



Der neuaramäische Dialekt von 'Armoṭa
Untersuchung zur Phonologie und Morphologie

Inauguraldissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät
der Universität Heidelberg

vorgelegt von: Kawther Najeeb Askar
aus Erbil-^cAnkawa (Irak)

Erstgutachter: Prof. Dr. Werner Arnold

Zweitgutachter: Prof. Dr. Shabo Talay (Freie Universität Berlin)

Heidelberg, im September, 2020

INHALTSVERZEICHNIS

1	EINLEITUNG	1
1.1	ʿArmoṭa, Geographie und Geschichte	3
1.2	Informationen zu den Christen in ʿArmoṭa	5
1.3	Gegenstand der vorliegenden Untersuchung	6
1.4	Zur Methodik	6
1.5	Vom Altsyrischen zum neuaramäischen Dialekt von ʿArmoṭa.....	7
1.6	Einflüsse anderer Sprachen	10
2	PHONOLOGIE.....	13
2.1	Das Konsonantensystem	13
2.1.1	Die Entwicklung der <i>begadkefat</i>	13
2.1.1.1	Die Entwicklung von <i>b/ḅ</i>	14
2.1.1.2	Das Phonem <i>g/ḡ</i>	15
2.1.1.3	Die Phoneme <i>d/ḏ</i> und <i>t/ṭ</i>	15
2.1.1.4	Das Phonem <i>k/ḵ</i>	15
2.1.1.5	Das Phonem <i>p/ḫ</i>	15
2.1.2	Die Entwicklung der Pharyngale und der Glottale	16
2.1.2.1	Das Phonem *ʾ	16
2.1.2.2	Das Phonem *ʿ	16
2.1.2.3	Das Phonem *ḥ	16
2.1.3	Die Palato-alveolare <i>č/ć, ḡ/ḡ</i>	17
2.1.3.1	Das Phonem <i>č/ć</i>	17
2.1.3.2	Das Phonem <i>ḡ/ḡ</i>	18
2.1.4	Die emphatischen Konsonanten.....	18
2.1.4.1	Der emphatische Konsonant <i>ṭ</i>	18
2.1.4.2	Der emphatische Konsonant <i>ṣ</i>	19
2.1.4.3	Der Interdental <i>ḏ</i>	19
2.1.4.4	Die sekundären emphatischen Konsonanten (<i>r, ḏ, z, ḷ, ṃ</i> und <i>ṇ</i>)	19
2.1.5	Gemination.....	20
2.1.6	Assimilation.....	21
2.1.6.1	Assimilation der dentalen Konsonanten	21
2.1.6.2	Weitere Assimilationen	22
2.1.6.3	Sandhi-Assimilation	22

2.1.6.4	Partielle Assimilation stimmhafter an stimmlose Konsonanten	23
2.1.6.5	Partielle Assimilation stimmloser an stimmhafte Konsonanten	23
2.1.7	Metathese	24
2.1.8	Elision von Konsonanten	24
2.1.9	Unregelmäßige Lautveränderungen von Konsonanten.....	25
2.2	Vokalismus.....	26
2.2.1	Minimalpaare	26
2.2.1.1	Minimalpaare: Langvokal und Kurzvokal.....	26
2.2.1.2	Minimalpaare: Langvokale.....	27
2.2.1.3	Minimalpaare: Kurzvokale	28
2.2.1.4	Minimalpaare: Auslautvokale.....	29
2.2.2	Die Entwicklung der Langvokale	30
2.2.2.1	Längung von Kurzvokalen.....	31
2.2.2.2	Kürzung von Langvokalen.....	31
2.2.2.3	Kürzung von Langvokalen in offener Silbe.....	31
2.2.3	Die Entwicklung der Kurzvokale.....	32
2.2.3.1	Sonderentwicklungen.....	34
2.2.3.2	Kurzvokale in geschlossener Silbe, die aus Langvokalen entstanden sind	35
2.2.3.3	Kurzvokale in offener Silbe	36
2.2.3.4	Elision von Vokalen	36
2.2.4	Die Diphthonge (<i>ay</i> , <i>aw</i> , <i>əw</i> ~ <i>ew</i> und <i>ey</i>)	36
2.2.4.1	Der Diphthong <i>*ay</i>	37
2.2.4.2	Der Diphthong <i>*aw</i> und <i>aw</i> (< <i>*ab</i>).....	37
2.2.4.3	Der Diphthong <i>-əw</i> ~ <i>-ew</i>	38
2.2.4.4	Der Diphthong <i>ey</i>	38
2.2.5	Der Hilfsvokal <i>ə</i>	39
2.2.6	Pausalformen.....	40
2.2.6.1	Pausalendung <i>-ū</i> ~ <i>-u</i>	40
2.2.6.2	Pausaldiphthongisierung.....	40
2.3	Silbenstruktur.....	42
2.3.1	Offene Silben	42
2.3.2	Geschlossene Silben.....	43
2.4	Zum Wortakzent.....	44
2.4.1	Wortakzent bei Nomen und Adverbien.....	45
2.4.2	Wortakzent beim Verbum.....	45

3	MORPHOLOGIE	47
3.1	Pronomen.....	47
3.1.1	Das selbständige Personalpronomen.....	47
3.1.2	Suffigierte Personalpronomen.....	51
3.1.3	Der Genitivexponent <i>did-</i>	53
3.1.4	Die Kopula.....	54
3.1.4.1	Gegenwart: Suffigierte Kopula	54
3.1.4.2	Kopula in der Vergangenheit	57
3.1.4.3	Die negierte Kopula	59
3.1.4.3.1	Gegenwart	59
3.1.4.3.2	Vergangenheit	60
3.1.5	Das Demonstrativpronomen	61
3.1.5.1	Die Demonstrativpronomen der Nähe.....	61
3.1.5.2	Die Demonstrativpronomen der Ferne	62
3.1.6	Die Interrogativa	64
3.1.6.1	Die Interrogativpronomen.....	64
3.1.6.2	Die Interrogativadverbien	65
3.1.7	Relativpronomen	66
3.1.8	Reflexiv - und Reziprokpronomen	67
3.1.8.1	Das Reflexivpronomen	67
3.1.8.2	Das Reziprokpronomen.....	67
3.2	Verbalsystem.....	68
3.2.1	Stammbildung	68
3.2.1.1	Flexionsbasen der dreiradikaligen Verben	68
3.2.1.2	Flexionsbasen der vierradikaligen Verben.....	71
3.2.1.3	Verben mit schwachem Wurzelradikal im I. Stamm.....	72
3.2.1.3.1	Verben mit schwachem 1. Radikal.....	73
3.2.1.3.2	Verben mit schwachem 2. Radikal.....	74
3.2.1.3.3	Verben mit schwachem 3. Radikal.....	75
3.2.1.4	Verben mit starker Wurzel im III. Stamm.....	77
3.2.1.5	Verben mit schwacher Wurzel im III. Stamm.....	78
3.2.1.5.1	Verben mit schwachem 1. Radikal.....	78
3.2.1.5.2	Verben mit schwachem 2. Radikal.....	78
3.2.1.5.3	Verben mit schwachem 3. Radikal.....	80
3.2.2	Flexion.....	81
3.2.2.1	Flexion des Präsens	81
3.2.2.1.1	Präsensflexion im I. Stamm: Dreiradikalige Verben	82

3.2.2.1.2	Präsensflexion im I. Stamm: Schwache Verben.....	83
3.2.2.1.3	Präsensflexion im III. Stamm: Dreiradikalige Verben.....	87
3.2.2.1.4	Präsensflexion im III. Stamm: Schwache Verben.....	88
3.2.2.1.5	Präsensflexion in den vierradikaligen Verben.....	91
3.2.2.2	Flexion des Präteritums.....	92
3.2.2.2.1	Die Flexionssuffixe des Präteritums	92
3.2.2.2.1.1	Schwund des -l- der Suffixe durch Assimilation an vorangehende Konsonanten.....	93
3.2.2.2.1.2	Paradigma der Präteritumflexion im I. Stamm des starken Verbums..	93
3.2.2.2.2	Präteritumflexion im I. Stamm der schwachen Verben	94
3.2.2.2.3	Präteritumflexion im II. Stamm der starken Verben.....	99
3.2.2.2.4	Präteritumflexion im III. Stamm der starken Verben	99
3.2.2.2.5	Präteritumflexion im III. Stamm der schwachen Verben.....	100
3.2.2.2.6	Präteritumflexion der vierradikaligen Verben.....	103
3.2.2.3	Flexion des Perfekts	104
3.2.2.3.1	Allgemeines zur Flexion des Perfekts	104
3.2.2.3.2	Perfektflexion im I. Stamm: Dreiradikalige starke Verben	104
3.2.2.3.3	Perfektflexion im I. Stamm schwachen Verben.....	104
3.2.2.3.4	Perfektflexion im III. Stamm der starken Verben	108
3.2.2.3.5	Perfektflexion im III. Stamm der schwachen Verben.....	109
3.2.2.3.6	Perfektflexion der vierradikaligen Verben	113
3.2.2.4	Der Imperativ.....	114
3.2.2.4.1	Der Imperativ im I. Stamm	114
3.2.2.4.1.1	Der Imperativ der schwachen Verben im I. Stamm	114
3.2.2.4.1.2	Der Imperativ im II. Stamm.....	116
3.2.2.4.1.3	Der Imperativ im III. Stamm	116
3.2.2.4.1.4	Der Imperativ im III. Stamm der schwachen Verben	116
3.2.2.5	Unregelmäßige, doppelt schwache Verben	117
3.2.3	Tempora und Verbmodifikatoren.....	121
3.2.3.1	Präsensflexion.....	122
3.2.3.1.1	Subjunktiv	122
3.2.3.1.2	Präsensflexion mit Verbmodifikator <i>k-/ č-/ g-</i>	122
3.2.3.1.3	Präsensflexion mit Verbmodifikator <i>lā + k- / g-</i>	124
3.2.3.1.4	Präsensflexion mit Verbmodifikator <i>qa(< qam)</i>	124
3.2.3.1.5	Präsensflexion mit Vergangenheitsmorphem <i>-wa</i>	124
3.2.3.1.6	Präsensflexion mit Verbmodifikator <i>qa(< qam)</i> und Vergangenheitsmorphem <i>-wa</i>	125
3.2.3.2	Präteritumflexion.....	125

3.2.3.3	Perfektflexion.....	125
3.2.3.4	Nichttemporale Verbmodifikatoren.....	126
3.2.3.4.1	Verstärkungs- und Präsentativpartikel <i>lā</i>	126
3.2.3.4.2	Die Partikel <i>da</i> ~ <i>dā</i> im Imperativ	126
3.2.4	Verben mit pronominalen Objektaffixen.....	127
3.2.4.1	Objektsuffixe am Präsens	127
3.2.4.2	Objektsuffixe am Präteritum	129
3.2.4.3	Objektaffixe in der Kopulativflexion	129
3.2.4.3.1	Objektaffixe am Perfekt	129
3.2.4.3.2	Objektsuffixe am Imperativ	130
3.2.5	Pseudo- und Hilfsverben.....	131
3.2.5.1	„es gibt - es gibt nicht“	131
3.2.5.2	„haben - nicht haben“	131
3.2.5.3	<i>bas</i> - „genug“	133
3.2.5.4	„können - nicht können“	134
3.2.6	Negation beim Verbum.....	135
3.2.6.1	Negation des Präsens	135
3.2.6.2	Negation des Präteritums.....	135
3.2.6.3	Negation des Perfekts.....	136
3.2.6.4	Negation des Imperativs.....	137
3.3	Substantive.....	137
3.3.1	Allgemeine Anmerkungen zu den Substantiven	137
3.3.2	Wortbildung	138
3.3.2.1	Substantive des Morphemtyps mit Endung <i>-a</i>	138
3.3.2.1.1	Bildungen zweisilbiger Morphemtypen mit Langvokalen.....	138
3.3.2.1.1.1	Typ <i>Kv̄Ka</i> / <i>KvKta</i>	138
3.3.2.1.1.2	Substantive des Morphemtyps <i>KKv̄Ka</i>	141
3.3.2.1.2	Bildungen zweisilbiger Morphemtypen mit Kurzvokalen.....	143
3.3.2.1.2.1	Substantive des Morphemtyps <i>Kv̄Ka</i>	143
3.3.2.1.2.2	Substantive des Morphemtyps <i>KvKKa</i>	144
3.3.2.1.2.3	Substantive des Morphemtyps <i>KKvKKa</i>	146
3.3.2.1.3	Dreisilbige Morphemtypen.....	146
3.3.2.1.3.1	Substantive des Morphemtyps <i>Kv̄Kv̄Ka</i>	146
3.3.2.1.3.2	Substantive des Morphemtyps <i>Kv̄Kv̄Ka</i>	147
3.3.2.1.3.3	Substantive des Morphemtyps <i>Kv̄Kv̄Ka</i> / <i>Kv̄Kv̄Kta</i>	149
3.3.2.1.3.4	Substantive des Morphemtyps <i>KvKv̄Ka</i>	149
3.3.2.1.3.5	Substantive des Morphemtyps <i>Kv̄Kv̄KKa</i>	151
3.3.2.2	Substantive mit der Femininendung <i>-ta</i>	151

3.3.2.2.1	Bildungen nach zweisilbigen Morphemtypen.....	151
3.3.2.2.1.1	Substantive des Morphemtyps Kṽta.....	151
3.3.2.2.1.2	Substantive des Morphemtyps KKṽta.....	152
3.3.2.2.2	Dreisilbige Bildungen mit <i>-ta</i>	153
3.3.2.2.2.1	Substantive des Morphemtyps KvKvta.....	153
3.3.2.2.2.2	Substantive des Morphemtyps KvKKvta	154
3.3.2.2.2.3	Weitere dreisilbige Substantive mit der Femininendung <i>-ta</i>	155
3.3.2.3	Mehrsilbige Bildungen mit <i>-ta</i>	155
3.3.2.4	Substantive mit der Endung <i>-e</i> im Singular	156
3.3.2.5	Unregelmäßige Substantive	156
3.3.2.6	Bildungen mit Suffixen	157
3.3.2.6.1	Diminutivsuffix sg. m. <i>-ōna</i> , sg. f. <i>-unta</i>	157
3.3.2.6.2	Substantive mit dem Suffix m. <i>-āna</i> , f. <i>-ānīta</i>	158
3.3.2.6.3	Substantive mit <i>-či</i>	158
3.3.2.6.4	Substantive mit dem Suffix <i>-at</i>	158
3.3.2.6.5	Substantive mit dem Suffix <i>-ūta</i>	159
3.3.2.6.6	Substantive mit dem Suffix <i>-īta</i>	160
3.3.2.7	Wortzusammensetzung	160
3.3.3	Genus der Substantive	161
3.3.4	Pluralbildung.....	162
3.3.4.1	Pluralendung <i>-e</i>	163
3.3.4.2	Plurale zu Singularen mit konsonantischem Auslaut.....	163
3.3.4.3	Pluralendung <i>-āne</i>	164
3.3.4.4	Plurale von Singularen mit dem Suffix <i>-či</i> ~ <i>-či</i>	164
3.3.4.5	Pluralendung <i>-āta</i>	164
3.3.4.6	Pluralendung <i>-āte</i>	165
3.3.4.7	Pluralendung <i>-wāte</i> und <i>-yāte</i>	165
3.3.4.8	Plurale zu Singularen auf <i>-e</i>	166
3.3.4.9	Die Pluralendung <i>-āt</i>	166
3.3.4.10	Unregelmäßige, lexikalische Plurale	166
3.3.5	Genitivverbindung mit <i>-(ə)d</i>	167
3.3.6	Negation des Nominalsatzes	167
3.4	Adjektive.....	168
3.4.1	Allgemeines zu den Adjektiven.....	168
3.4.2	Erebt und adaptierte Adjektive.....	168
3.4.2.1	Zweisilbige Adjektive.....	168
3.4.2.1.1	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KāKa, sg. f. KaKta, pl. c. KāKe.....	168
3.4.2.1.2	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KīKa, sg. f. KəKta, pl. c. KīKe.....	168

3.4.2.1.3	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KōKa, sg. f. *KoKta > KuKta und pl. c. KōKe.....	169
3.4.2.1.4	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KəKKa, sg. f. KKēta / KKīta, pl. c. KəKKe.....	169
3.4.2.1.5	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KKv̄Ka, sg. f. KKvKta, pl. c. KKv̄Ke..	169
3.4.2.2	Dreisilbige Adjektive.....	170
3.4.2.2.1	Adjektive des Morphemtyps sg. m. KăKv̄Ka, sg. f. KăKvKta, pl. c. KăKv̄Ke.....	170
3.4.2.2.2	Dreisilbige Adjektive mit dem Präfix <i>mǔ-</i> , <i>mə-</i> bzw. <i>m-</i>	171
3.4.2.3	Adjektive mit der Endung sg. m. <i>-āna</i> , sg. f. <i>-ānīta</i> , pl. c. <i>-āne</i>	171
3.4.2.4	Adjektive mit der Nisba-Endung sg. m. <i>-āya</i> , sg. f. <i>-ēta</i> und pl. <i>-āye</i>	172
3.4.3	Teiladaptierte Adjektive	172
3.4.4	Nicht adaptierte Adjektive.....	173
3.4.5	Steigerung der Adjektive	173
3.5	Numeralia	174
3.5.1	Kardinalzahlen.....	174
3.5.1.1	Die Kardinalzahlen „eins“ bis „zehn“	174
3.5.1.2	Die Kardinalzahlen „elf“ bis „neunzehn“.....	174
3.5.1.3	Zehner, Hunderter und Tausender	175
3.5.1.4	Zusammengesetzte Zahlen	177
3.5.1.5	Zahlwort mit Gezähltem	177
3.5.2	Zahlen + Pronominalsuffix	177
3.5.3	Ordinalzahlen, Bruchzahlen und Prozentangaben	178
3.5.3.1	Ordinalzahlen	178
3.5.3.2	Bruchzahlen.....	179
3.5.3.3	Prozentangaben	179
3.5.4	Wochentage, Monatsnamen.....	179
3.5.4.1	Wochentage	179
3.5.4.2	Monatsnamen	180
3.6	Präpositionen und Adverbien.....	181
3.6.1	Präpositionen.....	181
3.6.1.1	Die Präposition <i>b-</i> „in, mit, durch“	181
3.6.1.2	Die Präpositionen <i>l-</i> „für, zu, hin“ und <i>ʔal</i> „auf“	182
3.6.1.3	Die Präposition <i>m-</i> , <i>mən</i> „von, aus“	183
3.6.1.4	Die Präpositionen <i>gu</i> und <i>gāw</i> „in“	184
3.6.1.5	Die Präposition <i>reš</i> ~ <i>rəš</i> „auf“	185
3.6.1.6	Die Präposition <i>xe</i> „unter, unten“	186

3.6.1.7	Die Präposition <i>qa</i> „für, zu nach, hin“	186
3.6.1.8	Die Präposition <i>mux</i> ~ <i>muğ</i> „wie, so wie“	187
3.6.1.9	Die Präpositionen <i>bēnāt</i> , <i>bayn-</i> ~ <i>bēn</i> „zwischen“	188
3.6.1.10	Die Präposition <i>bādal</i> (< arab. <i>bādal</i>) „anstelle von, statt“	189
3.6.1.11	Die Präpositionen <i>bātəṛ</i> , <i>xar</i> „nach, hinter“	189
3.6.1.12	Die Präpositionen <i>bārāmbār</i> ~ <i>bārānbar</i> , <i>barqul</i> „gegen, gegenüber“	190
3.6.1.13	Die Präposition <i>hāta</i> ~ <i>ta</i> „bis, nach“	190
3.6.1.14	Die Präpositionen <i>gēb</i> , <i>la bi</i> , <i>lāt</i> „bei“	191
3.6.1.15	Die Präpositionen <i>bāla</i> , <i>bāra</i> , <i>dīw</i> „an der Seite von, neben“	192
3.6.1.16	Die Präposition <i>qam</i> „vor“	192
3.6.1.17	Die Präpositionen <i>ğādər wān-</i> , <i>dawrūpəšt</i> „gegen, in der Umgebung von“	193
3.6.1.18	Die Präposition <i>qārīwa</i> „gegen, in der Nähe von“	193
3.6.2	Adverbien	194
3.6.2.1	Temporale Adverbien	194
3.6.2.2	Lokale Adverbien	195
3.6.2.3	Modale Adverbien	196
4	TEXTE	197
4.1	Sprecherin: Lātīfa Yusuf Paṭrus	198
4.1.1	<i>šokəz zeta</i>	198
4.1.2	<i>bəgnune</i>	198
4.1.3	<i>tā‘alyate</i>	205
4.1.4	<i>yxālāne</i>	206
4.2	Sprecher: Ya‘qōb Musa Ḥanna	209
4.2.1	<i>mām Sewa</i>	209
4.2.2	<i>bənyana</i>	211
4.2.3	<i>rādyo</i>	215
4.2.4	<i>hūdaye</i>	218
4.3	Sprecherin: Sawsan Dawūd Musa	222
4.3.1	<i>yapṛāğ w gurgur</i>	222
4.4	Sprecherin: Činār Ishāq Musa	226
4.4.1	<i>xlawəd tawrate</i>	226
4.4.2	<i>zeta xraṭa</i>	228
4.4.3	<i>rawḏa</i>	229
4.5	Sprecherin: Zākīya Slemān Asola	231

4.5.1	<i>gurgur dyaqa</i>	231
4.5.2	<i>şwaṭəd bnate</i>	232
4.5.3	<i>moyət kareze</i>	233
4.5.4	<i>tütun zṛaya</i>	235
4.5.5	<i>tāši</i>	238
4.5.6	<i>kaşkinək</i>	241
4.5.7	<i>pəqota w qāra xarmān</i>	243
4.6	Sprecherin: Asyat Marbēn ʿIsa	246
4.6.1	<i>gurgur</i>	246
4.6.2	<i>xalwa w gubta</i>	247
4.6.3	<i>gwarət qāmeta</i>	248
4.6.4	<i>bāhura</i>	251
4.6.5	<i>taʿziya</i>	253
5	ZUSAMMENFASSUNG DER FORSCHUNGSERGEBNISSE.....	255
6	BIBLIOGRAPHIE.....	257

ABKÜRZUNGEN

Altsy.	Altsyrisch
AM	ʔArmoṭa
An.	Antwort
arab.	Arabisch
aram.	Aramäisch
c.	communis
ć	[ts]
f.	feminin
Fr.	Frage
ǵ	[dz]
km.	Kilometer
kurd.	Kurdisch
m.	maskulin
p.	Person
Part. Pass.	Partizip Passiv
Pass.	Passiv
pers.	Persisch
pl.	Plural
S.	Seite
s.	siehe
sg.	Singular
St.	Stamm
Syr.	Syrisch
türk.	Türkisch
tr.	transitiv

SYMBOLE

1.	erste Person
2.	zweite Person
3.	dritte Person
~	Variante
*	Historische Ausgangsform oder erschlossene Form/ Rekonstruierte Form
→	wird zu (synchronisch)
<	entstanden aus (diachronisch)
>	geworden zu (diachronisch)
^A ... ^A	arabisches Zitat
^E ... ^E	englisches Zitat
^K ... ^K	kurdisches Zitat
^P ... ^P	persisches Zitat
^T ... ^T	türkisches Zitat

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich meinen besonderen Dank folgenden Personen und Instituten ausdrücken, ohne deren Mithilfe die Anfertigung dieser Promotionsschrift niemals zustande gekommen wäre:

An erster Stelle gilt mein Dank meinem Doktorvater Herrn Prof. Werner Arnold für seine wissenschaftliche und methodische Unterstützung während der gesamten Bearbeitungsphase meiner Dissertation, für die Anregung zu diesem überaus interessanten Thema und die Zurverfügungstellung eines Arbeitsplatzes mit optimalen Arbeitsbedingungen. Insbesondere möchte ich mich bei ihm herzlich für die immerwährende Unterstützung, die sehr gute Betreuung und die vielen förderlichen Ratschläge sowie die stets geöffnete Tür bedanken.

Außerdem gilt mein Dank Herrn Prof. Shabo Talay für die wissenschaftliche Betreuung als Zweitgutachter und für die interessierte Unterstützung. Seine Geduld und Aufmunterungen haben mir sehr geholfen. Er hat mich bei der Bearbeitung stets durch zielführende Diskussionen und anhaltende Hilfestellung begleitet und unterstützt.

Ferner danke ich meinen Professoren und allen Mitarbeitern der Universität Heidelberg, insbesondere Dr. Nebe, der mir seine Zeit widmete und mit mir all jenes besprach, was mit der altsyrischen Sprache zu tun hatte. Ebenso danke ich Dr. Andreas Fink, der mir Quellen zur Verfügung stellte, die ich nicht besaß, und auf dessen technisches Fachwissen ich mich stützte.

Ich möchte der Verwaltung und den Mitarbeitern der Salahaddin Universität-Erbil, des College of Education und insbesondere der syrischen Abteilung für ihre kontinuierliche Hilfe und Unterstützung meinen Dank aussprechen, insbesondere meinen Kollegen, Dr. Salam, dem Leiter der Abteilung und Dr. Samer, für ihre Anmerkungen.

Ich möchte von ganzem Herzen meiner Kollegin Alicia Dienerowitz und ihrer Mutter Cornelia Firnkens danken, die die deutsche Sprache der Arbeit mehr als einmal überprüft und korrigiert haben, selbst dann, wenn die Zeit knapp bemessen war.

Ich danke allen Personen aus Armota, die mir erlaubt haben, sie zu dokumentieren, um von den Aufzeichnungen der Arbeit zu profitieren, insbesondere Dr. Hāwżīn Şliwa, den ich beauftragt habe, an meiner statt die Menschen zu interviewen, und der meine Fragen zu

diesem Dialekt beantwortete. Ebenso danke ich meinem Schwager Layth Səba, der mir ebenso sehr geholfen hat, die richtigen Antworten zu diesem Dialekt zu erhalten, und allen weiteren Personen, die mir von Zeit zu Zeit geholfen haben.

Für die finanzielle Unterstützung danke ich dem Missionswissenschaftlichen Institut Missio e.V. (MWI) Aachen, das mir mit einem Stipendium dreieinhalb Jahre lang das Studium finanziert hat. Vielen Dank an alle ihre Mitarbeiter, insbesondere Professor Dr. Harald Suermann. Mein Dank geht auch an Dr. Gerald Bidawid, der mir geholfen hat, dieses Institut zu kontaktieren, indem er in meinem Namen an sie schrieb, woraufhin ich für ein Stipendium zugelassen wurde.

Nicht zuletzt möchte ich an dieser Stelle auch meiner Familie danken, ganz besonders meiner Frau Sundus, der Mutter von Subara, Dumara und Enmara, die mir unermüdlich den Rücken gestärkt und mich motiviert hat und stets ein offenes Ohr für meine Gedanken hatte, die mir das Studium erst ermöglichten und mich so jederzeit unterstützte.

Kawther. N. Askar

1 Einleitung

In meiner Forschung versuche ich einen Dialekt der neuaramäischen Sprache zu dokumentieren, der im aramäischen Dialekt von AM *Sūrat* genannt wird. Dieser Dialekt wird von den chaldäischen Christen im Dorf ʿArmoṭa gesprochen, das in der Nähe der Stadt Koysinjaq⁽¹⁾ im irakischen Teil Kurdistans liegt. Er gehört zu den NENA-Dialekten,⁽²⁾ weist aber einzigartige Merkmale auf, die in anderen Dialekten nicht vorhanden sind, wie wir in dieser Arbeit sehen werden.

Der Dialekt von ʿArmoṭa ist einer der Dialekte, die noch kein Wissenschaftler erforscht hat. Daher kam der Vorschlag von Prof. Dr. Werner Arnold, diesen zu studieren und eine Doktorarbeit darüber zu schreiben. Meine Frau und ihre Familie aus Koysinjaq sprechen einen ähnlichen Dialekt wie in ʿArmoṭa und stehen in Kontakt mit den Bewohnern des Dorfes. Daher konnte ich schnell die Merkmale dieses Dialekts erlernen. Auch mein Schwager, der aus ʿArmoṭa ist, war mir dabei behilflich.

Einer der wichtigsten sprachlichen Gründe für das Studium dieses Dialekts sind die sogenannten Pausalformen (s. 2.2.6).

Man kannte bis zur Untersuchung dieses Dialekts keine aramäischen Dialekte, die Pausalformen aufweisen. Auch in den arabischen Dialekten Mesopotamiens sind Pausalformen selten,⁽³⁾ ganz im Gegensatz zu Syrien, zum Libanon oder dem Yemen, wo sie häufig vorkommen. Die wichtigsten Informationen zu den Pausalformen in den semitischen Sprachen findet man im Artikel *Pausalformen in den arabischen Dialekten Antiochiens* von Werner Arnold:

Die älteren semitischen Sprachen lassen sich in zwei Gruppen teilen, von denen die eine Pausalformen kennt, die andere dagegen nicht. Da das Phänomen in unterschiedlichen Regionen der semitischen Welt auftaucht, muß man eine unabhängige Entwicklung annehmen, obwohl die Übereinstimmungen auffällig sind. Zu den Sprachen ohne Pausalformen gehören das Altsüdarabische, das Äthiopische und das Aramäische, obwohl nicht auszuschließen ist, daß

¹ Eine Kleinstadt, die zwischen den drei irakischen Provinzen von Erbil, Sulaymaniya und Kirkuk liegt. Aus administrativer Sicht gehört sie zur Stadt Erbil. (Ġaffūr, ʿAbdulla. 2002. S. 92). Das Dorf ʿArmoṭa gehört zu dieser Kleinstadt.

² North Eastern Neo-Aramaic.

³ Ein Beispiel ist der Dialekt von Təllo, s. Laḥdo, Ablaḥad. 2009. S. 70.

Pausalformen in der Schrift nicht wiedergegeben wurden oder nicht ausgedrückt werden konnten. Verkürzte Pausalformen existierten sehr wahrscheinlich in einigen Dialekten des Akkadischen, in denen die Sprechpause durch Weglassen der Mimation markiert wird.⁽⁴⁾

Die arabischen Pausalformen gehen allerdings weiter als die akkadischen, denn⁽⁵⁾ „vor Sprechpausen besteht die Gewohnheit, den Auslaut des letzten Wortes zu reduzieren“⁽⁶⁾

Die neuaramäischen Dialekte und die modernen semitischen Sprachen Äthiopiens haben ebensowenig Pausalformen wie die älteren Sprachformen des Aramäischen und das Ge'ez. Das Neuhebräische kennt keine Pausalformen, kann aber wegen seiner besonderen Geschichte hier außer Betracht bleiben. Das Neusüdarabische kennt Pausalformen, allerdings sind die älteren Sprachformen unbekannt. Die weite Verbreitung von Pausalformen in den arabischen Dialekten des Jemen und die große Ähnlichkeit zu den Pausalformen in den neusüdarabischen Sprachen sprechen allerdings dafür, daß solche Pausalformen dort schon existierten, bevor sich das Arabische durchsetzte. In diesem Fall müßten die Pausalformen in den arabischen Dialekten des Jemen als südsemitisches Substrat betrachtet werden.⁽⁷⁾

Auch außerhalb der arabischen Welt, in der türkischen Provinz Hatay (Antiochien), existieren Pausalformen ganz unabhängig von einer Schriftsprache, von der sie beeinflusst sein könnten, da die Araber in Antiochien fast alle Analphabeten im Arabischen sind und ihnen die Existenz von Pausalformen im klassischen Arabisch ganz und gar unbekannt ist. Vielleicht hat gerade das Fehlen einer regulierenden Schriftsprache dazu beigetragen, daß sich in Antiochien zumindest in einem kleinen Gebiet südlich und westlich der Provinzhauptstadt Antakya eine Vielzahl von Pausalformen erhalten hat, wie sie meines Wissens in keinem anderen arabischen Dialekt vorkommt.⁽⁸⁾

⁴ Arnold, Werner. 2010. S. 227.

⁵ Ebd., S. 228.

⁶ Fischer, Wolfdietrich. 1972. S. 30.

⁷ Arnold, Werner. 2010. S. 229-230.

⁸ Ebd., S. 230.

Nach Arnold unterscheiden die Dialekte der Aleviten und der Christen Antiochiens zwei Arten von Pausalformen: Pausalsenkung und Pausaldiphthongisierung wie in folgender Tabelle:⁽⁹⁾

	Senkung	Diphthongisierung
Limanköyü (Aleviten)	X	-
Eriklikuyuköyü (Aleviten)	-	X
Mağaracık (Aleviten)	-	X
Tekebaşı (Aleviten)	-	X
Samandağ (Christen)	-	X
Samandağ (Aleviten)	X	X
Yaylıca (Aleviten)	X	X
Altınözü (Christen)	X	X

In allen Dialekten der Aleviten und Christen können die Vokale *i* und *u* in der Pause gesenkt werden.

1.1 ʾArmoṭa, Geographie und Geschichte

ʾArmoṭa ist ein altes christliches Dorf westlich von Koysinjaq, etwa 3 km. entfernt.⁽¹⁰⁾ Seine Geschichte als christliche Stadt reicht bis in die Zeit vor dem Islam zurück.⁽¹¹⁾

Die Menschen in ʾArmoṭa arbeiten in der Landwirtschaft und Tierhaltung und sind berühmt für den Anbau von Oliven.⁽¹²⁾

Was die Bedeutung seines Namens betrifft, gibt es zwei Meinungen:

⁹ Arnold, Werner. 1998. S. 87-88.

¹⁰ Heute ist ʾArmoṭa aufgrund der Erweiterung von Koysinjaq nur einen Katzensprung von Koysinjaq entfernt.

¹¹ Şabri, Azād. 2002. S. 66.

¹² Şliwa, Hāwżīn. 2013. S. 34.

Die wahrscheinlichere Bedeutung ist „Granatapfel“ oder „Granatapfelplantage“, da diese Früchte in großen Mengen gepflanzt werden. Der Granatapfel wird in Süirat *ʿarṁoṭa* genannt.

Einige glauben hingegen, dass der Name aus den zwei Wörtern: *ʿarʿā d-mawtā* „das Land des Todes“ entstanden ist.⁽¹³⁾

In seiner Geschichte war *ʿArṁoṭa* Ziel zahlreicher Angriffe und der Preis, den das Dorf an Blut und Besitz seiner Bewohner zu zahlen hatte, war sehr hoch.⁽¹⁴⁾ 1943 wurde das Dorf von Regierungskräften geplündert, die Kirche niedergebrannt und die Bevölkerung als Ungläubige bezeichnet.⁽¹⁵⁾



Heilige Stätten im Dorf:

Im Dorf gibt es einige Kirchenruinen:

1. Die St. Joseph-Kirche (*mar yōsəp*) von 1923, befindet sich heute in einem der Obstgärten, wo es auch Spuren von alten Gräbern gibt.

¹³ Şliwa, Hāwzīn. 2013. S. 23. Auch: Anṭwān, Ḥ.. 1993. “Kōysinjaq w ʿArṁoṭa”. In: Al-Fikr Al-Masiḥi. S. 52.

¹⁴ Ḥāwezi, Ṭahər Aḥmad. 1984. S. 72.

¹⁵ Ebd., S. 68. Auch: Şabri, Azād. 2002. S. 66.

2. Die St. Michael-Kirche (*mīxaʿēl*): Um sie herum befand sich vor der Errichtung des heutigen gemeinsamen Dorfes der Friedhof der Christen Koysinjaqs.⁽¹⁶⁾

3. Die Marienkirche (*maryam ʿadra*) aus dem Jahr 1868, die von Yusuf Şarfian, einem Armenier aus Țoqan, Türkei, in Zusammenarbeit mit dem Priester Shimon während der Zeit von Bischof John Timraz, Patriarch Yusuf Odo und Papst Pius IX. erbaut wurde.⁽¹⁷⁾

Zweitens: Schreine:

Zusätzlich zu diesen Stätten befindet sich südlich des Dorfes in der Nähe des heutigen Friedhofs der Heiligenschrein von Mart Šmoni, in dem Menschen beten.⁽¹⁸⁾

Das Kloster des Heiligen *Mar Bena Qaddīša (Mār Behnām)* befindet sich 3 km. nördlich des Dorfes ʿArmoṭa am Fuße des Berges Bāwāji und in der Nähe des Dorfes Tōbzāwa. Es wurde damals aus Stein und Gips gebaut. Im Inneren ist es dunkel und dahinter befindet sich ein großer Friedhof.⁽¹⁹⁾

1.2 Informationen zu den Christen in ʿArmoṭa

Es gibt keine offiziellen Regierungsstatistiken, um die Anzahl der Einwohner von ʿArmoṭa zu ermitteln. Auf Grundlage der chaldäischen Kirchenstatistik für 2017 gab es zu jenem Zeitpunkt 122 chaldäische christliche Familien mit mehr als 500 Personen.⁽²⁰⁾

Die Geschichte der Christen ʿArmoṭas, von denen einige aus Hiran in der Nähe von Šaqlawa kamen, ist älter als die Geschichte der Christen Koysinjaqs. Heute sind sie verteilt auf: Koysinjaq, Sulaymaniya, Kirkuk, Bagdad und Erbil, insbesondere in ʿAnkawa, und auch in Auswandererstaaten, vor allem in Europa, Amerika und Australien.

Eine Gruppe von Priestern und Lehrern, die aus verschiedenen Gebieten gekommen waren, dienten in dem Dorf. Vielleicht ist dies einer der Gründe für den Einfluss anderer Dialekte, insbesondere des ʿAnkawa-Dialekts.

¹⁶ Anṭwān, H.. 1993. "Kōysinjaq w ʿArmoṭa". In: Al-Fikr Al-Masiḥi. S. 52. Auch: Şabri, Azād. 2002. S. 67.

¹⁷ Şabri, Azād. 2002. S. 67.

¹⁸ Ebd., S. 68.

¹⁹ Ḥāwēzi, Ṭahər Aḥmad. 1984. S. 68-70. Auch: Şabri, Azād. 2002. S. 68.

²⁰ Diese Informationen erhielt ich von Priester Denha, dem Pfarrer der Pfarrei ʿArmoṭa und Koysinjaq Mittwoch, 4. Dezember 2019. Aber leider starb er an den Folgen eines Verkehrsunfalls auf dem Weg von Erbil nach ʿArmoṭa am Samstag den 11. Januar 2020.

1.3 Gegenstand der vorliegenden Untersuchung

Die Hauptgründe für die Erforschung dieses Dialekts lassen sich wie folgt zusammenfassen:

Erstens: Es ist ein unbekannter Dialekt, der bisher von keinem Forscher untersucht wurde.

Zweitens: Meine eigene Kenntnis des Dialektes, wie oben erwähnt, legt dies nahe.

Drittens: Es war der Vorschlag und die Bitte meines Doktorvaters, ihn zu untersuchen.

Viertens: Es ist ein moderner aramäischer Dialekt, der von einer kleinen Gruppe von Familien gesprochen wird und es besteht die Sorge vor seinem Untergang aufgrund der Auswirkungen anderer Sprachen, insbesondere des Kurdischen und des Arabischen.

Diese und andere Gründe veranlassten mich, sie für zukünftige Generationen zu studieren, zu erforschen und zu dokumentieren.

Was ich in meiner Arbeit hier erwähnen werde, wird sicherlich nicht den gesamten Dialekt ʿArmoṭas erschöpfend untersuchen und sicherlich bleiben noch einige Dinge unerforscht. Aber ich glaube, dass diese Arbeit die Phonologie und die Morphologie dieses Dialektes weitgehend dokumentiert.

1.4 Zur Methodik

In dieser Studie habe ich mich auf Audiodokumente gestützt, die ich selbst im Dorf ʿArmoṭa aufgenommen habe. Als ich es besuchte, habe ich die Bewohner vor Ort nach allem gefragt, was schwierig oder unklar war. Da ich den ʿAnkawa-Dialekt spreche, der sich vom Dialekt von ʿArmoṭa unterscheidet, bat ich jemanden aus dem Dorf, an meiner Stelle mit den Leuten zu sprechen, damit die Sprecher nicht versuchen, aus Rücksicht auf meine Gefühle den ʿAnkawa-Dialekt zu sprechen. Die Interviews wurden also alle von Dr. Hāwžin durchgeführt, und ich hörte ihnen zu und nahm sie auf.

Ich habe das Dorf oft besucht und viele Leute getroffen, aber für diese Dissertation nur Aufnahmen der besten Sprecher beiderlei Geschlechts ausgewählt. Die Tondokumente habe ich transkribiert und ins Deutsche übersetzt. Sie sind die Basis für die in dieser Arbeit beschriebenen Grammatik des Dialekts von AM.

In den aramäischen Dialekten wird das Unpersönliche mit der 3. pl. oder mitunter auch mit anderen Personen ausgedrückt. In der deutschen Übersetzung habe ich in diesem Fall meist mit "man" übersetzt, um den Sinn besser wiederzugeben.

In dieser Arbeit habe ich die Methodik des Buchs (*Die neuaramäischen Dialekte der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien*) von Prof. Dr. Shabo Talay übernommen. Es machte mir die Arbeit um einiges leichter. Talay spricht in seinem Buch über eine Reihe von Dialekten aus einer großen Region, deshalb habe ich versucht, mich auf das zu konzentrieren, was für meine Dissertation angemessen ist, und immer versucht, dies zusammenzufassen. Ich habe auch von dem Vorhandensein einiger sprachlicher Begrifflichkeiten profitiert, da es schwierig für mich war manche Sachverhalte auf Deutsch auszudrücken.

Bezüglich der Transkription folge ich der bei den ostaramäischen Dialekten üblichen Umschrift: Lange Vokale in offenen Silben werden immer ohne das Dehnungszeichen (¯) geschrieben. Stehen die Langvokale jedoch in geschlossenen Silben, so habe ich sie mit dem Dehnungszeichen geschrieben. Aber im Grammatikteil habe ich die langen Vokale in offenen/geschlossenen Silben immer mit dem Dehnungszeichen geschrieben.

Die Kurzvokale in offenen Silben sind mit dem Zeichen (˘) markiert und in geschlossenen Silben unmarkiert. *Schwa* trägt nie ein Zeichen.

Ich habe versucht, diesen Dialekt mit anderen Dialekten sowie dem Altsyrischen zu vergleichen, um die Unterschiede oder die Veränderungen zu sehen, die stattgefunden haben.

1.5 Vom Altsyrischen zum neuaramäischen Dialekt von ʾArmoṭa

Die Geschichte des Aramäischen wird am besten in drei Hauptabschnitte eingeteilt: Altaramäisch, Mittelaramäisch und Neuaramäisch. Die altaramäische Sprache umfasst das Altaramäische, das Reichsaramäische, das Altostaramäische und das Altwestaramäische.⁽²¹⁾

Die syrische (ostaramäische) Sprache spielte in der Zeit des dritten bis zum siebten Jahrhundert n. Chr. eine große Rolle. Diese Zeit war die Blütezeit der syrisch-christlichen Literatur. Von der syrischen Sprache bildeten sich in diesem Zeitraum bzw. ab dem fünften Jahrhundert im Zuge der christologischen Streitigkeiten zwei syrische Kirchen (ostsyrisch und westsyrisch) und zwei syrische Dialekte (ostsyrisch und westsyrisch), mit jeweils eigener Schrift.⁽²²⁾

Das Syrische ist ein Dialekt des aramäischen Ostens und gehört zu einer Gruppe von semitischen Sprachen, die die wichtigsten und meisterforschten Dialekte des Aramäischen

²¹ Beyer, Klaus. ATTM. 1984. S. 24.

²² Brockelmann, Carl. 1912. S. 3.

überhaupt umfasst. Sie spielte im Mittelalter außerdem eine wesentliche Rolle als Vermittler zwischen Griechenland und den Arabern.⁽²³⁾

Das Syrische zeigt in seinem West- und Ostzweig im Großen und Ganzen ein einheitliches Sprachsystem, im Einzelnen zeigt die Sprache des West- und des Ostsyrischen aber Unterschiede. Das zeigen die Handschriftentraditionen der west- wie ostsyrischen Kirchenschriftsteller⁽²⁴⁾ und ganz deutlich auch die Handschriftentraditionen der west- und ostsyrischen Bibelhandschriften. Schon die Grammatik von Nöldeke weist auf einige Unterschiede in der Sprache hin, wie z.B. in der Lautlehre §§ 20-56.⁽²⁵⁾ Nöldeke rechnet mit einem „wirkliche[n] Einfluss dialectischer [sic!] Spaltung“⁽²⁶⁾. Mit Jakob von Edessa beginnt ab dem 7.Jh. eine systematische Erfassung der syrischen Sprache und deutlich ab dem 8./9.Jahrhundert im ganzen syrischen Raum eine systematische Erfassung der biblischen Schreib- und Aussprachetradition, wie z.B. die Bezeichnung und Aussprache der Begadkefat-Laute. Man spricht bei den Handschriftentraditionen der syrischen Bibel im westsyrischen Bereich in Anlehnung an die früheste hebräische Bibeltextwissenschaft gern von „Masora“, auch *mašlmānutā* genannt.⁽²⁷⁾

Die ostsyrische Masora ist am besten erhalten in der Handschrift Add. MS 12138 des Britischen Museums aus dem Jahre 899 CE.⁽²⁸⁾ Die heutige west- und ostsyrische Tradition der Bibellesung steht in Abhängigkeit von den masoretisch erhobenen Aussprachesystemen und von den heutigen neusyrischen Dialekten. Die sprachlichen Übereinstimmungen und Unterschiede für die ostsyrische Lesetradition ist heute am besten von Loopstra erhoben und beschrieben worden, die westsyrische etwas kurz aber gut von Forkel.⁽²⁹⁾

²³ Habbo, Aḥmad ʿarḥayyom. 1989- 1990. S. 37.

²⁴ Zurecht fordert S. P. Brock, dass bei Handschriftenkollationen immer auch Sprachentwicklungen, insbesondere Neologismen, Berücksichtigung finden. So z. ffB. Brock, S. P.. 2003. "Some diachronic features of Classical Syriac". In: „*Hamlet on a hill*“, T. Muraoka-Festschrift, S. 95-111.

²⁵ Nöldeke, Theodor. 1898.

²⁶ Ebd., S. XXXIII.

²⁷ s. Juckel, A.. 2011. "Masora". In: *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*. (Hg.), Brock, Peter. S. 276-279.

²⁸ Loopstra, Jonathan. 2014. Einer der ersten der auf die Aussprachetradition dieser ostsyrischen Masora-Handschrift hingewiesen hat, war Theodor Weiss, 1933. Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre. Stuttgart (die Lautlehre S. 10-26).

²⁹ Forkel, S. Fritz. 1995. S. 1-33 und 34-45.

Mein in der folgenden Arbeit vorgenommener Rückverweis auf eine syrische Etymologie unterscheidet manchmal eine Wortform des klassischen Syrisch von einer späteren west- oder ostsyrischen Form, bevor die heutige Form in AM gegeben wird.

Z.B. „sein König“, klassisch Syrisch *malkeh* lautet ost- und westsyrisch meist *malke/e*, das heißt beide Male ohne *h*, in AM sodann *malkew*. Einige der Ausspracheerscheinungen der ostsyrischen Bibeltradition weisen schon einen Übergang auf einen NENA-Dialekt hin.

Unsere heutige gesprochene aramäische Sprache wird nach Jastrow und Talay⁽³⁰⁾ wie folgt aufgeteilt:

Zu dieser Sprachgruppe gehören auch die christlich- und jüdisch-aramäischen Dialekte im Irak und Iran. Hier muss auch das Mandäische in Iran erwähnt werden, das einen eigenen Zweig des Neuostaramäischen darstellt. Die folgende Tabelle zeigt die Stellung des Turoyo innerhalb der neuaramäischen Sprachen.

Westaramäisch	Ostaramäisch	
Neuwestaramäisch (NWA)	Neuostaramäisch (NOA)	
Maᵛlula, Baxᵛa, Ḡubbᵛadīn	Turoyo - Midyat - Dörfer Mlaḥsô	Nordöstliches Neuaramäisch (NENA) - Christliches NENA - Jüdisches NENA
		Neumandäisch

Die wichtigsten Entwicklungen vom Mittelaramäischen zum Dialekt von ʿArmoṭa sind wie folgt:

³⁰ Jastrow, Otto. Talay, Shabo. 2018. S. 6-7.

- Einige Laute, wie \bar{g} , \bar{d} , \bar{h} und \bar{c} (s. 2.1.1 und 2.1.2), die es im Altsy. gibt, werden in AM nicht mehr verwendet. Sie kommen nur noch in Sonderfällen oder in Fremdwörtern vor. Dahingegen haben sich in AM neue Phoneme entwickelt (s. 2.1.3 und 2.1.4.4).

- Die sogenannte plosive (*quššāya*) und frikative (*rukkāka*)⁽³¹⁾ Aussprache der stimmhaften und stimmlosen Konsonanten *b g d k p t* und ihre frikativen Allophone wurden im Altsy. nahezu regelmäßig durchgeführt, in AM sind sie zu Phonemen geworden, wenn sie nicht geschwunden sind.

- In der Altsy. Sprache und im AM Dialekt bleiben die langen Vokale in offener Silbe ungekürzt. Im Altsy. gibt es aber selbst im Wortinneren geschlossene Silben mit langen Vokalen z.B. *nāmtōn*, „ihr schlaft“, *ʾaqqimtōn* „ihr errichtetet“.⁽³²⁾ In AM gibt es dies nur im Imperativ und in Einzelfällen (s. 2.2.2), z.B. *zmōr* „singe!“, *gānyoma* „Abend“, *brōn* „Sohn“.

- Alte Kurzvokale in offener Silbe sind in keiner der beiden Sprachstufen erhalten geblieben, jedoch sind in AM durch Konsonantenelision und Degeminierung neue offene Silben mit Kurzvokalen entstanden. In offener Silbe entwickelt sich z.B. *mā-ra* < **mar-ā* „Schmerz“, *zū-na* < *zwāna* < *zḥīn lā* „sie kaufte“ (s. 2.2.3.3).

- Lange Konsonanten sind im Altsy. erhalten, z.B. *ḥašša* „Rücken“, *rabba* „groß“, *lebba* „Herz“, *ḥubbā* „Liebe“. In AM sind lange Konsonanten gekürzt worden, z.B. *xāša*, *rāba*, *lāba* (s. 2.1.5).

1.6 Einflüsse anderer Sprachen

Der Einfluss einer Sprache auf eine andere ist ein vielschichtiges Phänomen, das alle Dialekte und Sprachen der Welt betrifft, da keine Sprache unbeeinflusst von den umgebenden Sprachen ist.

Dies gilt auch für den ʾAṛmoṭa-Dialekt, der neben dem großen Einfluss der kurdischen Sprache noch viele arabische, persische oder türkische Wörter enthält.

Die Gründe für die Einflüsse, lassen sich wie folgt zusammenfassen:

a) Einflüsse der anderen neuaramäischen Dialekte

Da die Menschen in ʾAṛmoṭa sich mit ihren christlichen Brüdern vermischt und untereinander verheiratet haben, kamen Wörter anderer Dialekte in ihren Dialekt. Vielleicht

³¹ Bzw. *quššāya* und *rūkkāka* im Neuostaramäischen.

³² Nöldeke, Theodor. 1880. S. 27.

stammt der größte Einfluss, den wir finden, aus dem ‘Ankawa-Dialekt, da ‘Ankawa das Gebiet mit der größten Ansammlung von Christen aus verschiedenen Teilen des Landes unter den christlichen Städten war und immer noch ist. In AM wird selten für 2. m. das Personalpronomen ʾāyət und für 2. f. ʾāyat verwendet, wie ist in ‘Ankawa vorkommt.

b) Einflüsse aus dem Persischen, dem Osmanisch-Türkischen und dem Arabischen

1– Was das Persische und Osmanisch-Türkische betrifft, so ist zu sagen, dass die gesamte Region längere Zeit unter der Kontrolle der Perser und der Osmanen war, so dass es zu zahlreichen persischen und osmanisch-türkischen Einschlägen in AM gekommen ist.

2- In Bezug auf das Arabische gibt es viele Einflussmöglichkeiten, zum Beispiel durch die Medien und die Schulen, durch Lehrer und Priester, die aus verschiedenen Regionen kamen und dem Dorf dienten sowie durch die arabische Kontrolle der Region mit Arabisch als offizieller Staatssprache.

c) Der größte Einfluss, den das Kurdische darstellt, lässt sich wie folgt zusammenfassen:

1- Die kurdische Sprache ist die Sprache der Region, deshalb ist es nur natürlich, dass sie einen großen Einfluss ausübt.

2- Das Dorf ʾArmoṭa ist das einzige christliche Dorf, in dem die Menschen den neuaramäischen Dialekt sprechen; alle Nachbardörfer sprechen Kurdisch. Es gibt auch kurdische Familien, die seit Jahrhunderten in ʾArmoṭa leben und kurdisch sprechen.

3- Der Einfluss der kurdischen Sprache beschränkt sich nicht nur auf einzelne Wörter, sondern auch auf folgendes:

- Ganze Sätze, z.B.:

Y/ 21. *dwāye bar haḷda* (4.2.4) „später verließ er sie“

Z/ 5. *ḥatta da xūsētāwa* (4.5.6) „bis er (der Bulgur) einweicht“

- Die phonetische Aussprache von Buchstaben, z.B. *ć*, *ǧ* und *t < ṭ* in:

L/ 10. *tūtun hić* (4.1.3) „lass den Tabak“

H/ 11. *tūtun māćēwa* (4.1.3) „die Tabak(herstellung) war müheselige Arbeit“

L/ 21. *ʾawǧa mātiwa gurgur w sände xōxīwālu ǧwān ǧwān* (4.1.4)

„dann brachte man den Bulgur und feinen Weizenschrot und mischte sie gut zusammen“

ʾarmoṭa, wenn man mit Christen redet, aber auch *harmota*⁽³³⁾, wenn mit Kurden geredet wird.

- Im Dialekt von AM wird *k* manchmal zu *q* wie im Kurdischen der Region, z.B. *xalki* > *xalqi* „Leute, Volk“.⁽³⁴⁾ Vielleicht liegt der Grund für dieses Phänomen in AM auch am Einfluss des Kurdischen (s. 2.1.9 *q* < *k*).

Ein schönes Beispiel zeigt auch das Reflexivpronomen. Im Altsy. kann das Reflexivpronomen durch Nomina wie „Seele, Wesen, Person“ *nawša* (< **naṗšā*) ausgedrückt sein. AM wählt das kurdische Wort *gāna* für „Körper“, um das Reflexivverhältnis auszudrücken (s. 3.1.8.1).

³³ Wie die Kurden sagen: *harmōta*

³⁴ Hāwezi, Ṭahər Aḥmad. 1984. S. 72.

2 Phonologie

2.1 Das Konsonantensystem

Die folgende Übersicht zeigt die Phoneme des Dialekts von ʾArmoṭa und in Klammern Konsonanten, die keinen oder nur marginalen Phonemstatus haben.

	bilabial/ labial	dental/ alveolar	palato- alveolar	postpalatal/ velar	uvular	pharyngeal	glottal
Verschlusslaute/ Affrikate	<i>p</i> <i>b</i>	<i>t</i> <i>d</i> <i>ṭ</i>	(<i>č, ć</i>) (<i>ǰ, ġ</i>)	<i>k</i> <i>g</i>	<i>q</i>		ʾ
Frikative	(<i>f</i>)	<i>s</i> <i>z (z)</i> <i>ṣ</i>	<i>š</i> (<i>ž</i>)	<i>x</i>		(<i>ħ</i>) (<i>ʕ</i>)	<i>h</i>
Nasale	<i>m (ṁ)</i>	<i>n (ṅ)</i>					
Lateral		<i>l (l)</i>					
Vibrant		<i>r (r)</i>					
Approximanten/ Halbvokale	<i>w</i>		<i>y</i>				

Tabelle -1-

2.1.1 Die Entwicklung der *begadkefat*

Wie in allen anderen neuaramäischen Dialekten hat sich jeweils ein Allophon der *Begadkefat* in jeder Wurzel durchgesetzt. Das bedeutet, dass die alte Verteilung der Allophone nicht mehr gilt, z.B. *mábxīle*, aber Altsy. *mabki le*.

Im Vergleich zum Altsy. haben sich die *begadkefat* folgendermaßen entwickelt:

<u>Altsy.</u>	<u>AM</u>	<u>Beispiele</u>
<i>b</i>	→ <i>b</i>	<i>bēta</i> (< * <i>baytā</i>) „Haus“
<i>ḅ</i>	→ <i>w</i>	Wenn es zwischen zwei Vokalen steht: <i>sāwa</i> (< * <i>sāḅā</i>) „alt“. In manchen Fällen ist es auch in anderen Positionen als <i>w</i> erhalten, z.B. <i>zwāna</i> „(das) Kaufen“, <i>tawrāte</i> „Kühe“. Sonst wird es mit dem vorangehenden oder folgenden Vokal zu <i>o/ u</i> verbunden, <i>qōra</i> < (< <i>qawra</i> < √* <i>qabrā</i>) „Grab“, <i>zūne</i> (< <i>zwinne</i> < <i>zwinle</i> < * <i>zḅin le</i>) „er kaufte“, <i>gūre</i> (< <i>gawre</i> < * <i>gabre</i>) „Männer“.
<i>g</i>	→ <i>g</i>	<i>talga</i> (< * <i>talgā</i>) „Schnee“
<i>ḡ</i>	→ <i>y/∅</i>	<i>plāya</i> (< * <i>plāḡā</i>) „teilen“, <i>pēla</i> (< * <i>peḡlā</i>) „Rettich“
<i>d</i>	→ <i>d</i>	<i>dōqi</i> (< * <i>dāḅqin</i>) „sie halten“
<i>ḍ</i>	→ <i>d</i>	<i>ʾida</i> (< * <i>ʾidā</i>) „Hand“
<i>k</i>	→ <i>k</i>	<i>kalba</i> (< * <i>kalbā</i>) „Hund“
<i>ḵ</i>	→ <i>x</i>	<i>barxa</i> (< * <i>bārḵā</i>) „sie heiratet“
<i>p</i>	→ <i>p</i>	<i>pəlga</i> (< * <i>peḡgā</i>) „Hälfte“
<i>p̄</i>	→ <i>p</i>	<i>ʾupra</i> (< * <i>ap̄rā</i>) „Staub“
<i>t</i>	→ <i>t</i>	<i>tmanyā</i> (< * <i>tmānyā</i>) „acht“
<i>ṭ</i>	→ <i>t</i>	<i>tūta</i> (< * <i>tūṭa</i>) „Maulbeeren“

2.1.1.1 Die Entwicklung von *b/ ḅ*

Das Phonem *b* ist in AM erhalten geblieben, z.B. *brōna* „Sohn“.

Das Allophon **ḅ* jedoch hat sich zu *w* entwickelt, z.B. *ṣliwa* (< **ṣliḅā*) „Kreuz“. Vergleiche die folgenden Minimalpaare:

<i>zāwān</i>	„er kauft“	<i>zābān</i>	„er verkauft“
<i>qlīwa</i>	„sauber“	<i>qlība</i>	„umgedreht, kleckern“
<i>māqəlwi</i>	„sie reinigen“	<i>māqəlbi</i>	„sie drehen sich um“

Zusammengefasst haben *b* und *w* in AM einen Phonemstatus.

2.1.1.2 Das Phonem *g/ ġ*

Das Phonem *g* ist in AM erhalten geblieben, z.B. *gūre* „Männer“.

Das Allophon **ġ* wird entweder durch *y* ersetzt, z.B. *plāya*, *plēle*, *pəlyə*, oder es fällt aus, z.B. *zāwa* (< **zawgā*) „Paar“, *dāwe* (< **dawgē*) „Milch, Buttermilchsäure“, *pēle* (< **peġlē*) „Rettich“.

2.1.1.3 Die Phoneme *d/ ḏ* und *t/ ṭ*

Die Plosive *d* und *t* sind erhalten, z.B. *dōqīwa* (< **dābqīn hwāw*) „sie greifen“, *ʾōdīwa* (< **ābdīn hwāw*) „sie machten“ *trēsar* (< **treʿsar*) „zwölf“, *tawrāte* (< **tawrātā*) „Kühe“.

Die Interdentale *ḏ* und *ṭ* sind zu den entsprechenden Verschlusslauten geworden, z.B.

ʾīda (< **ʾīḏā*) „Hand“, *bnāta* (< **bnātā*) „Mädchen“.

In Fremdwörtern ist *ḏ* entweder erhalten geblieben, wie in *ʾhāḏa hūwa^A* „das ist alles“ oder durch *z* ersetzt, z.B. *zanbi* (< *ʾḏanbi^A*) „meine Schuld, Sünde“. *rāzālat* (< *ʾraḏāla^A*) „Gemeinheit, elendes Leben“.

Ob *ṭ* in Fremdwörtern erhalten bleibt oder zu *s* assimiliert wird, ist von Person zu Person unterschiedlich, z.B. *ʾtallāġa^A/sallāġa* „Kühlschrank“, *māsālan/ʾmāṭālan^A* „zum Beispiel“.

2.1.1.4 Das Phonem *k/ ḳ*

Das Phonem *k* ist in AM erhalten geblieben, z.B. *malka* „König“. Das Altsy. Allophon *ḳ* ist in AM mit dem Phonem *x* (< **ħ*) zusammengefallen, z.B. *yārīxa* (< **ʾarriḳā*) „lang“, *māxe* (< **māḥē*) „er schlägt“.

2.1.1.5 Das Phonem *p/ p̄*

Das Phonem *p* ist in AM erhalten geblieben, z.B. *pōxa* „Luft“.

Das Allophon **p̄*⁽³⁵⁾ wird in AM zu *p* rückgebildet, *čēpa* (< **kēpā*) „Stein“, *nāpəl* (< **nāpēl*) „er fällt“. Es gibt einige Ausnahmen, in denen sich dieses Allophon zu *w* gewandelt hat, z.B. *rūša* (< *ruwša* < **ruḗšā*) „Arm“, *ṭlōxe* (< **ṭlawḥē* < **ṭlapḥē*) „Linsen“.

³⁵ Im Altsy. hatten die Ostsyrer im 10. Jahrhundert kein *p̄* bzw. *f*. Talay, Shabo. 2008 S. 58. Auch: Nöldeke-Schall, S. 15, § 23 + Nachtrag.

2.1.2 Die Entwicklung der Pharyngale und der Glottale

2.1.2.1 Das Phonem *ʔ

Das *ʔ ist in AM mit Ausnahme vom Wortanlaut geschwunden. In dieser Arbeit ist es nur fakultativ als „Wortgrenzsignal“ erhalten, z.B. *axni* bzw. ʔ*axni* „wir“, *ēma* bzw. ʔ*ēma*?, „wer?“. In den transkribierten Texten dieser Arbeit wird ʔ < *ʔ nicht geschrieben, da es keinen Phonemstatus hat.⁽³⁶⁾ In Fremdwörtern bleibt ʔ manchmal erhalten, z.B. *ʔniḥāʔyan*^A „überhaupt“.

Zum Phonem ʔ < *ʔ (s. 2.1.2.2).

2.1.2.2 Das Phonem *ʕ

In den meisten neuostaramäischen Dialekten ist das *ʕ nicht erhalten.⁽³⁷⁾ Die Situation in AM ist wie folgt:

1- ʕ > ʔ: In den meisten Fällen wurde das *ʕ in AM entweder durch das Phonem ʔ ersetzt, z.B. ʔ*ēna* (< *ʕ*aynā*) „Auge“, *lā k-šāʔal* „er hustet“ (< √*ʕ*l*), oder es ist geschwunden, z.B. *zōra* (< *ʕ*ōrā*) „klein“, *k-ībat* (< *ki bāʕyat*) „willst du (f.)?“.

2- ʕ bleibt erhalten: Man findet ʕ in vielen Wörtern, die entweder aus dem Altsy. entlehnt sind, z.B. ʕ*alma* „Welt“, *maʕrēta* „Joghurt“ (< √*ʕ*rā*), ʕ*alēl* „oben“ oder die Fremdwörter sind, z.B. *ʔyaʕni*^A „das heißt“, *kʕārd*^k „Erde“, *g-naʕqāxe* (√^A*nq*^A) „einweichen“.

Trotzdem ist ʕ in ein paar Wörtern, die nur im Dialekt vorkommen, ʕ erhalten, z.B.

H/ 1. *ma taʕlītəmwa?* (4.1.3) „was spieltet ihr?“

Man kann also sagen, dass das Phonem ʕ keinen Phonemstatus in AM hat.

2.1.2.3 Das Phonem *ḥ

Dieses Altsy. Phonem ist in AM wie in den meisten neuostaramäischen Dialekten⁽³⁸⁾ mit dem Phonem *x* (< **k*) zusammengefallen, z.B. *xwāra* (< *ḥ*wārā*) „weiß“, *luxma* (< *ḥ*lāmā*) „Brot“.

³⁶ Im Grammatikteil habe ich es dagegen in allen Wörtern, die mit ʔ beginnen, geschrieben.

³⁷ s. Jastrow, Otto. 1988. S. 60. Talay, Shabo. 2008. S. 70. Khan, Geoffrey. 2008. S. 54 usw.

³⁸ s. Talay, Shabo. 2008. S. 82. Khan, Geoffrey. 2008. S. 53. usw.

Trotzdem erscheint *ħ* in folgenden Fällen:

1- In Wörtern, die dem Altsy. entlehnt sind, z.B. *mašħiwāle* „sie fetteten ihn ein“ *māšħat krihe* „letzte Salbung“, *mšīħa* „Christus“. *šatħatwa* (< √*šīħ) „du hast gelegt“.

2- In Fremdwörtern, z.B. *ʾəstrāħat* < ^Aʾəstīrāħa^A „Pause“, ^Afāħəš^A „Untersuchung, Prüfung“, *ħāzāxīle* „dein Wunsch ist“. Diese Form ist zusammengesetzt aus ^Kħaz^K und dem neuaramäischen Pronomen 2. sg. f. -ax und der maskulinen Kopula -īle.

3- Es gibt auch einige wenige ererbte Wörter, in denen *ħ* in AM erhalten geblieben ist, z.B. *ħārūqa* (< *rāhūqa*) „fern“, *šātəħ* (< √*šīħ) „sich hinlegen“. ⁽³⁹⁾

Aus den vorhergehenden Beispielen kann man schließen, dass *ħ* in AM keinen Phonemstatus hat.

Es gibt einige Fälle, in denen *x* (< *ħ) durch Assimilation an stimmhafte Konsonanten zu *ğ* wird, z.B. *ğzi* und *ğzēli* (von der Wurzel *xzy* < *ħzy) „sehen“, *ğzədle* (von der Wurzel *xşd* < *ħşd) „ernten“, *ğdēle* (von der Wurzel *xd^c* < *ħd^ç)⁽⁴⁰⁾ „einpacken, binden, bündeln“. Der neu entstandene Konsonant *ğ* wurde auf alle Formen der Wurzeln übertragen, z.B. *ğāzi* „sie sehen“, *ğaşti* „sie ernten“ *ğādi* „sie bündeln“.

2.1.3 Die Palato-alveolare *č/ć*, *ğ/ġ*

Die beiden Verschlusslaute *č* bzw. *ć* [*ts*] und *ğ* bzw. *ġ* [*dz*] kommen im ererbten Wortschatz vor, sind aber meist in Fremdwörtern zu finden.

2.1.3.1 Das Phonem *č/ć*

In AM spricht man dieses Phonem manchmal als *č* aus, aber meistens als *ć*, und ich denke, dass dies aufgrund des kurdischen Einflusses passiert ist, weil fast alle Wörter, die aus dem Kurdischen kommen mit *ć* ausgesprochen werden. Die Situation des Phonems ist wie folgt:

1- In manchen Fällen hat sich *č* aus **k* entwickelt, nämlich wenn ein vorderer Vokal folgt, z.B. *xanča* (< *ħaq kmā)⁽⁴¹⁾ „wenig, ein bisschen“, *čīdən* (< *ki yād^cen*) „ich weiß (m.)“.

³⁹ Costaz, Louis. 2002. S. 366. Auch Sokoloff, Michael. 2009. S. 1547.

⁴⁰ s. Maclean, Arthur John. 1972. S. 92. Auch: Mutzafi, Hezy. 2008. S. 395.

⁴¹ Hier ist außerdem noch Folgendes passiert: Das *ħ* wurde zu *x*, das *d* ist weggefallen, das *k* wurde zu *č* und das *m* hat mit dem *č* den Platz getauscht und wurde zu *n*. In manchen Dialekten sagt man auch *xamka*. (s. Talay, Shabo. 2008. S. 100. Und Askar, Kawther. 2014. S. 23).

2- Wenn das Phonem *d* (< **d* oder < **d̥*) mit einem *š* zusammentrifft und auf das *š* ein Vokal folgt, z.B. *qučča* (< **qudšā*)⁽⁴²⁾ „heilig“.

3- Selten geht es auf **š* zurück, z.B. *lā čīya* „er ist müde“, *lā cēta* „sie ist müde“ (< √**šhā*) „durchhängen, ermüden“.⁽⁴³⁾

4- In Fremdwörtern, z.B. ^K*hič* „nichts“, ^K*čāqu* „Messer“.

Den Phonemstatus von *č* zeigen einige Minimalpaare mit und ohne Verbindung zu kurdischen Wörtern, wie:

<i>čēpa</i>	„Stein“	–	<i>kēpa</i>	„sie bückt sich“
^K <i>čapre</i> ~ <i>čaple</i>	„Applaus“	–	<i>kapre</i>	„Dach“
<i>čīma</i> ~ <i>čīma</i>	„es wird geschlossen“	–	<i>kīma</i>	„es wird schwarz“

2.1.3.2 Das Phonem *ğ/ ğ̣*

Die Situation dieses Phonems ist wie folgt:

- In manchen Fällen hat es sich aus *g* entwickelt, z.B.:

Z/ 10. *b-ğānew qa ğānew rāwēwəw#* (4.5.4) (< *gyāna*) „es wuchs von allein“.

- In Fremdwörtern, z.B. ^A*ğumla* „Satz“, ^K*ğyānāwar* „Tiere“.

Man findet nur wenige Minimalpaare, die durch die Übernahme von Fremdwörtern entstanden sind, wie: *gumla* „Kamel“ und ^A*ğumla* „Satz“, sodass *ğ* in AM nur eingeschränkten Phonemstatus besitzt.

2.1.4 Die emphatischen Konsonanten

2.1.4.1 Der emphatische Konsonant *ṭ*

Das **ṭ* ist in AM erhalten geblieben, z.B. *ṭūra* „Berg“, *xəṭe* „Weizen“.

In AM ist ein neues *ṭ* aus **t* entstanden, wenn es auf einen anderen emphatischen Konsonanten trifft, z.B. *ṭāma* „dort“, *ṭlāha* „drei“, *qaṭṭa* „kalt“.

⁴² Audo, Toma. 1897. S. 404. Auch Manna, Ja‘qōb Awgēn. 1975. S. 659.

⁴³ Costaz, Louis. 2002. S. 360.

2.1.4.2 Der emphatische Konsonant ṣ

Das * ṣ ist sowohl in ererbten als auch in Fremdwörtern erhalten geblieben, z.B. ṣīwa „Holz“, ṣarḫīwa „sie laden ein“, ṣrāpa „Brennen auf der Haut oder Schmerz“, ʿṣafʿ „Klasse“.

Manchmal wird in AM ein neues ṣ erzeugt, wenn nach s ein emphatisches r folgt, wie: ʾaṣra (< * ʿesrā) „zehn“, paṣra (< * besrā) „Fleisch“.

2.1.4.3 Der Interdental ḍ

Das arabische Interdentalphonem ḍ ist in AM gewöhnlich nicht erhalten.

Manchmal findet man ihn in einigen Fremdwörtern, die sich von Person zur Person unterscheiden, z.B. ʿṣawḍaʿ „Kindergarten“. Bei anderen Sprechern kann ḍ auch zu z bzw. ḏ geworden sein, z.B. mawḏūʿ (< ʿmawḍūʿ) „Thema“, tālāfuḏ (< ʿtālāffuḍ) „Aussprache“.

2.1.4.4 Die sekundären emphatischen Konsonanten (r , ḍ , z , l , ṣ und ṣ)

a) r :

Nur r hat in AM richtige Minimalpaare, z.B. gōra „Mann“ vgl. gōra „sie heiratet“, xəra „sie schaut“ vgl. ʿxəraʿ „Kreis“, ʾamra „Wolle“ vgl. ʾamra „sie sagt“. Deshalb hat r einen Phonemstatus.

Folgende emphatische Konsonanten haben keinen oder einen nur sehr marginalen Phonemstatus:

b) ḍ :

Man kann ein paar Minimalpaare für diesen Laut finden, z.B. ḍārīwa „sie streuen“ vgl. dārīwa „sie legten“.

Anhand dieser Beispiele kann man sagen, dass dieser Konsonant einen schwachen Phonemstatus hat.

c) z :

- Anstelle eines ursprünglichen ṣ entsteht durch Assimilation an einen stimmhaften Konsonanten, z.B. ḡaḏīwa „sie ernten“ (von der Wurzel * ḡṣd).

- Durch Assimilation an einen emphatischen Konsonanten wird z zu ḏ , das sich z.B. in ḏrēli „ich pflanzte“ zu einem Radikal entwickelt hat: ḏāraḫ „wir pflanzen“ (von der Wurzel * ḏr).

- Bei Fremdwörtern anstelle eines ursprünglichen *ḏ* oder *z*, z.B. *mawḏū*^c (< ^A*mawḏū*^{cA}) „Thema“, *ḏōr* (< *zōr*) (pers. türk. kurd.)⁽⁴⁴⁾ „Zwang“.

d) *l*:

Dieser Konsonant hat keinen Phonemstatus. Er kommt in AM in Fremdwörtern vor, z.B. ^A*walla*^A „im Namen Gottes“, ^T*dōlma*^{T(45)} „gefüllte Weinblätter“, ^K*pēlaw*^K „Schuhe“. Ferner kommt er im Kontakt mit anderen emphatischen Konsonanten vor, z.B. *ṭāha* „drei“, obwohl es in diesem Wort ursprünglich keinen emphatischen Konsonanten gab.

e) *ṛ*:

Dieser Laut kommt in AM nur in manchen Wörtern in Verbindung mit anderen emphatischen Konsonanten vor, z.B. *ṛāṛḡla* ~ *ṛāḡla* „Topf“.

f) *ṛ*:

Dieser Laut kommt in AM nur vor, wenn das Wort einen emphatischen Konsonanten aufweist, z.B. *ṣāṛe* „Kälteschmerz an den Zähnen“.

2.1.5 Geminaton

Die alte Geminaton ist in AM aufgegeben. In Ausnahmefällen sind manchmal Geminaten erhalten oder kommen als Varianten vor.

Es könnte sein, dass die aramäischen Wörter mit Geminaten Entlehnungen aus dem Dialekt von ^cAnkawa sind:

<i>qəṣṣa</i>	„wenig“
<i>xəmma</i> (< [*] <i>ḥummā</i>)	„Hitze“
<i>xətte</i> ~ <i>xəte</i> (< [*] <i>ḥettē</i>)	„Weizen“
<i>bassīma</i> ~ <i>bāsīma</i>	„lecker“
<i>kullu</i> ~ <i>kūlu</i>	„sie alle, die ganze“

Auch in Fremdwörtern sind Geminaten oft erhalten:

^A <i>mudda</i> ^A	„Zeit“
--	--------

⁴⁴ Maclean, Arthur John. 1972. S. 85.

⁴⁵ Ebd., S. 62.

^A <i>awwal</i> ^A	„erste“
<i>tallāḡa</i> (< ^A <i>tallāḡa</i> ^A)	„Kühlschrank“
<i>yəmmi</i> (< ^A <i>ya ummi</i> ^A)	„meine Mutter“

In AM entstehen neue Geminaten durch Elision eines Vokals oder durch Assimilation.

Beispiele für Geminaten, die durch Vokalelision entstanden sind:

<i>bānne</i> (< <i>bānəne</i>)	„ich habe ihm gebaut“
<i>hāwwa</i> (< <i>hāwēwa</i>)	„er war“
<i>ʾōttəmwa</i> (< <i>ʾōdītəmwa</i>)	„ihr machtet“
<i>daqqe</i> (< ^A <i>dāqīqe</i> ^A)	„Minuten“
<i>hāḡawwa</i> (< ^A <i>hāḡa hūwa</i> ^A)	„und das ist“

Zu Geminaten, die durch Assimilation entstanden sind, (s. 2.1.6).

2.1.6 Assimilation

Im Dialekt von AM treten verschiedene Assimilationen auf.

2.1.6.1 Assimilation der dentalen Konsonanten

Die Dentale werden gewöhnlich aneinander assimiliert.

Beispiele:

* <i>dt</i> → <i>tt</i>	<i>yqīdtā</i> > <i>yqəttā</i>	„es verbrannte“
	* <i>ḡīdtā</i> > <i>wəttā</i>	„sie machte“
* <i>tt</i> → <i>ṭṭ</i>	<i>qšīttā</i> > <i>qšəṭṭā</i>	„sie wird fett“
	<i>prīttā ṭīla</i> > <i>prəṭṭēla</i> ⁽⁴⁶⁾	„sie hat (Schnaps) gebrannt“
* <i>tt</i> → <i>tt</i>	<i>mīttā</i> > <i>məttā</i>	„sie ist gestorben“
	<i>g-māṭətu</i> > <i>g-māṭtu</i> > <i>g-māttu</i>	„du bringst sie (pl.)“

⁴⁶ < √**plṭ* II. Stamm.

2.1.6.2 Weitere Assimilationen

<i>kb</i> → <i>gb</i>	<i>k-ībe</i> → <i>la gbe</i>	„er will“, „er will nicht“
	<i>ki-baqrən</i> → <i>g-baqrən</i>	„ich frage mich“
<i>dš</i> → <i>čč</i>	<i>qučča</i> (< <i>qudša</i> < * <i>qudšā</i>)	„heilig“
* <i>b</i> ′ → <i>ww</i>	<i>šawwa</i> (< <i>šaw‘a</i> < * <i>šab‘ā</i>)	„sieben“
* <i>m</i> ′ → <i>mm</i>	<i>dəmməd ʿēna</i> (< * <i>dem‘ā d-‘aynā</i>)	„Träne“
<i>ql</i> → <i>qq</i>	<i>šaqqiwa</i> (< <i>šaqliwa</i>)	„sie nahmen“

Bei den Verben IIIr und *n* tritt im Präteritum bei Anfügung der Flexionssuffixe eine Assimilation an *l* ein. In diesen Fällen ist jedoch die Geminatation aufzugeben, z.B.:

<i>šdare</i> < <i>šdarre</i> < <i>šder le</i>	„er schickte“
<i>zūne</i> < <i>zunne</i> < <i>zḥen le</i>	„er kaufte“

2.1.6.3 Sandhi-Assimilation

Die Assimilation kann vor allem bei schnellem Sprechen über die Wortgrenze hinweggehen, insbesondere bei Dentalen, Sibilanten und Palatalen:

<i>dt</i> → <i>tt</i>	<i>moyəd təmāta</i> > <i>moyət təmāta</i>	„Tomatensaft“
	<i>xlāwəd tawrāte</i> > <i>xlāwət tawrāte</i>	„Kühe melken“
<i>dz</i> → <i>zz</i>	<i>šōkəd zēta</i> > <i>šōkəz zēta</i>	„das Schoka ⁽⁴⁷⁾ der Oliven“
	<i>dānkəd zēta</i> > <i>dānkəz zēta</i>	„Olivenkerne“
	<i>məšxəd zēta</i> > <i>məšxəz zēta</i>	„Olivenöl“
<i>ds</i> → <i>ss</i>	<i>mōyəd smōqe</i> > <i>mōyəs smōqe</i>	„das Wasser des Gewürzsumachs“
	<i>pəlgəd sā‘āt</i> > <i>pəlgəs sā‘āt</i>	„eine halbe Stunde“
<i>dš</i> → <i>šš</i>	<i>gāwəd šaf</i> > <i>gāwəš šaf</i>	„in den Klassenraum“
	<i>rēšəd šafra</i> > <i>rēšəš šafra</i>	„auf dem Esstisch“
	<i>nāšəd šarxiwa</i> > <i>nāšəš šarxiwa</i>	„eingeladene Leute“

⁴⁷ Eine klebrige weiße Substanz, die Anfang Juni auf den Oliven erscheint.

<i>dš</i> → <i>šš</i>	<i>ʾad šātōxəm</i> > <i>ʾaš šātōxəm</i>	„dieses euer Jahr“
<i>dğ</i> → <i>ğğ</i>	<i>yxālād ġānan</i> > <i>yxāləğ ġānan</i>	„unser Essen“
	<i>gāwəd ġumla</i> > <i>gāwəğ ġumla</i>	„in einem Satz“
	<i>mqī rēšəd ġyānāwar</i> > <i>mqī rēšəğ ġyānāwar</i>	„erzähle über Tiere!“
<i>dğ</i> → <i>ğğ</i>	<i>gāwəd ġanğar</i> > <i>gāwəğ ġanğar</i>	„(mit Hilfe) des Dreschschlittens“
	<i>ʾōd ġōnqa ʾətwāle</i> > <i>ʾōğ ġōnqa ʾətwāle</i>	„wer einen jungen Mann hatte“

2.1.6.4 Partielle Assimilation stimmhafter an stimmlose Konsonanten

Partielle Assimilation kommt in AM durch Angleichung des Auslautkonsonanten *d* an die stimmlosen Konsonanten *x*, *q* und *k* vor. Dadurch wird das stimmhafte *d* zu stimmlosem *t*:

<i>dx</i> → <i>tx</i>	<i>reš xāšəd xmarta</i> > <i>reš xāšət xmarta</i>	„auf den Rücken einer Eselin“
	<i>yōməd xōšāba</i> > <i>yōmət xōšāba</i>	„Sonntag“
<i>dq</i> → <i>tq</i>	<i>gāwəd qazbe</i> > <i>gāwət qazbe</i>	„aus Datteln, in Datteln“
	<i>gwārəd qāmēta</i> > <i>gwārət qāmēta</i>	„Hochzeit in alter Zeit“
<i>dk</i> → <i>tk</i>	<i>qārīwəd kārēze</i> > <i>qārīwət kārēze</i>	„in der Nähe eines Wasserkanals“
	<i>ʾēməd kayfew māte</i> > <i>ʾēmət kayfew māte</i>	„wie man es gerne haben möchte“

2.1.6.5 Partielle Assimilation stimmloser an stimmhafte Konsonanten

Eine andere partielle Assimilation tritt in AM im Wort *bas* „aber, nur“ auf, dessen Auslaut zu *z* wird, wenn stimmhafte Konsonanten folgen:

<i>sg</i> → <i>zg</i>	<i>ʾətwa baz ġūrāne</i>	„aber es gab Männer“
	<i>baz gu ya⁽⁴⁸⁾ ʾāxəri</i>	„aber in den letzten Jahren“
<i>sm</i> → <i>zm</i>	<i>baz m-bāli</i>	„aber ich erinnere mich daran“
	<i>baz Məska Sore ʾamrāwa</i>	„aber Meska Sore sagte“
<i>sl</i> → <i>zl</i>	<i>baz lifke</i>	„nur Badeschwamm“

⁴⁸ ~ ʾāya.

<i>sb</i> → <i>zb</i>	<i>baz baṣla</i>	„nur Zwiebel“
	<i>baz bātər bnāta</i>	„nur nach den Mädchen“
<i>sd</i> → <i>zd</i>	<i>baz di tawrāte</i>	„nur derjenige (Käse) der Kühe“

2.1.7 Metathese

In AM wie in anderen Dialekten in NENA ist das Phänomen der Metathese bei manchen Konsonanten belegt, z.B.:

<i>xmāṭa</i> (< <i>mxāṭa</i> < * <i>mḥaṭṭā</i>)	„Nadel“
<i>ḥārūqa</i> (< <i>rāhūqa</i>)	„fern“
<i>ʾatxōxəm</i> ~ <i>ʾaxtōxəm</i>	„ihr“
<i>ḥlēfa</i> (< <i>lhēfa</i>) ⁽⁴⁹⁾	„Bettdecke“
<i>pāqlāma</i> ~ <i>qāplāma</i> ⁽⁵⁰⁾	„Topf“

2.1.8 Elision von Konsonanten

Ein auffälliges Phänomen in AM ist die Elision von Konsonanten.

Es gibt viele Konsonanten, die in AM elidiert werden. Folgende Beispiele kommen in meinen Aufnahmen vor:

<i>g</i> in	<i>k-āzət gəṣṭətu</i> < <i>k-āzət g-ḡəṣṭətu</i>	„du gehst und erntest sie (pl.)“
<i>h</i> in	<i>mācēwa</i> < <i>māchēwa</i> (< √ * <i>šhā</i>)	„müde gemacht“
	<i>hāḍawwa</i> < ^A <i>hāḍa hūwa</i> ^A	„und das ist“
<i>ḥ</i> in	<i>mqī</i> < <i>maḥkī</i>	„rede!, erzähle!“
<i>l</i> in	<i>zəle bēta</i> < <i>zəle l-bēta</i>	„er ging nach Hause“
	<i>māsan</i> < <i>māsālan</i> < ^A <i>māṭālan</i> ^A	„zum Beispiel“
<i>r</i> in	<i>xəta</i> ~ <i>xərta</i>	„andere“
<i>k</i> in	<i>tēta</i> < <i>ktēta</i>	„Hähnchen“

⁴⁹ < arb. *liḥāf*.

⁵⁰ < türk. *kaplama*. J. W. Redhouse. 1974. S. 598.

Der Konsonant *y* mit folgendem Vokal wird in diesem Beispiel elidiert:

yu in:

trē māte < *trē ymāte* < *trē yūmāte* „zwei Tage“

Der Konsonant *ʾ* mit folgendem *i* wird elidiert in *tāte* < *ʾitāte* „Hände“

Beispiel:

Č/ 13. *k-āzi hāwa tāte k-xāli* (4.4.3)

„sie gehen wieder, um sich die Hände zu waschen“

2.1.9 Unregelmäßige Lautveränderungen von Konsonanten

In AM sind folgende unregelmäßige Veränderungen bei Konsonanten belegt:

<i>r</i> < <i>l</i>	<i>šatre</i> < <i>šatle</i>	„Pflanzen“
	<i>marpi</i> < <i>malpi</i>	„sie lehrten“
	<i>ćapre</i> < ^K <i>ćaple</i>	„Applaus“
<i>l</i> < <i>r</i>	<i>qāla xarmān</i> ~ <i>qāra xarmān</i>	„Freekeh“ ⁽⁵¹⁾
<i>l</i> < <i>*ḏ</i>	<i>qlila</i> < <i>*qlidā</i>	„Schüssel“
<i>l</i> < <i>n</i>	<i>lpəle</i> < <i>npəle</i>	„er fiel“
<i>n</i> < <i>m</i>	<i>hindādāt</i> < <i>himdādāt</i> ⁽⁵²⁾	„Hilfe, Nachschub“
<i>q</i> < <i>k</i>	<i>qāməṭra</i> < <i>kāməṭra</i>	„Birne“
	<i>qānušta</i> < <i>kānušta</i>	„Handbesen“
	<i>mqēle</i> < <i>muḥkēle/ məḥkēle</i> (< √ ^A <i>ḥka</i> ^A)	„er erzählte, er redete“
	<i>ḡwanqa</i> < ^K <i>ḡwān qa</i> ⁽⁵³⁾	„ein junger Mann“
	<i>ḥrōqle</i> < <i>ḥrōkle</i>	„beweg es!“
<i>b</i> < <i>m</i>	<i>bāyanta</i> < <i>māyanta</i>	„wässrig“

⁵¹ Es ist ein Getreideprodukt aus unreif geerntetem und über offenem Feuer getrocknetem und geröstetem Hartweizen.

⁵² < arb. *ʾimdādāt*.

⁵³ Maclean, Arthur John. S. 48. s. auch Nöldeke, Theodor. 1868. S. 384.

$d < b$	$ʔinqilād < ^Aʔinqilāb^A$	„Putsch“
$y < ʔ < *c$	$yarqax < ʕarqax$	„wir laufen“
	$yləqla < ʕləqla$	„sie ist angezündet“
$h < *ʔ$	$hīmi < *ʔemmi$	„meine Mutter“
	$hindātāt < ^Aʔimdādāt^A$	„Hilfe, Nachschub“

2.2 Vokalismus

Das Vokalsystem in AM verfügt über fünf Langvokale, fünf Kurzvokale sowie über vier Diphthonge:

<u>Langvokale</u>	<u>Kurzvokale</u>	<u>Diphthonge</u>
\bar{i} \bar{u}	i u	ay aw
\bar{e} \bar{o}	ə e	$\text{əw} \sim ew$
\bar{a}	a	ey

Die Laute e und i kommen nur in bestimmten Positionen vor und bilden -außer in der 3. sg. m. und f.- nur im Wortauslaut Minimalpaare. Der Vokal ə kommt auch als stets unbetonter Hilfsvokal in einer sonst betonten Silbe vor.

2.2.1 Minimalpaare

Der Phonemstatus der Vokale wird durch folgende Minimalpaare belegt:

2.2.1.1 Minimalpaare: Langvokal und Kurzvokal

Die phonemische Opposition Langvokal/Kurzvokal lässt sich in AM durch folgende Minimalpaare belegen.

a) \bar{a} // \check{a}

$m\bar{a}ra$	„Besitzer“	$m\check{a}ra$	„Schmerz“
$q\bar{a}ma$	„vor“	$q\check{a}ma$	„warum?“
$m\bar{a}tu$	„wie?“	$m\check{a}tu$	„lege hin!“

b) \bar{e} // \bar{a}

yqēre „es wird schwer“

yqāre „es ist schwerer geworden“

dēna „Schulden“

dāna „sie hat sich Geld geliehen“

c) \bar{e} // \bar{i}

ʾēta „Kirche“

ʾita „komme sg. m. f.!“

d) \bar{i} // \bar{a}

zīla „er ist bereits gegangen“

zāla „sie ging, Streichholz“

šqīla „es wurde genommen“

šqāla „sie nahm“

pšīra „es hat sich aufgelöst“

pšāra „sie ist aufgetaut“

2.2.1.2 Minimalpaare: Langvokale

Die phonemische Opposition der fünf Langvokale untereinander lässt sich in AM durch eine Gruppe von Minimalpaaren belegen:

a) Langvokale \bar{a} // \bar{e}

ʾāna „ich“

ʾēna „Auge“

māta „Land, Dorf“

mēta „sie stirbt“

šāta „Jahr“

šēta (< kurd. *šēt*) „verrückt“

b) Langvokale \bar{a} // \bar{i}

dmāxa „Schlaf“

dmīxa „es wurde geschlafen“

šwāqa „Unterlassung“

šwīqa „es wurde verlassen“

c) Langvokale \bar{a} // \bar{o}

māta „Land, Dorf“

mōta „Tod“

tāra „Tuch“

tōra „Ochse“

pāxa „geschmacklos“

pōxa „Luft“

d) Langvokale \bar{a} // \bar{u}

gāre „Dach“

gūre „Männer“

<i>ṭāre</i>	„er fährt“	<i>ṭūre</i>	„Berge“
<i>tāle</i>	„er hängt“	<i>tūle</i>	„er setzte sich“

e) Langvokale *ē* // *ī*

<i>’ēda</i>	„Fest“	<i>’īda</i>	„Hand“
<i>mxēle</i>	„er hat geschlagen“	<i>mxīle</i>	„schlag ihn!“
<i>drēle</i>	„er legte“	<i>drīle</i>	„leg es!“

f) Langvokale *ē* // *ō*

<i>mēti</i>	„sie sterben“	<i>mōti</i>	„mein Tod“
<i>mēta</i>	„sie stirbt“	<i>mōta</i>	„Tod“

g) Langvokale *ē* // *ū*

<i>tēle</i>	„er kam“	<i>tūle</i>	„er setzte sich“
<i>tēta</i>	„Hähnchen“	<i>tūta</i>	„Maulbeere, sie ist gegessen“
<i>tēlan</i>	„wir kamen“	<i>tūlan</i>	„wir saßen“

h) Langvokale *ī* // *ō*

<i>mīta</i>	„tot (m.)“	<i>mōta</i>	„Tod“
<i>dīqa</i>	„es ist gemahlen“	<i>dōqa</i>	„sie greift“

j) Langvokale *ī* // *ū*

<i>tīna</i>	„er/es hat uriniert“	<i>tūna</i>	„Stroh“
<i>bētīle</i>	„es ist mein Haus“	<i>bētūle</i>	„es ist ihr Haus“

k) Langvokale *ō* // *ū*

<i>šōqa</i>	„sie lässt“	<i>šūqa</i>	„Markt“
<i>tōma</i>	„Thomas“	<i>tūma</i>	„Knoblauch“

2.2.1.3 Minimalpaare: Kurzvokale

Die phonemische Opposition der fünf Kurzvokale untereinander lässt sich in AM durch eine Gruppe von Minimalpaaren belegen:

a) Kurzvokale *a* // *ə*

<i>damxan</i>	„ich f. schlafe“	<i>damxən</i>	„ich m. schlafe“
<i>palxat</i>	„du f. arbeitest“	<i>palxət</i>	„du m. arbeitest“
<i>märe</i>	„Schmerzen“	<i>məre</i>	„er sagte“

b) Kurzvokale *a* // *u*

<i>xas̄ka</i>	„es wurde dunkel“	<i>xuška</i>	„Dunkelheit, Morgen“
<i>dagli</i>	„sie lügen“	<i>dugli</i>	„meine Lügen“

c) Kurzvokale *ə* // *u*

<i>dəqle</i>	„er schlug“	<i>duqle</i>	„er ergriff“
<i>pšəṭla</i>	„sie spannte aus“	<i>pšuṭla</i>	„spann aus!“
<i>ḡəle</i>	„er spazierte“	<i>ḡüle</i>	„Kleidungen“

d) Kurzvokale *e* // *a*

<i>bābew</i>	„sein Vater“	<i>bābaw</i>	„ihr Vater“
<i>qātew</i>	„für ihn“	<i>qātaw</i>	„für sie“

2.2.1.4 Minimalpaare: Auslautvokale

Zu den kurz realisierten Auslautvokalen finden sich folgende Minimalpaare:

a) Kurzvokale *a* // *e*

<i>štēla</i>	„sie trank“	<i>štēle</i>	„er trank“
<i>māra</i>	„sie sagte“	<i>māre</i>	„er sagte“

b) Kurzvokale *a* // *i*

<i>bāba</i>	„Vater“	<i>bābi</i>	„mein Vater“
<i>mxēla</i>	„sie schlug“	<i>mxēli</i>	„ich schlug“

c) Kurzvokale *a* // *u*

<i>qāmla</i>	„sie stand auf“	<i>qāmlu</i>	„sie standen auf“
<i>šdāra</i>	„sie schickt“	<i>šdāru</i>	„sie schickten“

d) Kurzvokale *e* // *i*

<i>mxēle</i>	„er schlug“	<i>mxēli</i>	„ich schlug“
<i>drēle</i>	„er legte“	<i>drēli</i>	„ich legte“

e) Kurzvokale *e* // *u*

<i>qrēle</i>	„er las“	<i>qrēlu</i>	„sie lasen“
<i>māšle</i>	„er berührte“	<i>māšlu</i>	„sie berührten“

f) Kurzvokale *i* // *u*

<i>sāwi</i>	„mein Großvater“	<i>sāwu</i>	„ihr Großvater“
<i>psēli</i>	„ich ging“	<i>psēlu</i>	„sie gingen“

2.2.2 Die Entwicklung der Langvokale

Die alten Langvokale (*ā*, *ē*, *ī*, *ō* und *ū*) sind gewöhnlich in offener Silbe im Wortinneren erhalten geblieben, im Auslaut sind sie gekürzt, z.B. *sāwa* (< **sābā*) „alter Mann“, *čēpa* (< **kēpā*) „Stein“.

Aber wenn sie im Auslaut betont sind, bleiben sie lang, wie in den folgenden Beispielen:

a) In den Zahlwörtern *trē*, „zwei“, *ṭlā*, „drei“.

b) Der Verbalmodifikator *lā*.

c) Die Negativpartikel *lē*.

d) Der Imperativ der Verben *IIIy*, *štī* „trinke!“, *IIIw* (< **IIIh*, *qrū*) „komme her!“, und das Verb *ʿta*, *tā* „komme!“.

In geschlossener Silbe sind sie gekürzt (s. 2.2.2.2) und nur in folgenden Fällen erhalten:

a) Der Langvokal *ō* ist im Grundstamm in den Formen des Imperativs erhalten geblieben, z.B. *dmōx* „schlaf!“, *wōd* „mach!“, *zmōr* „singe!“.

b) Dies gilt auch für die Formen des Imperativs im ursprünglichen Doppelungsstamm, die in den Grundstamm übergegangen sind, z.B. *plōṭ* „zieh heraus!“, *šdōr* „schicke!“.

c) Bei einigen Wörtern ist die alte Konstruktusform mit den Langvokalen in geschlossener Silbe erhalten geblieben, z.B. *šāt* „Jahr“, *bēt* „Haus“, *brōn* „Sohn“.

- $\bar{u} < *eb / *ib$

tūna (< **tebnā*) „Stroh“

qrūlu (< **qreḥ lhōn*) „sie kamen näher“

ʾitū (< √**iteḥ*) „setz dich hin!“

tūta (< *tīwta* < *tībtā*) „sie hat sich gesetzt“

- In Fremdwörtern sind erhalten geblieben, z.B. ^A*qāḏīm* „alt“, ^K*yān* „oder“.

2.2.2.1 Längung von Kurzvokalen

- Der ursprüngliche Kurzvokal (*a*) wird gelängt, wenn er durch Degeminierung in eine offene Silbe gerät, z.B. *rāba* (< **rabbā*) „groß“, *šāta* (< **šattā*) „Jahr“, *xāša* (< **ḥaššā*) „Rücken“.

- In der Variante *ʾāt* < *ʾatt* neben *ʾāhat* „du“.

- Gelängt ist auch der Vokal des Suffixes der 2. sg. m., z.B. *šanṣōx* „dein Glück“, *qātōx* „für dich“, *bnēlōx* „du hast gebaut“.

- Zu Langvokalen in Pausalformen (s. 2.2.6).

2.2.2.2 Kürzung von Langvokalen

In fast allen aramäischen Dialekten werden unbetonte Langvokale im Wortauslaut kurz realisiert, z.B.:

šāti „sie trinken“ aber *šātíwa* „sie tranken“

dōqa „sie ergreift“ aber *dōqáwa* „sie ergriff“

2.2.2.3 Kürzung von Langvokalen in offener Silbe

Wenn Langvokale ihre Betonung bei Antritt der Pluralendungen *-āne*, *-(w)áta*~*-(w)áte* den Akzent verlieren, werden sie gekürzt, z.B.:

ā / xōšāba pl. *xōšābāne* „Sonntage“

yxāla pl. *yxālāne* „Essen“

gāre pl. *gārāwāte* „Dächer“

<i>ī/ ríxa</i>	pl. <i>ríxáne</i>	„Parfüme“
<i>míta</i>	pl. <i>mítáne</i>	„Toten“
<i>qǎříwa</i>	pl. <i>qǎříwáne</i>	„nahe“

**ī* > *ĩ/ə*

In der Konjugation der Verben Ily im III. Stamm wird der Langvokal **ī* in offener Silbe zu *ĩ* und in geschlossener Silbe zu *ə*.

zyd III. St. „hinzufügen“:

3. sg. m. *mǎzəd* „er fügt hinzu“, aber sg. f. *mǎzída* „sie fügt hinzu“

myt III. St. „töten“:

3. sg. m. *mǎmət* „er tötet“, aber 1. sg. m. *mǎmítən* „ich töte“

nyx III. St. „sich ausruhen“:

1. sg. f. *mənəxta-yan* „ich ruhe mich aus“,

aber sg. m. *mənĩxa-yən* „ich ruhe mich aus“

<i>ū/ túra</i>	pl. <i>túráne</i>	„Berge“
<i>šúqa</i>	pl. <i>šúqáne</i>	„Märkte“
<i>řúša</i>	pl. <i>řúšáne</i>	„Arme“
<i>ō/ góra</i>	pl. <i>gúre ~ gúráne</i>	„Männer“
<i>yóma</i>	<i>yúmáne</i>	„Tage“

pulgudyóma > *pulgudyum* > *pulgudyúmáne* „Mittage“

Ausnahme: *gānyóma* pl. *gānyómáne* „Abende“

ē/ ē bleibt lang, auch wenn es den Akzent verliert, z.B.:

<i>qēta</i>	pl. <i>qētáne</i>	„Sommer“
<i>čēpa</i>	pl. <i>čēpe ~ čēpáne</i>	„Steine“

2.2.3 Die Entwicklung der Kurzvokale

Die fünf Kurzvokale (*a*, *ə*, *e*, *u* und *i*) kommen in AM in geschlossener und offener Silbe vor. Den Kurzvokal *e* findet man nur in geschlossener Silbe.

Der Kurzvokal *a* ist entweder erhalten oder wird zu *u* oder *ə*, wie in den folgenden Beispielen:

<i>xamra</i> (< * <i>ḥamrā</i>)	„Wein“	<i>garma</i>	„Knochen“
<i>šabta</i> (< * <i>šabtā</i>)	„Samstag“	<i>šmayya</i>	„Himmel“

a > u

* <i>ḳāprā</i> (> <i>ḳupra</i>)	„Staub“
* <i>max</i> (> <i>mux</i>)	„wie“
* <i>laḥmā</i> (> <i>laxma</i> > <i>luxma</i>)	„Brot“

a > ə:

Diese Lautverschiebung tritt bei Adjektiven auf, die mit *ya* enden, z.B. *malya* (< **malyā*) „gefüllt“, *xalya* (< **ḥalyā*) „süß, Milch“, *qaryya* (< **qaryā*) „lesbar“. Die Lautverschiebung tritt auch in der Umgebung von **ḥ* und **ḳ* auf, wie bei *xatna* (< **ḥatnā*) „Bräutigam“, *ʾəl* (< **al*) „aus, oben“, *ṭəma* (< **ṭaʿmā*) „Geschmack“. Die Lautveränderung *a > e* nach Schwund von *ḳ* und *ḥ* kommt schon im Akkadischen vor, z.B. *ḥam* „Schwiegervater“ (> *emu*), *ḳapar* „Erde, Staub“ (> *epēru*).⁽⁵⁴⁾

Außerdem wird **a* im Status Konstruktus zu *ə*, *brātəd dīdi* (< *brāta d-dīdi*) „meine Tochter“.

a > ĩ:

Diesen Vokalwechsel findet man in verschiedenen Fällen:

* <i>šahyā</i> (> <i>šiya</i>)	„durstig“
* <i>šahyā</i> (> * <i>śahya</i> > <i>ćiya</i>)	„müde“

- Außerdem kommt *i* in wenigen andern Wörtern vor, wie:

<i>hīmi</i>	„meine Mutter“
-------------	----------------

- Meistens geht der Kurzvokal *i* in offener Silbe sicherlich auf eine Vorform mit Langvokal *ī* zurück.

<i>čīdan</i> (< √* <i>ydc</i>)	„ich (f.) weiß“
<i>k-ībat</i> (< √* <i>bā</i>)	„du (f.) willst“

⁵⁴ Wolfram von Soden. 1965. S. 215 und 222.

lit (< **la it*) „es gibt nicht“

- Außerdem kommt *i* in Fremdwörtern vor:

^A*ib̄t̄ida*^{ʔA} „Grundschule“

šim̄inēr⁽⁵⁵⁾ „Priesterseminaristen“

Der Kurzvokal **u* ist erhalten:

xumre (< **ḥumrē*) „Perlen“ ^ʔ*urxa* (< *^ʔ*urḥā*) „Weg“

dukta (< **duktā*) „Platz“ *qur̄bāna* „Opfergabe“

Der Kurzvokal **e*:

Dieser Vokal wurde nur in einigen ererbten Wörtern wie, ^ʔ*arxel* „Mühle“, *dewḥa* „Opfer“ erhalten und im Pronominalsuffix der 3. sg. m., z.B. *rēšew* „sein Kopf“.

Außerdem findet man ihn auch im Kontakt mit -š „und, auch“, z.B. *māndyāne-š* „und die Sachen“, *dwāye-š* „und danach“.

Sonst wird **e* gewöhnlich zu *ə*, z.B.:

**metrā* (> *mətrā*) „Regen“ **šemšā* (> *šəmšā*) „Sonne“

**tešcā* (> *təšša*) „neun“ **esrā* (> ^ʔ*əṣra*) „zehn“

Im Status Konstruktus, z.B. *nāšəd māta* (< *nāše d-mātā*) „die Leute des Dorfs“.

2.2.3.1 Sonderentwicklungen

we*/wə* > *u*:

zūne (< *zwāne*) „er kaufte“

xūre (< *xwāre*) „es wurde weiß“

mākūš (< *makwəš*) „bring hinunter!“

əmw > *uw*: in: *xāmāti tūwa* (< *xāmāti*⁽⁵⁶⁾ *təmwa*) „ihr wart junge Frauen“

⁵⁵ < ^ESeminary^E. Hornby, A. S., Gatenby, E. V., Wakefield, H.. 1963. S. 903.

⁵⁶ < *xāmāte*.

2.2.3.2 Kurzvokale in geschlossener Silbe, die aus Langvokalen entstanden sind

Ursprüngliche Langvokale in geschlossener Silbe werden gewöhnlich gekürzt, wobei bei *ā, *ē und *ū die Vokalqualität erhalten bleibt, während für *ī normalerweise ə und für *ō immer u auftritt:

-*ā → a

katwa (< *kāt̪bā) „sie schreibt“

damxītəm (< *dāmxītōn) „ihr schlaft“

matwāta (< *māt̪wāt̪ā) „Dörfer, Länder“

-*ī → ə

ʔətli (< *ʔīt̪ li) „ich habe“

bassəmta (< *bassīmtā) „danke, lecker“

pləxle (< *plīh lēh) „er arbeitete“

-*ī → i

Kurzes *i* entsteht durch die Verbindung der Verneinung *la* mit *īt* in *lit* < *lā + īt „es gibt nicht“, und in der Genitivverbindung mit *-d*, wenn das Wort auf *i* endet, z.B. *məndid k-əmrāte* „was du f. sagst“.

-*ē → e

reš (< rēš) „oben“

qātew (< qātēw) „für ihn“

-*ū → u

ħāruqta (< ħārūqa) „fern“

yāqurta (< yāqūra) „schwer“

-*ō → u

zurta (< zōra < *zōrtā) „klein, jung“

kumta (< kōma) „schwarz“

2.2.3.3 Kurzvokale in offener Silbe

a) Wenn durch Elision eines Konsonanten kurze Vokale in eine offene Silbe geraten, bleiben sie gewöhnlich kurz, z.B.:

<i>māra</i> (< *mar ^ˈ ā)	„Schmerz“
<i>qāmāye</i> (< *qadmāyē)	„früher“
<i>zārīwa</i> (< zār ^ˈ īn hwāw)	„sie haben angepflanzt“

Ebenso im ^ʾaḫ^ˈel nach Schwund schwacher mittlerer Radikale, z.B.:

<i>māxūri</i> (< *ḥwr) III. St.	„sie machen weiß“
---------------------------------	-------------------

b) Und im Imperativ des Verbes mit schwachem 1. Radikal, z.B.:

<i>mātūla qam šamša</i> (< * ^ʾ awteḫ)	„stell sie vor die Sonne!“
<i>māxəle</i> (< * ^ʾ awkel < * ^ʾ awkel)	„gib ihm zu essen!“

c) Kurzvokale bleiben auch erhalten, wenn durch Antritt der Genitivpartikel *əd* an Wörter, die auf KvK enden, eine offene Silbe entsteht, z.B.:

<i>maktab</i> > <i>maktābəd</i> ^ʾ arḥmōṭa	„die Schule von ^ʾ Arḥmōṭa“
<i>kātəb</i> > <i>kātəbəd</i> ḥāma zīyād yēwa	„er war Schreiber des Ḥama Ziyad“

2.2.3.4 Elision von Vokalen

In den Aufnahmen findet man folgende Beispiele:

<i>ē</i> in:	<i>lāwwa</i> (< <i>la wēwa</i>)	„er war nicht“
<i>ə</i> in:	<i>g-māttu</i> (< <i>g-mātətu</i>)	„du bringst sie (pl.)“
	<i>ʾōttwālu</i> (< <i>ʾōdōttwālu</i>)	„du hast sie (pl.) gemacht“
<i>ī</i> in:	<i>daqqa</i> (< ^ʾ dāqīqe ^ʾ)	„Minuten“

2.2.4 Die Diphthonge (*ay*, *aw*, *əw* ~ *ew* und *ey*)

Die Entwicklung der alten Diphthonge verläuft weitgehend regelmäßig. **ay* und **aw* sind gewöhnlich zu *ē* und *ō* monophthongisiert. In Ausnahmefällen können sie jedoch erhalten sein.

Die Diphthonge *ey* und *əw* ~ *ew* sind neue Bildungen.

2.2.4.1 Der Diphthong *ay

Dieser Diphthong ist in AM gewöhnlich zu \bar{e} monophthongisiert, z.B.:

$\bar{e}na$ (< * $\acute{a}ynā$)	„Auge“
$bēta$ (< * $baytā$)	„Haus“
$b-šēna$ $ytēlōxəm$ (< * $b-šaynā$)	„herzlich willkommen“

Es gibt einige Fälle, in denen dieser Diphthong erhalten ist, z.B.:

$haymən$ (< * $haymen$)	„vertrau (mir)!“
$baynəd$ $bāte$ (< * $baynāt$ $bātē$)	„zwischen den Häusern“
$\bar{a}yle$ (< $\bar{a}y + \bar{i}le$)	„das ist“

Außerdem kommt er auch in Einzelfällen bei der $map\acute{a}l$ Form vor, z.B.:

$maymīle$ (< * $aymī$)	„lass ihn schwören“
$maymən$ (< * $aytīn$)	„bringt!, gebt!“

Die unregelmäßige Entwicklung findet sich auch in arabischen Lehnwörtern:

$^A kayfəğ^A$ $ğānew$	„nach seinem Wunsch, wie er will“
$^A šēx^A$ < * $šayx$	„alt“

- Ein Diphthong ay entsteht bei Antritt des Suffixes der 2. pl. c. $itəm$, wenn es sich mit einem vorausgehenden Vokal a verbindet, z.B.:

$\bar{a}txa-ytəm$ (< $\bar{a}txa$ $itəm$)	„so seid ihr“
$lēka-ytəm$ (< $lēka$ $itəm$)	„wo seid ihr?“

- Ein neuer Diphthong ay entsteht –als Ausnahme- in AM bei Antritt der Kopula $-ile$ an ma , z.B.: $mayle$ (< $mā + \bar{i}le$) „was ist es?“.

- ay bildet sich zudem durch Elision von g in $sāgi > say$ „geh!“, $saymən$ „geht!“.

2.2.4.2 Der Diphthong *aw und aw (< *ab)

Der Diphthong *aw und aw (< *ab) ist in AM gewöhnlich zu \bar{o} monophthongisiert, z.B.:

$yōma$ (< * $yawmā$)	„Tag“
$qōra$ (< $qawra$ < * $qabrā$)	„Grab“

xōšāba (< *ḥaḍbšabbā) „Sonntag“

Es gibt einige Fälle, in denen der Diphthong *aw/ aw (< *aḥ) erhalten ist, z.B.:

tawrāte (< *tawrātā) „Kühe“

yawša (< *yawša* < *yāḥšā) „sie trocknet aus“

- Ein neuer Diphthong *aw* entstand im Suffix 3. sg. f. *-aw*:

qātaw „für sie, f.“

kūlaw „die ganze, f.“

ʾīdaw „ihre Hand“

- Und in:

wīdawna (< *wīda wen wa*) „sie machten sie“

- Der Diphthong *aw* kommt auch in Fremdwörtern vor:

^K*awga*^K „dann“

^A*dawra*^A „Kurs“

2.2.4.3 Der Diphthong *-əw* ~ *-ew*

Der neue Diphthong *-əw* ist entweder aus *eḥ oder nach Elision von *h* entstanden. Er kommt nur im Wortinneren vor.

rəwya (< *reḥyā) „er wird groß“

səwya (< *səḥya* < *sḥīʿā) „er ist satt“

k-əwya (< *ki ḥawya*) „wird es, es ist“

Der Diphthong *-ew* kommt nur im Auslaut als Suffix der 3. sg. m. *qātew* „für ihn“, oder in Pausalformen vor (s. 2.2.6.2).

2.2.4.4 Der Diphthong *ey*

Dieser Diphthong entsteht bei Antritt der Kopula *-ītəm* an die Vokalendung *-e*, z.B.:

dmixe + *ītəm* > *dmixe-ytəm* „ihr habt geschlafen“

l-karmane-ytəm? „seid ihr im Weingarten?“

2.2.5 Der Hilfsvokal ə

Der Hilfsvokal ə kann sowohl bei Substantiven als auch bei Verben eingefügt werden. Nach Antritt des Hilfsvokals ändert sich die Stellung des Akzents nicht.

a) Substantiv:

In einer Folge von drei Konsonanten wird der Hilfsvokal zwischen dem ersten und dem zweiten Konsonanten eingefügt: KəKK.

Beispiele:

<i>málka</i>	„König“	<i>máləkta</i>	„Königin“
<i>tóra</i>	„Ochse“	<i>táwərtə</i>	„Kuh“

b) Verben:

Bei den Verben des III. Stamms, gibt es zwei Möglichkeiten:

1) Generell wird in einer Folge von drei Konsonanten wie bei den Nomen zwischen dem 1. und 2. Konsonanten ein Hilfsvokal eingefügt.

Beispiele:

\sqrt{dmx} ($< \sqrt{*dm\dot{h}}$): <i>mádəmxə</i>	„sie bettet“
\sqrt{xrw} ($< \sqrt{*hrb}$): <i>máxərwí</i>	„sie zerstören“
\sqrt{xlp} ($< \sqrt{*hl\dot{p}}$): <i>máxəlpə</i>	„er ist ausgetauscht“

2) Bei Wörtern mit *l*, *n* und *r* als erstem oder drittem Radikal, wird der Hilfsvokal zwischen dem 2. und 3. Konsonanten eingefügt. Der Grund dafür ist die enge Verbindung, die diese Konsonanten mit dem folgenden oder vorangehenden Konsonanten eingehen.

Beispiele:

$\sqrt{lb\dot{s}}$: <i>málbəša</i>	„sie bekleidet“
$\sqrt{\dot{s}xn}$ ($< \sqrt{*š\dot{h}n}$): <i>mášxəni</i>	„sie wärmen an“
$\sqrt{np\dot{l}}$ ($< \sqrt{*n\dot{p}l}$): <i>mánpəla</i>	„er hat abgeworfen“
$\sqrt{p\dot{s}r}$: <i>mápšəra</i>	„sie schmilzt“

2.2.6 Pausalformen

Nach meiner Information sind in den modernen aramäischen Dialekten bis jetzt keine Pausalformen nachgewiesen, während ich im Dialekt von ʿArmoṭa zum ersten Mal solche gefunden habe.

Die Pausalform tritt bei Sprechpausen regelmäßig auf.

Im Folgenden sind nun einige Beispiele von den Veränderungen, die am Ende des Wortes in der Pause auftreten.

2.2.6.1 Pausalendung $-ū \sim -u$

a) Wenn das Wort mit einem Konsonanten endet, dann tritt in Pausa $-ū \sim -u$ an, wie in:

L/ 12. *g-ğādaxle ġwānū# mən səlqa* (4.1.4)

„und wir wickeln es (sc. die Füllung aus Hackfleisch usw.) gut in Mangold ein“

A/ 15. *ʿamrax ʾōdīwa ġāwəd plāwəd ġūrgūru#* (4.6.1)

„man kocht sie zusammen mit dem Bulgur“

Y/ 16. *ta ʾupra la māķūšu#* (4.2.2)

„damit der Lehm der Decke nicht durchfiel“

b) Wenn das Wort mit einem Vokal $-u$ endet, entsteht durch Verschmelzung mit $-u$ immer ein Langvokal $-ū#$:

L/ 46. *ʾay di wəlan qa ʿalma, ʾō xərta mtēlan kullu qa xālāxu qa māqalwāxū#* (4.1.2)

„wir verteilten einen Teil an die Leute, die Übrigen wuschen wir und säuberten“

L/ 24. *ġānyōmāne ʾaxlaxwa, bāmya ʾōdaxwa mənū#* (4.1.4)

„wir aßen (sie) am Abend, kochten sie zusammen mit Okra“

2.2.6.2 Pausaldiphthongisierung

Wenn ein Wort mit einem anderen Vokal als u endet, tritt Pausaldiphthongisierung ein.

$-e > -ew# \sim \bar{e}w#$

$-i > -īw#$

$-a > -aw#$

Beispiele:

a) $-e > -ew\# \sim \bar{e}w\#$ ⁽⁵⁷⁾

L/ 3. *mātiwa gāngāle. dōqiwa trē ṭlāha dōqiwa gāngālēw\#* (4.1.1)

„sie nahmen die Tücher mit. Zwei oder drei Mädchen hielten die Tücher“

L/ 8. *ʾizalan ʾaxni ṣapre w halhālēw\#, bəgnūne ʾōdiwa gu ṣapre w halhāle ʾōdīwāle* (4.1.2)

„wir gingen hin mit Händeklatschen und Jubel. Man machte den Bəgnune⁽⁵⁸⁾ begleitet von Händeklatschen und Jubel“

Z/ 7. *ʾawwal ḡār bas baṭṛəd bnāta yāwa, dwāy qam. ʾišunyātēw\#* (4.5.2)

„zuerst sucht man nach Junggesellinnen, dann... Frauen“

b) $-i > -īw\#$

Für diese Pausalform gibt es wenige Beispiele, weil $-i$ am Wortende selten vorkommt.

Č/ 29. *g-daryāna gu maṣfīw\# k-ṣapyāna w g-daryāna gu xa ṭāše w g-daryāna gu ṭallāḡa* (4.4.1)

„ich lege sie auf´s Sieb, seihe sie ab und lege sie in den Topf und tue sie in den Kühlschrank“

c) $-a > -aw\#$

L/ 17. *bnāte kūlu bnāte ṣarxīwa, bnāte ṣarxīwaw\# ʾāya xlūlaw\# ʾāya kālo m-šabta gānyōmāš šabta kālo baṣxāwa* (4.1.2)

„man lud alle Mädchen ein, man lud die Mädchen ein (zur Hochzeit). Die Braut heiratete am Samstag, Samstagabend“

L/ 34. *ʾawḡa yatwiwa ḡire la bi xatna, ʾāya šṭāyow\#, ʾixāla w mēndi ʾāzəlwa qātəd.. maṭīwa baṭṛu gu halhāle* (4.1.2)

„dann versammelten sich die Männer im Haus des Bräutigams, und dort gab es Speise und Trank. Man brachte etwas mit Jubel dorthin mit“

⁵⁷ Man muss unterscheiden zwischen:

- *ew* des suffigierten Pronomens der 3. sg. m., wie in: *bābew* „sein Vater“ und

- *e w* das sich durch die Verbindung von auslautendem $-e$ mit folgendem *w* „und“ ergibt wie: *ṣapre w halhālēw\#* „Händeklatschen und Jubel“.

- Sowie den Pausalformen $- \bar{e}w\# \sim -ew\#$ in den Wörtern, die mit $-e$ enden.

⁵⁸ Aus Syrisch Beth Gnūna. Ein durch Vorhänge abgetrennter Bereich des Gemeinschaftszimmers für das Ehebett.

H/ 2. *mōr sēwa dax yēwɔw#? dax zāmərɔwɔw#?* (4.2.1)

„erzähle (über den Sänger Onkel Sewa). Was war er (für ein Mensch)? Und wie sang er?“

Y/ 8. *ʔupra gāwəd xmāre mātaxɔwɔw#* (4.2.2)

„wir schafften die Erde auf Eseln herbei“

2.3 Silbenstruktur

Um die Silbenstruktur auszudrücken, folge ich der in der Semitistik üblichen Bezeichnung der Konsonanten mit K und der Vokale mit v. Als Regel sind Vokale in offener Silbe lang und in geschlossener Silbe kurz. Abweichend von dieser Regel können aber Vokale auch in offener Silbe kurz und in geschlossener Silbe lang sein. In diesen Fällen wird der Langvokal mit \bar{v} und der Kurzvokal mit \check{v} gekennzeichnet.

2.3.1 Offene Silben

In AM findet man offene Silben mit Lang- oder Kurzvokal, die mit einem oder zwei Konsonanten anlauten (s. 2.2.3.3).

K \check{v} K \bar{v}

KK \check{v} KK \bar{v}

a) K \check{v}

qǎ.re „Zucchini“

kǔ.lu „ganz“

mə.ni „mit mir“

b) K \bar{v}

mā.ta „Dorf“

tē.la „sie kommt“

dī.dō.xəm „gehört zu euch“

c) KK \check{v}

k-šǎ.mən „ich höre“ (mit vorangestelltem Verbmodifikator und Elision von ʔ)

g-mǎ.ra „sie tut weh“ (mit vorangestelltem Verbmodifikator und Elision von ʔ)

<i>šdā.re</i>	„er schickt“ (nach Elision von <i>l</i> des Suffixes <i>-le</i>)
<i>qtə.le</i>	„er hat getötet“ (nach Elision von <i>l</i> des Suffixes <i>-le</i>)

d) KK̄v

<i>brō.na</i>	„Sohn“
<i>bnā.te</i>	„Mädchen pl.“
<i>ǧzī.mān</i>	„sehet!“

2.3.2 Geschlossene Silben

In AM kommen gewöhnlich nur geschlossene Silben vor, die mit einem Konsonanten enden. Doppelt geschlossene Silben sind selten.

KvK K̄vK
 KKvK KK̄vK KvKK

a) KvK

Beispiele aus AM:

<i>dam.xax</i>	„wir schlafen“
<i>kām.rat</i>	„du sagst f.“
<i>dax</i>	„wie“

b) K̄vK

<i>gān.yō.ma</i>	„Abend, Nachmittag“
<i>ǧōn.qu</i>	„ihr (3. pl.) junger Mann (Sohn)“
<i>mōr</i>	„sag!“
<i>gān.ǧəl</i>	„Tuch“

c) KKvK

<i>xmar.ta</i>	„Eselin“
<i>dməx.la</i>	„sie schläft“
<i>ywəš.wā.le</i>	„er trocknete“
<i>l-kar.mā.ne</i>	„in die Weinberge“

d) KK̄K

Beispiele für geschlossene Silben mit Doppelkonsonanz im Anlaut sind selten. Sie kommen bei Verben nur im Imperativ und bei Nomen nur in einigen Genitivverbindungen vor:

<i>zmōr</i>	„sing!“
<i>brōn māmi</i>	„der Sohn meines Onkels“
<i>bnāt māta</i>	„die Mädchen des Dorfes“
<i>l-bēt šwāwe</i>	„zum Haus der Nachbarn“

e) KvKK

Diese Form gibt es in AM selten. Man findet sie auch in Fremdwörtern:

<i>mənd.yā.ne</i>	„Sache“
<i>tašt</i> < pers. <i>tašt</i> ⁽⁵⁹⁾	„Waschschüssel“
^K <i>bazm</i> ^K	„Jubel“
^K <i>zard</i> ^K	„gelb“

2.4 Zum Wortakzent

Als Hauptregel gilt im Dialekt von ḲarḲa, wie in den meisten anderen ost- und westaramäischen Dialekten, dass die Wörter auf der vorletzten Silbe betont werden.⁽⁶⁰⁾ Deshalb wird der Wortakzent in der Transkription dieser Arbeit nicht besonders gekennzeichnet. Aber wenn die Betonung unregelmäßig ist, dann wird sie mit dem (Akut ´) auf der betonten Silbe angezeigt.

Der Akzent in AM ist phonemisch, z.B.:

Präsens

lā g-malbāšle „er bekleidet ihn“

Präteritum

māšxāna „sie wärmte auf“

Imperativ

mālbāšle „bekleide ihn!“

Perfekt

māšxāna „er hat aufgewärmt“

⁵⁹ Junker und Alavi. 2002. S. 168.

⁶⁰ Werner, Arnold. 1990. S. 40. Sinha, Jasmin. 2000. S. 61. Talay, Shabo. 2008. S. 163. usw.

taxmána „sie dachte“

táxmāna „er hat gedacht“

Die Lage des Wortakzentes unterscheidet sich zwischen Verben und anderen Wortarten folgendermaßen:

2.4.1 Wortakzent bei Nomen und Adverbien

Bei Substantiven, Adjektiven, Pronomen und Adverbien liegt der Wortakzent im Allgemeinen auf der vorletzten Silbe, egal ob das Wort zwei, drei oder mehr Silben hat, z.B.:

zéta „Olive“

bassíma „lecker, schmeckt gut“

ʾaxtóxəm „ihr“

maʾmōdíta „Taufe“

Beim Antritt von Suffixen verlagert sich der Akzent so, dass er auf der vorletzten Silbe bleibt.

béta „Haus“

bétóxəm „ihr Haus“

máta „Dorf, Land“

matwáte „Dörfer, Länder“

yóma „Tag“

yūmáne „Tage“

Aber bei Antritt der Kopula oder des Vergangenheitssuffixes *-wa* verändert sich der Akzent nicht, das heißt, dass die Kopula und *-wa* keinen Einfluss auf die Wortbetonung haben, z.B.:

báxta „Frau“

báxtēla „sie ist Frau“

bābi „mein Vater“

bábile „er ist mein Vater“

zóre „jung, klein (pl)“

zórēxwa „wir waren jung“

2.4.2 Wortakzent beim Verbum

Auch bei Verbformen liegt der Akzent auf der vorletzten Silbe. Diese Regel gilt für Präsens und Präteritum.

a) Wortakzent beim Präsens

Der Akzent bleibt beim Präsens immer auf der vorletzten Silbe.

Bei Antritt des Vergangenheitssuffixes *-wa* an die Präsensform bleibt der Akzent immer auf der vorletzten Silbe.

Beispiele:

<i>dāmāx</i>	„er schläft“	<i>dāmāxwa</i>	„er schlief“
<i>máxlāp</i>	„er zieht um“	<i>máxlāpwa</i>	„er zog um“
<i>māxālpāxwa</i>	„wir zogen um“		

Die Endung *-wāle* kann nicht betont werden:

<i>mātīwa</i>	„sie brachten“	<i>mātīwāle</i>	„sie haben ihn gebracht“
<i>mātēwa</i>	„er brachte“	<i>mātēwāle</i>	„er hat ihn gebracht“

b) Wortakzent beim Präteritum

In den beiden Tempora Präteritum und Plusquampräteritum bleibt der Akzent immer auf dem Basisvokal des Verbs:

<i>dmāxle</i>	„er schlief“	<i>dmāxlōxəm</i>	„ihr schlieft“
<i>dmāxwāli</i>	„ich habe geschlafen“	<i>dmāxwālōxəm</i>	„ihr habt geschlafen“

c) Imperativ

Im Imperativ wird regelmäßig die vorletzte Silbe betont.

<i>máxlāp</i>	„zieh dich um!“
<i>mákrāz</i>	„predige!“
<i>mālbāš</i>	„bekleide!“
<i>mālbāšəm</i>	„bekleidet!“

d) Perfekt

Im Perfekt ist wegen des Hilfsvokals in der vorletzten Silbe immer die erste Silbe betont, z.B.:

<i>māqtāla</i>	„er wird getötet“	<i>māqtāla</i>	„sie wird getötet“
<i>mālbāša</i>	„er wird bekleidet“	<i>mālbāša</i>	„sie wird bekleidet“
<i>māxālpā</i>	„er hat getauscht“	<i>māxālpā</i>	„sie hat getauscht“

Der Hilfsvokal ist stets unbetont (s. 2.2.5).

3 Morphologie

3.1 Pronomen

3.1.1 Das selbständige Personalpronomen

In der neuesten Forschung zu Pronomen in den NENA-Dialekten hat Reich sie in sechs Gruppen eingeteilt. Er vergleicht in seiner Bachelorarbeit die Formen von 20 christlichen und jüdischen Dialekten (wobei die Darstellung durchweg in Tabellenform ist).⁽⁶¹⁾ Er stützte sich auf eine Gruppe von Quellen, die sich mit dem Pronomen befassten. Sein Ergebnis war wie folgt:

Die 1. und 2. Gruppe gelten als konservative Dialekte, die 5. und 6. Gruppe als progressiv und dazwischen liegen die 3. und 4. Gruppe.⁽⁶²⁾ In Gruppe 3 wurden diejenigen Dialekte zusammengefasst, die über keine konservativen Merkmale entsprechend Gruppe 1 und 2 verfügen, aber doch weniger progressiv als die Trans-Zab-Dialekte zu sein scheinen und keinerlei monophthongierte Formen besitzen.⁽⁶³⁾ Zu dieser Gruppe gehört AM.

Übersicht über Personalpronomen:

	sg.	pl.
3. sg. m.	<i>ʾāwa</i>	<i>ʾāni</i>
f.	<i>ʾāya</i>	
2. sg. m. f.	<i>ʾāhat ~ ʾāt</i>	<i>ʾaxtōxəm ~ ʾatxōxəm</i>
1. sg. c.	<i>ʾāna</i>	<i>ʾaxni</i>

Tabelle -2-

Man kann die selbständigen Personalpronomen in AM wie folgt beschreiben:

a) Die Formen für die 3. sg. (m. f.):

Die archaischen Pronomen der 3. Person sind nur in wenigen Dialekten wie (Mlaḥsô, Ṭuroyo und Hertevin) erhalten (vgl. Mittellaramäisches *hū, hī, hennōn / hennēn*).⁽⁶⁴⁾ In vielen

⁶¹ Reich, Jonathan. 2019. S. 2.

⁶² Ebd., S. 12.

⁶³ Ebd., S. 28.

⁶⁴ Jastrow, Otto. 1997. S. 354.

Dialekten sind Pronomen der dritten Person historisch von pronominalen Demonstrativen abgeleitet.⁽⁶⁵⁾ Dementsprechend sind die Formen der 3. sg. (m. *ʾāwa* und f. *ʾāya*) in AM aus den alten Demonstrativa *hāw*, *hāy* entstanden. Beispiele:

H/ 8. *ʾāwa k-ībe muxwāt ʾarmōṭa mqī* (4.6.5)

„er will, dass du (nur) im Dialekt von ʾArmoṭa redest“

Z/ 17. *ʾāya plāṭṭēla* (4.5.5) „sie hat gemacht“

b) Die Form der 3. pl. c.:

Das Personalpronomen der 3. pl. c. lautet wie in vielen NENA-Dialekten *ʾāni* (s. Tabelle - 3-).

Beispiel:

Y/ 14. *ʾāni rādyo ʾātwālu* (4.2.3) „sie hatten ein Radio“

H/ 14. *ʾāni ʾamriwa ḥābīyɔw#* (4.2.4) „sie sagten *ḥābīya*“

Die folgende Tabelle zeigt die 3. p. in AM im Vergleich mit anderen NENA-Dialekten, insbesondere mit den 6 Gruppen (G.) nach der Einteilung von Reich, wie z.B.: Qaraqosh (Qa),⁽⁶⁶⁾ Bohtan (Bo),⁽⁶⁷⁾ Barwar (Br),⁽⁶⁸⁾ Bēšpən (Bē),⁽⁶⁹⁾ J-Betanure (Jbe),⁽⁷⁰⁾ J-Challa (JCh),⁽⁷¹⁾ J-Koy-Sanjaq (JKS).⁽⁷²⁾

3. p.	AM	Qa G. 1	Bo G. 1	Br G. 2	Bē G. 3	JBe G. 4 ⁽⁷³⁾	JCh G. 5	JKS G. 6
sg. m.	<i>ʾāwa</i>	<i>ʔāhu</i>	<i>oyün/ohən</i>	<i>ʔaw (ʔawən)</i>	<i>awa</i>	<i>ʔāwa</i>	<i>ʔāya, ʔā</i>	<i>ʔo</i>

⁶⁵ Diessel, Holger. 1999. S. 21.

⁶⁶ Khan, Geoffrey. 2002. S. 75.

⁶⁷ Reich, Jonathan. 2019. S. 19.

⁶⁸ Khan, Geoffrey. 2008. S. 141.

⁶⁹ Sinha, Jasmin. 2000. S. 69.

⁷⁰ Mutzafi, Hezy. 2008.

⁷¹ Reich, Jonathan. 2019. S. 35.

⁷² Mutzafi, Hezy. 2004A. S. 60.

⁷³ Zur Gruppe 4 gehört auch der Dialekt von Diyana-Zariwaw: sg. m. *ʔawən~ʔaw*, sg. f. *ʔayən~ʔay*, pl. c. *ʔani~ʔanna*. Reich, Jonathan. 2019. S. 30.

sg. f.	ʾāya	?áhi	oyün/ohən	?ay (?ayən)	aya	?āya	=	?o
pl. c.	ʾāni	?ánhən	oni/anhan	?áni	ani	?āni	?āni	?óni

Tabelle -3-

c) Die Form der 2. sg. c.:

In der 2. Person wurde die Genusunterscheidung aufgegeben. Die Form lautet in AM für m. und f. ʾáhat oder verkürzt ʾát. Die Form ʾáhat ist ähnlich wie in Koysinjaq und in Šaqlawa. Diese Form ist durch paradigmatischen Ausgleich analog zu ʾāna „ich“ entstanden. Sie unterscheidet sich von der Form der meisten anderen NENA-Dialekte und nur wenige haben eine ähnliche Form (s. Tabelle -4-).

Beispiele:

H/ 7. *dōgāwa w ʾāna lē wətta-yat ʾáhat?* (4.5.7)

„hast du (f.) (früh) nicht Dughau oder sowas gekocht?“

Z/ 18. *ʾawǧa fáħəz ʾodīwāle ʾawǧa ʾát w šansōx* (4.5.4)

„Dann prüfte man ihn (den Tabak). Und danach hieß es: viel Glück!“⁽⁷⁴⁾

d) Die Formen für die 2. pl. c.:

Unter den anderen NENA-Dialekten habe ich keinen Dialekt gefunden, der ʾaxtōxəm für die zweite Person pl. benutzt, außer in den Dialekten von ʾArmoṭa und Koysinjaq (s. Tabelle -4-).

In der Provinz Dohuk in Kurdistan/ Irak gibt es zwei Dörfer, die ʾaxtum, ʾaxtāxum (Nexla) oder ʾaxtōxum (Xerpa) haben.⁽⁷⁵⁾

In den neuaramäischen Dialekten hat sich das Element ax in der 2. pl. ʾaxtu, ʾaxtun, ʾaxtəm... offenbar in Analogie zur 1. pl. ʾaxni entwickelt.⁽⁷⁶⁾

⁷⁴ Wörtl.: du und dein Glück.

⁷⁵ Al-Zebari, Aziz Emmanuel. 2018. S. 125.

⁷⁶ Khan, Geoffrey. 2008. S. 142.

	AM	TT ⁽⁷⁷⁾	Bē, Mē ⁽⁷⁸⁾	Iš, Bz ⁽⁷⁹⁾	Ha ⁽⁸⁰⁾	JKS ⁽⁸¹⁾	Qa ⁽⁸²⁾
2. sg. m.	ʾāhat~ʾāt	ahit	ate	ayət	ayət	ʾāt~ʾāti	ʾáhət
f.		ahət		ayat	ayat		ʾáhat
2. pl. c.	ʾaxtōxəm~ ʾatxōxəm	axtu	axnutən	axnutən	axtutən	ʾatxūn~ ʾaxnəxūn	ʾáxtun

Tabelle -4-

e) Die Form der 1. sg. c.:

Alle NENA-Dialekte⁽⁸³⁾ haben für die 1. sg. c. die Form ʾāna. Das gilt auch für AM.

Beispiele:

Y/ 4. ʾāna ʾay bētəd ʾō bāra qa bānne (4.2.2)

„das Haus auf dieser Seite habe ich (m.) gebaut“

Z/ 7. ʾāna gadlanwa lifke (4.5.5)

„ich (f.) pflegte Lifka zu stricken“

f) Die Form der 1. pl. c.:

Diese Form lautet in den meisten NENA-Dialekten ʾaxni, oder ʾaxnan, z.B. in den Dialekten am Khabur, wie Lewən, Gundək, Berəǧnaye, ʾāl, Saṛa, Barwar...,⁽⁸⁴⁾ in den Dialekten von

⁷⁷ Tall Tamməṛ (TT). s. Talay, Shabo. 2008. S. 178-179.

⁷⁸ Mēr (Mē). s. Sinha, Jasmin. 2000. S. 69.

⁷⁹ Išši (Iš), Baznaye (Bz). Ebd.

⁸⁰ Harbole (Ha). Ebd.

⁸¹ Mutzafi, Hezy. 2004A. S. 60.

⁸² Khan, Geoffrey. 2002. S. 75.

⁸³ s. z.B. Jastrow, Otto. 1988. S. 22. Khan, Geoffrey. 1999. S. 81, und 2002. S. 75, und 2008 S. 141. Talay, Shabo, 2008. S. 181. Und Sinha, Jasmin 2000. S. 69.

⁸⁴ Talay, Shabo. 2008. S. 179.

Bēšpən, Mēr, Išši, Gaznax (Provinz Mardin, Südosttürkei),⁽⁸⁵⁾ im Dialekt von Qaraqosh⁽⁸⁶⁾ und im Dialekt von Ankawa⁽⁸⁷⁾ usw.

3.1.2 Suffigierte Personalpronomen

Überblick über die suffigierten Personalpronomen:

Die suffigierten Personalpronomen können in AM an Nomina als Possessivsuffixe, an Verben als Objektsuffixe und an Präpositionen treten. Sie lauten wie folgt:

	sg.	pl.
3. m.	-ew	-u
f.	-aw	
2. m.	-ōx	-ōxəm
f.	-ax	
1. m. f.	-i	-an

Tabelle -5-

Die Possessivsuffixe treten an die Stelle der ererbten Endungen sg. *-a* und pl. *-e*, so dass man nicht zwischen Singular und Pluralformen unterscheiden kann. Der Unterschied ist entweder aus dem Kontext oder durch Demonstrativpronomen zu erkennen. Beispiele:

ġōnqa „Jüngling“:

sg. *ġōnqōx* „dein Jüngling“

pl. *ġōnqōx* „deine Jünglinge“

šwāwa „Nachbar“:

sg. *šwāwi* „mein Nachbar“

pl. *šwāwi* „meine Nachbarn“

⁸⁵ Sinha, Jasmin. 2000. S. 69.

⁸⁶ Khan, Geoffrey. 2002. S. 75.

⁸⁷ Askar, Kawther. 2014. S. 37.

a) Die suffigierten Personalpronomen 3. sg. m. und f.:

Die 3. sg. dieses Dialektes ist *-ew* (m.), *-aw* (f.). Sie unterscheiden sich von den Formen anderer Dialekte, wie die folgende Tabelle zeigt:

	ʿAn ⁽⁸⁸⁾	Br ⁽⁸⁹⁾	M ⁽⁹⁰⁾	ǧu ⁽⁹¹⁾	Qa ⁽⁹²⁾	TT, Bn, Hl, Mz ⁽⁹³⁾
3. sg. m.	<i>-eh</i>	<i>-e</i>	<i>-e</i>	<i>-e/ -i</i>	<i>-əḥ</i>	<i>-e</i>
f.	<i>-ah</i>	<i>-a</i>	<i>-a</i>	<i>-a(h)</i>	<i>-aḥ</i>	<i>-a</i>

Tabelle -6-

b) Das suffigierte Personalpronomen 3. pl. c.:

Das Suffix der 3. pl. c. lautet in AM *-u*, z.B. *bābu* „ihr Vater“, *kūlu ~ kullu* „alle von ihnen, alles“.

Dieses *-u* entwickelte sich aus *-hun*, wobei die beiden Konsonanten *h* und *n* geschwunden sind.⁽⁹⁴⁾

c) Die suffigierten Personalpronomen 2. sg. m. und f.:

Fast alle NENA- und Țuroyo-Dialekte haben für das Suffix der 2. sg. m. *-ux*, seltener *-ax*.⁽⁹⁵⁾ In AM aber lautet das Suffix *-ōx*, z.B. *ʿēnōx* „dein Auge (m.)“.

Das Suffix 2. sg. f. lautet in allen Dialekten *-ax*, Beispiele aus AM *ʿēnax* „dein Auge (f.)“.

d) Das suffigierte Personalpronomen 2. pl. c.:

Der Dialekt von ʿAṛmoṭa ist, soweit bekannt ist, der einzige, der die Form *-ōxəm* für 2. pl. c. hat, z.B. *šūlōxəm* „eure Arbeit“, *qātōxəm* „für euch“.

⁸⁸ ʿAnkawa (ʿAn). Askar, Kawther. 2014. S. 42.

⁸⁹ Khan, Geoffrey. 2008. S. 142.

⁹⁰ Maʿlūla (Mʿ). Arnold, Werner. 1990. S. 43.

⁹¹ ǧubbʿadīn (ǧu). Ebd.

⁹² Khan, Geoffrey. 2002. S. 76.

⁹³ Bnerumta (Bn), Halmun (Hl), Mazra (Mz). Talay, Shabo. 2008. S. 192- 193.

⁹⁴ Ebd., S. 189.

⁹⁵ Ebd., S. 186.

In der Gemeinde von ‘Aqra und Zebar im Nordirak gibt es zwei Dörfer (Nexla und Xerpa), die für 2. pl. (-*āxum* bzw. -*oxum*) benutzen.⁽⁹⁶⁾

e) Das suffigierte Personalpronomen 1. sg. c.:

In allen NENA-Dialekten ist das Suffix für die 1. sg. c. identisch, es lautet -*i*, Beispiele aus AM:

xāti „meine Schwester“ *xatwāti* „meine Schwestern“

f) Das suffigierte Personalpronomen 1. pl. c.:

Dieses Suffix ist bei den meisten NENA-Dialekten, wie auch in AM, -*an*. Es gibt aber manche Dialekte, die das Suffix -*ən*, -*éni* (Tall Tamməṛ, Bnerumta, Walṭo),⁽⁹⁷⁾ oder -*ayni* (Bēšpən) haben.⁽⁹⁸⁾

3.1.3 Der Genitivexponent *dīd-*

Der Genitivexponent *dīd-* wird nur in Verbindung mit Pronominalsuffixen verwendet:

	sg.	pl.
3. m.	<i>dīdew</i>	<i>dīdu</i>
f.	<i>dīdaw</i>	
2. m.	<i>dīdōx</i>	<i>dīdōxəm</i>
f.	<i>dīdax</i>	
1. c.	<i>dīdi</i>	<i>dīdan</i>

Tabelle -7-

Beispiele aus den Aufnahmen:

Č/ 13. *ʾawǧa g-dārāxu gāw šaf yān gāwəd mālāʿīb dīdu yaʿni k-taʿli* (4.4.3)

„dann brachten wir sie zum Spielen in den Klassenraum oder ins Spielzimmer“⁽⁹⁹⁾

⁹⁶ Al-Zebari, Aziz Emmanuel. 2018. S. 128.

⁹⁷ Talay, Shabo. 2008. S. 193.

⁹⁸ Sinha, Jasmin. 2000. S. 71.

⁹⁹ Wörtl.: ihr Spielen und sie spielen.

H/ 1. *ʔădi waqtəd didōxəm di ʔăyāne dax yāwa zyāfətəd bnāt gōnqe w xāmāte?* (4.5.2)

„wie war das Heiraten zu eurer Zeit, der Jungen und Mädchen in deiner Zeit?“

Z/ 5. *ʔamrax ʔadyōka brātəd didi lā gōrɔw#* (4.5.2)

„nehmen wir an, dass heute meine Tochter heiratet“

Y/ 12. *ʔayni ləšān didan yēwa* (4.2.4)

„es war wie unsere Sprache“

3.1.4 Die Kopula

Die Kopula in AM besteht aus einem Paradigma von Suffixen, das dem Prädikat im Nominalsatz folgt. Sie hat enklitische Formen in der Gegenwart: *zōra-yən* „ich bin jung“ und selbständige Formen in der Vergangenheit: *zōra yānwa* „ich war jung“. Der Akzent bleibt bei enklitischer und selbständiger Kopula immer auf der vorletzten Silbe.

Für die Zeitstufen der Gegenwart und Vergangenheit gibt es eine allgemeine Kopula sowie eine einheitliche negierte Kopula.

3.1.4.1 Gegenwart: Suffigierte Kopula

Übersicht über suffigierten Kopula:

	<u>nach -K</u>	<u>nach -v</u>	<u>nach -K</u>	<u>nach -v</u>
	sg.	sg.	pl.	pl.
3. m.	-īle	-ēle, -īle, -le	-īlu	-ēlu, -īlu, -lu
f.	-īla	-ēla, -īla, -la		
2. m.	-yət ~ it	-yət	-ītəm	-ytəm
f.	-yat	-yat		
1. m.	-yən ~ in	-yən	-yax	-yax
f.	-yan	-yan		

Tabelle -8-

Die Formen der Kopula für alle Personen lauten wie folgt:

a) Suffigierte Kopula 3. p.:

Die Kopula lautet nach Konsonant für 3. sg. m. *-īle*, z.B. *šúm'ūnīle* < *šúm'ūn īle* „er ist Shem'on“ und für 3. sg. f. *-īla*, z.B. *dāxīla?* < *dax īla?* „wie ist sie?“. Und im pl. c. *-īlu*, *dāxīlu?* < *dax īlu?* „wie sind sie?“.

Nach Vokal gelten folgende Regeln:

a) Wenn das Wort auf *-a* endet, wird es monophthongisiert (*-ī* > *ay* > *ē*), z.B. für sg. m. *ʾarwānēle* < *ʾarwāna īle* „es sind (wörtl. ist) Almosen“, für f. *brātēla* < *brāta īla* „sie ist ein Mädchen“, für pl. *badrātēlu* < *badrāta -īlu* „sie sind Bündel“. Ausnahme: *maylu* < *ma īlu* „was sind sie (pl.)“ (s. 2.2.4.1).

b) Wenn das Wort auf *-e* endet, verschmilzt *e* mit dem folgenden *ī* zu *ē*, z.B. *gūrēlu* < *gūre īlu* „sie sind Männer“, *bnātēlu* < *bnāte īlu* „sie sind Mädchen“.

c) Wenn das Wort auf *i* endet, verschmilzt *i* mit dem folgenden *ī* zu *ī*, z.B. *mānīle* < *māni īle* „er ist bei mir“, *bābīle* < *bābi īle* „er ist mein Vater“, *hīmīla* < *hīmi īla* „sie ist meine Mutter“.

d) Endet das Wort auf *u*, wird dieser Vokal gelängt und das *-ī* der Kopula elidiert, z.B. *mānūle* < *mānu īle* „er ist bei ihnen“.

b) Suffigierte Kopula 2. p.:

Die 2. sg. lautet nach Konsonant für m. *-yət* oder als Kurzform *īt*, z.B. *nāxōš-yət* ~ *nāxōšīt* „du bist krank“, *lā dmīxa-yət* „du bist eingeschlafen“. Die 2. sg. f. lautet *-yat*, z.B. *ʾastə'māl watta-yat tāšī?* „hast du mal mit der Spindel gearbeitet?“.

Das Suffix der 2. pl. c. lautet nach Konsonant *-ītəm*, z.B. *nāxōš-ītəm?* „seid ihr krank?“.

Nach den Vokalen *-a*, *-e*, *-i* und *-u* tritt das Allomorph *-ytəm* auf, z.B. *bnāta-ytəm* „ihr seid Mädchen“, *škīre-ytəm?* „seid ihr betrunken?“, *šwāwi-ytəm* „ihr seid meine Nachbarn“, *mānu-ytəm?* „seid ihr bei ihnen?“. Manchmal wird *-əm* mit dem *w* des Suffixes assimiliert *-wa* zu *ūw*, z.B. *xāmāti tūwa* < *xāmāta ytəmwa* „ihr wart junge Frauen“.

c) Suffigierte Kopula 1. p.:

Die 1. sg. m. lautet nach Konsonanten *-yən* oder *in*, als kurze Form, und *-yan* sg. f..

Beispiele nach Konsonanten:

bāš-yən ~ *bāšīn* „ich (m.) bin gut/ gesund“

bāš-yan „ich (f.) bin gut/ gesund“

Nach Vokalen lautet sie m. -*yən*, f. -*yan*, z.B.:

brōna-yən „ich (m.) bin ein Junge/ Sohn“

baxta-yan „ich (f.) bin eine Frau“

Die 1. pl. c. lautet sowohl nach Konsonanten als auch nach Vokalen -*yax*.

bāš-yax „wir sind gut/ gesund“

rābe-yax „wir sind groß“

Die folgende Tabelle zeigt Beispiele nach K und v (*a*, *e*, *i* und *u*):

	nach K	nach v (<i>a</i>)	nach v (<i>e</i>)	nach v (<i>i</i>)	nach v (<i>u</i>)
	<i>nāxōš</i> „krank“	ʾatxa „so“	<i>la bi šwāwe</i> „bei den Nachbarn“	<i>qāzi</i> ⁽¹⁰⁰⁾ „Richter“	<i>mānu</i> „mit ihnen“
3. sg. m.	<i>nāxōšile</i>	ʾatxēle	<i>la bi šwāwēle</i>	<i>qāzile</i>	<i>mānūle</i>
f.	<i>nāxōšila</i>	ʾatxēla	<i>la bi šwāwēla</i>	<i>qāzila</i>	<i>mānūla</i>
2. sg. m.	<i>nāxōš-yət</i> ~ <i>nāxōšīt</i>	ʾatxa-yət	<i>la bi šwāwe-yət</i>	<i>qāzi-yət</i>	<i>mānu-yət</i>
f.	<i>nāxōš-yat</i>	ʾatxa-yat	<i>la bi šwāwe-yat</i>	<i>qāzi-yat</i>	<i>mānu-yat</i>
1. sg. m.	<i>nāxōš-yən</i> ~ <i>nāxōšīn</i>	ʾatxa-yən	<i>la bi šwāwe-yən</i>	<i>qāzi-yən</i>	<i>mānu-yən</i>
f.	<i>nāxōš-yan</i>	ʾatxa-yan	<i>la bi šwāwe-yan</i>	<i>qāzi-yan</i>	<i>mānu-yan</i>
3. pl. c.	<i>nāxōšilu</i>	ʾatxēlu	<i>la bi šwāwēlu</i>	<i>qāzilu</i>	<i>mānūlu</i>

¹⁰⁰ < arb. *qāḍi*.

2. pl. c.	<i>nǎxōš-ītəm</i>	<i>ʾatxa-ytəm</i>	<i>la bi šwāwe-ytəm</i>	<i>qāzi-ytəm</i>	<i>mānu-ytəm</i>
1. pl. c.	<i>nǎxōš-yax</i>	<i>ʾatxa-yax</i>	<i>la bi šwāwe-yax</i>	<i>qāzi-yax</i>	<i>mānu-yax</i>

Tabelle -9-

3.1.4.2 Kopula in der Vergangenheit

Die Formen der Kopula in der Vergangenheit lauten nach Konsonanten und nach Vokalen bei allen Personen wie in der Gegenwart + Vergangenheitsmorphem *-wa*.

a) Selbständige Kopula 3. p.:

Die selbständige Kopula lautet nach Konsonant für die 3. sg. m. *yēwa*, f. *yāwa*.

Nach Vokal gibt es für sg. m. zwei Formen, eine selbständige Form *yēwa* und eine suffigierte Form *-ēwa*, f. *yāwa* und suffigiert *-āwa*.

Die 3. pl. c. lautet sowohl nach Konsonanten als auch nach Vokalen *yənwa*.

b) Selbständige Kopula 2. p.:

Die 2. sg. lautet nach Konsonant für m. *yətwa* und für f. *yatwa*. Für pl. c. lautet sie *ytəmwa*.

c) Selbständige Kopula 1. p.:

Die 1. sg. m. lautet *yənwa*, nach Konsonant auch *yənwa* ~ *inwa*, die 1. sg. f. *yanwa* und die 1. pl. c. *yaxwa*.

Die folgende Tabelle zeigt alle Formen:

	<u>nach K</u> sg.	<u>nach v</u> sg.	<u>nach K</u> pl.	<u>nach v</u> pl.
3. m.	<i>yēwa</i>	<i>yēwa</i> ~ <i>-ēwa</i>	<i>yənwa</i>	<i>yənwa</i>
f.	<i>yāwa</i>	<i>yāwa</i> ~ <i>-āwa</i>		
2. m.	<i>yətwa</i>	<i>yətwa</i>	<i>ytəmwa</i>	<i>ytəmwa</i>
f.	<i>yatwa</i>	<i>yatwa</i>		

1. m.	<i>yənwā ~ inwā</i>	<i>yənwā</i>	<i>yaxwā</i>	<i>yaxwā</i>
f.	<i>yanwā</i>	<i>yanwā</i>		

Tabelle -10-

Beispiele für die Kopula in der Vergangenheit:

	nach K <i>nāxōš</i> „krank“	nach v (a) <i>atxa</i> „so“	nach v (e) <i>lāt šwāwe</i> „bei den Nachbarn“	nach v (i) <i>qāzi</i> „Richter“	nach v (u) <i>mənu</i> „mit ihnen“
3. sg. m.	<i>nāxōš yēwā</i>	^ʔ <i>atxa yēwā ~</i> <i>ʔatxēwā</i>	<i>lāt šwāwe yēwā ~</i> <i>šwāwēwā</i>	<i>qāzi yēwā</i>	<i>mənu yēwā</i>
f.	<i>nāxōš yāwā</i>	^ʔ <i>atxa yāwā ~</i> <i>ʔatxāwā</i>	<i>lāt šwāwe yāwā</i>	<i>qāzi yāwā</i>	<i>mənu yāwā</i>
2. sg. m.	<i>nāxōš yətwā</i>	^ʔ <i>atxa yətwā</i>	<i>lāt šwāwe yətwā</i>	<i>qāzi yətwā</i>	<i>mənu yətwā</i>
f.	<i>nāxōš yatwā</i>	^ʔ <i>atxa yatwā</i>	<i>lāt šwāwe yatwā</i>	<i>qāzi yatwā</i>	<i>mənu yatwā</i>
1. sg. m.	<i>nāxōš yənwā</i> ~ <i>nāxōš-inwā</i>	^ʔ <i>atxa yənwā</i>	<i>lāt šwāwe yənwā</i>	<i>qāzi yənwā</i>	<i>mənu yənwā</i>
f.	<i>nāxōš yanwā</i>	^ʔ <i>atxa yanwā</i>	<i>lāt šwāwe yanwā</i>	<i>qāzi yanwā</i>	<i>mənu yanwā</i>
3. pl. c.	<i>nāxōš yənwā</i>	^ʔ <i>atxa yənwā</i>	<i>lāt šwāwe yənwā</i>	<i>qāzi yənwā</i>	<i>mənu yənwā</i>
2. pl. c.	<i>nāxōš ytəmwā</i>	^ʔ <i>atxa ytəmwā</i>	<i>lāt šwāwe ytəmwā</i>	<i>qāzi ytəmwā</i>	<i>mənu ytəmwā</i>
1. pl. c.	<i>nāxōš yaxwā</i>	^ʔ <i>atxa yaxwā</i>	<i>lāt šwāwe yaxwā</i>	<i>qāzi yaxwā</i>	<i>mənu yaxwā</i>

Tabelle -11-

Die 3. pl. stimmt mit der 1. sg. m. überein:

(ʔāna) hīlāk yənwā

„(ich) war sehr müde“

(ʔāni) hīlāk yənwā

„(sie, jene) waren sehr müde“

3.1.4.3 Die negierte Kopula

Die negierte Kopula besteht in AM wie in allen NENA-Dialekten⁽¹⁰¹⁾ aus einem Paradigma von freien Formen, die vor dem Prädikat stehen.

3.1.4.3.1 Gegenwart

Die Formen gehen auf die Negationspartikel *la* + enklitische Kopula der Gegenwart zurück, wie in folgender Tabelle:

	sg.	pl.
3. m.	<i>la-ye</i>	<i>la-yu</i>
f.	<i>la-ya</i>	
2. m.	<i>la-yət</i>	<i>la-ytəm</i>
f.	<i>la-yat</i>	
1. m.	<i>la-yən</i>	<i>la-yax</i>
f.	<i>la-yan</i>	

Tabelle -12-

Beispielsweise:

3. sg. m.	<i>ʔāwa la-ye l-bēta</i>	„er ist nicht zu Hause“
f.	<i>ʔāya la-ya l-bēta</i>	„sie ist nicht zu Hause“
pl. (c.)	<i>ʔāni la-yu l-bēta</i>	„sie sind nicht zu Hause“
2. sg. m.	<i>ʔāhat la-yət l-bēta</i>	„du bist nicht zu Hause“
f.	<i>ʔāhat la-yat l-bēta</i>	„du bist nicht zu Hause“
pl. (c.)	<i>ʔaxtōxəm la-ytəm l-bēta</i>	„ihr seid nicht zu Hause“

¹⁰¹ s. Jastrow, Otto. S. 29. Und Talay, Shabo. 2008. S. 204.

1. sg. m. *ʾāna la-yən l-bēta* „ich bin nicht zu Hause“
 f. *ʾāna la-yan l-bēta* „ich bin nicht zu Hause“
 pl. (c) *ʾaxni la-yax l-bēta* „wir sind nicht zu Hause“

Eine neue Form *lē* wird nach Verkürzung von *la-ye*, *la-ya* und *la-yu* gebildet (s. 3.2.6.3).

3.1.4.3.2 Vergangenheit

Die Formen gehen auf die Negationspartikel *la* + enklitische Kopula der Vergangenheit zurück:

	sg.	pl.
3. m.	<i>la yēwa</i>	<i>la yənwa</i>
f.	<i>la yāwa</i>	
2. m.	<i>la yətwa</i>	<i>la ytəmwā</i>
f.	<i>la yatwa</i>	
1. m.	<i>la yənwā</i>	<i>la yaxwā</i>
f.	<i>la yanwā</i>	

Tabelle -13-

Beispielweise:

3. sg. m. *ʾāwa la yēwa l-bēta* „er war nicht zu Hause“
 f. *ʾāya la yāwa l-bēta* „sie war nicht zu Hause“
 pl. (c.) *ʾāni la yənwā l-bēta* „sie waren nicht zu Hause“

la + yēwa kann auch zu *lēwa* verkürzt werden, z.B.:

L/ 52. *lēwa muḡ dāha* (4.1.2)

„sie (die Hitze) war nicht wie heutzutage“

2. sg. m.	<i>ʾāhat la yətwa l-bēta</i>	„du warst nicht zu Hause“
f.	<i>ʾāhat la yatwa l-bēta</i>	„du warst nicht zu Hause“
pl. (c)	<i>ʾaxtōxəm la ytəmwa l-bēta</i>	„ihr wart nicht zu Hause“
1. sg. m.	<i>ʾāna la yənwa l-bēta</i>	„ich war nicht zu Hause“
f.	<i>ʾāna la yanwa l-bēta</i>	„ich war nicht zu Hause“
pl. (c)	<i>ʾaxni la yaxwa l-bēta</i>	„wir waren nicht zu Hause“

3.1.5 Das Demonstrativpronomen

Die Demonstrativpronomen in AM unterscheiden das Nahe und das Ferne.

3.1.5.1 Die Demonstrativpronomen der Nähe

Diese Demonstrativpronomen lauten folgendermaßen:

sg. c.	<i>ʾāya, ʾay, ya</i>
pl. c.	<i>ʾāna, ʾānāne⁽¹⁰²⁾</i>

Tabelle -14-

a) Singular *ʾāya, ʾay, ya*:

In AM lauten die Demonstrativpronomen der näheren Deixis für sg. (m. und f.) *ʾāya*, z.B. *ʾāya qāša* „dieser Priester“, *ʾāya zēta* „diese Oliven“. Neben *ʾāya* gibt es eine Kurzform *ʾay*, z.B. *ʾay bšāla* „dieses Essen“, *ʾay ma lā k-ōda* „was macht diese (Frau)?“.

Gelegentlich taucht bei schnellem Sprechtempo die Kurzform *ya* < *ʾāya* auf. Sie kommt in Verbindung mit dem vorangehenden Vokal, insbesondere nach *-u* oder *-a* vor, wie: *gu ya nawʿa* „in solcher Sorte“.

Weitere Beispiele:

H/ 36. *qam dax sālāga lətwa, ʾāya bšāla ma ʾōdīwa ʾalew?* (4.1.2)

¹⁰² Diese Form kommt in meinen Aufnahmen nicht vor.

„früher gab es keinen Kühlschranks, was machten sie mit dem Essen?“⁽¹⁰³⁾

L/ 5. *ʾawǧa mātiwa gāw māxǎlta naxlīwāla ʾāya šaxta w ʾāya ʾāyāne ʾōdīwālu* (4.1.1)

„dann legten sie sie auf ein Schüttelsieb und siebten den Schmutz heraus und so weiter“⁽¹⁰⁴⁾

L/ 38. *ʾay bšāla dārīwāle gu ya tašt mōye* (4.1.2)

„man legte das Essen in einen Wasser-Tasht“⁽¹⁰⁵⁾

A/ 16. *gumǧūma e, ʾay gumǧūma ʾāna māyəd ʾāya k-ōšīwa qa ya gumǧūma* (4.6.4)

„ja, Gumguma. Das Destillat (māya) tropfte da hinein“

In Verbindung mit dem Kopula *-īle* entsteht die Form *ayle*, z.B. *ʾayle gurgur* „das ist Bulgur“.

b) Plural *ʾāna*, *ʾānāne*:

Die Form der näheren Deixis pl. c. lautet *ʾāna* ~ *ʾānāne*, z.B. *ʾāna māndyāne* „diese Dinge“.

Manchmal verwendet man die Singularform *ʾāya*⁽¹⁰⁶⁾ auch für den Plural, z.B.:

A/ 3. *mān ʾāya bədrāta* (4.6.1) „aus diesen Bündeln“

Z/ 5. *ʾātxēla ʾāya xəte diqe* (4.5.7) „so viel zum geschroteten Weizen“⁽¹⁰⁷⁾

3.1.5.2 Die Demonstrativpronomen der Ferne

Diese Demonstrativpronomen lauten in AM folgendermaßen:

sg. m.	<i>ʾāwa</i>
f.	<i>ʾāya</i>
pl. c.	<i>ʾāni</i>

Tabelle -15-

¹⁰³ Wörtl.: mit diesem Essen.

¹⁰⁴ Wörtl.: und siebten diesen Schmutz.

¹⁰⁵ Wörtl.: in diesen Tasht (Schüssel).

¹⁰⁶ Vielleicht ist es ein Fehler.

¹⁰⁷ Wörtl.: zu diesem geschroteten Weizen.

a) Singular 'āwa , 'āya:

Die Demonstrativpronomen der Fern-Deixis lauten in AM für sg. m. 'āwa, für f. 'āya.

Deshalb wird in AM nicht zwischen Demonstrativpronomen der Ferne und selbständigem Personalpronomen unterschieden (s. 3.1.1).

Beispiele zu m. 'āwa:

Y/ 20. 'āxəri 'iləplu gu 'āwa 'upra 'āziwa mən šōrəğa mātiwa (4.2.2)

„am Ende verwendete man (nur noch) diese Erde. Man beschaffte sie aus Shorəja“

Č/ 20. dwāy g-makšāne 'āwa xərta-š g-matwāne rəš pāya hāwa g-makšāne k-šapyāne mənnew (4.4.1)

„dann nehme ich sie (vom Feuer) und stelle die andere (Milch) darauf. So, dann seihe ich sie zusammen ab“

Beispiele zu f. 'āya:

Z/ 17. 'āya plātṭēla (4.5.5) „die (jene) hat es gemacht“

Die beiden Demonstrativpronomen 'āwa, 'āya haben ein gemeinsames Allomorph 'ō für m. und f..

Beispiele:

sg. m.: H/ 3. qam 'ō dāmāy 'āyāne talma 'isti'māl 'ōttəmwa (4.5.3)

„früher habt ihr Telmas (Krug) (zum Transport) benutzt“

L/ 46. 'ō xərta mtēlan kullu qa xäläxu qa māqalwäxū# (4.1.2)

„die Übrigen wuschen wir und säuberten sie“

b) Plural 'āni

Die Demonstrativpronomen der Fern-Deixis lauten in AM für pl. c. 'āni, z.B. 'āni bnōne „jene Jungen“, 'āni bnāte „jene Mädchen“.

In diesem Fall kann man auch nicht zwischen Demonstrativpronomen und selbständigem Personalpronomen 3. pl. unterscheiden (s. 3.1.1).

Weitere Beispiele:

Y/ 14. 'āni rādyo 'ātwālu (4.2.3) „diese (jene) hatten Radios“

Y/ 9. 'atxa 'āni gālgālāwāle w yēwāwāle qa 'ōstāw# (4.2.2)

„sie formte so Bälle und reichte sie (jene) dem Baumeister“

3.1.6 Die Interrogativa

Die Interrogativpronomen und Interrogativadverbien haben selbständige Formen, die auch mit Kopula verwendet werden können.

3.1.6.1 Die Interrogativpronomen

Sie lauten in AM wie folgt:

<i>māni?</i>	wer?
<i>ma?</i>	was?
'ēma?	welcher?

Tabelle -16-

Beispiele:

māni: L/ 2. *bāgnūne qa māni wādlan?* (4.1.2)

„für wen hatten wir einst ein Bāgnune gemacht?“

ma: Č/ 3. *reš ma maqyan?* (4.4.1)

„über was soll ich erzählen?“

'ēma: H/ 4. 'ēma mānu? (4.1.2)

„welcher von ihnen?“

a) Nach Anfügung der Kopula an *māni*, verbindet sich der Auslaut *i* mit dem Langvokal *-ī* der Kopula zu *-ī*, z.B. *māni + īle > mǎnīle* „wer ist er?“.

'ay gōra mǎnīle? „wer ist dieser Mann?“

'ay baxta mǎnīla? „wer ist diese Frau?“

'āna nāše mǎnīlu? „wer sind diese Leute?“

b) Nach Anfügung der Kopula an *ma*, entsteht der Diphthong *ay*: *ma + ĩle > mayle* „was ist er?“ (s. 2.2.4.1).

H/ 6. *šəǵar mayle* (4.1.4) „was ist Zucchini?“

Č/ 10. *ʾāna maylu w ʾāya mayla w ʾay ma k-əmrīle?* (4.4.3)

„was sind diese und was ist (f.) das und wie nennt man das?“

c) Bei Anfügung der Kopula *-ĩle* an *ʾēma*, tritt jedoch Monophthongisierung ein: *ʾēma + ĩle > ʾēmayle > ʾēmēle* „welcher ist er?“.

3.1.6.2 Die Interrogativadverbien

Sie lauten wie folgt:

<i>ʾakma?</i>	wieviel?
<i>qǎma?</i>	warum?
<i>ʾīman?</i>	wann?
<i>lēka?</i>	wo?, wohin?
<i>mēka?</i>	woher?
<i>dax?</i> ⁽¹⁰⁸⁾ ~ <i>mātu?</i> ⁽¹⁰⁹⁾	wie?

Tabelle -17-

a) Beispiele für selbständig gebrauchte Interrogativadverbien

H/ 44. *ʾakma nǎfǎre ʾāzīwa qa rāw?* (4.1.2)

„wie viele Leute trieben Fischfang?“

Č/ 3. *qǎma ʾaxća drang tēlax?* (4.4.3)

„warum kommst du (f.) zu spät?“

¹⁰⁸ Es gibt *dax < d + ax*, das auch in der Verbindung mit *qam < *qdām* „vor“ vorkommt und die Bedeutung „früher“ hat, z.B. *qam dax sǎlāga lətwa* „früher gab es keinen Kühlschrank“.

¹⁰⁹ In meinen Texten wird das Interrogativadverb dreimal in den Texten von Ya^ʿqob benutzt.

H/ 12. *ʔīman zúnōxəm rādyo?* (4.2.3)

„wann habt ihr ein Radio gekauft?“

H/ 2. *ḥaflax lēka yāwa?* (4.4.1)

„wo fand deine (Hochzeits-)feier statt?“

- *mēka mtēlōx zēta?*

„woher hast du Oliven geholt?“

H/ 28. *sətwāne waxtōxəm dax pāsēwa?* (4.2.2)

„wie war der Winter zu eurer Zeit?“

- *mātu kāwe ʔatxa?* „wie kann es so sein?“

Y/ 28. *mātu?* (4.2.2) „wie (bitte)?“

b) Nach Anfügung der Kopula *-īle/ -īla* an Interrogativadverbien, die mit *-a* enden, entsteht der Diphthong *ay*, der mit Ausnahme von *qāma* zu *ē* monophthongisiert wird.

Beispiele für Interrogativadverbien mit Kopula:

ʔakma + -īle = ʔákmēle bētōx b-ákmēle? „wieviel kostet dein Haus?“

qāma + -īle = qāmayle ʔāya qāmayle? „wofür ist das?“

ʔīman + -īla = ʔimánīla ḥaflōxəm ʔimánīla? „wann ist eure Hochzeitsfeier?“

lēka + -īla = lēkēla lēkēla ḥaflōxəm? „wo ist eure Hochzeitsfeier?“

mēka + -īla = mēkēla mēkēla ʔurxa? „wo ist der Weg?“

mātu + -īla = mātūla mātūla ytēlōx? „wie bist du gekommen?“

dax + -īla = dāxīla dāxīla ʔāmāliya gōn dāxīla di gubta? „wie läuft die

Käseherstellung ab, wie macht man Käse?“

3.1.7 Relativpronomen

Das Relativpronomen *-d* „welcher“ ist gleichlautend und wird auf ähnliche Weise gebraucht wie der Genitivpartikel *d* (s. Genitivverbindung 3.3.5).

Das Allomorph *-əd* entsteht in Verbindung mit den Auslautvokalen *a* und *e*, z.B. *ʔawwal šātəd hūdāye psēlu* „im ersten Jahr, als die Juden das Land verlassen mussten“.

Beispiele:

ay + d > ayd ʾixəlu xəlu „was sie gegessen haben, haben sie gegessen“

Das *-d* des Relativpronomens wird häufig an den auslautenden Konsonanten des folgenden Wortes assimiliert (zu den Regeln s. 2.1.6).

ʾēma + d > ʾēmət kayfew māte „eben so, wie man es gerne haben möchte“

hāw + d > ʾōg gōnqe ʾətwāle „wer Jungen hatte“

3.1.8 Reflexiv - und Reziprokpronomen

3.1.8.1 Das Reflexivpronomen

In den meisten NENA-Dialekten ist das Reflexivpronomen *gāna* aus der kurdischen Sprache entlehnt.⁽¹¹⁰⁾ In AM wird das *g > ġ*.

H/ 20. *gubta b-ġānax wətta-yat?* (4.5.4)

„hast du jemals selbst Käse gemacht?“

H/ 6. *ʾawġa dars di ġāni tēle* (4.4.3)

„dann kam also mein Fach dran“

Y/ 5. *ʾāgar mənəw mən ġānew-š* (*^Kte har da kərd^K*) (4.2.1)

„aber wenn er einmal von sich aus anfing“

3.1.8.2 Das Reziprokpronomen

Alle NENA-Dialekte kennen das Reziprokpronomen, das auf syrisches *ḥdādē* zurückgeht.

Die Doppelkonsonanz im Anlaut wird in AM und in anderen Dialekten mit Hilfe eines prothetischen Vokals *u*⁽¹¹¹⁾ aufgelöst. Dieses Pronomen lautet in AM *ʾúgdāde < ʾúxdāde < ʾúxdāde < ḥdādē* „zusammen“.

Es wird entweder selbständig oder in Verbindung mit Präpositionen gebraucht.

H/ 16. *bas fahmītəmwa ʾúgdāde?* (4.2.4)

„aber habt ihr euch gegenseitig verstanden?“

¹¹⁰ s. Talay, Shabo. 2008. S. 207. s. auch: Khan, Geoffrey. 2016. S. 245.

¹¹¹ In manchen Dialekten *ə* (s. Talay, Shabo. 2008. S. 209).

A/ 2. *brāta w brōna ʾúgdāde ʾābiwa, ʾúgdāde ʾabēlu, ʾamrax pašlu qa ʾúgdāde* (4.6.3)

„ein Mädchen und ein Junge lieben sich, haben sich lieb gewonnen und wollen ein Paar werden“

H/ 3. *ka b-úgdāde xa maǧmūʿa hāwītəmwa* (4.5.1)

„wenn ihr eine Gruppe wart“

3.2 Verbalsystem

3.2.1 Stammbildung

Wie in anderen semitischen Sprachen werden die Verben in AM nach der Anzahl ihrer Radikale in drei- und vierradikalige Verben und nach der Art ihrer Radikale in starke und schwache Verben unterteilt. Die Verben mit den Radikalen ʾ (<*ʾ), *w*, *y* und in einigen Fällen auch mit *b*, *h*, *t*, *l* und *n*, sind schwache Verben.

Die mittelaramäischen Verbalstämme, *pʿal* und *afʿel* sind erhalten. Der *paʿʿel* ist in wenigen Verben erhalten. Sie werden in dieser Arbeit als I. (*pʿal*), II. (*paʿʿel*) und III. Stamm (*afʿel*) bezeichnet.⁽¹¹²⁾

3.2.1.1 Flexionsbasen der dreiradikaligen Verben

In AM haben die dreiradikaligen Verben in den einzelnen Stämmen folgende Flexionsbasen:

a) I. Stamm

Übersicht am Beispiel des Verbs \sqrt{dmx} „schlafen“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>dāmāx-</i>	<i>damx-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>dmāx-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>dmīxa-</i>	<i>dmāxta -</i>	<i>dmīxe-</i>
Imperativ Basis	<i>dmōx-</i>	<i>dmōx-</i>	<i>dmōx-</i>

¹¹² s. Arnold, Werner. 1990. S. 53. Auch: Talay, Shabo. 2008. S. 219.

Der I. Stamm flektiert in AM wie folgt:

Die Flexionsbasis im Präsens:

Die Flexionsbasis des Präsens entstand aus dem syrischen Partizip Aktiv Status Absolutus m. KṽKeK, f. KṽKKā). Wenn keine Suffixe antreten, lautet die Basis KāKəK-, aber wenn Suffixe antreten lautet sie KaKK-.

Die Flexionsbasis des Präteritums:

Die Flexionsbasis des Präteritums geht auf das syrische Partizip Passiv im Status Absolutus *qṭīl* zurück, dessen Vokal durch den Antritt der *-l* Suffixe stets in geschlossener Silbe steht und daher zu *ə* gekürzt wird, so dass eine einheitliche Basis KKəK- entsteht.

Beispiel \sqrt{ptx} ($<\sqrt{*p\dot{t}h}$) „öffnen“:

3 sg. m. $ptix + le > ptəxle$

3. sg. f. $ptix + la > ptəxla$

3. pl. c. $ptix + lu > ptəxlu$

Die Flexionsbasis im Perfekt:

Die Flexionsbasis im Perfekt geht ebenfalls auf das syrische Partizip Passiv im Status Emphaticus (m. KKīKā, f. KKīKtā) zurück.

Es gibt drei Basen, die aus den alten Formen sg. m., sg. f. und pl. m. des Partizip Passiv entstanden sind:

	Syr.		AM
sg. m.	<i>qṭīlā-</i>	→	<i>qṭīla-</i>
f.	<i>qṭīltā-</i>	→	<i>qṭāltā-</i>
pl. c.	<i>qṭīlīn-</i>	→	<i>qṭīle-</i>

Die Flexion erfolgt durch Antritt der Kopula.

Beispiel \sqrt{dmx} „schlafen“:

1. sg. m. $dmīxa-yən$ „ich habe geschlafen“

1. sg. f. $dməxta-yan$ „ich habe geschlafen“

1. pl. c. $dmīxe-yax$ „wir haben geschlafen“

b) II. Stamm

Der II. Stamm ist nur noch in Resten erhalten. Bei den Verben *mediae geminatae* findet sich noch eine vollständige Flexion, bei der allerdings das *m*-Präfix verlorengegangen ist. Belegt sind allerdings nur die Verben \sqrt{xll} ($< \sqrt{*hll}$) „waschen“ und \sqrt{ll} „humpeln, hinken“.

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>xǎləl-</i>	<i>xǎl-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>xǔlǔl-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>xǔla- ~ xǔlǔla-</i>	<i>xǔlulta-</i>	<i>xǔle- ~ xǔlǔle-</i>
Imperativ Basis	<i>xǎləl-</i>	<i>xǎləl-</i>	<i>xǎləl-</i>

Alle anderen untersuchten Verben des II. Stammes fallen mit dem I. Stamm zusammen und haben im Imperativ sowohl die Basis KǎKǎK (II. Stamm), als auch alternativ die Basis KKÖK (I. Stamm).

Beispiel $\sqrt{tr\text{ş}}$ II. St. „korrigieren“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>tǎrǎş-</i>	<i>tarş-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>trǎş-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>trǎşa-</i>	<i>trǎşta-</i>	<i>trǎşe-</i>
Imperativ Basis	<i>tǎrǎş- ~ trōş-</i>	<i>tǎrǎş- ~ trōş-</i>	<i>tarş- ~ trōş-</i>

c) III. Stamm

Analog zum mittelaramäischen Verbalstamm *Af^cel* ist der III. Stamm in AM und in den anderen NENA-Dialekten erhalten. Er wird in allen Flexionsbasen mit dem *m*-Präfix gebildet.

	Af ^c el		III. Stamm:
	Part. Pass. determiniert		Perfektbasis
sg. m.	<i>muqt^əlā</i>	→	<i>máqtəla</i>
f.	<i>muqtaltā</i>	→	<i>máqtalṭa</i>

pl. m. *muqt^əlē⁽¹¹³⁾* → *máqtəle*

Bei diesem Stamm treten Hilfsvokale gewöhnlich zwischen dem 1. und 2. Radikal auf, so dass die Formen sg. m. *məKəKKa-*, pl. *məKəKKe-* und sg. f. *məKKəKta-* entstehen. Bei Verben, deren erster Radikal *l*, *n* oder *r* ist, steht der Hilfsvokal hingegen zwischen dem 2. und 3. Radikal in den Formen sg. m. *məKKəKa-* und pl. *məKKəKe-*, jedoch nicht in der Form der sg. f.: *məKKəKta-*.

In diesem Stamm wird für die Präteritumbasis die Form *mvKKəK-* gebildet.

Flexionsbasen in diesem Stamm am Beispiel des Verbs *√lbš* III. St. „ankleiden“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>malbəš-</i>	<i>málbəš-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məlbəš-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>məlbəša-</i>	<i>məlbəšta-</i>	<i>məlbəše-</i>
Imperativ Basis	<i>malbəš-</i>	<i>malbəš-</i>	<i>málbəš-</i>

Weiteres Beispiel des Verbs *√xlp* (*<√*hlp*) III. St. „ersetzen, tauschen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>maxləp-</i>	<i>máxləp-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məxləp-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>máxləpa-</i>	<i>máxləpta-</i>	<i>máxləpe-</i>
Imperativ Basis	<i>maxləp-</i>	<i>maxləp -</i>	<i>máxləp- ~ máxləp⁽¹¹⁴⁾</i>

3.2.1.2 Flexionsbasen der vierradikaligen Verben

Bei den vierradikaligen Verben lassen sich verschiedene Typen unterscheiden:

¹¹³ s. Talay. Shabo. S. 266.

¹¹⁴ Die alternativen Formen stammen vielleicht aus anderen Dialekten.

- a) Reduplizierte Wurzeln wie: \sqrt{dqdq} „stampfen“, $\sqrt{\check{s}q\check{s}q}$ „schütteln“.
- b) Wurzeln mit identischem ersten und dritten Radikal, z.B. \sqrt{brbz} „verstreuen“, $\sqrt{m\check{t}mn}$ „vertrauen“.
- c) Eererbte vierradikalige Verben, wie \sqrt{hymn} „vertrauen“.
- d) Entlehnte vierradikalige Verben, z.B. $\sqrt{^Atr\check{g}m^A}$ „übersetzen“, $\sqrt{^Asytr^A}$ „beherrschen“, $\sqrt{^Kp\check{s}mn^K}$ „bereuen“.

Das vierradikalige Verb wird in allen Flexionsbasen ohne das *m*-Präfix gebildet.

Beispiel \sqrt{dqdq} „stampfen“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>daqdāq-</i>	<i>dáqdāq-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>dāqdāq-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>dāqdāqa-</i>	<i>dāqdāqta-</i>	<i>dāqdāqe-</i>
Imperativ Basis	<i>daqdāq-</i>	<i>daqdāq-</i>	<i>dáqdāq-</i>

Weiteres Beispiel \sqrt{txmn} „denken“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>taxmān-</i>	<i>táxmān-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>tāxmān-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>tāxmāna-</i>	<i>tāxmānta-</i>	<i>tāxmāne-</i>
Imperativ Basis	<i>taxmān-</i>	<i>taxmān-</i>	<i>táxmān-</i>

3.2.1.3 Verben mit schwachem Wurzelradikal im I. Stamm

Man kann ein Verb als schwach bezeichnen, wenn die Wurzel mindestens einen schwachen Konsonanten enthält. Dazu gehören die Konsonanten \check{z} , *w*, *b*, *y* oder in einzelnen Fällen, $t < *t$, *h*, *r*, *l* und *n*.

3.2.1.3.1 Verben mit schwachem 1. Radikal

Verben mit 1. Radikal ʔ:

Die Verben mit schwachem 1. Radikal können wie die starken Verben gebildet sein. In manchen Fällen ist der erste Radikal weggefallen oder zu y geworden. Die wichtigsten Konjugationen findet man in folgenden Beispielen:

Beispiel √ʔxl „essen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	ʔāxəl-, k-āxəl	ʔaxl-, k-axl-	
Präteritum Flexionsbasis			(y)xəl- ~ ʔixəl-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	(y)xīla-	(y)xalta-	(y)xīle-
Imperativ Basis	ʔixōl-	ʔixōl-	ʔixōl-

Beispiel √ʔrq (<√*ʕrq) „rennen, fliehen“:

Das ʕ wird durch y ersetzt oder alternativ zu ʔ.

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	ʔārəq- ~ yārəq-	ʔarq- ~ yarq-	
Präteritum Flexionsbasis			ʔrəq- ~ yrəq-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	ʔrīqa- ~ yrīqa-	ʔrəqta- ~ yrəqta-	ʔrīqe- ~ yrīqe-
Imperativ Basis	ʔrōq- ~ yrōq-	ʔrōq- ~ yrōq-	ʔrōq- ~ yrōq-

Verben mit 1. Radikal y:

Beispiel √yqd „brennen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	yāqəd-	yaqd-	
Präteritum Flexionsbasis			(y)qəd-

	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	(y)qīda-	(y)qətta-	(y)qīde-
Imperativ Basis	(y)qōd-	(y)qōd- ~ 'iqōd-	(y)qōd- ~ 'iqōd-

3.2.1.3.2 Verben mit schwachem 2. Radikal

Die Verben mit einem schwachen zweiten Radikal bilden die Form sg. m. der Präsensbasis regelmäßig. Aber bei den Formen sg. f. und pl. c. ist der Diphthong *ay* zu *ē* monophthongisiert, während der Diphthong *aw* manchmal erhalten bleibt und manchmal zu *ō* wird.

Die folgenden Beispiele zeigen die Flexionsbasen:

a) Die Basen bei Verba IIy, √*qym* „aufstehen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	qāyām-	qēm-	
Präteritum Flexionsbasis			qām-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	qīma-	qəmta-	qīme-
Imperativ Basis	qōm- ~ qu-	qōm- ~ qu-	qōm- ~ qūm-

b) Die Basen der Verba IIw, am Beispiel von √*zwn* (<√**zbn*) „kaufen“. *aw* > *ō*

Im Präsens bleibt der Radikal *w* in der 3. sg. m. stark. In allen anderen Personen wird er zum Basisvokal *ō*.

Im Perfekt bleibt *w* in der 3. sg. m. und 3. pl. c. immer stark. Die 3. sg. f. dagegen hat einen Basisvokal *u*.

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	zāwān-	zōn-	
Präteritum Flexionsbasis			zūn-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	zwīna-	zunta-	zwīne-
Imperativ Basis	zōn-	zōn-	zōn-

In der Wurzel $\sqrt{ywš}$ ($< \sqrt{*ybš}$) „trocknen“ ist der Diphthong *aw* der Basis im Präsens stets erhalten:

m. sg. *yāwəš* aber f. sg. *yawša* pl. c. *yawši*

c) Die Basen bei Verba II², am Beispiel von $\sqrt{dʾr}$ ($< \sqrt{*dʿr}$) „zurückkehren“:

Der zweite Radikal ʾ ($< *ʿ$) ist im Präsens erhalten, als Variante auch im Perfekt und im Imperativ, in allen anderen Fällen wird er elidiert:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>dāʾər-</i>	<i>daʾr-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>dər-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>dʾīra- ~ dīra-</i>	<i>dʾərta- ~ dərta-</i>	<i>dʾīre- ~ dīre-</i>
Imperativ Basis	<i>dʾōr- ~ dōr-</i>	<i>dʾōr- ~ dōr-</i>	<i>dʾōr- ~ dōr-</i>

3.2.1.3.3 Verben mit schwachem 3. Radikal

Der Verbmodifikator *k-* wird bei Verben, die mit einem stimmhaften Radikal beginnen zu *g-*.

Verben, die auf *y* oder ʾ ($< *ʿ$) enden, bilden im Präteritum die Basis *kkē*. Wenn *y* im Silbenanlaut steht, bleibt es erhalten.

Die Basis des Perfekts ist eine neuere Entwicklung.

a) Die Basen für Verba tertiae *y*, am Beispiel von \sqrt{qry} „lesen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>qāre-</i>	<i>qary-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>qrē-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>qərya-</i>	<i>qrēta-</i>	<i>qərye-</i>
Imperativ Basis	<i>qrī-</i>	<i>qrī-</i>	<i>qrī-</i>

Verba III' (< *c):

Beispiel $\sqrt{šm}$ (< $\sqrt{*šm^c}$) „hören“:

Das Radikal *c wird in der 3. sg. f. elidiert.

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	šāme-	šām-	
Präteritum Flexionsbasis			šmē-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	šāmya-	šmēta-	šāmye-
Imperativ Basis	šmī-	šmī-	šmī-

Auf diese Weise werden auch Verben gebildet, die ursprünglich aus dem II. Stamm in den I. Stamm übergegangen sind:

Beispiel $\sqrt{šly}$ II. St. „beten“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	šāle-	šaly-	
Präteritum Flexionsbasis			šlē-
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	šālyā-	šlēta-	šālye-
Imperativ Basis	šlī-	šlī-	šlī-

b) Verba tertiae w

Der Ursprung des w in den NENA-Dialekten geht historisch auf \bar{b} zurück.

Wenn w im Silbenanlaut steht, bleibt es immer stark. Im Silbenauslaut hingegen bildet es mit dem vorangehenden Vokal einen Diphthong \bar{aw} bzw. $-\bar{i}w$, der zu $u \sim \bar{u}$ monophthongisiert wird.

Verba IIIw (< *b):

Beispiel \sqrt{xlw} ($< \sqrt{*hlb}$) „melken“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>xālu-</i>	<i>xalw-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>xlū-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>xlīwa-</i>	<i>xlūta-</i>	<i>xlīwe-</i>
Imperativ Basis	<i>xlū-</i>	<i>xlū-</i>	<i>xlū-</i>

3.2.1.4 Verben mit starker Wurzel im III. Stamm

Die Flexionsbasen des III. Stamms haben zwei Formen. Ein Hilfsvokal steht bei manchen Verben zwischen dem 1. und 2. Konsonanten, bei manchen zwischen dem 2. und 3., wie in den folgenden Beispielen:

Das Verb \sqrt{smq} III. St. „rot machen“, ə zwischen dem 1. und dem 2. Radikal:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>masməq-</i>	<i>másəmq-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məsməq-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>másəmqə-</i>	<i>másməqta-</i>	<i>másəmqe-</i>
Imperativ Basis	<i>masməq-</i>	<i>masməq-</i>	<i>másməq-</i>

Das Verb $\sqrt{lwš}$ ($< \sqrt{*lbš}$) III. Stamm „ankleiden“ mit Hilfsvokal ə zwischen dem 2. und dem 3. Radikal:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>malbəš-</i>	<i>málbəš-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məlbəš-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>málbəša-</i>	<i>málbəšta-</i>	<i>málbəše-</i>
Imperativ Basis	<i>malbəš-</i>	<i>malbəš-</i>	<i>málbəš-</i>

3.2.1.5 Verben mit schwacher Wurzel im III. Stamm

3.2.1.5.1 Verben mit schwachem 1. Radikal

Die Flexionsbasen haben folgende Formen:

Beispiel des Verbs $\sqrt{x}l$ III. St. „füttern“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>măxəl- ~ māxəl-</i>	<i>maxl-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mxəl-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>măxla-</i>	<i>mxəлта-</i>	<i>măxle-</i>
Imperativ Basis	<i>măxəl-</i>	<i>măxəl-</i>	<i>maxl-</i>

Beispiel des Verbs: $\sqrt{y}lp$ III. St. „unterrichten“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>măləp ~ māləp</i>	<i>malp-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mləp-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>mălpa-</i>	<i>mləпта-</i>	<i>mălpe-</i>
Imperativ Basis	<i>măləp-</i>	<i>măləp-</i>	<i>malp-</i>

3.2.1.5.2 Verben mit schwachem 2. Radikal

Verba Ilw, w (< *b):

Die Flexionsbasen dieses Stamms werden regelmäßig mit einem Basisvokal u gebildet.

Beispiel $\sqrt{x}wr$ (< $\sqrt{*h}br$) III. St. „weiß machen“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>măxur-</i>	<i>măxūr-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mūxūr-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>mūxūra-</i>	<i>mūxurta-</i>	<i>mūxūre-</i>

Imperativ Basis	<i>măxur-</i>	<i>măxur-</i>	<i>măxūr-</i>
-----------------	---------------	---------------	---------------

Ein weiteres Beispiel \sqrt{gwr} ($< \sqrt{*gbr}$) III. St. „verheiraten“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>măgur-</i>	<i>măgūr-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mūgūr-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>mūgūra-</i>	<i>mūgurta-</i>	<i>mūgūre-</i>
Imperativ Basis	<i>măgur-</i>	<i>măgur-</i>	<i>măgūr-</i>

Verba Ily:

Beispiel \sqrt{myt} III. St. „töten“:

Der Radikal *y* ist in allen Formen elidiert und der folgende Kurzvokal lautet *ə* in geschlossener Silbe und *ĩ* in offener Silbe, wie in folgendem Beispiel:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>mămət-</i>	<i>mămĩt-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məmət-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>mămĩta-</i>	<i>mămätta-</i>	<i>mămĩte-</i>
Imperativ Basis	<i>mămət-</i>	<i>mămət-</i>	<i>mămĩt-</i>

Verba II' ($< *c'$):

Bei Verba II' ($< *c'$) ist *ʔ* in den meisten Formen elidiert.

Beispiel $\sqrt{dʔr}$ ($< \sqrt{*dʔr}$) III. St. „zurückbringen, zurückschicken“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>mădəʔ-</i>	<i>madr-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mdəʔ-</i>

	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>məḍra-</i>	<i>máḍarta-</i>	<i>məḍre-</i>
Imperativ Basis	<i>d'ōṛ- ~ dōṛ-</i>	<i>d'ōṛ- ~ dōṛ-</i>	<i>d'ōṛ- ~ dōṛ-</i>

3.2.1.5.3 Verben mit schwachem 3. Radikal

Verba IIIw (< *b):

Wenn der 3. Radikal *w* im Silbenanlaut steht, bleibt er erhalten, im Silbenauslaut wird er zu *-u ~ -ū*, wie die Beispiele zeigen:

Beispiel: √*xrw* (< √**ḥrb*) III. St. „zerstören, vernichten“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>maxru-</i>	<i>máxərw-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məxrū-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>máxərwə-</i>	<i>máxrūta-</i>	<i>máxərwe-</i>
Imperativ Basis	<i>maxru-</i>	<i>maxru-</i>	<i>máxrū-</i>

Verba IIIy:

Die Flexionsbasen der Verba IIIy und Verben mit ursprünglichem *c als 3. Radikal stimmen weitgehend überein und unterscheiden sich nur im Perfekt.

Beispiel √*kry* III. St. „verkürzen“:

	<u>Suffix -∅</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>makre-</i>	<i>makr⁽¹¹⁵⁾</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>məkrē-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>mákəryə-</i>	<i>mákrēta-</i>	<i>mákərye-</i>
Imperativ Basis	<i>makri-</i>	<i>makri-</i>	<i>mákrī-</i>

¹¹⁵ Manchmal verwendet man *mákəryə*.

Verba III' (< *'):

Beispiel $\sqrt{\text{šmy}}$ (< $\sqrt{*šm}$) III. St. „benachrichtigen, mitteilen“:

	<u>Suffix -Ø</u>	<u>Suffix -v</u>	<u>Suffix -K</u>
Präsens Flexionsbasis	<i>mašme-</i>	<i>mašma-</i>	
Präteritum Flexionsbasis			<i>mašmē-</i>
	<u>sg. m</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
Perfekt Basis	<i>məšma- ~ mášəmya-</i>	<i>mášmēta-</i>	<i>məšme- ~ mášəmye</i>
Imperativ Basis	<i>mašmi-</i>	<i>mašmi-</i>	<i>mášmī-</i>

3.2.2 Flexion

In AM existieren vier Flexionsbasen für jedes Verb, je eine Basis für Präsens, Präteritum, Perfekt, Imperativ.

3.2.2.1 Flexion des Präsens

Die Flexionsbasis des Präsens der NENA-Dialekte hat sich aus dem mittellaramäischen Partizip Aktiv entwickelt. Die folgenden Formen zeigen die Entwicklung.

In Mittellaramäischen:

	<u>sg. m.</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
I. Stamm	<i>qāṭel</i>	<i>qāṭlā</i>	<i>qāṭlīn</i>
II. Stamm	<i>mqaṭṭel</i>	<i>mqaṭṭlā</i>	<i>mqaṭṭlīn</i>
III. Stamm	<i>maṭel</i>	<i>maṭlā</i>	<i>maṭlīn</i> ⁽¹¹⁶⁾

In AM:

	<u>sg. m.</u>	<u>sg. f.</u>	<u>pl. c.</u>
I. Stamm	<i>qāṭəl</i>	<i>qaṭla</i>	<i>qaṭli</i>
II. Stamm	<i>xələl</i>	<i>xāla</i>	<i>xāli</i>
III. Stamm	<i>maṭəl</i>	<i>máṭəla</i>	<i>máṭəli</i>

¹¹⁶ Talay, Shabo. 2008. S. 233.

Das Präsens wird mit Hilfe von Flexionssuffixen flektiert.

In AM sind die Suffixe der Präsensflexion wie in der folgenden Tabelle dargestellt:

	sg.	pl.
3. m.	-∅	-i
f.	-a	
2. m.	-ət	-itəm
f.	-at	
1. m.	-ən	-ax
f.	-an	

Tabelle -18-

Die Flexionsendungen der 3. sg. f. und 3. pl. c. gehen auf die alte f. Endung **-ā* bzw. Pluralendung *-in* des aktiven Partizips zurück. Die Suffixe der 1. und 2. Person sind aus den verkürzten Personalpronomen entstanden. Außergewöhnlich ist die mit *m* gebildete Form *-itəm* der 2. pl. c., die in den andern NENA-Dialekten auf *-n* auslautet.

Die Formen der 3. p. und ihre Flexionsendungen gehen auf das alte Partizip Aktiv zurück, die Suffixe der 1. und 2. p. auf das selbständige Personalpronomen.

3.2.2.1.1 Präsensflexion im I. Stamm: Dreiradikalige Verben

Der große und auffällige Unterschied zwischen dem AM und anderen NENA-Dialekten ist die 2. pl. c., sie lautet in AM *-itəm*. Diese Form ist, wie ich bereits sagte (s. Tabelle -18-), für AM einzigartig, da sie in allen Dialekten *-it* mit Ausnahme des Dialekts von Nexla und Xerba-

⁽¹¹⁷⁾ mit *-n* auslautet: *-ton*⁽¹¹⁸⁾ *-utən*⁽¹¹⁹⁾ *-(v)tu* ~ *-(v)tu*.⁽¹²⁰⁾

¹¹⁷ Al-Zebari, Aziz Emmanuel. 2018. S. 140.

¹¹⁸ Jastrow, Otto. 1988. S. 47.

¹¹⁹ Sinha, Jasmin. 2000. S. 101.

¹²⁰ Talay, Shabo. 2008. S. 235. Khan, Geoffrey. 2008. S. 157.

Beispiel \sqrt{dmx} „schlafen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>dāmāx</i>	<i>damxi</i>
f.	<i>damxa</i>	
2. m.	<i>damxət</i>	<i>damxītəm</i>
f.	<i>damxat</i>	
1. m.	<i>damxən</i>	<i>damxax</i>
f.	<i>damxan</i>	

Zu diesem Schema gehören auch Verben des ursprünglichen II. Stammes.

Beispiel \sqrt{bqr} „fragen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>bāqər</i>	<i>baqri</i>
f.	<i>baqra</i>	
2. m.	<i>baqrət</i>	<i>baqrītəm</i>
f.	<i>baqrat</i>	
1. m.	<i>baqrən</i>	<i>baqrax</i>
f.	<i>baqran</i>	

3.2.2.1.2 Präsensflexion im I. Stamm: Schwache Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

Verba I:

Die Verben mit schwachem ersten Radikal verhalten sich in der Präsensflexion wie starke Verben.

Beispiel $\sqrt{\text{'mr}}$ „sagen“:

3. m.	<i>'āmār</i>	<i>'amri</i>
f.	<i>'amra</i>	
2. m.	<i>'amrət</i>	<i>'amrītəm</i>
f.	<i>'amrat</i>	
1. m.	<i>'amrən</i>	<i>'amrax</i>
f.	<i>'amran</i>	

Eine Ausnahme bildet das Verb $\sqrt{\text{'zl}}$ „gehen“, bei dem der dritte Radikal schwach ist. *l* hat sich nur in der 3. sg. m. erhalten:

	sg.	pl.
3. m.	<i>'āzəl</i>	<i>'āzi</i>
f.	<i>'āza</i>	
2. m.	<i>'āzət</i>	<i>'āzītəm</i>
f.	<i>'āzat</i>	
1. m.	<i>'āzən</i>	<i>'āzax</i>
f.	<i>'āzan</i>	

Verba *ly*:

Beispiel $\sqrt{\text{'yqd}}$ „brennen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>yāqəd</i>	<i>yaqdi</i>
f.	<i>yaqda</i>	

2. m.	<i>yaqdət</i>	<i>yaqditəm</i>
f.	<i>yaqdat</i>	
1. m.	<i>yaqdən</i>	<i>yadax</i>
f.	<i>yaqdan</i>	

b) Verben mit schwachem 2. Radikal

Verba IIy:

Beispiel \sqrt{qym} „aufstehen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>qāyəm</i>	<i>qēmi</i>
f.	<i>qēma</i>	
2. m.	<i>qēmət</i>	<i>qēmītəm</i>
f.	<i>qēmat</i>	
1. m.	<i>qēmən</i>	<i>qēmax</i>
f.	<i>qēman</i>	

Verba IIw:

Beispiel \sqrt{zwn} (< $\sqrt{*z\dot{b}n}$) „kaufen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>zāwən</i>	<i>zōni</i>
f.	<i>zōna</i>	
2. m.	<i>zōnət</i>	<i>zōnītəm</i>
f.	<i>zōnat</i>	

1. m. *zōnən* *zōnax*

f. *zōnan*

c) Verben mit schwachem 3. Radikal

Verba IIIy:

Beispiel \sqrt{mxy} (< $\sqrt{*m\dot{h}y}$) „schlagen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>māxe</i>	<i>māxi</i>
f.	<i>maxya</i>	
2. m.	<i>māxət</i>	<i>māxitəm</i>
f.	<i>maxyat</i>	
1. m.	<i>māxən</i>	<i>māxax</i>
f.	<i>maxyan</i>	

Verba IIIw:

Beispiel mit \sqrt{ktw} (< $\sqrt{*k\dot{t}b}$) „schreiben“:

Der Diphthong *ew* ist in der 3. sg. m. zu *u* monophthongisiert.

	sg.	pl.
3. m.	<i>kātu</i>	<i>katwi</i>
f.	<i>katwa</i>	
2. m.	<i>katwət</i>	<i>katwitəm</i>
f.	<i>katwat</i>	

1. m.	<i>katwən</i>	<i>katwax</i>
f.	<i>katwan</i>	

3.2.2.1.3 Präsensflexion im III. Stamm: Dreiradikalige Verben

Beispiel \sqrt{xlp} ($\sqrt{*hlp}$) III. St. „austauschen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>maxləp</i>	<i>máxəlp̄i</i>
f.	<i>máxəlp̄a</i>	
2. m.	<i>máxəlp̄ət</i>	<i>máxəlp̄ítəm</i>
f.	<i>máxəlp̄at</i>	
1. m.	<i>máxəlp̄ən</i>	<i>máxəlp̄ax</i>
f.	<i>máxəlp̄an</i>	

Beispiel $\sqrt{lwš}$ ($\sqrt{*lḥš}$) III. St. „ankleiden“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>malbəš</i>	<i>málbəši</i>
f.	<i>málbəša</i>	
2. m.	<i>málbəšət</i>	<i>malbəšítəm</i>
f.	<i>málbəšat</i>	
1. m.	<i>málbəšən</i>	<i>málbəšax</i>
f.	<i>málbəšan</i>	

3.2.2.1.4 Präsensflexion im III. Stamm: Schwache Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

Beispiel $\sqrt{\text{xl}}$ III. St. „füttern“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mǎxəl ~ mǎxəl</i>	<i>maxli</i>
f.	<i>maxla</i>	
2. m.	<i>maxlət</i>	<i>maxlītəm</i>
f.	<i>maxlat</i>	
1. m.	<i>maxlən</i>	<i>maxlax</i>
f.	<i>maxlan</i>	

b) Verben mit schwachem 2. Radikal

Beispiel des Verbs $\sqrt{\text{myt}}$ III. St. „sterben lassen, töten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mǎmət</i>	<i>mǎmīti</i>
f.	<i>mǎmīta</i>	
2. m.	<i>mǎmītət</i>	<i>mǎmītītəm</i>
f.	<i>mǎmītət</i>	
1. m.	<i>mǎmītən</i>	<i>mǎmītax</i>
f.	<i>mǎmītən</i>	

Manchmal wird der kurze Vokal ə bzw. ĩ bei schnellem Sprechen elidiert.

	sg.	pl.
3. m.	<i>mǎrəm</i>	<i>mǎrīmi</i>
f.	<i>mǎrīma</i>	
2. m.	<i>mǎrīmət</i>	<i>mǎrīmītəm</i>
f.	<i>mǎrīmat</i>	
1. m.	<i>mǎrīmən</i>	<i>mǎrīmax</i>
f.	<i>mǎrīman</i>	

Beispiel des Verbs \sqrt{gwr} ($< \sqrt{*gbr}$) III. St. „verheiraten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mǎgur</i>	<i>mǎgūri</i>
f.	<i>mǎgūra</i>	
2. m.	<i>mǎgūrət</i>	<i>mǎgūrītəm</i>
f.	<i>mǎgūrat</i>	
1. m.	<i>mǎgūrən</i>	<i>mǎgūrax</i>
f.	<i>mǎgūran</i>	

Beispiel des Verbs $\sqrt{dʀ}$ ($< *dʀ$) III. St. „zurückbringen, zurückschicken“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mǎdər</i>	<i>madri</i>
f.	<i>madra</i>	

2. m.	<i>maḍrət</i>	<i>maḍrītəm</i>
f.	<i>maḍrat</i>	
1. m.	<i>maḍrən</i>	<i>maḍrax</i>
f.	<i>maḍran</i>	

c) Verben mit schwachem 3. Radikal

Wenn das Verb mit *w* endet, bleibt es in allen Flexionsformen stark. Eine Ausnahme ist die 3. sg. m., da der Diphthong *ew* zu *u* monophthongisiert ist.

Beispiel des Verbs \sqrt{qrw} (< $\sqrt{*qrb}$) III. St. „näherbringen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>maqrū</i>	<i>maq̣arwi</i>
f.	<i>maq̣arwa</i>	
2. m.	<i>maq̣arwət</i>	<i>maq̣arwītəm</i>
f.	<i>maq̣arwat</i>	
1. m.	<i>maq̣arwən</i>	<i>maq̣arwax</i>
f.	<i>maq̣arwan</i>	

Beispiel des Verbs \sqrt{qry} III. St. „unterrichten, studieren lassen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>maqre</i>	<i>maqri</i>
f.	<i>maqra</i>	
2. m.	<i>maqrət</i>	<i>maqrītəm</i>
f.	<i>maqrat</i>	

1. m.	<i>maqrən</i>	<i>maqraχ</i>
f.	<i>maqran</i>	

3.2.2.1.5 Präsensflexion in den vierradikaligen Verben

Beispiel $\sqrt{\text{K}d\dot{r}mn^{\text{K}}}$ „heilen, verarzten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>darṁən</i>	<i>dárṁəni</i>
f.	<i>dárṁəna</i>	
2. m.	<i>dárṁənət</i>	<i>darṁənītəm</i>
f.	<i>dárṁənət</i>	
1. m.	<i>dárṁənən</i>	<i>dárṁənax</i>
f.	<i>dárṁənan</i>	

Weiteres Beispiel \sqrt{dqdq} „stampfen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>daqdəq</i>	<i>dáqdəqi</i>
f.	<i>dáqdəqa</i>	
2. m.	<i>dáqdəqət</i>	<i>daqdəqītəm</i>
f.	<i>dáqdəqat</i>	
1. m.	<i>dáqdəqən</i>	<i>dáqdəqax</i>
f.	<i>dáqdəqan</i>	

3.2.2.2 Flexion des Präteritums

Für das Präteritum gibt es nur eine Basisform, die auf das alte Partizip Passiv im Status absolutus sg. m. zurückgeht. Von den mittelaramäischen Stämmen sind in AM nur zwei Stämme erhalten geblieben:

Part. Pass. absolutus			AM	
Peʿal	<i>qṭil</i>	→	I.	<i>qṭal-</i>
Pass. Afʿel ⁽¹²¹⁾	<i>maqṭal</i> oder <i>moqṭal</i>	→	III.	<i>məqṭal-</i>

3.2.2.2.1 Die Flexionssuffixe des Präteritums

In AM geschieht die Flexion des Präteritums mit Hilfe von Suffixen, die aus der Verbindung der Präposition *l-* mit den suffigierten Personalpronomen entstanden sind. Diese Suffixe werden in der Literatur gewöhnlich L-Suffixe genannt. In meiner Arbeit verwende ich die gleiche Bezeichnung.

Vielleicht sind die Dialekte von AM und Koysinjaq die einzigen, die in der 2. sg. m. einen Langvokal *ō* haben und eine 2. pl. Form, die anders als in den übrigen NENA-Dialekten nicht auf *-n*, sondern auf *-m* endet,⁽¹²²⁾ z.B. *dməxlōx* „du (m.) schließt“, *dməxlōxəm* „ihr schließt“.

Die Suffixe der anderen Personen stimmen weitgehend mit den übrigen NENA-Dialekten überein.

Die Präteritumsuffixe lauten in AM wie folgt:

	sg.	pl.
3. m.	<i>-le</i>	<i>-lu</i>
f.	<i>-la</i>	
2. m.	<i>-lōx</i>	<i>-lōxəm</i>
f.	<i>-lax</i>	
1. m. f.	<i>-li</i>	<i>-lan</i>

Tabelle -19-

¹²¹ s. Beyer, Klaus. 1984. S. 464, 468. s. auch: Talay, Shabo. 2008. S. 250.

¹²² s. Mutzafi, Hezy. 2004A. S. 253.

3.2.2.2.1.1 Schwund des -l- der Suffixe durch Assimilation an vorangehende Konsonanten

Das -l- der Suffixe wird an die auslautenden Konsonanten *n* und *r* assimiliert und schwindet dann durch Verlust der Geminatation wie in der Verbindung mit auslautendem -l-:

<i>qtəle</i> (< <i>qtəl + le</i>)	„er tötete“
<i>zūne</i> (< <i>zunne < zun + le</i>)	„er kaufte“
<i>məre</i> (< <i>mərre < mər + le</i>)	„er sagte“

3.2.2.2.1.2 Paradigma der Präteritumflexion im I. Stamm des starken Verbums

Beispiel $\sqrt{gr\check{s}}$ „ziehen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>grəšle</i>	<i>grəšlu</i>
f.	<i>grəšla</i>	
2. m.	<i>grəšlōx</i>	<i>grəšlōxəm</i>
f.	<i>grəšlax</i>	
1. m. f.	<i>grəšli</i>	<i>grəšlan</i>

Beispiel $\sqrt{\check{s}ql}$ „nehmen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>šqəle</i>	<i>šqəlu</i>
f.	<i>šqəla</i>	
2. m.	<i>šqəlōx</i>	<i>šqəlōxəm</i>
f.	<i>šqəlax</i>	
1. m. f.	<i>šqəli</i>	<i>šqəlan</i>

3.2.2.2.2 Präteritumflexion im I. Stamm der schwachen Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

In der Regel ist der schwache 1. Radikal *y* in AM erhalten. Bei manchen Verben treten jedoch Varianten ohne den 1. Radikal auf, oder der schwache Radikal *y* wird durch *ʔ* ersetzt.

Beispiel *Iy*:

Verben \sqrt{ypy} „backen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>ypēle</i>	<i>ypēlu</i>
f.	<i>ypēla</i>	
2. m.	<i>ypēlōx</i>	<i>ypēlōxəm</i>
f.	<i>ypēlax</i>	
1. m. f.	<i>ypēli</i>	<i>ypēlan</i>

Beispiel $\sqrt{y\text{łp}}$ „lernen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>(y)łəple ~ ʔiləple</i>	<i>(y)łəplu ~ ʔiləplu</i>
f.	<i>(y)łəpla ~ ʔiləpla</i>	
2. m.	<i>(y)łəplōx ~ ʔiləplōx</i>	<i>(y)łəplōxəm ~ ʔiləplōxəm</i>
f.	<i>(y)łəplax ~ ʔiləplax</i>	
1. m. f.	<i>(y)łəpli ~ ʔiləpli</i>	<i>(y)łəplan ~ ʔiləplan</i>

In die Gruppe der Verba *Iy* ist auch das Verb \sqrt{ysq} (< $\sqrt{*slq}$) „aufsteigen“ übergegangen ebenso wie die Verben *Iʔ.

	sg.	pl.
3. m.	<i>(y)səqlə</i>	<i>(y)səqlu</i>
f.	<i>(y)səqla</i>	
2. m.	<i>(y)səqlōx</i>	<i>(y)sáqlōxəm</i>
f.	<i>(y)səqlax</i>	
1. m. f.	<i>(y)səqli</i>	<i>(y)səqlan</i>

Beispiel $\sqrt{\text{xl}}$: „essen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>(y)xəle ~ 'ixəle</i>	<i>(y)xəlu ~ 'ixəlu</i>
f.	<i>(y)xəla ~ 'ixəla</i>	
2. m.	<i>(y)xəlōx ~ 'ixəlōx</i>	<i>(y)xəlōxəm ~ 'ixəlōxəm</i>
f.	<i>(y)xəlax ~ 'ixəlax</i>	
1. m. f.	<i>(y)xəli ~ 'ixəli</i>	<i>(y)xəlan ~ 'ixəlan</i>

Verben mit * c als I. Radikal sind nur mit wenigen Beispielen belegt, in denen ' altes c ersetzt. Einige dieser Verben sind wie die Verben * ' in die Gruppe mit y als erstem Radikal übergegangen oder haben den I. Radikal vollständig verloren, wie *wədle* ($< \sqrt{*b\text{d}}$) „machen“.

Beispiel $\sqrt{\text{'rq}}$ und Variante $\sqrt{\text{yrq}}$ ($< \sqrt{*c\text{'rq}}$) „fliehen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>'rəqlə ~ yrəqlə</i>	<i>'rəqlu ~ yrəqlu</i>
f.	<i>'rəqla ~ yrəqla</i>	

2. m.	<i>ʔrəqlōx ~ yrəqlōx</i>	<i>ʔrəqlōxə̃m ~ yrəqlōxə̃m</i>
f.	<i>ʔrəqlax ~ yrəqlax</i>	
1. m. f.	<i>ʔrəqli ~ yrəqli</i>	<i>ʔrəqlan ~ yrəqlan</i>

Beispiel $\sqrt{\text{ʔ}wd}$ ($< \sqrt{*}b\bar{d}$) „machen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>wədle</i>	<i>wədlu</i>
f.	<i>wədla</i>	
2. m.	<i>wədlōx</i>	<i>wədlōxə̃m</i>
f.	<i>wədlax</i>	
1. m. f.	<i>wədli</i>	<i>wədlan</i>

b) Verben mit schwachem 2. Radikal y

Der ursprüngliche Langvokal \bar{i} in diesen Formen ist immer zu ə gekürzt, da er immer in geschlossener Silbe steht.

Beispiel $\sqrt{\text{myt}}$ „sterben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mətle</i>	<i>mətlu</i>
f.	<i>mətla</i>	
2. m.	<i>mətlōx</i>	<i>mətlōxə̃m</i>
f.	<i>mətlax</i>	
1. m. f.	<i>mətli</i>	<i>mətlan</i>

c) Verben mit schwachem 2. Radikal *w*

Der ursprüngliche Langvokal *ō* in diesen Formen ist immer zu *u* gekürzt, da er immer in geschlossener Silbe steht.

Beispiel $\sqrt{šwq}$ ($< \sqrt{*šḥq}$) „lassen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>šūqle</i>	<i>šūqlu</i>
f.	<i>šūqla</i>	
2. m.	<i>šūqlōx</i>	<i>šúqlōxəm</i>
f.	<i>šūqlax</i>	
1. m. f.	<i>šūqli</i>	<i>šūqlan</i>

Beispiel \sqrt{gwr} ($< \sqrt{*gḥr}$) „heiraten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>gūre</i>	<i>gūru</i>
f.	<i>gūra</i>	
2. m.	<i>gūrōx</i>	<i>gūrōxəm</i>
f.	<i>gūrax</i>	
1. m. f.	<i>gūri</i>	<i>gūran</i>

d) Verben mit schwachem 2. Radikal *ʾ* ($< *ʿ$)

Bei diesen Verben kann der schwache Radikal *ʾ* erhalten sein. Daneben existiert auch die Variante, bei der *ʾ* elidiert ist.

Beispiel $\sqrt{dʾr}$ ($< \sqrt{*dʿr}$) „umkehren, zurückkehren“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>d'əre ~ dəre</i>	<i>d'əru ~ dəru</i>
f.	<i>d'əra ~ dəra</i>	
2. m.	<i>d'ərōx ~ dərōx</i>	<i>d'ərōxəm ~ dərōxəm</i>
f.	<i>d'ərax ~ dərax</i>	
1. m. f.	<i>d'əri ~ dəri</i>	<i>d'əran ~ dəran</i>

e) Verben mit schwachem 3. Radikal y

Die Flexionsendungen treten immer an eine Basis KKē- an:

Beispiel $\sqrt{\text{šty}}$ „trinken“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>štēle</i>	<i>štēlu</i>
f.	<i>štēla</i>	
2. m.	<i>štēlōx</i>	<i>štēlōxəm</i>
f.	<i>štēlax</i>	
1. m. f.	<i>štēli</i>	<i>štēlan</i>

Beispiel $\sqrt{\text{šmy}}$ (< $\sqrt{*šm^{\text{C}}}$) „hören“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>šmēle</i>	<i>šmēlu</i>
f.	<i>šmēla</i>	
2. m.	<i>šmēlōx</i>	<i>šmēlōxəm</i>
f.	<i>šmēlax</i>	

1. m. f. *šmēli* *šmēlan*

f) Verben mit schwachem 3. Radikal *w* (< **b*)

Die Flexionsendungen treten immer an eine Basis KKū- an:

Beispiel \sqrt{ktw} (< $\sqrt{*ktb}$) „schreiben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>ktūle</i>	<i>ktūlu</i>
f.	<i>ktūla</i>	
2. m.	<i>ktūlōx</i>	<i>ktūlōxəm</i>
f.	<i>ktūlax</i>	
1. m. f.	<i>ktūli</i>	<i>ktūlan</i>

3.2.2.2.3 Präteritumflexion im II. Stamm der starken Verben

Beispiel \sqrt{xll} II. St. „waschen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>xūlūle</i>	<i>xūlūlu</i>
f.	<i>xūlūla</i>	
2. m.	<i>xūlūlōx</i>	<i>xūlūlōxəm</i>
f.	<i>xūlūlax</i>	
1. m. f.	<i>xūlūli</i>	<i>xūlūlan</i>

3.2.2.2.4 Präteritumflexion im III. Stamm der starken Verben

Beispiel \sqrt{krz} III. St. „predigen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məkrəzle</i>	<i>məkrəzlu</i>
f.	<i>məkrəzla</i>	
2. m.	<i>məkrəzlōx</i>	<i>məkrəzlōxəm</i>
f.	<i>məkrəzlax</i>	
1. m. f.	<i>məkrəzli</i>	<i>məkrəzlan</i>

3.2.2.2.5 Präteritumflexion im III. Stamm der schwachen Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

Beispiel $\sqrt{\text{xl}}$ III. St. „füttern“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məxəle</i>	<i>məxəlu</i>
f.	<i>məxəla</i>	
2. m.	<i>məxəlōx</i>	<i>məxəlōxəm</i>
f.	<i>məxəlax</i>	
1. m. f.	<i>məxəli</i>	<i>məxəlan</i>

Eine Ausnahme bildet das aus $\sqrt{*slq}$ entstandene Verb *msəqlə* „hinaufbringen“.

	sg.	pl.
3. m.	<i>msəqlə</i>	<i>msəqlu</i>
f.	<i>msəqla</i>	
2. m.	<i>msəqlōx</i>	<i>msəqlōxəm</i>
f.	<i>msəqlax</i>	

1. m. f. *msəqli* *msəqlan*

b) Verben mit schwachem 2. Radikal

Verba IIw:

Beispiel \sqrt{xwr} (< $\sqrt{*hwr}$) III. St. „weiß machen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>müxüre</i>	<i>müxüru</i>
f.	<i>müxüra</i>	
2. m.	<i>müxürōx</i>	<i>müxürōxəm</i>
f.	<i>müxürax</i>	
1. m. f.	<i>müxüri</i>	<i>müxüran</i>

Beispiel \sqrt{gwr} (< $\sqrt{*gbr}$) III. St. „verheiraten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mügüre</i>	<i>mügüru</i>
f.	<i>mügüra</i>	
2. m.	<i>mügürōx</i>	<i>mügürōxəm</i>
f.	<i>mügürax</i>	
1. m. f.	<i>mügüri</i>	<i>mügüran</i>

Verba IIy:

Beispiel \sqrt{zyd} III. St. „vermehrten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məzədle</i>	<i>məzədlu</i>
f.	<i>məzədla</i>	
2. m.	<i>məzədlōx</i>	<i>məzədlōxəm</i>
f.	<i>məzədlax</i>	
1. m. f.	<i>məzədli</i>	<i>məzədlan</i>

Verba II' (< *):

Beispiel $\sqrt{d'r}$ (< $\sqrt{*d'r}$) III. St. „zurückschicken“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mdəre</i>	<i>mdəru</i>
f.	<i>mdəra</i>	
2. m.	<i>mdərōx</i>	<i>mdərōxəm</i>
f.	<i>mdərax</i>	
1. m. f.	<i>mdəri</i>	<i>mdəran</i>

c) Verben mit schwachem 3. Radikal

Verba IIIy:

Beispiel \sqrt{qry} III. St. „unterrichten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məqrēle</i>	<i>məqrēlu</i>
f.	<i>məqrēla</i>	

2. m.	<i>məqrēlōx</i>	<i>məqrēlōxəm</i>
f.	<i>məqrēlax</i>	
1. m. f.	<i>məqrēli</i>	<i>məqrēlan</i>

Verba IIIw:

Beispiel \sqrt{qrw} (< $\sqrt{*qrb}$) III. St. „annähern“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məqrūle</i>	<i>məqrūlu</i>
f.	<i>məqrūla</i>	
2. m.	<i>məqrūlōx</i>	<i>məqrūlōxəm</i>
f.	<i>məqrūlax</i>	
1. m. f.	<i>məqrūli</i>	<i>məqrūlan</i>

3.2.2.2.6 Präteritumflexion der vierradikaligen Verben

Beispiel \sqrt{brbz} „zerstreuen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>bərbəzle</i>	<i>bərbəzlu</i>
f.	<i>bərbəzla</i>	
2. m.	<i>bərbəzlōx</i>	<i>bərbəzlōxəm</i>
f.	<i>bərbəzlax</i>	
1. m. f.	<i>bərbəzli</i>	<i>bərbəzlan</i>

3.2.2.3 Flexion des Perfekts

3.2.2.3.1 Allgemeines zur Flexion des Perfekts

Die Flexion des Perfekts wird mit Hilfe einer Kopula gebildet. In AM kennt man nur die enklitische Form. Die Kopula hat in der Regel keinen Einfluss auf die Wortbetonung, das heißt, dass der Hauptton auf der vorletzten Silbe der Basisform liegt.

3.2.2.3.2 Perfektflexion im I. Stamm: Dreiradikalige starke Verben

- Der Auslautvokal der Perfektbasen *-a* für 1. sg. (m./ f.), und 2. sg. (m./ f.) bleibt unverändert, aber der Anlaut der enklitischen Kopula *-īw* wird zu *y*.

- Bei den Formen der 1. und 2. pl. bleibt der Auslautvokal *-e* erhalten, aber der Anlaut der Kopula wird zu *y* (s. 2.2.4.1).

- Bei der ganzen 3. p. verschmelzen die Auslautvokale *-a* im sg. und *-e* im pl. mit dem Anlautvokal *ī-* der Kopula zu *ē*.

	Basis	+		→	Perfektform
3. m. sg.	<i>dmīxa</i>	+	<i>-īle</i>	→	<i>dmīxēle</i>
f. sg.	<i>dmāxta</i>	+	<i>-īla</i>	→	<i>dmāxtēla</i>
2. m. sg.	<i>dmīxa</i>	+	<i>-īwət</i>	→	<i>dmīxa-yət</i>
f. sg.	<i>dmāxta</i>	+	<i>-īwat</i>	→	<i>dmāxta-yat</i>
1. m. sg.	<i>dmīxa</i>	+	<i>-īwən</i>	→	<i>dmīxa-yən</i>
f. sg.	<i>dmāxta</i>	+	<i>-īwan</i>	→	<i>dmāxta-yan</i>
3. pl. c.	<i>dmīxe</i>	+	<i>-īlu</i>	→	<i>dmīxēlu</i>
2. pl. c.	<i>dmīxe</i>	+	<i>-ītəm</i>	→	<i>dmīxe-ytəm</i>
1. pl. c.	<i>dmīxe</i>	+	<i>-īwax</i>	→	<i>dmīxe-yax</i>

3.2.2.3.3 Perfektflexion im I. Stamm der schwachen Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

Verben Iʿ:

Beispiel \sqrt{zl} : „gehen“

	sg.	pl.
3. m.	(y)zílēle	(y)zílēlu
f.	(y)záltēla	
2. m.	(y)zīla-yət	(y)zīle-ytəm
f.	(y)zəлта-yat	
1. m.	(y)zīla-yən	(y)zīle-yax
f.	(y)zəлта-yan	

Ebenso wird das Verb \sqrt{ysq} ($< \sqrt{*slq}$) „aufsteigen“ gebildet:

	sg.	pl.
3. m.	síqēle	síqēlu
f.	sáqtēla	
2. m.	sīqa-yət	sīqe-ytəm
f.	səqta-yat	
1. m.	sīqa-yən	sīqe-yax
f.	səqta-yan	

b) Verben mit schwachem 2. Radikal

Verba IIy:

Beispiel \sqrt{myt} „sterben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mítēle</i>	<i>mítēlu</i>
f.	<i>móttēla</i>	
2. m.	<i>míta-yət</i>	<i>míte-ytəm</i>
f.	<i>mətta-yat</i>	
1. m.	<i>míta-yən</i>	<i>míte-yax</i>
f.	<i>mətta-yan</i>	

Verba II' (< *):

Beispiel $\sqrt{dʔ}$ (< $\sqrt{*dʔ}$) „zurückkehren“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>dʔířēle ~ dīřēle</i>	<i>dʔířēlu ~ dīřēlu</i>
f.	<i>dʔářtēla ~ dářtēla</i>	
2. m.	<i>dʔířa-yət ~ dīřa-yət</i>	<i>dʔíře-ytəm ~ dīře-ytəm</i>
f.	<i>dʔəřta-yat ~ dəřta-yat</i>	
1. m.	<i>dʔířa-yən ~ dīřa-yən</i>	<i>dʔíře-yax ~ dīře-yax</i>
f.	<i>dʔəřta-yan ~ dəřta-yan</i>	

Verba IIw:

Beispiel \sqrt{gwr} (< $\sqrt{*gbr}$) „heiraten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>gwírēle</i>	<i>gwírēlu</i>
f.	<i>gúrtēla</i>	

2. m.	<i>gwīra-yət</i>	<i>gwīre-ytəm</i>
f.	<i>gurta-yat</i>	
1. m.	<i>gwīra-yən</i>	<i>gwīre-yax</i>
f.	<i>gurta-yan</i>	

c) Verben mit schwachem 3. Radikal

Verba IIy:

Beispiel \sqrt{mxy} ($< \sqrt{*m\dot{h}y}$) „schlagen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>máxyēle</i>	<i>máxyēlu</i>
f.	<i>mxētēla</i>	
2. m.	<i>məxya-yət</i>	<i>məxye-ytəm</i>
f.	<i>mxēta-yat</i>	
1. m.	<i>məxya-yən</i>	<i>məxye-yax</i>
f.	<i>mxēta-yan</i>	

Im Perfekt unterscheidet sich die Flexion der Verben mit ursprünglichem 3. Radikal \acute{c} nicht von den Verba IIIy.

Beispiel $\sqrt{\acute{s}my}$ ($< \sqrt{\acute{s}m^{\acute{c}}}$ $< \sqrt{*{\acute{s}m^{\acute{c}}}$) „hören“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>šámyēle</i>	<i>šámyēlu</i>
f.	<i>šmētēla</i>	

2. m.	<i>šəmya-yət</i>	<i>šəmye-ytəm</i>
f.	<i>šmēta-yat</i>	
1. m.	<i>šəmya-yən</i>	<i>šəmye-yax</i>
f.	<i>šmēta-yan</i>	

Verba IIIw:

Beispiel \sqrt{ktw} (< $\sqrt{*ktb}$) „schreiben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>ktīwēle</i>	<i>ktīwēlu</i>
f.	<i>ktūtēla</i>	
2. m.	<i>ktīwa-yət</i>	<i>ktīwe-ytəm</i>
f.	<i>ktūta-yat</i>	
1. m.	<i>ktīwa-yən</i>	<i>ktīwe-yax</i>
f.	<i>ktūta-yan</i>	

3.2.2.3.4 Perfektflexion im III. Stamm der starken Verben

Beispiel \sqrt{smq} III. St. „röten, rot machen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>másəmqēle</i>	<i>másəmqēlu</i>
f.	<i>másməqtēla</i>	
2. m.	<i>másəmqa-yət</i>	<i>másəmqe-ytəm</i>
f.	<i>másməqta-yat</i>	

1. m.	<i>másəmqa-yən</i>	<i>másəmqe-yax</i>
f.	<i>másməqta-yan</i>	

Beispiel $\sqrt{r}tx$ ($< \sqrt{*r}th$) III. St. „kochen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>máṛṭaxēle</i>	<i>máṛṭaxēlu</i>
f.	<i>máṛṭaxtēla</i>	
2. m.	<i>máṛṭaxa-yət</i>	<i>máṛṭaxe-ytəm</i>
f.	<i>máṛṭaxta-yat</i>	
1. m.	<i>máṛṭaxa-yən</i>	<i>máṛṭaxe-yax</i>
f.	<i>máṛṭaxta-yan</i>	

3.2.2.3.5 Perfektflexion im III. Stamm der schwachen Verben

a) Verben mit schwachem 1. Radikal

Verba I²:

Beispiel $\sqrt{x}l$ III. St. „füttern, zu essen geben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>máxlēle</i>	<i>máxlēlu</i>
f.	<i>máxəltēla⁽¹²³⁾</i>	
2. m.	<i>məxla-yət</i>	<i>məxle-ytəm</i>
f.	<i>máxəлта-yat</i>	

¹²³ Für alle Personen im sg. f. kann man auch gelegentlich *məxəlt* + Suffix benutzen.

1. m.	<i>məxla-yən</i>	<i>məxle-yax</i>
f.	<i>məxəltə-yən</i>	

Verba Iy:

Beispiel √yqd III. St. „verbrennen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məqdēle</i>	<i>məqdēlu</i>
f.	<i>məqəttēla⁽¹²⁴⁾ ~ məqəttēla</i>	
2. m.	<i>məqda-yət</i>	<i>məqde-ytəm</i>
f.	<i>məqəttə-yat ~ məqəttə-yat</i>	
1. m.	<i>məqda-yən</i>	<i>məqde-yax</i>
f.	<i>məqəttə-yən ~ məqəttə-yən</i>	

b) Verben mit schwachem 2. Radikal

Verba Ily:

Beispiel √myt III. St. „töten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>məmitēle</i>	<i>məmitēlu</i>
f.	<i>məməttēla</i>	
2. m.	<i>məmitə-yət</i>	<i>məmitə-ytəm</i>
f.	<i>məməttə-yat</i>	

¹²⁴ < məqədtēla.

1. m.	<i>mámīta-yən</i>	<i>mámīte-yax</i>
f.	<i>mámætta-yan</i>	

Verba II' (< *c):

Beispiel $\sqrt{dʀ}$ (< $\sqrt{*dʀ}$) III. St. „zurückschicken, zurückgeben“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mádrēle</i>	<i>mádrēlu</i>
f.	<i>mádər̄tēla</i> ⁽¹²⁵⁾	
2. m.	<i>məd̄ra-yət</i>	<i>məd̄re-ytəm</i>
f.	<i>mádər̄ta-yat</i>	
1. m.	<i>məd̄ra-yən</i>	<i>məd̄re-yax</i>
f.	<i>mádər̄ta-yan</i>	

Verba IIw:

Beispiel \sqrt{gwr} (< $\sqrt{*gbr}$) III. St. „verheiraten“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>múgürēle</i>	<i>múgürēlu</i>
f.	<i>múgurtēla</i>	
2. m.	<i>múgūra-yət</i>	<i>múgüre-ytəm</i>
f.	<i>múgurta-yat</i>	
1. m.	<i>múgūra-yən</i>	<i>múgüre-yax</i>
f.	<i>múgurta-yan</i>	

¹²⁵ Für alle Personen im sg. f. kommt manchmal *mdər̄ta* + Kopula vor.

c) Verben mit schwachem 3. Radikal

Verba IIIy:

Beispiel $\sqrt{\text{šty}}$ III. St. „tränken“: $\text{m}\acute{\text{a}}\text{K}\text{K}\acute{\text{y}}\text{a}$ -

	sg.	pl.
3. m.	<i>máštĭyēle</i>	<i>máštĭyēlu</i>
f.	<i>máštētēla</i>	
2. m.	<i>máštĭya-yət ~ mǎšta-yət</i>	<i>máštĭye-ytəm ~ mǎšte-ytəm</i>
f.	<i>máštēta-yat</i>	
1. m.	<i>máštĭya-yən ~ mǎšta-yən</i>	<i>máštĭye-yax ~ mǎšte-yax</i>
f.	<i>máštēta-yan</i>	

Die Formen der Verben mit ursprünglichem ʾ oder ʿ als 3. Radikal unterscheiden sich von den ererbten Verba IIIy.

Beispiel $\sqrt{\text{qry}}$ (< $\sqrt{*qr}$) III. St. „unterrichten“: $\text{m}\acute{\text{a}}\text{K}\acute{\text{a}}\text{K}\text{y}\text{a}$ -

	sg.	pl.
3. m.	<i>máqaryēle</i>	<i>máqaryēlu</i>
f.	<i>máqrētēla</i>	
2. m.	<i>máqarya-yət ~ mǎqra-yət</i>	<i>máqarye-ytəm ~ mǎqre-ytəm</i>
f.	<i>máqrēta-yat</i>	
1. m.	<i>máqarya-yən ~ mǎqra-yən</i>	<i>máqarye-yax ~ mǎqre-yax</i>
f.	<i>máqrēta-yan</i>	

Verba III³ (< *³):

Beispiel $\sqrt{\text{šm}}^3$ ($\sqrt{*}\text{šm}^3$) III. St. „benachrichtigen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>mášamyēle ~ māšmēle</i>	<i>mášamyēlu ~ mášmēlu</i>
f.	<i>mášmētēla</i>	
2. m.	<i>mášamya-yat ~ māšma-yat</i>	<i>mášamye-ytām ~ māšme-ytām</i>
f.	<i>mášmēta-yat</i>	
1. m.	<i>mášamya-yān ~ māšma-yān</i>	<i>mášamye-yax ~ māšme-yax</i>
f.	<i>mášmēta-yan</i>	

Verba IIIw (< *³_w):

Beispiel $\sqrt{\text{xrw}}$ (< $\sqrt{*}\text{hrh}$) III. St. „zerstören“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>máxarwēle</i>	<i>máxarwēlu</i>
f.	<i>máxrūtēla</i>	
2. m.	<i>máxarwa-yat</i>	<i>máxarwe-ytām</i>
f.	<i>máxrūta-yat</i>	
1. m.	<i>máxarwa-yān</i>	<i>máxarwe-yax</i>
f.	<i>máxrūta-yan</i>	

3.2.2.3.6 Perfektflexion der vierradikaligen Verben

Beispiel $\sqrt{\text{brbz}}$ „streuen“:

	sg.	pl.
3. m.	<i>bárbazēle</i>	<i>bárbazēlu</i>
f.	<i>bárbaztēla</i>	
2. m.	<i>bárbaza-yət</i>	<i>bárbaze-ytəm</i>
f.	<i>bárbazta-yat</i>	
1. m.	<i>bárbaza-yən</i>	<i>bárbaze-yax</i>
f.	<i>bárbazta-yan</i>	

3.2.2.4 Der Imperativ

Der Imperativ in AM, wie in den meisten NENA-Dialekten⁽¹²⁶⁾, verfügt in allen Stämmen für die starken Verben nur über eine Singular- und eine Pluralform, die keine Genusunterscheidung haben.

3.2.2.4.1 Der Imperativ im I. Stamm

Der Imperativ im I. Stamm hat für sg. die einsilbige Form KKōK. Ein Merkmal von AM ist die Endung *-əm* im Plural. Die erste Silbe ist immer betont (s. 2.4.2/ c).

		Singular	Plural
\sqrt{dmx}	„schlafen“	<i>dmōx</i>	<i>dmōxəm</i>
\sqrt{plx} (< * <i>plh</i>)	„arbeiten“	<i>plōx</i>	<i>plōxəm</i>

3.2.2.4.1.1 Der Imperativ der schwachen Verben im I. Stamm

a) Verben mit schwachem ersten Radikal bilden verschiedene Formen, wie: ʔiKōK, KōK~KKōK, wobei Verben *Iy und *Iʔ den Imperativ gewöhnlich mit Langvokal *i* in der ersten Silbe bilden. Verben Iʔ (< $\sqrt{*c}$) ersetzen manchmal ʔ durch *y*:

¹²⁶ s. Talay, Shabo. 2008. S. 295.

Beispiele:

		Singular	Plural
$\sqrt{x}l$	„essen“	$\text{ʿ}x\bar{o}l$	$\text{ʿ}x\bar{o}l\bar{a}m$
$\sqrt{y}lp$	„lernen“	$(\text{ʿ}i)l\bar{o}p$	$(\text{ʿ}i)l\bar{o}p\bar{a}m$
$\sqrt{y}sq$ ($< \sqrt{*slq}$)	„steigen“	$(\text{ʿ}i)s\bar{o}q$	$(\text{ʿ}i)s\bar{o}q\bar{a}m$
$\sqrt{r}q$ ($< \sqrt{*r\bar{q}}$)	„rennen, fliehen“	$\text{ʿ}r\bar{o}q \sim yr\bar{o}q$	$\text{ʿ}r\bar{o}q\bar{a}m \sim yr\bar{o}q\bar{a}m$

b) Verben mit schwachem zweiten Radikal haben die Form KōK im sg..

Beispiele:

		Singular	Plural
$\sqrt{q}ym$	„aufstehen“	$q\bar{o}m$	$q\bar{o}m\bar{a}n$

Das Verb $q\bar{o}m$ hat eine Kurzform qu im sg. und eine Variante $q\bar{u}m\bar{a}n$ im pl.

Die durch $\bar{b} > w$ oder durch den Schwund von ʿ neu entstandenen Verbtypen mit schwachem mittleren Radikal bilden den Imperativ wie die ererbten Verben IIw.

		Singular	Plural
$\sqrt{z}wn$ ($< \sqrt{*z\bar{b}n}$)	„kaufen“	$z\bar{o}n$	$z\bar{o}n\bar{a}m$
$\sqrt{d}ʿr$ ($< \sqrt{*dʿr}$)	„zurückkehren“	$dʿ\bar{o}r \sim d\bar{o}r$	$dʿ\bar{o}r\bar{a}m \sim d\bar{o}r\bar{a}m$

c) Verben mit schwachem dritten Radikal y bilden die Form KKī-, ebenso Verben mit ursprünglichem ʿ als 3. Radikal. Die Pluralendung lautet bei diesem Verbtyp $-m\bar{a}n$.

		Singular	Plural
$\sqrt{q}ry$	„lesen“	$qr\bar{i}$	$qr\bar{i}m\bar{a}n$
$\sqrt{\check{s}m}ʿ$ ($< \sqrt{*{\check{s}m}ʿ}$)	„hören“	$\check{s}m\bar{i}$	$\check{s}m\bar{i}m\bar{a}n$

Verben mit w als 3. Radikal haben im Imperativ Singular die Form KKū und ebenfalls eine Pluralendung $-m\bar{a}n$.

		Singular	Plural
$\sqrt{x}lw$ ($< \sqrt{*{\check{h}l\bar{b}}$)	„melken“	$xl\bar{u}$	$xl\bar{u}m\bar{a}n$
$\sqrt{k}tw$ ($< \sqrt{*k\bar{t}\bar{b}}$)	„schreiben“	$kt\bar{u}$	$kt\bar{u}m\bar{a}n$

Nur das Verb $\sqrt{*}ty$ „kommen“ hat im Imperativ den Vokal \bar{a} und ebenfalls eine Pluralendung $-m\bar{a}n$.

sg. c. $t\bar{a}$ „komm!“ pl. c. $t\bar{a}m\bar{a}n$ „kommt!“

3.2.2.4.1.2 Der Imperativ im II. Stamm

In AM hat sich der II. Stamm wie in den anderen Verbkategorien nur bei den geminierten Verben erhalten. Außerdem finden sich Reste des II. Stammes als Variante auch bei den starken und schwachen Verben. Die Vokalfolge ist in diesen Fällen $\check{a}-\bar{a}$.

		Singular	Plural
$\sqrt{x}ll$ II. St.	„waschen“	$x\check{a}l\bar{a}l$	$x\check{a}l\bar{a}l\bar{a}m$
$\sqrt{\check{s}}dr$ II. St.	„schicken“	$\check{s}\check{a}d\bar{a}r \sim \check{s}d\bar{o}r$	$\check{s}adr\bar{a}m \sim \check{s}d\bar{o}r\bar{a}m$ ⁽¹²⁷⁾

3.2.2.4.1.3 Der Imperativ im III. Stamm

Genauso wie in den anderen NENA-Dialekten lautet die Form für den Imperativ im III. Stamm sg. $maKK\bar{e}K-$. Im pl. ist sowohl die Form $m\acute{a}K\bar{e}KK\bar{e}K$ als auch $m\acute{a}KK\bar{e}K\bar{e}K$ gebräuchlich.

		Singular	Plural
$\sqrt{*}r\check{t}h$ ($> r\check{t}x$) III. St.	„abkochen“	$mar\check{t}\bar{x}$	$mar\check{t}\bar{x}\bar{a}m$
$\sqrt{*}\check{s}lh$ ($> \check{s}lx$) III. St.	„sich ausziehen“	$ma\check{s}\bar{l}x$	$ma\check{s}\bar{l}x\bar{a}m$

3.2.2.4.1.4 Der Imperativ im III. Stamm des schwachen Verben

a) Die Verben mit erstem schwachen Radikal bilden die Form $m\check{a}K\bar{e}K-$ \sim $mK\bar{o}K-$ für sg., und $maKK\bar{e}K-$ \sim $mK\bar{o}K\bar{e}K$ für pl..

		Singular	Plural
$\sqrt{*}xl$ III. St.	„füttern“	$m\check{a}x\bar{a}l$	$m\check{a}x\bar{a}l\bar{a}m$
$\sqrt{v}sq$ III. St.	„hinaufbringen“	$m\check{a}s\bar{a}q \sim m\bar{s}\bar{o}q$	$masq\bar{a}m \sim m\bar{s}\bar{o}q\bar{a}m$

b) Verba IIy bilden die Form $m\check{a}K\bar{e}K$ für sg., und $m\acute{a}K\bar{i}K\bar{a}m$ für pl.. Verba IIw bilden die Form $m\check{a}K\check{u}K$ für sg., und $m\acute{a}K\check{u}K\bar{a}m$ für pl..

¹²⁷ Es gibt auch $\check{s}d\bar{u}r\bar{a}m$.

Beispiele:

		Singular	Plural
$\sqrt{*myt}$ III. St.	„sterben lassen, töten“	<i>māmət</i>	<i>māmītəm</i>
\sqrt{gwr} (< $\sqrt{*gbr}$) III. St.	„verheiraten“	<i>māgur</i>	<i>māgūrəm</i>

Verba II' (< II*') folgen den Verba IIy, haben daneben aber eine abweichende Variante:

$\sqrt{*d'r}$ (> $\sqrt{d'r}$) III. St.	„zurückschicken“	<i>mādəṛ ~ mdōr</i>	<i>madrəm</i>
--	------------------	---------------------	---------------

c) Verba *IIIy und *III' enden im Imperativ sg. auf -i.

Verba *IIIw auf -u. Wie alle Verben mit schwachem III. Radikal haben sie eine Pluralendung -mən.

		Singular	Plural
$\sqrt{šty}$ III. St.	„tränken“	<i>mašti</i>	<i>māštīmən</i>
$\sqrt{šm'}$ (< $\sqrt{*šm'}$) III. St.	„hören lassen, mitteilen“	<i>mašmi</i>	<i>māšmīmən</i>
\sqrt{xrw} (< $\sqrt{*hrb}$) III. St.	„zerstören, vernichten“	<i>maxru</i>	<i>máxrūmən</i>

3.2.2.5 Unregelmäßige, doppelt schwache Verben

Der AM Dialekt verfügt wie die anderen NENA-Dialekte über eine Anzahl unregelmäßiger, doppelt schwacher Verben, die nicht immer den oben genannten Regeln unterliegen. Die wichtigsten dieser Verben sind:

1/ $\sqrt{*b'cy}$ „wollen“:

Die Flexion dieses Verbs unterscheidet sich von anderen Verben im Präsens. Eine Metathese tritt in allen Formen, außer im Präsens, auf.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	<i>k-ibe ~ k-abe</i>	<i>k-iba ~ k-aba</i>	<i>k-ibi ~ k-abi</i>
Präteritum	<i>'bēle</i>	<i>'bēla</i>	<i>'bēlu</i>
Perfekt	<i>'abya</i>	<i>'bēta</i>	<i>'abye</i>
Imperativ	<i>'bī</i>	<i>'bī</i>	<i>'bīmən</i>

2/ √*yḏ^c „wissen“:

Das Verb √yḏ^c (< √*yḏ^c) „wissen“ bildet das Präsens unregelmäßig. Der 1. Radikal y wird mit k-Präfix zu č 3. sg. m. und f.. In den Formen des Imperativs und in der 3. sg. m. und pl. des Perfekts tritt eine Metathese auf.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	čīde	čīda	čīdi
Präteritum	yḏēle	yḏēla	yḏēlu
Perfekt	ʾadya	yḏēta	ʾadye
Imperativ	ʾdi	ʾdi	ʾdīmen

3/ √yhw (< √*yhb) „geben“:

Wie bei √yḏ^c wird k-y zu č. Im Imperativ schwindet der erste Radikal y und der dritte w < *b.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	čāwəl	čēwa	čēwi
Präteritum	(y)wəle ~ ʾiwəle	(y)wəla	(y)wəlu
Perfekt	(y)wīla	(y)wəлта	(y)wīle
Imperativ	hal	hal	hāləm

4/ √ʾty „kommen“:

Nur der Imperativ unterscheidet sich von den anderen Verba IIIy.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	ʾāte / k-āte	ʾatya / k-ətya	ʾāti / k-āti
Präteritum	(y)tēle ~ ʾitēle	(y)tēla ~ ʾitēla	(y)tēlu ~ ʾitēlu
Perfekt	ʾatya	ytēta	ʾatye
Imperativ	tā ~ ʾita	tā ~ ʾita	tāmən ~ ʾitāmən

5/ √³ty III. St. „bringen“:

In AM ist im Gegensatz zu einigen anderen Dialekten der Radikal *t* in allen Formen erhalten.⁽¹²⁸⁾

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	<i>māte</i>	<i>matya</i>	<i>māti</i>
Präteritum	<i>mtēle</i>	<i>mtēla</i>	<i>mtēlu</i>
Perfekt	<i>mətya</i>	<i>mtēta</i>	<i>mətye</i>
Imperativ	<i>mēti</i>	<i>mēti</i>	<i>mētīmən</i>

6/ √ytw (< √*y \underline{t} b) I. St. „sich setzen“:

Bei den doppelt schwachen Verben √ytw (< √*y \underline{t} b) „sitzen“, √ypy „backen“ und √ymy „schwören“ bleibt das anlautende *y* in allen Basen -außer im Imperativ- erhalten.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	<i>yātu</i>	<i>yatwa</i>	<i>yatwi</i>
Präteritum	<i>(y)tūle ~ ʾitūle</i>	<i>(y)tūla ~ ʾitūla</i>	<i>(y)tūlu ~ ʾitūlu</i>
Perfekt	<i>(y)tīwa</i>	<i>(y)tūta</i>	<i>(y)tīwe</i>
Imperativ	<i>ʾitu</i>	<i>ʾitu</i>	<i>ʾitūmən</i>

7/ √ytw (< √*y \underline{t} b) III. St. „stellen, legen, setzen (tr.)“:

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	<i>mātu</i>	<i>matwa</i>	<i>matwi</i>
Präteritum	<i>mtūle</i>	<i>mtūla</i>	<i>mtūlu</i>
Perfekt	<i>mətwa</i>	<i>mtūta</i>	<i>mətwe</i>
Imperativ	<i>mātu</i>	<i>mātu</i>	<i>mātūmən</i>

¹²⁸ Vgl. Ğilu, Barwar, Gawar, Qočanəş und Saṛa, z.B.: Präsens: *meye*, f. sg. *meya*, pl. *meyi* usw. Talay, Shabo. 2008. S. 302.

8/ √³zl „gehen“:

Der Imperativ wird nicht von der Wurzel ³zl gebildet, sondern lautet *say* „gehe (du)!“, pl. c. *saymān* „geht!“.

In der Präsensbasis schwindet der III. Radikal *l* in allen Formen mit Ausnahme der 3. sg. m.. Diese Regel gilt auch in der syrischen Sprache.⁽¹²⁹⁾

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	ʿāzəl / k-āzəl	ʿāza / k-āza	ʿāzi / k-āzi
Präteritum	(y)zəle ~ ʿizəle	(y)zəla ~ ʿizəla	(y)zəlu ~ ʿizəlu
Perfekt	(y)zīla	(y)zəлта	(y)zīle
Imperativ	<i>say</i>	<i>say</i>	<i>saymān</i>

9/ √*šhy (> √čhy) „erlahmen“:

Bei diesem Verb wird der mittlere Radikal *h* fast immer elidiert.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	čāye	čāya	čāyi
Präteritum	čēle	čēla	čēlu
Perfekt	čīya	čēta	čīye
Imperativ	čay / čī ⁽¹³⁰⁾	čay / čī	čīmān

10/ √šhy „dürsten“:

Dieses Verb hat durch den Verlust des mittleren Radikals *h* unregelmäßige Formen. Der Imperativ wird nicht gebraucht.

	<u>m. sg.</u>	<u>f. sg.</u>	<u>pl. c.</u>
Präsens	šāye	šāya	šāyi ⁽¹³¹⁾

¹²⁹ Nöldeke-Schall 1966, § 29, S. 22 und § 183, S. 127. Auch: Maqdasi, Ṭemaṭaʿōs Eramya. 1889. S. 174. Und Talay, Shabo. 2008. S. 304.

¹³⁰ Man benutzt am meisten die Form *gānōx mācīla* „ermüde dich!“.

¹³¹ Meistens benutzt man die Form: sg. m. *šitēwīla*, sg. f. *šitāwīla* und pl. c. *šītūla*.

Präteritum	ṣēle	ṣēla	ṣēlu ⁽¹³²⁾
Perfekt	ṣṭya	ṣēta	ṣṭye ⁽¹³³⁾

3.2.3 Tempora und Verbmodifikatoren

“Verbmodifikatoren sind Partikeln, die den Verbalformen präfigiert, suffigiert oder vorangestellt werden und der näheren Bestimmung der Verbalformen dienen. Die präfigierten bzw. vorangestellten Verbmodifikatoren gibt es generell nur bei der Präsensflexion und bei der Flexion der Verlaufsform. Dagegen kann allen Verbkategorien das Vergangenheitsmorphem -wa suffigiert (im Falle des Präteritums infigiert) werden.”⁽¹³⁴⁾

Allgemein gibt es in AM präfigierte, suffigierte und vorangestellte Verbmodifikatoren bei der Präsens- Präteritum- und Perfektbasis

Das Tempus-Modus-System im Überblick.⁽¹³⁵⁾

M.		F.B		F.S.	V.M.		F.S	Tempus/ Modus
∅-		Präsens	+	P.S.				Subjunktiv
k-/ g-	+	Präsens	+	P.S.				Allgemeine Gegenwart Futur
lā k-/ g-	+	Präsens	+	P.S.				Aktuelle Gegenwart (Verlaufspräsens)
qa	+	Präsens	+	P.S.				Präteritum (bei Antritt von Pronominalsuffixen)

¹³² Auch hier benutzt man oft: sg. m. ṣītēw yāwa, sg. f. ṣītaṣ yāwa und pl. c. ṣītu yāwa.

¹³³ Die Form verwendet man sehr wenig.

¹³⁴ Talay, Shabo. 2008. S. 305.

¹³⁵ In diesem Überblick gelten folgende Abkürzungen:

M. = Verbmodifikator. F.B. = Flexionsbasis. F.S. = Flexionsuffixe. V.M. Vergangenheitsmorphem. ∅ = Nullmorphem. P.S. = Präsenssuffixe. PT.S. Präteritumsuffixe. K.S. Kopulativsuffixe.

∅		Präsens	+	P.S.	<i>wa</i>			Imperfekt, iterative/habituelle Vergangenheit
<i>qa</i>	+	Präsens	+		<i>wa</i>	+	P.S.	Plusquampräteritum (bei Antritt von Pronominalsuffixen)
∅		Präteritum	+	PT.S.				Präteritum (wenn keine Pronominalsuffixe antreten)
∅		Präteritum	+		<i>wa</i>	+	PT.S.	Plusquampräteritum (wenn keine Pronominalsuffixe antreten)
∅		Perfekt	+	K.S.				Perfekt
∅		Imperativ						Imperativ

Tabelle -20-

3.2.3.1 Präsensflexion

3.2.3.1.1 Subjunktiv

Die einfache Präsensflexion ohne weitere Zusätze drückt den Subjunktiv aus, z.B. *dāmāx* „er schläft“. Der Subjunktiv steht außerdem im Vordersatz realer Konditionalsätze:

ən qārət g-nağħət „wenn du studierst, bestehst du die Prüfung“

3.2.3.1.2 Präsensflexion mit Verbmodifikator *k-/ ĉ-/ g-*

Der Verbmodifikator *k-* dient zum Ausdruck der allgemeinen Gegenwart und des Futurs.

Er hat das Allomorph *ĉ-*, das durch die Kontraktion von *k-* mit dem 1. Radikal *y* der Verben entsteht.

Wenn der erste Radikal stimmhaft ist, tritt *g-* für *k-* ein. Die Radikale *ʾ* und *h* werden nach dem Verbmodifikator *k-* elidiert.

Beispiel:

√šty „trinken“:

k-šāte *k-šatya* *k-šāti*

√*hwy* „werden, sein“:

k-āwe *k-əwya* *k-āwi*

√**ḥd* (> √*wd*) „machen“:

k-āwəd *k-ōda* *k-ōdi*

√**yḏ* (> √*yd*) „wissen“:

čīde *čīda* *čīdi*

√*dmx* „schlafen“:

g-dāməx *g-damxa* *g-damxi*

Beispiele:

H/ 31. *k-šmrīla langāri* (4.1.2) „man nennt es Langari“

A/ 29. *ʾāya Nāze w Bāsa wāni čīdi* (4.6.3) „die Nase, Basa und so wissen es“

Č/ 14. *ʾawǧa g-mašyānu ʾawǧa k-xalwāna. k-xalwāna w dwāy g-matyan k-šapyāne g-daryāne gu qāplāma* (4.4.1)

„dann trockne ich sie schön ab und melke weiter, melke weiter. Dann seihe ich die (Milch) aus und tue sie in eine Schüssel“

Interessanterweise existiert für Futur kein gesonderter Modifikator. Deshalb kann man nur im Kontext zwischen Präsens und Futur unterscheiden. Man drückt es häufig durch entsprechende Zeitbezeichnungen aus, wie: heute, morgen...:

dāha k-ātən „ich werde jetzt kommen“

ʾadyu hāye k-ātən bēta „ich werde heute früh nach Hause zurückkehren“

qādōme k-ātət lātan? „kommst du morgen zu uns?“

xa šāt xərta g-bānən bēta „ich werde nächstes Jahr ein Haus bauen“

Die Präsensflexion mit dem Verbalmodifikator *k-* steht auch im Nachsatz realer Bedingungssätze:

ʾən ʾāxəl kābīra k-qāšəṭ „wenn er viel isst, wird er fett sein“

3.2.3.1.3 Präsensflexion mit Verbmodifikator *lā* + *k-* / *g-*

Der Verbmodifikator *lā* der Präsensform dient zusammen mit dem Verbmodifikator *k-* / *g-* zum Ausdruck der aktuellen Gegenwart (Verlaufspräsens).⁽¹³⁶⁾

k-āte „er kommt, er wird kommen“ aber: *lā k-āte* „er kommt gerade“

Beispiele:

H/ 10. *wāla reš 'ay 'ay tālāfīzyōn, 'ay ma lā k-ōda, 'atxa ba.. mqi reš 'āya* (4.4.1)

„(erzähle) über (das was gerade im) Fernsehen (läuft), was diese gerade macht, beschreib es“

Z/ 5. *'amrax 'adyōka brātad didi lā gōrōw#*⁽¹³⁷⁾ (4.5.2)

„nehmen wir an, dass heute meine Tochter heiratet“

3.2.3.1.4 Präsensflexion mit Verbmodifikator *qa* (< *qam*)

Der vorangestellte Verbmodifikator *qa* (< *qam*) bildet das Präteritum bei Antritt von Pronominalsuffixen an die Präsensflexion. Damit werden einmalige in der Vergangenheit abgeschlossene Handlungen bezeichnet.

qa + Präsens + L-Suffix:

qa qāṭale „er tötete ihn“

qa zōnāle „sie kaufte ihn“

qa šōqīlu „sie ließen (pl.) sie“

Zu den Formen ohne Pronominalsuffixe (s. 3.2.3.2).

3.2.3.1.5 Präsensflexion mit Vergangenheitsmorphem *-wa*

Die Flexion des Präsens mit dem Vergangenheitsmorphem *-wa* bezeichnet das Imperfekt, die iterative oder habituelle Vergangenheit.⁽¹³⁸⁾

¹³⁶ Sporadisch oder nach Frage kommt zum Ausdruck der aktuellen Gegenwart *b/ bə*-Infinitiv + Kopula vor. In meinem Korpus kommt diese Form nicht vor. Es ist daher eine Entlehnung aus anderen Dialekten, z.B. *b-ixālēle* „er isst gerade“.

¹³⁷ < *lā g-gōrōw#*.

¹³⁸ Das Vergangenheitsmorphem *-wa* kann auch an den Infinitiv antreten, dann wird ein Verlaufsimperfekt gebildet. In meinem Korpus ist diese Konstruktion nur bei einem Sprecher in einem

dāmāx „er schläft“ *dāmāxwa* „er plegte zu schlafen“

Die Präsensflexion mit dem Vergangenheitsmorphem *-wa* wird auch im Vordersatz irrealer Konditionalsätze verwendet. Im Nachsatz wird zusätzlich der Verbmodifikator *k-* vorangestellt:

ʾən qārətwa g-naġħətwa „wenn du studierst hättest, hättest du die Prüfung bestanden“

3.2.3.1.6 Präsensflexion mit Verbmodifikator *qa* (< *qam*) und Vergangenheitsmorphem *-wa*

Die Flexion des Präsens mit Verbmodifikator *qa* bezeichnet beim Antritt des Vergangenheitsmorphems *-wa* das Plusquampräteritum unter Antritt von Pronominalsuffixen.

Y/ 21. *ʾāmər xa baxta, e: māmand ʾāġa qa lābālwāla, (dwāye baḥ hālda) qa wədlapšēla mən*

„er sagte: Eine Frau (habe ich getroffen), die mit Agha Mamand zusammen war und die dieser später verlassen hatte und sie ihrer Wege ging“

3.2.3.2 Präteritumflexion

Die Präteritumflexion drückt einmalige, abgeschlossene Handlungen aus. An die Flexionsendungen können keine Pronominalsuffixe antreten (zu den Formen mit Pronominalsuffixen (s. 3.2.3.1.4). Zum Ausdruck des Plusquampräteritums wird *-wa* zwischen Basis und Flexionsendung eingefügt.

<i>qtəle</i>	„er tötete“	<i>qtəlwāle</i>	„er hatte getötet“
<i>grəšle</i>	„er zog“	<i>grəšwāle</i>	„er hatte gezogen“
<i>mxēle</i>	„er schlug“	<i>mxēwāle</i>	„er hatte geschlagen“

3.2.3.3 Perfektflexion

Perfektformen können ohne Bedeutungsunterschied mit oder ohne vorangestelltem *lā* gebildet werden, wobei Formen mit *lā* häufiger belegt sind, z.B.:

Satz zweimal belegt. Dies bedeutet, dass diese Konstruktion eine Entlehnung aus anderen NENA-Dialekten darstellt und auf Sprachkontakt zurückzuführen ist, z.B.:

Y/ 26. *ḥāmīd ʾāġa e: b-itāya yēwa qa ʾəlēl mən ʾəltēx b-īšāqēwa* (4.2.4).

„Agha Hamid kam gerade nach oben, er kam von unten herauf“

məṭya-yən „ich bin angekommen“

lā məṭya-yən „ich bin angekommen“

Beispiele:

L/ 55. *qam mübārīda lā dmīxa-yət* (4.1.2)

„du bist vor einer Klimaanlage eingeschlafen“

Z/ 5. *ʾamrax ʾadyōka brātəd didi lā gōrɔw#, šwāṭa lā wəṭṭa-yan qātaw* (4.5.2)

„nehmen wir an, dass heute meine Tochter heiratet, (dann) hätte ich einen Henna-Abend für sie veranstaltet“

Z/ 16. *ʾōd lā yqəṭṭa b-xa bālɔw#* (4.5.7)

„dann nimmt man das Abgesengte beiseite“

3.2.3.4 Nichttemporale Verbmodifikatoren

3.2.3.4.1 Verstärkungs- und Präsentativpartikel *lā*

Die Partikel *lā* wird in Verbindung mit Vollverben im Präteritum verwendet, um eine sich im Gang befindliche Handlung zu bekräftigen bzw. deren unmittelbares Eintreten anzukündigen.⁽¹³⁹⁾ Es drückt somit eine abgeschlossene Gegenwart aus.

Solche Formen kommen normalerweise nach Fragen oder Bitten vor. Es gibt keine Beispiele in meinen Texten.

Beispiele:

Fr./ *ʾīman k-ātət?* „wann kommst du?“

An./ *lā ytēli* „ich komme doch“

Fr./ *qāma la-yət b-ixāla?* „warum isst du nicht?“

An./ *lā yxəli* „ich esse doch“

3.2.3.4.2 Die Partikel *da* ~ *də* im Imperativ

Oft benutzt man in AM die Partikel *da* ~ *də* zur Verstärkung des Imperativs, z.B.:

¹³⁹ s. Khan, Geoffrey. 1999. S. 7, S. 268.

H/ 3. *da mqī rez zēta* (4.4.2) „erzähle doch über die Oliven!“

Y/ 1. *dā mōr mōr, ma ma k-ībət?* (4.2.1) „sag doch! Was willst du?“

3.2.4 Verben mit pronominalen Objektaffixen

Am Verb können Objektsuffixe mit *-l-* antreten, die das direkte oder indirekte Objekt ausdrücken. Der Antritt doppelter Objektsuffixe ist ebenfalls möglich (s. 3.2.4.3.2).

Beispiele:

lā k-kātūle „er schreibt ihn“

lā k-kātūle „er schreibt ihm“

qa katwəne „ich habe ihn geschrieben“

qa katwəne „ich habe ihm geschrieben“

qa kātūle „er schrieb ihn“

qa kātūle „er schrieb ihm“

3.2.4.1 Objektsuffixe am Präsens

In der 1. sg. m., f. und pl. c. so wie in den 2. sg. m. und f. wird das *l* der Pronominalsuffixe an den vorangehenden Konsonanten assimiliert und die entstehende Geminatio vereinfacht.

\sqrt{mxa} ($< \sqrt{*mḥā}$) „schlagen“:

māxəne ($< māxənne < māxən le$).

Beispiel \sqrt{dwq} ($< \sqrt{*dbq}$) „ergreifen“:

	sg.		pl.
3. m.	<i>dāwəqle</i>	„er ergreift ihn/ ihm“	<i>dōqile</i> „sie ergreifen ihn/ ihm“
f.	<i>dōqāle</i>	„sie ergreift ihn/ ihm“	
2. m.	<i>dōqəte</i>	„du ergreifst ihn/ ihm“	<i>dōqītəmlē</i> „ihr ergreift ihn/ ihm“
f.	<i>dōqāte</i>	„du ergreifst ihn/ ihm“	

1. m.	<i>dōqane</i>	„ich ergreife ihn/ ihm“	<i>dōqāxe</i>	„wir ergreifen ihn/ ihm“
f.	<i>dōqāne</i>	„ich ergreife ihn/ ihm“		

Bei Verben, die auf *-l* enden, geht in der 3. Person das *l* der Pronominalsuffixe durch Monophthongisierung verloren.

Beispiel $\sqrt{\text{šql}}$ „nehmen“:

	sg.		pl.	
3. m.	<i>šāqale</i>	„er nimmt ihn/ ihm“	<i>šaqāle</i>	„sie nehmen ihn/ ihm“
f.	<i>šaqāle</i>	„sie nimmt ihn/ ihm“		
2. m.	<i>šaqāte</i>	„du nimmst ihn/ ihm“	<i>šaqātamle</i>	„ihr nehmt ihn/ ihm“
f.	<i>šaqāte</i>	„du nimmst ihn/ ihm“		
1. m.	<i>šaqāne</i>	„ich nehme ihn/ ihm“	<i>šaqāxe</i>	„wir nehmen ihn/ ihm“
f.	<i>šaqāne</i>	„ich nehme ihn/ ihm“		

Das Vergangenheitsmorphem *-wa* wird vor den Objektsuffixen infigiert:

Beispiel: $\sqrt{\text{ktw}}$ ($< \sqrt{*ktb}$) „schreiben“:

	sg.		pl.	
3. m.	<i>kātīwāle</i>	„er hatte ihn/ ihm geschrieben“	<i>katwīwāle</i>	„sie hatten ihn/ ihm geschrieben“
f.	<i>kātīwāle</i>	„sie hatte ihn/ ihm geschrieben“		
2. m.	<i>katwātīwāle</i>	„du hattest ihn/ ihm geschrieben“	<i>katwītāmīwāle</i>	„ihr hattet ihn/ ihm geschrieben“

f.	<i>katwátwāle</i>	„du hattest ihn/ ihm geschrieben“		
1. m.	<i>katwánwāle</i>	„ich hatte ihn/ ihm geschrieben“	<i>katwáxwāle</i>	„wir hatten ihn/ ihm geschrieben“
f.	<i>katwánwāle</i>	„ich hatte ihn/ ihm geschrieben“		

3.2.4.2 Objektsuffixe am Präteritum

Das Präteritum nimmt in AM keine Objektsuffixe an. Stattdessen verwendet man das Präfix *qa* + Präsens + L-Suffix, wie: *qa māxēle* „er hat ihn geschlagen“, *qa zāwāne* (< *qa zāwāne* < *qa zāwān le*) „er hat ihn/ ihm gekauft“. Alternativ ist die Präsensflexion mit der Präposition *al* + Objektsuffix möglich, wie in der Präteritumflexion: *ǧzēli alōxām* „ich sah euch“.

qa maǧzēla ’alōxām „er hat sie (sg. f.) euch gezeigt“.

3.2.4.3 Objektaffixe in der Kopulativflexion

3.2.4.3.1 Objektaffixe am Perfekt

Zur Bildung solcher Formen werden die Pronominalsuffixe zwischen der Perfektbasis und der Kopula eingefügt. Die auslautenden Vokale der Perfektbasis *-a* für sg. c. und *-e* für pl. c. werden elidiert.

Beispiel $\sqrt{\text{šql}}$ „nehmen“:

	sg.		pl.	
3. m.	<i>šqilew-īle</i>	„er hat ihn genommen“	<i>šqilew-īlu/</i>	„sie haben ihn genommen“
f.	<i>šqaltew-īla</i>	„sie hat ihn genommen“	<i>šqilew-lu ~</i> <i>šqilew-īna</i>	
2. m.	<i>šqilew-yāt</i>	„du hast ihn genommen“	<i>šqilew-ītām</i>	„ihr habt ihn genommen“
f.	<i>šqaltew-yat</i>	„du hast ihn genommen“		

1. m. *šqilew-yən* ~ „ich habe ihn genommen“ *šqilew-yax* „wir haben ihn genommen“
šqilewin

f. *šqaltew-yan* „ich habe ihn genommen“

Beispiel $\sqrt{*dbq}$ ($> \sqrt{dwq}$) „greifen, festnehmen“:

sg.

pl.

3. m. *dwīqew-īle* „er hat ihn gegriffen“ *dwīqew-īlu/* „sie haben ihn gegriffen“

f. *duqtew-īla* „sie hat ihn gegriffen“ *dwīqew-lu* ~
dwīqew-īna

2. m. *dwīqew-yət* „du hast ihn gegriffen“ *dwīqew-ītəm* „ihr habt ihn gegriffen“

f. *duqtew-yat* „du hast ihn gegriffen“

1. m. *dwīqew-yən* ~ „ich habe ihn gegriffen“ *dwīqew-yax* „wir haben ihn gegriffen“
dwīqēwin

f. *duqtew-yan* „ich habe ihn gegriffen“

3.2.4.3.2 Objektsuffixe am Imperativ

In AM wird das pronominale Objekt mit Hilfe der L-Suffixe direkt an die flektierte Form des Imperativs angefügt.

Beispiel $\sqrt{lbš}$ III. St. „bekleiden“:

sg. c.: *malbāš*:

málbāšle „kleide ihn an!“ *málbāšlu* „kleide ihn (pl.) an!“

málbāšla „kleide sie an!“

málbāšli „kleide mich (m. f.) an!“ *málbāšlan* „kleide uns an!“

pl. c.: *málbāšəm*:

málbāšəmle ~ *málbāšmīle* „kleidet ihn an!“

<i>málbəšəmla ~ málbəšmīla</i>	„kleidet sie an!“
<i>málbəšəmlī ~ málbəšmīlī</i>	„kleidet mich an!“
<i>málbəšəmlu ~ málbəšmīlu</i>	„kleidet sie (pl.) an!“
<i>málbəšəmlan ~ málbəšmīlan</i>	„kleidet uns an!“

In manchen Fällen sind zwei Objektsuffixe am Imperativ möglich, z.B. *máxwīlīle* „zeige mir ihn“. Eine andere Möglichkeit ist die Bildung mit der Präposition *əl-*, z.B. *hāle ʔəli* „gib ihn mir!“, *hālmīle ʔəli* „gibt ihn mir!“.

3.2.5 Pseudo- und Hilfsverben

3.2.5.1 „es gibt - es gibt nicht“

In AM wie in vielen anderen NENA-Dialekten wird „es gibt“ in der Gegenwart durch die Kurzformen der Existenzpartikel *ʔit* bzw. *ʔət* und die Langformen *ʔitən ~ ʔətən* ausgedrückt.

Die negierten Formen lauten *lət ~ lit* und *lətən*. „es gibt nicht“.

Man bildet die Vergangenheitsform durch Anfügung des Vergangenheitsmorphems *-wa* an die Kurzformen, wie:

ʔət + wa → ʔətwa „es gab“

Für die negierte Form:

lət + wa → lətwa „es gab nicht“

3.2.5.2 „haben - nicht haben“

Die Existenzpartikel *ʔət*, negativ *lət ~ lit* wird mit den L-Suffixen verbunden, um „haben – nicht haben“ im Sinne von „besitzen- nicht besitzen“ auszudrücken. Diese Partikel wird in Verbindung mit *-wa-* auch für die Vergangenheit verwendet.

a) Gegenwart

	Positiv	Negativ
3. sg. m.	<i>ʔatle</i>	<i>lətle</i>
f.	<i>ʔatla</i>	<i>lətla</i>

2. sg. m.	<i>ʾatlōx</i>	<i>lātōx</i>
f.	<i>ʾatlax</i>	<i>lātax</i>
1. sg. m. f.	<i>ʾatli</i>	<i>lātli</i>
3. pl. c.	<i>ʾatlu</i>	<i>lātlu</i>
2. pl. c.	<i>ʾatlōxəm</i>	<i>lātōxəm</i>
1. pl. c.	<i>ʾatlan</i>	<i>lātlan</i>

b) Vergangenheit

	Positiv	Negativ
3. sg. m.	<i>ʾətwāle</i>	<i>lātūwāle</i>
f.	<i>ʾətwāla</i>	<i>lātūwāla</i>
2. sg. m.	<i>ʾətwālōx</i>	<i>lātūwālōx</i>
f.	<i>ʾətwālax</i>	<i>lātūwālax</i>
1. sg. m. f.	<i>ʾətwāli</i>	<i>lātūwāli</i>
3. pl. c.	<i>ʾətwālu</i>	<i>lātūwālu</i>
2. pl. c.	<i>ʾətwālōxəm</i>	<i>lātūwālōxəm</i>
1. pl. c.	<i>ʾətwālan</i>	<i>lātūwālan</i>

„haben- nicht haben“ kann auch mit unveränderlichem *hāwe* „sein, werden“ ausgedrückt werden, dem die pronominalen Objektsuffixe bzw. L-Suffixe angefügt werden.

In den negativen Formen wird der Radikal *h* elidiert.

a) Gegenwart

	Positiv	Negativ
3. sg. m.	<i>hāwēle</i>	<i>lāwēle</i>

f.	<i>hāwēla</i>	<i>lāwēla</i>
2. sg. m.	<i>hāwēlōx</i>	<i>lāwēlōx</i>
f.	<i>hāwēlax</i>	<i>lāwēlax</i>
1. sg. m. f.	<i>hāwēli</i>	<i>lāwēli</i>
3. pl. c.	<i>hāwēlu</i>	<i>lāwēlu</i>
2. pl. c.	<i>hāwēlōxəm</i>	<i>lāwēlōxəm</i>
1. pl. c.	<i>hāwēlan</i>	<i>lāwēlan</i>

b) Vergangenheit

	Positiv	Negativ
3. sg. m.	<i>hāwēwāle</i>	<i>lāwēwāle</i>
f.	<i>hāwēwāla</i>	<i>lāwēwāla</i>
2. sg. m.	<i>hāwēwālōx</i>	<i>lāwēwālōx</i>
f.	<i>hāwēwālax</i>	<i>lāwēwālax</i>
1. sg. m. f.	<i>hāwēwāli</i>	<i>lāwēwāli</i>
3. pl. c.	<i>hāwēwālu</i>	<i>lāwēwālu</i>
2. pl. c.	<i>hāwēwālōxəm</i>	<i>lāwēwālōxəm</i>
1. pl. c.	<i>hāwēwālan</i>	<i>lāwēwālan</i>

3.2.5.3 *bas-* „genug“

In AM und in anderen NENA-Dialekten hat die Partikel *bas*, *bāsa* in Verbindung mit den L-Suffixen eine verbale Funktion mit der Bedeutung „genügen, ausreichen“, wobei in AM das *l-*

der L-Suffixe an das auslautende *s* der Basis⁽¹⁴⁰⁾ assimiliert und die entstandene Geminatio vereinfacht wurde *baslew* > *basew* > *băsew* „es genügt ihm“.

	sg.	pl.
3. m.	<i>băsew</i>	<i>băsu</i>
f.	<i>băsaw</i>	
2. m.	<i>băsōx</i>	<i>băsōxəm</i>
f.	<i>băsax</i>	
1. m. f.	<i>băsi</i>	<i>băsan</i>

3.2.5.4 „können - nicht können“

Zum Ausdruck von „können“ wird die Existenzpartikel *ʔt* mit der Präposition *b-* verbunden, wobei das auslautende **t* elidiert wird. Die verneinte Form lautet *lēb-* (<*layt* + *b*). Die einzelnen Formen lauten mit Pronominalsuffixen:

	Können	Nicht können
3. sg. m.	<i>ʔibe</i>	<i>lēbe</i>
f.	<i>ʔiba</i>	<i>lēba</i>
2. sg. m.	<i>ʔibōx</i>	<i>lēbōx</i>
f.	<i>ʔibax</i>	<i>lēbax</i>
1. sg. m. f.	<i>ʔibi</i>	<i>lēbi</i>
3. pl. c.	<i>ʔibu</i>	<i>lēbu</i>
2. pl. c.	<i>ʔibōxəm</i>	<i>lēbōxəm</i>
1. pl. c.	<i>ʔiban</i>	<i>lēban</i>

¹⁴⁰ s. Talay, Shabo. 2008. S. 325.

3.2.6 Negation beim Verbum

3.2.6.1 Negation des Präsens

Die Negationspartikel lautet in AM wie in allen NENA-Dialekten *la*. Sie tritt vor das Präsens.⁽¹⁴¹⁾

Der Auslautvokal *-a* ist normalerweise kurz und nicht betont. Deshalb kann man in AM zwischen der Negationspartikel *la* und dem Verbmodifikator *lā* unterscheiden, da letzterer immer lang und betont ist (s. 2.2.2/ b).

Beispiele *la*:

H/ 14. *gu limandōzi ʾāt la k-ōdat?* (4.1.4)

„kochst du (Dolma) nicht mit Zitronenpulver“?

L/ 15. *ʾaxni gu limandōz la k-əxlax dōlma w māndi* (4.1.4)

„wir essen Dolma nicht mit Zitronenpulver und sowas“

Y/ 5. *la sāməxwa, ʾōd ʾāmərwāla la mādərwāla* (4.2.1)

„(dann sang) er ohne Unterbrechung, hörte nicht mehr auf“

H/ 18. *ʾay⁽¹⁴²⁾ la g-lablītəmle ʾarxel?* (4.3.1)

„bringt ihr es nicht zur Mühle“?

A/ 7. *pərzōta la čīdan ma k-əmritəmle?* (4.6.5)

„Perzota, ich weiß nicht, wie man es (im Dialekt von Ankawa) nennt“

3.2.6.2 Negation des Präteritums

Die Negationspartikel *la* tritt vor das Präteritum und das Plusquampräteritum.

Beispiel für Präteritum:

L/ 1. *māsələd bəgnūne-š la ydēle bāš ʾāməra* (4.1.2)

„bezüglich des Bəgnune: Er hat es nicht gut erklären können“

¹⁴¹ Negiert werden kann die aktuelle Gegenwart gelegentlich auch mit Hilfe des Infinitivs in Verbindung mit der negierten Kopula: *lē bə-dmāxa* „er schläft gerade nicht“.

¹⁴² < ʾādi.

Beispiel für Plusquampräteritum:

Y/ 10. ʾēštān tāxāruǧ la wǎdwāle (4.2.3)

„er hatte noch nicht abgeschlossen“

3.2.6.3 Negation des Perfekts

Für diese Negation gibt es zwei Formen:

- *la* + Kopula + Perfekt:

Diese Form wird mit allen Personen verwendet, z.B.:

la-yān dmīxa „ich habe (m.) nicht geschlafen“

la-yat dmāxta „du hast (f.) nicht geschlafen“

la-ye dmīxa „er hat nicht geschlafen“

- *lē* + Perfekt + Kopula:

Diese Form wird für alle 1. und 2. p. verwendet. Bei allen 3. p. verschmilzt die Negation *la* mit der Kopula zu *lē*, wie folgende Beispiele zeigen:

lē dmīxa-yān „ich habe (m.) nicht geschlafen“

lē dmīxe-yax „wir haben nicht geschlafen“

lē dmīxe-ytām „ihr habt nicht geschlafen“

lē dmīxa „er hat nicht geschlafen“

lē dmāxta „sie hat nicht geschlafen“

lē dmīxe „sie haben nicht geschlafen“

Beispiele aus den Texten:

H/ 12. ʾādi māšxəz zēta, lē ġzētet⁽¹⁴³⁾ dax palṭīwa? (4.5.5)

„bezüglich des Olivenöls, hast du nicht erlebt, wie man früher Olivenöl gemacht hat?“

H/ 21. zēta kumta lē dwəqta-yat qa yxāləǧ ġānax? (4.5.5)

„hast du nie Schwarzoliven für dich zum Essen gemacht?“

A/ 20. māṭīwa ʾāya dārīwāle ġāzi ʾakma ʾātyēle ʾakma lē ʾətya (4.6.4)

¹⁴³ < ġzēta-yat.

„man nahm dieses Ding und tauchte es in das Gunguma hinein, um zu sehen wieviel (Schnaps) sich gesammelt hatte“

Z/ 12. *yaʿn lē ywīše* (4.5.7) „das heißt, sie sind noch nicht trocken“

L/ 16. *ḏōlma gu smōqe bassīma, la gu līmandōz. līmandōz bassīma la-ye* (4.1.4)

„Dolma schmeckt (nur) mit dem Gewürzsumach, nicht mit Zitronenpulver. Zitronenpulver schmeckt nicht“

3.2.6.4 Negation des Imperativs

In AM wird der Imperativ mit der Negationpartikel *la* + Präsens 2. sg. m., f. und 2. pl. negiert.

Beispiele:

H/ 24. *mūqaṭṭaʿ la maqyat* (4.3.1)

„sprich normal und ohne Unterbrechung“

H/ 3. *sābər maqī sābər, kūlu nuqṭa gu nuqṭa mənḏi la šōqat* (4.5.6)

„erzähle uns einfach so... aber langsam. Lass nichts aus... (alles schön) detailliert“

3.3 Substantive

3.3.1 Allgemeine Anmerkungen zu den Substantiven

AM verfügt wie die anderen NENA-Dialekte über zwei Gruppen von Substantiven.

Die erste Gruppe enthält die ererbten aramäischen Wörter und voll in das Nominalsystem integrierte Entlehnungen. Zur zweiten Gruppe gehören unregelmäßige aramäische Wörter und nicht integrierte, meist neue, Entlehnungen.

Die ererbten aramäischen und voll integrierten Lehnwörter enden regelmäßig auf sg. m. -*a*, sg. f. -*ta* und pl. m. -*e*, pl. f. -*āta*, -*te*, -*wāte*, -*yāte*, und -*āwāte*, wobei die Pluralformen vorgegebenen ererbten Morphemtypen folgen. Die unregelmäßigen und nicht integrierten Formen können entweder auf einen Vokal oder einen Konsonanten enden.

3.3.2 Wortbildung

3.3.2.1 Substantive des Morphemtyps mit Endung *-a*

3.3.2.1.1 Bildungen zweisilbiger Morphemtypen mit Langvokalen

In AM können Substantive mit zwei Silben den Morphemtypen: K̄vKa, KK̄vKa zugeordnet werden.

3.3.2.1.1.1 Typ K̄vKa / KvKta

1) K̄aKa / KaKta:

Der Morphemtyp K̄aKa kann ererbt sein oder durch Vereinfachung der Geminatbildung oder Elision eines Konsonanten entstanden sein *KaKKa > K̄aKa.

<i>bāba</i>	„Vater“	<i>bāla</i>	„Sinn“
<i>bāqa</i>	„Mücken“	<i>qāla</i>	„Stimme“
<i>kāka</i>	„Zahn“	<i>māra</i>	„Besitzer“

Feminin:

<i>baqta</i>	„Mücken, Insekten“
<i>xalta</i>	„Tante (Mutters Schwester)“
<i>hatta</i>	„Tante (Vaters Schwester)“

Beispiele K̄aKa (< *KaKKā):

<i>xāṣa</i> (< *ḥaṣṣā)	„Rücken“
<i>kāsa</i> (< *karsā)	„Bauch“

2) KōKa:

Dieser Morphemtyp ist vor allem durch Monophthongisierung aus *KawKā und *KabKā (> KōKa) entstanden. Daneben finden sich Beispiele unterschiedlicher Herkunft.

Beispiele *KawKā und KabKā (> KōKa):

<i>yōma</i> (< *yawmā)	„Tag“
<i>ṣōma</i> (< *ṣawmā)	„Fasten“
<i>tōra</i> (< *tawrā)	„Ochse“

<i>gōra</i> (< * <i>gabrā</i>)	„Mann“
<i>xōra</i> (< * <i>ḥabrā</i>)	„Freund“
<i>qōra</i> (< * <i>qabrā</i>)	„Grab“
<i>mōta</i> (< * <i>mawtā</i>)	„Tod“

Weitere Beispiele:

<i>kōsa</i>	„Haar“
ʾōda ~ hōda (< ʾōda) ⁽¹⁴⁴⁾	„Zimmer“
<i>mōxa</i> (< * <i>muḥḥā</i>) oder (* <i>mohḥā</i>)	„Gehirn“ ⁽¹⁴⁵⁾

3) KūKa / KuKta:

Neben den ererbten Formen wird dieser Morphemtyp in AM vor allem durch Verschmelzung von *eb* > *ū* gebildet.

Beispiele aus den ererbten Formen KūKa:

<i>gūda</i> (< * <i>gūdā</i>)	„Wand, Mauer“
<i>tūra</i> (< * <i>tūrā</i>)	„Berg“
<i>nūra</i> (< * <i>nūrā</i>)	„Feuer“
<i>sūsa</i> (< * <i>sūsā</i>)	„Pferd“
<i>šūqa</i> (< * <i>šūqā</i>)	„Markt“

Beispiele aus der Form *KeKKa (> KūKa):

<i>tūna</i> (< * <i>teḥnā</i>)	„Heu, Stroh“
<i>dūša</i> (< * <i>deḥšā</i>)	„Honig“
<i>ṛūša</i> (< * <i>reḥšā</i>)	„Schulter“

Beispiele aus der Form KuKKā:

<i>dūka</i> (< * <i>dukkā</i>)	„Platz“
<i>šūla</i> (< * <i>šuglā</i>)	„Arbeit“

¹⁴⁴ < ʾōda AL. K. Q. osm. turk. ʾōta. (Maclean, Arthur John. 1902. S. 5).

¹⁴⁵ Vergl. *muḥḥa* (Arnold. 1990. S. 328).

Feminin:

<i>gubta</i>	„Käse“
<i>dukta</i>	„Platz, Ort“
<i>susta</i>	„Pferd“
<i>šuqta</i>	„Hemd“

4) KīKa / KəKta:

Neben ererbten Formen werden passive Partizipien zu schwachen Wurzeln im I. Stamm gebildet.

Beispiele für die ererbte Form KīKa:

<i>ṭīna</i>	„Lehm“
<i>ʾīda</i> (< *ʾīdā)	„Hand“
<i>šīwa</i>	„Holz“
<i>qīra</i>	„Pech“
<i>šīta</i>	„Spanne“
<i>rīxa</i> (< *rēhā)	„Geruch“

Beispiele für das passive Partizip mit schwachem mittleren Radikal:

<i>mīta</i> (< √*myṭ)	„Toter“
<i>qīra</i> (< √*qyr)	„Kälte“
<i>šīta</i> (< √*šyt)	„Anbrennen“

Feminin:

<i>māta</i> (< √*myṭ)	„Tote f. sg.“
<i>qərta</i> (< √*qyr)	„Kälte“
<i>šəṭta</i> ⁽¹⁴⁶⁾ (< √*šyt)	„Anbrennen“

¹⁴⁶ < šəṭta.

5) KēKa:

Solche Formen sind entweder ererbt oder durch Monophthongisierung aus KayKa entstanden. Manchmal auch durch Elision eines Wurzelkonsonanten KaKKa ~ KeKKa (> KēKa).

Beispiele für die ererbte Form *KēKā:

ʾēda (< *^ʿēdā) „Fest“

čēpa (< *kēpā) „Stein“

Beispiele für Monophthongisierung < *KayKā:

bēta (< *baytā) „Haus“

zēta (< *zaytā) „Olive“

sēpa (< *saypā) „Schwert“

qēṭa (< *qayṭā) „Sommer“

ḡēba (< ^ʿḡayb^ʿ) „Hosentasche“

Beispiele für Elision eines Konsonanten KaKKā ~ KeKKa (> KēKa):

dēwa (< *dahḡā) „Gold“

šēra (< *sahrā) „Mond“

bēra (< *beṛā) „Brunnen“

pēla (< *peḡlā) „Rettich“

3.3.2.1.1.2 Substantive des Morphemtyps KKṽKa

1) KKāKa / KKaKta:

gnāwa (< *gnāḡā) „Diebstahl“

xmāra (< *ḡmārā) „Esel“

xrāwa (< *ḡrāḡā) „Ruine, Zerstörung“

qrāwa (< *qrāḡā) „Krieg“

šwāwa (< *šḡāḡā) „Nachbar“

Feminin:

<i>xyarṭa</i>	„Gurke“
<i>xmartā</i>	„Eselin“
<i>qyamta</i>	„Aufstehen“
<i>xyarta</i> (< * <i>ḥyārtā</i>)	„Blick“
<i>ṭʾanṭa</i>	„Trauermahlzeit“

2) KKōKa:

Für diesen Typ findet man nur wenige Beispiele in AM. Es sind Farbbezeichnungen und Wörter mit der alten Diminutivendung *-ōnā*. Zu den femininen Formen (s. unten 3)

<i>brōna</i>	„Sohn“
<i>grōra</i>	„Wollknäuel“
<i>šxōra</i> (< * <i>šḥḥōrā</i>)	„Holzkohle“
<i>smōqa</i>	„der Rote“

3) KKūKa / KKuKta:

Die maskulinen Substantive des Morphemtyps KKūKa sind in AM auch sehr selten.

<i>xlūla</i> (< * <i>ḥlūlā</i>)	„Hochzeit“
^A <i>zūma</i> ^A	„Einladung“

Feminin:

<i>btulta</i> (< <i>bṭulta</i>)	„Jungfrau“
<i>šxurta</i>	„Holzkohle“
<i>smuqta</i>	„die Rote“

4) KKīKa:

Neben ererbten Formen gehören hierher die maskulinen passiven Partizipien.

<i>xmīra</i> (< * <i>ḥmīrā</i>)	„Sauerteig“
<i>mšīḥa</i> (< * <i>mšīḥā</i>)	„Christus“

<i>šlīwa</i> (< *šlībā)	„Kreuz“
<i>qlīla</i> (< *qđilā)	„Schlüssel“

3.3.2.1.2 Bildungen zweisilbiger Morphemtypen mit Kurzvokalen

3.3.2.1.2.1 Substantive des Morphemtyps K̄vKa

In allen NENA-Dialekten findet man diesen Typ. Er ist meistens durch Schwund von *^c aus K̄vKK- oder durch Aufgabe der Geminat entstanden. Auch Fremdwörter sind in dieser Form belegt. Sie sind in den einfachen Morphemtypen KvK- zweiradikalig und in den anderen zwei-, drei- oder vierradikalig.

1) K̄aKa / KaKta:

<i>māra</i> (< *mar ^c ā)	„Schmerz“
<i>qāra</i> (< *qar ^c ā)	„Zucchini“
<i>ṭāra</i> (< *tar ^c ā)	„Tür“
<i>šāra</i> (< ^K šar ^K)	„Kampf“

Feminin:

<i>baxta</i>	„Frau“
<i>darta</i>	„Hof“
<i>dašta</i>	„Ebene“
<i>xamta</i>	„junge Frau“
<i>qarta</i>	„Kälte“
<i>šabta</i>	„Samstag“

2) K̄uKa / KuKta:

<i>kūma</i>	„Mund“
-------------	--------

Feminin: (s. 3.3.2.1.1.1/ 3)

3) K̄əKa / KəKta:

<i>ṭəma</i> (< *ṭa ^c mā)	„Geschmack“
<i>hīma</i> ~ <i>yəma</i> (< <i>yā emmā</i>)	„Mutter“

<i>laba</i> (< *lebbā)	„Herz“
<i>šama</i> (< *šmā)	„Name“

Feminin:

<i>ǧamta</i>	„Loch“
<i>masta</i>	„Haar“
<i>sapta</i>	„Lippe“
<i>qəšta</i>	„Bogen“
<i>šanta</i>	„Schlaf“
<i>šaxta</i>	„Dreck“

3.3.2.1.2 Substantive des Morphemtyps KvKKa

Diese Form wird mit verschiedenen Vokalen gebildet. Substantive mit *w* oder *y* als mittlerem Radikal des Typs KaKK werden in AM unregelmäßig gebildet, da gelegentlich die übliche Monophthongisierung nicht eintritt.

1) KaKKa / KǎKǎKta:

<i>ʾaqla</i>	„Fuß“
<i>garma</i>	„Knochen“
<i>yarxa</i> (< *yarḥā)	„Monat“
<i>kalba</i>	„Hund“
<i>malka</i>	„König“
<i>šawwa</i> (< *šabʿā)	„sieben“
<i>tawra</i>	„Ochse“

Feminin:

<i>kǎlǎbta</i>	„Hündin“
<i>mǎlǎkta</i>	„Königin“
<i>tǎwǎrta</i>	„Kuh“

māxǎlta „Sieb“

2) KuKka / KǔKvKta:

Der Vokal *u* in dieser Form ist unterschiedlicher Herkunft (s. 2.2.3 und 2.2.3.1).

ʾupra (< **q̄prā*) „Erde, Staub“

luxma (< **lahmā*) „Brot“

xulma (< **helmā*) „Traum“

šurma „Hintern“

Feminin:

bǔrǎkta „Segen“ (Es kommt nur in der Kirche vor)

xǔmǎrta „Perle“

šǔbǎlta „Ähre“

Feminin: KǔKuKta:

dǔgulta „Lüge“

3) KǎKka:

bǎʒla „Zwiebel“

dǎmma (< **dmā*) „Blut“

xǎtna (< **ħatnā*) „Bräutigam“

xǎmma (< **ħummā*) „Hitze“

mǎlxa (< **melhā*) „Salz“

mǎšxa (< **mešhā*) „Öl“

sǎtwa (< **satwā*) „Winter“

pǎʒra (< **besrā*) „Fleisch“

4) KeKka:

Das einzige Beispiel, das ich gehört habe, ist *dewħa* „Opfer“. Es kommt in meinen Aufnahmen nicht vor.

3.3.2.1.2.3 Substantive des Morphemtyps KKvKKa

Allgemein ist das Substantiv des Morphemtyps KKvKKa in AM sehr selten.

Beispiele:

<i>šmayya</i> (< *šmayyā)	„Himmel“
<i>šranqa</i>	„Spritze“
<i>mrabba</i> (< ^A mürabba ^A)	„Konfitüre“
<i>tfaṅḡa</i> (< ^P tufang ^{P(147)})	„Gewehr“

3.3.2.1.3 Dreisilbige Morphemtypen

3.3.2.1.3.1 Substantive des Morphemtyps KṽKṽKa

1) KōKāKa:

Diese Form entsteht meist nach Antritt des Suffixes *-āna*. Sie kommt aber auch in anderen Fällen vor.

<i>xōšāba</i> (< *ḥad b-šabbā)	„Sonntag“
<i>ṭōpāna</i> (< *ṭawpānā)	„Flut“
<i>mōtāna</i> (< *mawtānā)	„Pest“
<i>gōḡāna</i>	„Schwindel“

2) KīKāKa:

Von dieser und der folgenden Form gibt es sehr viele Adjektive aber nur wenige Substantive, z.B.:

<i>ʾixāla</i> ~ <i>ʾixāla</i>	„Essen“
-------------------------------	---------

3) KēKāKa:

<i>dēnāna</i>	„Schuldner“
<i>dēwāna</i>	„Irrer, verrückt“

¹⁴⁷ Steingass, F. 1963. S. 14.

ʿēbāna „Schande“

4) KāKōKa:

nāqōša „Glocke“

pārōqa „Retter“ (dieses Wort kommt meist in kirchlichem Kontext vor).

qāṭōla „Mörder“⁽¹⁴⁸⁾

3.3.2.1.3.2 Substantive des Morphemtyps KṽKṽKa

Bei Substantiven des Morphemtyps KṽKṽKa ist die erste Silbe kurz. Zu diesem Typ findet man Formen mit verschiedenen Langvokalen in der darauffolgenden Silbe.

1) KăKāKa / KăKaKta:

šāmāša (< *šammāšā) „Diakon“

pālāxa (< *pallāḥā) „Arbeiter“

qāṭāla (< *qattālā) „Mörder“

sātāna (< *sātānā) „Satan“

Feminin:

šāmašta „Diakonin“

pālaxta „Arbeiterin“

qāṭalta „Mörderin“

2) KūKāKa:

Eine solche Form findet man in AM nicht nur bei Substantiven, sondern auch bei Nisba-Adjektiven.

hūdāya „Jude, jüdisch“

ḥūbāna „großer Wasserkrug“

qūdāša „Weihe, Messe“

sūrāya „Syrrer, syrisch“

¹⁴⁸ Das Substantiv wird in alten Geschichten und in der Kirchensprache benutzt.

3) KăKōKa / KăKuKta:

- ʾăxōna (< *ʾaḥḥōnā) „Bruder“
kăpōra (< *kāpōrā) „Ungläubiger“
săxōra (< *sāḥōrā) „Bettelmann“
tārōṣa (< *tārōṣā) „Reformer“

Feminin KăKuKta: (s. unten 4).

4) KăKūKa / KăKuKta:

- băhūra „Arrak“
xăbūša „Apfel“
yătūma „Waise“

Feminin:

- gărusta „Steinmühle“
xăbušta „Apfel“ (Das Wort wird heute nur im Gedicht benutzt)
yătumta „Waise f.“
qănušta⁽¹⁴⁹⁾ „Handbesen“
săxurta „Bettelfrau“
kăpurta „Ungläubige (sg. f.)“

5) KăKīKa / KăKəKta:

- hărīsa „Fleischeintopf“
daḡīla „Sparkasse, Kasse“
qărīwa (< *qarrībā) „Trauzeuge“
[^]dăqīqa[^] „Minute“

Feminin: (s. 3.3.2.1.2.2/ 1).

¹⁴⁹ ~ qănəšta.

3.3.2.1.3.3 Substantive des Morphemtyps KṽKṽKa / KṽKvKta

Die maskuline Form kommt nur bei Lehnwörtern vor. Dann liegt der Akzent auf der ersten Silbe und nicht auf der vorletzten wie sonst in AM.

Maskuline Beispiele:

ṭālāba „Student“

māsāla „Frage“

Feminine Beispiele:

pāqarta „Hals“

qādamta „Morgen“

3.3.2.1.3.4 Substantive des Morphemtyps KvKKṽKa

Zu diesem Morphemtyp findet man verschiedene Formen.

Hier einige Beispiele mit Kurzvokalen in der ersten Silbe und Langvokalen in der zweiten:

1) KaKKāKa:

baṛnāša „Mensch“

qaqwāna „Steinhuhn“ (Das Wort kommt nur im Gedicht vor, heutzutage verwendet man das kurdische Wort *kaw*)

‘*ankāwa* „‘Ankawa“

šaqḷāwa „Šaqlawa“

darṃāna „Medikament“

2) KaKKūKa / KaKKuKta:

ṭannūra „Unterrock“

Feminin:

dargušta „Wiege“

tar’uzta „Gurke“

xarpušta „Mistkäfer“

3) KuKKāKa:

<i>ʾurbāla</i>	„Sieb“
<i>nuxrāya</i>	„Fremder“
<i>qurdāya</i>	„Kurde“
<i>turšāba</i>	„Montag“

4) KəKKāKa:

<i>ʾərwāna</i>	„Almosen, Spende“
<i>bəstāna</i>	„Obstgarten“
<i>mənyāna</i>	„Anzahl“
<i>gəlyāna</i>	„Offenbarung“

5) KəKKōKa:

<i>səmmōra</i>	„Eichhörnchen“
<i>pəlxōna</i>	„Arbeit“

6) KuKKōKa / KuKKuKta:

<i>gundōra</i>	„Melone“
----------------	----------

Feminin:

<i>gurgumta</i>	„Donner“
<i>xuškunta</i>	„Morgen“

7) KaKKiKa:

<i>massīna ~ māsīna</i>	„Gießkanne“
<i>nargīla</i>	„Wasserpfeife“
<i>barmīla</i>	„Barrel“

Beispiele mit Kurzvokalen:

1) KaKKāKa / KaKKaKta:

<i>barzāra</i>	„Korn, Saat“
----------------	--------------

Feminin:

<i>taxmanta</i>	„Überlegung“
<i>maxlapta</i>	„Umziehen“
<i>xaddamta</i>	„Sklavin“
<i>yabšatta</i>	„Rosine“

2) KaKKəKa / KaKKəKta:

<i>ʾarməla</i>	„Witwer“
----------------	----------

Feminin:

<i>ʾarməlta</i>	„Witwe“
<i>margəlta</i>	„Kessel“
<i>qāddəšta</i>	„Heilige“

3.3.2.1.3.5 Substantive des Morphemtyps KṽKvKKa

Unter KṽKvKKa findet man folgenden Morphemtyp:

Typ KăKəKKa:

<i>ʾăqərwa</i> (< ʿăqərḃā)	„Skorpion“
<i>măṛəgla</i>	„Topf“
<i>măsərqa</i>	„Kamm“

3.3.2.2 Substantive mit der Femininendung *-ta*

3.3.2.2.1 Bildungen nach zweisilbigen Morphemtypen

3.3.2.2.1.1 Substantive des Morphemtyps Kṽta

In AM wird wie in allen neuostaramäischen Dialekten die feminine Form mit Hilfe des Femininsuffixes *-ta* gebildet. Die Femininendung **-ta* wird in AM ebenfalls zu *-ta*.

1) Kāta:

<i>xāta</i> (< *ḥātā)	„Schwester“
<i>šāta</i> (< *šattā)	„Jahr“

2) Kōta:

lōta „Kaugummi“

3) Kūta:

tūta (< **tūtā*) „Maulbeere“

fūta „Maßband“

4) Kēta:

dēta „Schweiß“

zēta (< **zētā*) „Olive“

bēta (< **be'tā*) „Ei“

ʾeta (< **ēdtā*) „Kirche“

tēta (< *ktēta*) „Huhn“

3.3.2.2.1.2 Substantive des Morphemtyps KK̄vta

1) KKāta:

brāta (< **bartā*) „Tochter“

bnāta (< **bnātā*) „Töchter“

xmāta (< **ḥmātā*) „Schwiegermutter“

2) KKōta:

ʾrōta (< **rūbtā*) „Freitag“

zdōta (< **zdo'tā*) „Furcht“

pqōta „Sommerweizen“

šlōta (< **šlōtā*) „Gebet“

3) KKīta:

xīta (< **ḥītā*) „Sünde“

šwīta „Bett“

4) KKēta:

<i>ġzēta</i>	„Sehen“
<i>mxēta</i>	„Schlag“
<i>šwēta</i>	„Nachbarin“
<i>štēta</i>	„Trinken, Getränk“

3.3.2.2.2 Dreisilbige Bildungen mit -ta

3.3.2.2.2.1 Substantive des Morphemtyps KvKvta

- Typ KṽKṽta:

Beispiel KōKīta:

<i>mōmīta</i>	„Schwur“
---------------	----------

- Typ KṽKṽta:

1) Kākēta:

<i>xārēta</i> (< <i>ḥārēta</i>)	„Ende“
<i>māqēta</i> (< <i>maḥkēta</i>)	„Wort“
<i>mārēta</i> (< <i>marē'ta</i>)	„schmerzhaft“
<i>qāmēta</i> (< <i>*qadmāytā</i>)	„Erste, Anfang“

2) Kākīta:

<i>dālīta</i>	„Weinstock“
<i>wālīta</i>	„verpflichtende Einladung“
<i>šāqīta</i>	„Wasserlauf“
<i>qārīta</i>	„Holz“
<i>nātīta</i>	„Ohr“
<i>xārīta</i> (< <i>^Axārīta^A</i>)	„Karte“

3) Kākūta:

<i>qārūta</i>	„Taufpatin“
<i>qāṭūta</i>	„Katze“

4) KūKīta:

kūṣita „Hut, Mütze“

ṣūṣita „Zopf“

nūnita „Fisch“

5) KūKēta:

sūrēta „Christin, Syrerin“

hūdēta „Jüdin“

3.3.2.2.2 Substantive des Morphemtyps KvKKvta

Es werden verschiedene Formen gebildet:

1) KaKKēta:

Diese Form wird aus Wurzeln *tertiaie infirmae* gebildet: KaKKaKta > KaKKēta:

ma^ʿrēta (< **ma^ʿrāytā*) „Naturjoghurt“ zum Impfen der Milch bei der Herstellung von Joghurt

maqrēta (< **maqrāytā*) „Unterrichten“

ʿaqrēta (< **ʿaqrāytā*) „Einwohnerin aus ʿAkra“

2) KaKKūta:

baxtūta „Glück, Glück im Alltag“

kalbūta „Unfug anstellen“

malkūta „Königreich“

farqūta „Diskriminierung“

3) KaKKīta:

mar^ʿīta „Pfarrei“

4) KuKKīta:

qurnīta „Ecke“

ḥukkīta „Geschichte, Erzählung“

5) KuKKēta:

qurdēta „Kurdin“

6) KəKKēta:

nəxrēta „Fremde (sg. f.)“

7) KəKKūta: (s. 3.3.2.6.5).

8) KōKKēta:

kōynēta „Bewohnerin von Koysinjaq“

3.3.2.2.3 Weitere dreisilbige Substantive mit der Femininendung *-ta*

1) KKāKīta:

syāmīta (< **syāmīdā*) „Weihe, Ordination“

2) KKaKūta: (s. 3.3.2.6.5).

3) KKīKēta:

mšīhēta „Christin“

3.3.2.3 Mehrsilbige Bildungen mit *-ta*

Formen mit vier Silben entstehen in AM durch Antritt der m. Nisba-Endung *-na*, *-ya* (s. 3.4.2.4), oder durch das f. Suffix: *-ūta* (s. 3.3.2.6.5), *-īta* (s. 3.3.2.6.6), teils auch durch andere Affixe.

Beispiele für *-na*, *-ya*:

m.		f.	
<i>ʾarbəṭnāya</i> ⁽¹⁵⁰⁾	→	<i>ʾarbəṭnēta</i>	„Bewohnerin von ʾArmoṭa“
<i>ʿankāwāya</i>	→	<i>ʿankāwēta</i>	„Bewohnerin von ʿAnkawa“
<i>mūšəlmāna</i>	→	<i>mūšəlmānīta</i>	„Muslimin“

¹⁵⁰ < *ʾarməṭnāya* aus *ʾarmoṭa*.

3.3.2.4 Substantive mit der Endung -e im Singular

Neben der Singularendung *-a* findet man in allen NENA-Dialekten im Singular die Endung *-e*.¹⁵¹ Die wichtigsten Substantive in AM sind folgende:

<i>bəgnūne</i>	„Bəgnune“
<i>gāre</i>	„Dach“
<i>kārēze</i>	„Wasserkanal“
<i>lēle</i>	„Nacht“
<i>rāze</i>	„Messe“
<i>tānure</i>	„Backofen“

Auch eine Form des Infinitivs endet im Singular auf *e*, z.B.:

<i>tārōše</i>	„Korrektur“
<i>xālōle</i>	„Waschen“
<i>taxmōne</i>	„Denken“

Einige Pluraliatantum lauten auch auf *-e* aus, wie: *ʾəxre* „Exkrement“, *mōye* „Wasser“ *nāše* „Menschen“, *pāre* „Geld“, *šəšme* „Sesam“ usw.

3.3.2.5 Unregelmäßige Substantive

Neben den obigen Beispielen findet sich als unregelmäßiges ererbtes Nomen nur *kālo* „Braut“. Daneben gibt es zahlreiche nicht adaptierte Entlehnungen. Sie können entweder auf einen Konsonanten oder einen Vokal enden. Hier folgen nur einige Beispiele solcher unregelmäßiger Formen.

Beispiele, die mit einem Konsonanten enden:

<i>ʾarzāq</i> ~ <i>ʿarzāq</i>	(< arb. <i>ʾrazāq</i>)	„Lebensunterhalt“
<i>bazm</i>	(< kurd.)	„Spaß“
<i>gāngəl</i>	(< kurd.)	„Tuch“

¹⁵¹ s. Talay, Shabo. 2008. S. 370. Jastrow, Otto. 1988. S. 84. Khan, Jeffrey. 1999. S. 153. Sinha, Jasmin. 2000. S. 83. Mutzafi, Hezy 2004A. S. 144.

<i>duḡmān</i>	(< pers. <i>došman</i>) ⁽¹⁵²⁾	„Feind“
<i>ḡaywān</i>	(< arb.)	„Tier“

Beispiele, die mit einem Vokal enden:

<i>ʾbṯīdāʾi</i> / <i>ʾbṯīdāʾīya</i>	(< arb.)	„Grundschule“
<i>ʾōsta</i>	(< kurd.)	„Baumeister“
<i>bīdāya</i>	(< arb.)	„Anfang“
<i>ḡāma</i>	(< kurd.)	„Spiel“
<i>ḡumla</i>	(< arb.)	„Satz“

3.3.2.6 Bildungen mit Suffixen

3.3.2.6.1 Diminutivsuffix sg. m. *-ōna*, sg. f. *-unta*

Das altsyr. Suffix *-ōna*⁽¹⁵³⁾ wird heute nicht mehr zur Bildung maskuliner Diminutive verwendet, ist aber in AM wie in anderen Dialekten an einigen zweiradikaligen Nomen erhalten geblieben. Die alten Formen ohne Diminutivsuffix existieren nicht mehr.

<i>ʾāxōna</i>	„Bruder“
<i>brōna</i>	„Sohn“
<i>bnōne</i>	„Söhne“

Das alte syr. Diminutivsuffix f *-ōnīta*⁽¹⁵⁴⁾ oder *-ōnta*⁽¹⁵⁵⁾ hat nur in dem Wort *xuṣkunta* „Morgen“ überlebt.

Ein neues Diminutivsuffix *-ōka* wird aus dem Kurdischen entlehnt. Das Suffix verdrängt den Wortauslaut *-a*.

<i>brātōka</i> (< <i>brāta</i> + <i>-ōka</i>)	„Mädchen“
<i>ṯōpōka</i> (< <i>ṯōpa</i> + <i>-ōka</i>)	„Kügelchen“

¹⁵² Junker und Alavi. 2002. S. 317.

¹⁵³ s. Nöldeke, Theodor. 1880. S. 73. Auch: Maqdasi, Ṭemataʾōs Eramya. 1889. S. 65.

¹⁵⁴ Ebd.

¹⁵⁵ Talay, Shabo. 2008. S. 373.

Beispiele:

L/ 12. *tōpōka tōpōka-š māxiwa l. ʾəl ʾəlew hāta ġwān hāwe* (4.1.2)

„Kügelchen.. und man bemalte sie (die Bəgnune-Wand), damit sie schön wird“

3.3.2.6.2 Substantive mit dem Suffix m. *-āna*, f. *-ānīta*

Formen mit dem Suffix m. *-āna*, f. *-ānīta* kommen in AM im III. Stamm mit dem Präfix *ma-* und bei den vierradikalen Nomen vor.

ʾxl III. St. *maxlāna* *maxlānīta* „eine Frau, die füttert (z.B. ihr Kind)“

lbš III. St. *malbəšāna* *malbəšānīta* „Bekleider/in“

xrw (< √*ħrb) III. St. *māxərwāna* *māxərwānīta* „Randalierer/in“

Vierradikalig:

√dqdq „stampfen“:

dqdq *daqdəqāna* *daqdəqānīta* „Stampfer(in)“

brbz *barbəzāna* *barbəzānīta* „Verschwender/in“

3.3.2.6.3 Substantive mit *-cí*

Der Ursprung des Suffixes *-cí* ist türkisch und drückt entweder eine Berufsbezeichnung oder ein einfaches Substantiv aus.

rāwčí „Jäger“

qūmārčí „Spieler“

tānakčí „Klempner“

3.3.2.6.4 Substantive mit dem Suffix *-at*

Als Wortbildungselement liegt die Endung *-at* in AM, wie in vielen NENA-Dialekten⁽¹⁵⁶⁾, in arabischen Entlehnungen mit der Femininendung *-at* vor. Solche Formen wurden über die Kontaktsprachen Türkisch, Persisch oder Kurdisch in das Aramäische aufgenommen. In meinen Texten findet man viele Beispiele dafür.

¹⁵⁶ Talay, Shabo. 2008. S. 377.

H/ 15. *di, di bnāte-š ʾətwā daʿwat ʾōdīwālu?* (4.1.2)

„für Mädchen..., gab es da irgendwelche Feiern?“

Y/ 4. *ʾāgar ʾamrīwāle zmōr, la zāmərwa ḥəddat dāwəqwāle* (4.2.1)

„wenn man ihn bat, er solle singen, erfand er eine Ausrede und sang nicht“

Y/ 31. *ʾaxni la qēṭa ʾəstrāḥat ʾətwālan, la sətwa* (4.2.2)

„wir hatten weder im Sommer noch im Winter Pause“

H/ 4. *mḡlānīla mux ḥākāyat mḡlānīla* (4.5.2)

„erzähle es uns in Form einer Geschichte“

H/ 6. *Ablāḥad, ʾitū rāḥat* (4.1.2)

„Ablāḥad, setz dich bequem hin!“

3.3.2.6.5 Substantive mit dem Suffix *-ūta*

Das alte aramäische Suffix *-ūta* wird in AM zu *-ūta*. Es kommt in meinen Texten nur in einem Beispiel vor. Bei vokalisches auslautendem Substantiv oder Adjektiv wird der Auslautvokal nach Antritt des Suffixes *-ūta* elidiert, z.B. *šwāwa* „Nachbar“ + *-ūta* → *šwāwūta* „Nachbarschaft“.

Wenn das Wort mit einem Konsonanten endet, wird das Suffix *-ūta* direkt angeschlossen, wie: ^K*bāš* „gut“ + *-ūta* → *bāšūta* „(das) Gute, (das) Wohl“.

Beispiele nach dem Vokal *-a*:

<i>nāšūta</i>	„Menschheit“ (< <i>nāša</i>)	„Mensch“
<i>xwārūta</i>	„Weißegrad“ (< <i>xwāra</i>)	„weiß“
<i>xmārūta</i>	„Blödheit“ (< <i>xmāra</i>)	„Esel“
<i>qəšūta</i>	„Fettleibigkeit“ (< <i>qəšta</i>)	„fett“
<i>mārūta</i>	„Bitterkeit“ (< <i>māra</i>)	„bitter“
<i>mšīḥayūta</i>	„Christentum“ (< <i>mšīḥāya</i>)	„Christ“
<i>məšəlmantūta</i>	„Islam“ (< <i>məšəlmāna</i>)	„Muslim“

Beispiele für Formen, die auf einen Konsonanten enden:

Solche Beispiele kommen oft in Fremdwörtern vor:

<i>bāšūta</i>	„(das) Gute“	(< ^K <i>bāš</i> ^K)	„gut“
<i>zīrākūta</i>	„Klugheit“	(< ^K <i>zīrak</i> ^K)	„klug“
<i>‘āǧībūta</i>	„Wunder“	(< ^A <i>‘āǧīb</i> ^A)	„seltsam, wundersam“
<i>ṭambālūta</i>	„Faulheit“	(< ^K <i>tambal</i> ^K)	„faul“
<i>fāqīrūta</i>	„Armut“	(< ^A <i>fāqīr</i> ^A)	„arm“
<i>nāxōšūta</i>	„Krankheit“	(< ^K <i>nāxōš</i> ^K)	„krank“

Beispiel aus den Texten:

Č/11. *ta mārīlūtaw g-marpāle* (4.4.2)

„bis sie ihren bitteren Geschmack (Bitterkeit) verlieren“

3.3.2.6.6 Substantive mit dem Suffix *-īta*

In AM weisen feminine Substantive aus Wurzeln *tertia* *y* und anderen Wurzeln die Endung *-īta* auf:

<i>ʾaṭlānīta</i>	„Schatten“
<i>dālīta</i>	„Weinstock“
<i>wālīta</i>	„verpflichtende Einladung“
<i>šāqīta</i>	„Wasserlauf“
<i>xurtmānīta</i>	„Kichererbsen“
<i>ma‘mōdīta</i>	„Taufe“
<i>šəkwānīta</i>	„Ameise“

3.3.2.7 Wortzusammensetzung

In AM wie in anderen neuaramäischen Dialekten sind einige Substantive durch Wortzusammensetzung entstanden. Sie können entweder aus dem Altsyr. entlehnt oder Neologismen sein. Auch Lehnübersetzungen und einige alte Genitivverbindungen gehören hierzu.

<i>barxmāya</i>	„Schwager“ ⁽¹⁵⁷⁾ (< * <i>bar</i>) „Sohn“ + (<i>xma</i> < * <i>ḥmā</i>) „Schwiegervater“
<i>barxmēta</i>	„Schwägerin“ ⁽¹⁵⁸⁾ (wie <i>barxmāya</i>)
<i>baṛzāra</i>	„Saat“ (< * <i>bar</i>) „Sohn“ + (* <i>zar</i> ‘ <i>ā</i>) „Saat, Korn“
<i>baṛnāša</i>	„Mensch“ (< * <i>bar</i>) „Sohn“ + (* <i>nāšā</i>) „Mensch“
<i>bəḡwīna</i>	„Stirn“ (< * <i>bēt</i>) „Haus“ + (* <i>gbīnā</i>) „Augenbraue“
<i>bəgnūne</i>	(< * <i>bēt</i>) „Haus“ + (* <i>gnōnā</i>) „Schlafplatz“
<i>gānyōma</i>	„Abend“ (< * <i>gnāyā d-yawmā</i>) „Sonnenuntergang“
<i>pulgudyum</i>	„Mittag“ (< * <i>pelgā d-yawmā</i>)

Weitere Beispiele sind die Namen der Wochentage von „Sonntag bis „Donnerstag“:

xōšāba (< **ḥad b-šabbā*) „Sonntag“

Außerdem gehören die Wochentage von *xōšāba* „Sonntag“ bis *xamšūšāba* „Donnerstag“ zu diesem Thema (s. 3.5.4.1).

3.3.3 Genus der Substantive

Im Allgemeinen werden die Substantive in Maskulin und Feminin unterteilt. Die maskulinen Substantive enden mit dem Auslaut *-a* und die femininen mit *-ta*.

Maskuline Beispiele		Feminine Beispiele	
<i>gōra</i>	„Mann“	<i>baxta</i>	„Frau“
<i>yaṛxa</i>	„Monat“	<i>šāta</i>	„Jahr“
<i>kāka</i>	„Zahn“	<i>tēta</i>	„Hahn“
<i>ṭūra</i>	„Berg“	<i>qaṛṭa</i>	„Kälte“

Unregelmäßige Substantive

Es gibt einige Nomen, die feminin sind und keine Endung *-ta* haben, dazu gehören:

1. Substantive, die paarweise vorkommende Körperteile bezeichnen, wie:

<i>ʾaqla</i>	„Fuß“	<i>ʾida</i>	„Hand“
--------------	-------	-------------	--------

¹⁵⁷ D.h. Bruder des Ehepartners.

¹⁵⁸ D.h. Schwester des Ehepartners.

ʿēna	„Auge“	burka	„Knie“
ʿuṭma	„Schenkel“	dēda	„Brust“

2. Natürliche Feminina:

dāda	„Tante, Schwester, alte Frau“	yəma~hīma	„Mutter“
ʿazza	„Ziege“	šurma	„Hintern“

3. Andere Substantive:

ʿāqarwa	„Skorpion“	ʿurxa	„Weg“
gāda	„Straße“	šāye	„Tee“
šōpa	„Ofen“	qōra	„Grab“

3.3.4 Pluralbildung

Im Allgemeinen ist die Pluralendung für Maskulin *-e*, und für Feminin *-āte*. Es gibt jedoch viele Ausnahmen und Varianten im femininen Plural.

Bisweilen kommen in AM, je nach Sprecher, unterschiedliche Formen vor. Es gibt Substantive, die zwei oder mehr Varianten haben, wie die Beispiele in folgender Tabelle:

sg.	<i>-e</i>	<i>-āne</i>	<i>-āta</i>	<i>-āte</i>	<i>-wāte</i>	<i>-yāte</i>
<i>baxta</i>				<i>baxtāte</i>		<i>baxyāte</i>
<i>brāta</i>			<i>bnāta</i>	<i>bnāte</i>		
<i>bədra</i>	<i>bədre</i>		<i>bədrāta</i>	<i>bədrāte</i>		
<i>gōra</i>	<i>gūre</i>	<i>gūrāne</i>				
<i>hōda</i>	<i>hōde</i>				<i>hodāwāte</i>	
<i>yōma</i>	<i>yōme</i>	<i>yūmāne~yōmāne</i> ⁽¹⁵⁹⁾		<i>ymāte</i>		
<i>pāyzān</i>	<i>pāyzāne</i>	<i>pāyzānāne</i>				

Tabelle -21-

¹⁵⁹ Z.B. *pulgudyūmāne*, *gānyōmāne*.

3.3.4.1 Pluralendung –e

Die meisten maskulinen Substantive haben im Plural das Suffix –e anstelle des Suffixes –a im Singular:

sg.	pl.	
ʾurba	ʾurbe	„Lämmer“
dēwa	dēwe	„Wölfe“
yōma	yōme	„Tage“
čēpa	čēpe	„Steine“
nāša	nāše	„Menschen“
šatra	šatre	„Pflanzen“
lašāna	lašāne	„Sprachen“
bəzmāra	bəzmāre	„Nägel“

Daneben gibt es manche feminine Nomen, die im Singular die Endung –ta haben, den Plural aber analog zu den maskulinen Nomen mit dem Suffix –e bilden können, z.B.:

sg.	pl.	
bēta	bīye	„Eier“
xəṭīta	xəṭe	„Weizen“
qōndarta	qōndare	„Schuhe“
bānygānta ~ bāngānta	bānygāne ~ bāngāne	„Auberginen“

3.3.4.2 Plurale zu Singularen mit konsonantischem Auslaut

Die meisten Singularre mit konsonantischem Auslaut bilden den Plural mit –e.

sg.	pl.	
^K gāngəl ^K	gāngəle	„Tuche“
čākūć	čākūće	„Hammer“
^A naw ^{CA}	naw ^{CE}	„Arten, Varianten“
să ^{CA} āt (< arb. sâ ^{CA})	să ^{CE} āte	„Uhren“

3.3.4.3 Pluralendung *-āne*

Die Pluralendung *-āne* tritt bei Nomen an, die im Singular auf *-āna* enden. Sie findet sich aber auch bei Nomen, die auf *-a* oder *-i* enden, wobei *-i* regelmäßig zu *y* wird wie bei *māndi* → *māndyāne* „Sache“.

Beispiele für Nomen, die im Singular auf *-āna* enden:

sg.	pl.	
<i>bāstāna</i>	<i>bāstānāne</i>	„Schrebergarten“
<i>dēwāna</i>	<i>dēwāne</i>	„Verrückte“
<i>mūšālmāna</i>	<i>mūšālmāne</i>	„Muslime“

Beispiele für Nomen, die im Singular auf *-a* enden:

sg.	pl.	
<i>gōra</i> (< * <i>gabṛā</i>)	<i>gūrāne</i>	„Männer“
<i>xəzma</i> (< kurd. <i>xəzm</i>)	<i>xəzmāne</i>	„Verwandten“
<i>yōma</i> (< * <i>yawmā</i>)	<i>yūmāne</i>	„Tage“
<i>yxāla</i>	<i>yxālāne</i>	„Essen“
<i>karma</i>	<i>karmāne</i>	„Weinstock“
<i>sətwā</i> (< * <i>saṭwā</i>)	<i>sətwāne</i>	„Winter“

3.3.4.4 Plurale von Singularen mit dem Suffix *-čī* ~ *-čí*

Bei Nomen mit dem Suffix *-čī* ~ *-čí*? wird die Pluralendung *-e* mit einem Gleitlaut *-y* angeschlossen, z.B.:

sg.	pl.	
<i>pančarčí</i>	<i>pančarčīye</i>	„Reifenflicker“
<i>tānakčí</i>	<i>tānakčīye</i>	„Blechschiemied“

3.3.4.5 Pluralendung *-āta*

Das Suffix *-āta* bildet gewöhnlich Pluralformen zu Nomen, die auf *-ta* enden. Es kommen aber auch Bildungen zur Endung *-a* vor:

sg.	pl.	
ʿēta (< *ētā)	ʿētāta	„Kirchen“
brāta (< *bartā)	bnāta ~ bnāte	„Mädchen“
šabta (< *šabtā)	šābāta ~ šābāte	„Samstage“
yōma (< *yawmā)	ymāte ~ māte (nur nach dem Zahlwort trē)	„Tage“

3.3.4.6 Pluralendung -āte

Neben -āta wird der Plural -āte verwendet, insbesondere bei Nomen die auf -ta enden, aber auch feminine Nomen ohne Femininendung im Singular.

sg.	pl.	
ʿīda (< *ʿīdā)	ʿitāte	„Hände“
ʿaqla	ʿaqlāte	„Füße“
ʿurxa (< *ʿurḥā)	ʿurxāte	„Wege“
baxta	baxtāte ~ baxyāte	„Frauen“
xamta	xāmāte	„Jungfrauen“
yabšatta	yabšāte	„Rosinen“
pasta	pāsāte	„Stoffe“
tāwarta	tawrāte	„Kühe“
ṭāše	ṭāšāte	„Schale für Wasser und zum Melken“

3.3.4.7 Pluralendung -wāte und -yāte

Die Pluralendungen -wāte und -yāte verhalten sich wie -āta und können an Nomen mit oder ohne Endung -ta antreten:

Pluralendung -wāte:

sg.	pl.	
qāṭūta	qaṭwāte	„Katzen“
hōda	hōdāwāte	„Zimmer“

qōra (< **qabrā*) *qōrāwāte* „Gräber“

Pluralendung *-yāte*:

sg.	pl.	
<i>ʾāṣarta</i>	<i>ʾāṣaryāte</i>	„Abende“
/	<i>ʾišunyāte</i>	„Frauen“
<i>zēta</i> (< * <i>zaytā</i>)	<i>zāyāte</i>	„Oliven“
<i>nūnīta</i>	<i>nunyāte</i>	„Fische“
<i>ṣīta</i>	<i>ṣiyāte</i>	„Handspannen“

3.3.4.8 Plurale zu Singularen auf *-e*

In AM wie in anderen Dialekten bilden Singularer auf *-e* den Plural mit *-āwāte*:

sg.	pl.	
<i>gāre</i>	<i>gārāwāte</i>	„Dächer“
<i>lēle</i>	<i>lēlāwāte</i>	„Nächte“
<i>ṛāze</i>	<i>ṛāzāwāte</i>	„Messen“

3.3.4.9 Die Pluralendung *-āt*

Die arabische feminine Endung *-āt* ist in AM in arabischen Entlehnungen erhalten.

^A <i>kālīmāt</i> ^A	„Wörter“	^A <i>sattīnāt</i> ^A	„sechziger Jahre“
^A <i>ʿilāqāt</i> ^A	„Beziehungen“	^A <i>maʿlūmāt</i> ^A	„Informationen“
^A <i>marrāt</i> ^A	„manchmal“	^A <i>ḥaywānāt</i> ^A	„Tiere“

3.3.4.10 Unregelmäßige, lexikalische Plurale

In AM wie in anderen NENA-Dialekten⁽¹⁶⁰⁾ finden sich einige unregelmäßige Substantive, die meist schon in den ältesten Sprachstufen des Aramäischen belegt sind.

¹⁶⁰ s. Talay, Shabo. 2008. S. 405.

sg.		pl.	
<i>bēta</i> (< * <i>baytā</i>)		<i>bāte</i>	„Häuser“
<i>bēta</i> (< * <i>be'tā</i>)		<i>bīye</i>	„Eier“
<i>brōna</i> (< * <i>brā</i>)		<i>bnōne</i>	„Söhne“
<i>brāta</i> (< * <i>bartā</i>)		<i>bnāte</i>	„Töchter“
<i>šāta</i> (< * <i>šattā</i>)		<i>šəne</i>	„Jahre“

3.3.5 Genitivverbindung mit *-(ə)d*

Die beiden Teile der Genitivverbindung werden mit suffigiertem *-əd* am Leitwort verbunden, wobei die vokalische Endung *-a* des Singulars und *-e* des Plurals elidiert ist.

Beispiele:

A/ 10. *xa gānyōma 'ōdiwa xa maḡelta dōlma, 'ōdiwəw# šarxiwa 'āni bnātəd xəzmāne w nāšəd mātəw#* (4.6.3)

„in einer Nacht kochte man einen Topf Dolma. Man machte (Dolma) und lud die Mädchen der Verwandten und die Leute des Dorfes ein“

H/ 1. *rəž gwārət qāmēta mqi, mən bīdāya dağ 'āziwa tlabəw#, 'āyāne h.. yōmət hafləw#?* (4.6.3)

„erzähle über die Ehe in früheren Zeiten. (Erzähle schön der Reihe nach) von Anfang an. Wie ging man zum Handanhalten und so... und der Tag der Feier...?“

3.3.6 Negation des Nominalsatzes

Die Negationspartikel *lē* tritt vor das Adjektiv. Diese Negation erfolgt mit Hilfe der negierten Formen der Kopula¹⁶¹ in der Gegenwart und Vergangenheit.

Beispiele:

lē-ye ḡwān ~ ḡwān lē-ay „er/sie ist nicht schön“

'āya bšāla lē-ye bassīma ~ bassīma lē-ye „dieses Essen ist nicht lecker“

lē-wa ḡwān ~ ḡwān lē-wa „er/ sie war nicht schön“

¹⁶¹ Zur negierten Kopula (s. 3.1.4.3).

3.4 Adjektive

3.4.1 Allgemeines zu den Adjektiven

Der Dialekt von ʿArmoṭa kennt wie die anderen NENA-Dialekte zwei Gruppen von Adjektiven.⁽¹⁶²⁾ Eine Gruppe besteht aus den ererbten aramäischen Adjektiven, die im Singular eine maskuline und feminine und im Plural nur eine communis-Form haben, z.B. sg. m. *zōra*, sg. f. *zurta* und pl. c. *zōre* „klein, jung“ und mit Nisba-Endung *sūrāya* (sg. m.), *sūrēta* (sg. f.), *sūrāye* (pl. c.) „Syrrer, Christ“.

Zur zweiten Gruppe gehören entlehnte, nicht adaptierte Adjektive. Sie hat meist keine Genusunterscheidung im sg. und pl., wie: ^K*rāst*^K „richtig“, ^K*zahmat*^K „schwierig“. Manche entlehnten Adjektive haben nur eine Form für sg. m. und eine gemeinsame Form für sg. f. und pl. c.:

^K*kōra*^K (sg. m.) ^K*kōre*^K (sg. f.) und (pl. c.) „blind“

3.4.2 Ererbte und adaptierte Adjektive

3.4.2.1 Zweisilbige Adjektive

3.4.2.1.1 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KāKa, sg. f. KaKta, pl. c. KāKe

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>xāta</i>	<i>xatta</i>	<i>xāte</i>	„neu“
<i>pāxa</i>	<i>paxta</i>	<i>pāxe</i>	„salzlos, geschmacklos“
<i>ṛāba</i>	<i>ṛabta</i>	<i>ṛābe</i>	„groß, alt“

3.4.2.1.2 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KiKa, sg. f. KəKta, pl. c. KiKe

Nach diesem Morphemtyp werden ererbte Adjektive, insbesondere passive Partizipien von Wurzeln primae oder mediae infirmae des Grundstamms gebildet. Zum Kurzvokal ə (s. 2.2.3.2).

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>xīpa</i>	<i>xəpta</i>	<i>xīpe</i>	„gebadet“
<i>wīša</i>	<i>wəšta</i>	<i>wīše</i>	„trocken“

¹⁶² s. Talay, Shabo. 2008. S. 407.

<i>mīta</i>	<i>mätta</i>	<i>mīte</i>	„gestorben, tot“
<i>qīma</i>	<i>qāmta</i>	<i>qīme</i>	„aufgestanden“
<i>tīwa</i>	<i>tīta</i>	<i>tīwe</i>	„sitzend“

3.4.2.1.3 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KōKa, sg. f. *KoKta > KuKta und pl. c. KōKe

Zum Kurzvokal *u* (s. 2.2.3).

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>zōra</i>	<i>zurta</i>	<i>zōre</i>	„klein, jung“
<i>kōma</i>	<i>kumta</i>	<i>kōme</i>	„schwarz“

3.4.2.1.4 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KəKKa, sg. f. KKēta / KKīta, pl. c. KəKKe

Wurzeln mit 3. Radikal *y* haben für sg. f. entweder die Form KKēta oder KKīta. Die Wurzeln, die auf *^c enden, haben immer die KKēta. Im pl. haben alle die Form KəKKe.

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>ṣəpya</i> (< √ <i>ṣpy</i>)	<i>ṣpīta</i>	<i>ṣəpye</i>	„klar, heiter“
<i>xəlyā</i> (< √ <i>xly</i>)	<i>xlīta</i>	<i>xəlye</i>	„süß“
<i>kəryā</i> (< √ <i>kry</i>)	<i>kṛīta</i>	<i>kərye</i>	„kurz“
<i>bəxyā</i> (< √ <i>bxy</i>)	<i>bxēta</i>	<i>bəxye</i>	„weinend“
<i>məlyā</i> (< √ <i>mly</i>)	<i>mlēta</i>	<i>məlye</i>	„voll“
<i>zədyā</i> (< √ <i>*zd^c</i>)	<i>zdēta</i>	<i>zədye</i>	„verängstigt“
<i>səwāyā</i> (< √ <i>*sb^c</i>)	<i>swēta</i>	<i>səwye</i>	„satt“

3.4.2.1.5 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KK̄Ka, sg. f. KK̄vKta, pl. c. KK̄vKe

1) KK̄Ka, KK̄aKta und KK̄aKe:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>xwāra</i>	<i>xwarta</i>	<i>xwāre</i>	„weiß“

2) KKīKa, KKəKta und KKīKe:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>kpīna</i>	<i>kpənta</i>	<i>kpīne</i>	„hungrig“
<i>smīqa</i>	<i>sməqta</i>	<i>smīqe</i>	„gerötet“
<i>qšīṭa</i>	<i>qšəṭta</i> ⁽¹⁶³⁾	<i>qšīṭe</i>	„dick“
<i>bṛīxa</i>	<i>bṛəxta</i>	<i>bṛīxe</i>	„gesegnet“

Wenn der zweite Radikal *w* (< *w*, < **b*) ist, lautet die Form sg. f. KuKta:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>gwīra</i> (< √* <i>gbr</i>)	<i>gurta</i>	<i>gwīre</i>	„verheiratet“
<i>šwīqa</i> (< √* <i>šbq</i>)	<i>šuqta</i>	<i>šwīqe</i>	„verlassen“

3) KKōKa, KKuKta und KKōKe

Der lange Vokal *ō* wird in geschlossener Silbe zu *u* gekürzt.

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>smōqa</i>	<i>smuqta</i>	<i>smōqe</i>	„rot“

3.4.2.2 Dreisilbige Adjektive

3.4.2.2.1 Adjektive des Morphemtyps sg. m. KākV̄Ka, sg. f. KākV̄Kta, pl. c. KākV̄Ke

1) KākīKa, KākəKta und KākīKe:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>bāsīma</i> ⁽¹⁶⁴⁾	<i>bəsəmta</i>	<i>bāsīme</i>	„lecker“
<i>yārīxa</i>	<i>yərəxta</i>	<i>yārīxe</i>	„lang“
<i>qārīla</i>	<i>qərəlta</i>	<i>qārīle</i> ⁽¹⁶⁵⁾	„kalt“
<i>šāxīna</i>	<i>šəxənta</i>	<i>šāxīne</i>	„warm, heiß“

¹⁶³ < *qšəṭta*.

¹⁶⁴ ~ *bassīma*.

¹⁶⁵ < *qārīra*, *qərərta*, *qārīre*.

2) KăKōKa, KăKuKta und KăKōKe:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>kăpōra</i>	<i>kăpurta</i>	<i>kăpōre</i>	„ungläubig“
<i>năxōpa</i>	<i>năxuṣta</i>	<i>năxōpe</i>	„beschämt“

Wenn die Wurzel *tertia* *^c ist, bleibt der Langvokal *ō* in der Form sg. f. erhalten.

<i>zădōya</i>	<i>zădōta</i>	<i>zădōye</i>	„ängstlich“
---------------	---------------	---------------	-------------

3) KăKūKa:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>gărūsa</i>	<i>gărusta</i>	<i>gărūse</i>	„groß“
<i>ḥărūqa</i> ⁽¹⁶⁶⁾	<i>ḥăruṣta</i>	<i>ḥărūqe</i>	„fern“
<i>xămūṣa</i>	<i>xămuṣta</i>	<i>xămūṣe</i>	„sauer“
<i>yăqūra</i>	<i>yăqurta</i>	<i>yăqūre</i>	„schwer“
<i>yărūqa</i>	<i>yăruṣta</i>	<i>yărūqe</i>	„grün“

3.4.2.2.2 Dreisilbige Adjektive mit dem Präfix *mū-*, *mə-* bzw. *m-*

Adjektive mit dem Präfix *mū-*, *mə-* bzw. *m-* stellen meist passive Partizipien des III. Stamms dar, die adjektivisch verwendet werden:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
<i>măḥarma</i>	<i>măḥramta</i>	<i>măḥarme</i>	„verflucht“
<i>mhúyməna</i>	<i>mhúymanta</i>	<i>mhúyməne</i>	„gläubig“
<i>múgūra</i>	<i>múgurta</i>	<i>múgüre</i>	„verheiratet“

3.4.2.3 Adjektive mit der Endung sg. m. *-āna*, sg. f. *-ānita*, pl. c. *-āne*

Die Endung *-āna* bildet Adjektive zur Form des Nomens, wie z.B.: *ṣəxta* „Schmutz“ + *āna*
> *ṣəxtāna* „schmutzig“.

¹⁶⁶ Metathese mit *răḥūqa*.

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
ʿuprāna	ʿuprānīta	ʿuprāne	„staubig“
dēwāna	dēwānīta	dēwāne	„verrückt“
ṭināna	ṭinānīta	ṭināne	„mit Lehm bestrichen oder gefüllt“

3.4.2.4 Adjektive mit der Nisba-Endung sg. m. -āya, sg. f. -ēta und pl. -āye

Einige Adjektive werden mithilfe der Nisba-Endung gebildet. Die Nisba-Endung -āya hat im sg. f. die Form -ēta.

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
xəpyāya	xəpyēta	xəpyāye	„barfuß“
nəxṛāya	nəxṛēta	nəxṛāye	„fremd“
hūdāya	hūdēta	hūdāye	„jüdisch“
šulxāya	šulxēta	šulxāye	„nackt“

In meinen Texten kam ein einziges Beispiel vor, das für sg. f. die Form -anta hat:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
māyāna ~ bāyāna	māyanta ~ bāyanta	māyāne ~ bāyāne	„flüssig, wässrig“

Eine um *n* erweiterte Nisba-Endung wird häufig für die Bezeichnung der Einwohner in den Aramäerdörfern verwendet:

sg. m.	sg. f.	pl. c.	
kōynāya	kōynēta	kōynāye	„Leute aus Koysinjaq“
ʿarbəṭnāya	ʿarbəṭnēta	ʿarbəṭnāye	„Leute aus ʿArmoṭa“

3.4.3 Teiladaptierte Adjektive

In AM wie in allen NENA-Dialekten⁽¹⁶⁷⁾ gibt es Adjektive, die zumeist aus dem Kurdischen entlehnt und teilweise an das aram. System angepasst sind. Die sg. m. Form hat die Endung -a, aber die sg. f. und pl. c. endet auf -e.

¹⁶⁷ s. Talay, Shabo. 2008. S. 419.

sg. m.	sg. f. und pl. c.	
<i>kōra</i>	<i>kōre</i>	„blind“
<i>lāla</i>	<i>lāle</i>	„stumm“

3.4.4 Nicht adaptierte Adjektive

Die nicht adaptierten Adjektive sind meist kurdische oder arabische Entlehnungen.

^ʔ <i>agran</i> (< ^K <i>grān</i> ^K)	„teuer“
^ʔ <i>arzan</i> ~ ^K <i>harzān</i> ^K	„billig“
^K <i>bāš</i> ^K	„gut“
^K <i>dawlāmand</i> ^K	„reich“
<i>zāʿif</i> (< arb. ^A <i>dāʿif</i> ^A)	„schwach“
^K <i>mamnūn</i> ^K	„dankbar, zufrieden“
<i>rāḥat</i> (< arb. <i>rāḥa</i>)	„ruhig“
^K <i>rāst</i> ^K	„richtig, gerade“
^K <i>tāza</i> ^K ~ <i>dāza</i>	„neu, vom heutigen Tag, frisch“
^A <i>fāḥam</i> ^A	„intelligent“

3.4.5 Steigerung der Adjektive

In AM werden die Adjektive mit Hilfe der Komparativpartikel *bəš* gesteigert:

sg. m.	<i>bəš bəsima</i>	„lecker“
sg. f.	<i>bəš bəsəmta</i>	
pl. c.	<i>bəš bəsime</i>	

Weitere Beispiele:

<i>bəš rāba</i>	„größer (sg. m.)“
<i>bəš zurta</i>	„kleiner (sg. f.)“

Für den Vergleich wird die Präposition *mən* verwendet:

ʿāna baš rāba-yən mən ʿāxōni „ich bin größer als mein Bruder“

Der Superlativ wird mit dem Demonstrativartikel *ʿō* gebildet, die dem Komparativ vorangestellt und für sg. m., f. und pl. verwendet wird, z.B.:

ʿō baš rāba „der größte“

ʿō baš rabta „die größte“

ʿō baš rābe „die größten“

3.5 Numeralia

3.5.1 Kardinalzahlen

3.5.1.1 Die Kardinalzahlen „eins“ bis „zehn“

Die alte Genusunterscheidung bei den Kardinalzahlen „eins“ bis „zehn“ ist in AM nicht erhalten:

xa „eins“

trē „zwei“

tlāha ~ tlā „drei“

ʿarba „vier“

xamša „fünf“

ʿašta „sechs“

šawwa „sieben“

tmanyā „acht“

təšša „neun“

ʿašra „zehn“

3.5.1.2 Die Kardinalzahlen „elf“ bis „neunzehn“

Bei den Kardinalzahlen „elf“ bis „neunzehn“ gibt es auch keine Genusunterscheidung. Sie lauten:

xādēsar „elf“

trēsar „zwölf“

<i>təltāsar</i>	„dreizehn“
<i>ʾarbāsar</i>	„vierzehn“
<i>xamšāsar</i>	„fünfzehn“
<i>ʾəštāsar</i>	„sechzehn“
<i>šūwāsar</i>	„siebzehn“
<i>ṭmānēsar</i>	„achtzehn“
<i>ʾəccāsar ~ təššāsar</i>	„neunzehn“

3.5.1.3 Zehner, Hunderter und Tausender

1) Die Zehner

Die Zehner lauten in AM wie folgendende

<i>ʾəsri</i>	„zwanzig“
<i>ṭlāṭi</i>	„dreißig“
<i>ʾarbi</i>	„vierzig“
<i>xamši</i>	„fünfzig“
<i>ʾəšti</i>	„sechzig“
<i>šawwi ~ šāwi</i>	„siebzig“
<i>ṭmāna</i>	„achtzig“
<i>təšši</i>	„neunzig“

2) Die Hunderter

Für „hundert“ verwendet man „*ʾamma*“: Ab „zweihundert“ werden die Formen mit den maskulinen Kardinalzahlen und der Pluralform von „hundert“ *ʾamme* gebildet.

<i>trē ʾamme</i>	„zweihundert“
<i>ṭlāha ʾamme</i>	„dreihundert“
<i>ʾarba ʾamme</i>	„vierhundert“
<i>xamša ʾamme</i>	„fünfhundert“

<i>ʾašta ʾamme</i>	„sechshundert“
<i>šawwa ʾamme</i>	„siebenhundert“
<i>tmanyā ʾamme</i>	„achthundert“
<i>təšša ʾamme</i>	„neunhundert“

3) Tausender

Genauso wie die Hunderter verhalten sich die Tausender:

<i>ʾalpa</i>	„tausend“
<i>trē ʾalpe</i>	„zweitausend“
<i>ṭlāha ~ ṭlā ʾalpe</i>	„dreitausend“
<i>ʾarba ʾalpe</i>	„viertausend“
<i>xamša ʾalpe</i>	„fünftausend“
<i>ʾašta ʾalpe</i>	„sechstausend“
<i>šawwa ʾalpe</i>	„siebentausend“
<i>tmanyā ʾalpe</i>	„achttausend“
<i>təšša ʾalpe</i>	„neuntausend“
<i>ʾaṣra ʾalpe</i>	„zehntausend“
<i>xādēsar ʾalpe</i>	„elftausend“
<i>ʾasri ʾalpe</i>	„zwanzigtausend“
<i>ʾamma ʾalpe usw.</i>	„hunderttausend“

Genauso werden größere Zahlen mit Millionen und Milliarden gebildet:

4) Millionen

<i>malyōn</i>	„eine Million“
<i>trē malyōne</i>	„zwei Millionen“
<i>ṭlā malyōne usw.</i>	„drei Millionen“

5) Milliarden

<i>malyār</i>	„eine Milliarde“
<i>trē malyare</i>	„zwei Milliarden“
<i>tlā malyāre</i> usw.	„drei Milliarden“

3.5.1.4 Zusammengesetzte Zahlen

Die Zusammensetzung der Zahlen erfolgt in AM mit Hilfe der Konjunktion *w* in der Reihenfolge: „Zehner“ + *w* + „Einer“.

Diese Regel gilt für die meisten NENA-Dialekte am Khabur.⁽¹⁶⁸⁾ Die umgekehrte Reihenfolge existiert beispielsweise in den Felliḥi-Dialekte der Mossulebene,⁽¹⁶⁹⁾ wie Təll Kepe, Baṛṭəlle u. a., aber auch in ‘Ankawa.

<i>ʾəsri w xamša</i>	„fünfundzwanzig“
<i>tlāti w šawwa</i>	„siebenunddreißig“
<i>ʾarbi w tmanyā</i>	„achtundvierzig“
<i>təšši w təšša</i>	„neunundneunzig“

3.5.1.5 Zahlwort mit Gezähltem

Bei der Zahl *xa* „eins“ steht das Gezählte im Singular. Aber ab der Zahl *trē* „zwei“ folgt der Plural:

<i>xa brōna</i>	„ein Sohn“	<i>trē bnōne</i>	„zwei Söhne“
<i>xa brāta</i>	„eine Tochter“	<i>šawwa bnāte</i>	„sieben Töchter“

3.5.2 Zahlen + Pronominalsuffix

Die Bildung von Kollektivzahlen erfolgt in AM mit Hilfe des Infixes *-antu*.

Wegen des Vokals *u* in *turu-* „beide“ und in *tmanyu-* „acht“ wird *ə* elidiert.

¹⁶⁸ Talay, Shabo. 2008. S. 428.

¹⁶⁹ Khan, Geoffrey 2002. S. 223.

<i>turnu ~ tūruntu</i>	„alle beide“
<i>tlāhantu</i>	„alle drei“
<i>ʾarbantu</i>	„alle vier“
<i>xamšantu</i>	„alle fünf“
<i>ʾəštantu</i>	„alle sechs“
<i>šawwantu</i>	„alle sieben“
<i>tmanyuntu</i>	„alle acht“
<i>təššantu</i>	„alle neun“
<i>ʾəṣrantu</i>	„alle zehn“
<i>ʾəmmantu</i> usw.	„alle hundert“

3.5.3 Ordinalzahlen, Bruchzahlen und Prozentangaben

3.5.3.1 Ordinalzahlen

In AM lautet die Form für „erster“ entweder arb. *ʾawwal* ~ *ʾāwal* oder kurd. *yākam*. Alle anderen Ordinalzahlen werden mit der Partikel *di-* + Kardinalzahl gebildet:

<i>di trē</i>	„zweiter“
<i>di tlāha</i>	„dritter“
<i>di ʾarba</i>	„vierter“
<i>di xamša</i>	„fünfter“
<i>di ʾəšta</i>	„sechster“
<i>di šawwa</i>	„siebter“
<i>di tmanyā</i>	„achter“
<i>di təšša</i>	„neunter“
<i>di ʾəṣra</i>	„zehnter“
<i>di ʾəsri</i>	„zwanzigster“
<i>di ʾəmma</i> usw.	„hunderter“

3.5.3.2 Bruchzahlen

Für die Bruchzahlen liegen als eigenständige Formen *pəlga* „Hälfte“ und *rübəʕ ~ rubʕa* „Viertel“ vor. Neben *rübəʕ ~ rubʕa* wird in AM auch das kurdische *ćārag* verwendet, z.B.:

Č/ 14. *ʔawğa dwāy kud xa w... waxtəd darsəğ ġānew k-āte ʔəşra w ćārag k-ətya darsu* (4.4.3)

„und dann kommt der Unterricht eines jeden (Lehrers), um Viertel nach zehn geht er in seinen Unterricht“

Es werden auch arabische oder kurdische Bruchzahlen verwendet, bzw. je nach Sprecher auch *xa + mən + Kardinalzahl*.

xa mən t̄lā „Drittel“

xa mən ʔarba „Viertel“

xa mən xamša „Fünftel“

Die Wortstellung *mən + Kardinalzahl + xa* kommt ebenfalls vor.

mən t̄lā xa „Drittel“

3.5.3.3 Prozentangaben

Für die Prozentangabe wird entweder die Konstruktion „*mən- ʔamma + Kardinalzahl*“ oder „*Kardinalzahl + gu ~ gāw ʔamma*“ verwendet, z.B.:

mən ʔamma ʔəsri w xamša „25 %“

mən ʔamma xamši „50 %“

mən ʔamma ʔamma „100 %“

xa gu ~ gāw ʔamma „1 %“

xamši gu ~ gāw ʔamma „50 %“

ʔamma gu ~ gāw ʔamma „100 %“

3.5.4 Wochentage, Monatsnamen

3.5.4.1 Wochentage

Die Wochentage lauten in AM wie folgt:

<i>šabta</i>	(< *šabṭā)	„Samstag“
<i>xōšāba</i>	(< *ḥadḥšabbā)	„Sonntag“
<i>turšāba</i>	(< *trēnšabbā)	„Montag“
<i>ṭlātūšāba</i>	(< *ṭlāṭḥšabbā)	„Dienstag“
<i>ʿarbūšāba</i>	(< *ʿarbaḥšabbā)	„Mittwoch“
<i>xamšūšāba</i>	(< *ḥammeššabbā)	„Donnerstag“
<i>ʿarōta</i>	(< *rūḥṭā)	„Freitag“

3.5.4.2 Monatsnamen

Die syrischen Monatsnamen sind in ʿArmoṭa nicht erhalten. Wer eine gewisse Ausbildung hat, kennt sie, aber verwendet sie kaum. Analphabeten kennen sie nicht und verwenden folgende Bezeichnungen:

Analphabet	Gebildeter	Übersetzung
<i>yarxəd xa</i>	<i>kanūnəṭ ṭāni</i> oder <i>kanūnəd tre</i>	„Januar“
<i>yarxəd tre</i>	<i>šūbāt</i>	„Februar“
<i>yarxəd ṭlāḥa</i>	<i>ʿāzār</i>	„März“
<i>yarxəd ʿarba</i>	<i>nīsān</i>	„April“
<i>yarxəd xamša</i>	<i>māyīs</i>	„Mai“
<i>yarxəd ʿəšta</i>	<i>ḥūzayrān</i>	„Juni“
<i>yarxəd šawwa</i>	<i>Tammūz</i>	„Juli“
<i>yarxəd tmanya</i>	<i>ʿāb</i>	„August“
<i>yarxəd təšša</i>	<i>ʿaylūl</i>	„September“

<i>yarxəd ʾəṣra</i>	<i>təšrīnəd awwal</i> <i>təšrīnəd xa</i> (selten)	„Oktober“
<i>yarxəd xādēsar</i>	<i>təšrīnə t-tāni</i> <i>təšrīnəd trē</i> (selten)	„November“
<i>yarxəd trēsar</i>	<i>kānūn-əl ʾawwal</i> oder <i>kānūnəd xa</i>	„Dezember“

Tabelle -22-

3.6 Präpositionen und Adverbien

3.6.1 Präpositionen

Die wichtigsten Präpositionen werden im Folgenden vorgestellt. Sie kommen entweder selbständig oder mit suffigierten Personalpronomina vor.

In der Transkription meiner Arbeit habe ich zwischen diesen Präpositionen und dem Wort einen Bindestrich (-) geschrieben.

3.6.1.1 Die Präposition *b-* „in, mit, durch“

Beispiele aus den Texten:

L/ 3. *qāmēta kūlan b-xa ḥawš rāba yaxwa* (4.1.2)

„früher wohnten (waren) wir alle in einem großen Raum“

Z/ 10. *mātwīwālu ʾāna kunde rēšu b-ḡānu qērīwa* (4.5.3)

„und legte sie darauf und [sie] wurden von selbst kalt“

A/ 3. *ʾawḡa mātáxwāle dārāxwāle b-tāṣāte* (4.6.2)

„dann füllten wir sie in Gefäße ab“

Z/ 10. *b-ḡānew qa ḡānew rāwēwa* (4.5.4)

„es wuchs von alleine“

3.6.1.2 Die Präpositionen *l-* „für, zu, hin“ und *ʔal* „auf“

In AM wie in den meisten NENA-Dialekten⁽¹⁷⁰⁾ fallen die Präpositionen **l-* „für, zu, hin“ und **ʔal* „auf“ zu einer Form *l-* zusammen.

1) *l-*:

L/ 2. *qāmēta ʔaxni zórēxwa mən xatwāti ʔāzaxwa l-karmāne* (4.1.1)

„früher, wir waren jung, gingen wir mit meinen Schwestern in die Weinberge“

Z/ 13. *ʔišunyāte-š baṭra baṭru g-maǧmīlu mātilu l-xa dūka qlūta k-parsīlu* (4.5.7)

„die Frauen sammeln es hinter ihnen ein und bringen es an einen sauberen Platz und streuen es (dort) aus“

A/ 4. *mašḥīwāle w ʔamrax mətle mīta lablīwāle l-qōṛāwāte w qōṛīwāle* (4.6.5)

„man salbte ihn (mit Öl), und nach dessen Tod nahm man den Toten und geleitete ihn zur Grabstätte und bestattete ihn“

A/ 6. *w xārēta mandīwālu gu maṛṛagle ṛābe l-pāya reš nūra* (4.6.1)

„schließlich legte man diesen in große Töpfe auf die Feuerstelle über dem Feuer“

Y/ 27. *ʔāya ʔatxāne, kullaw xa gāre yāwa damxīwa l-gāre* (4.2.2)

„so war 's. Alle Dorf(häuser) hatten (praktisch) ein (gemeinsames) Dach und die Leute schliefen darauf, ein jeder auf dem Dach seines Hauses“

Manchmal wird *l-* elidiert, z.B.:

- *zəle bēta* „er ging nach Hause“

A/ 16. *xatna yāsəqwa gāre* (4.6.3) „der Bräutigam stieg auf das Dach“

2) *ʔal*:

H/ 8. *ʔal mām dāwūda* (4.2.4)

„auf Onkel David“

H/ 9. *qāla xarmān wide-ytəm ʔal dašta, mənū yēlax?* (4.5.7)

„habt ihr mal Qala Xarman gekocht in (wörtl. „auf“) der Ebene, warst du (f.) mit ihnen?“

¹⁷⁰ s. Talay, Shabo. 2008. S. 437.

Y/ 7. *xa šranqa mxēle ʾəlew trašle* (4.2.4)

„er gab ihm (wörtl. „auf ihm“) eine Spritze und stellte ihn wieder her“

A/ 9. *har ʾəl dašta maʾrēta maxiwa ʾəlaw* (4.6.2)

„man ging hin und melkte sie (die Schafe) dort auf der Weide“

H/ 9. *ʾādi. ʾādi māqīwa, māqīwa fahmītəmwa ʾəlu?* (4.2.4)

„wenn sie redeten, habt ihr sie verstanden?“

3.6.1.3 Die Präposition *m-*, *mən* „von, aus“

Die Präposition *m-* hat eine Variante *mən*. *m-* wird in meiner Arbeit ebenfalls mit Bindestrich geschrieben. Nur die Variante *mən* kann wie *ʾəl-* Pronominalsuffixe annehmen, während an die Form *m-* keine Suffixe antreten können.

mən:

A/ 3. *mən ʾāya bədrāta dēqīwālu gāwəg gāngar* (4.6.1)

„aus diesen Bündeln drosch man es mit Hilfe des Dreschschlittens heraus“

H/ 1. *rež gwārət qāmēta mqī, mən bīdāya dağ ʾāziwa tlabow#...?* (4.6.3)

„erzähle über die Ehe in früheren Zeiten. (Erzähle schön der Reihe nach) von Anfang an. Wie ging man zum Handanhalten...?“

Y/ 5. *ʾāgar mənəw mən gānew-š (te har da kərd), ʾāya. la sāməxwa, ʾəd ʾāmárwāla la mādārwāla, ʾay ʾatxa tabīʾātew yēwa* (4.2.1)

„aber wenn er einmal von sich aus anfing, dann sang er ohne Unterbrechung, hörte nicht mehr auf. Das war sein Charakter“

Č/ 12. *ʾāgar bsəmla ʾēgāta k-paltax mənaw w g-dārax gu turši ʾatxa g-matwax k-əxlax* (4.4.2)

„sobald sie gut sind, nehmen wir sie (Wörtl. von ihr) und legen sie in Turshi (eingelegtes Gemüse) ein. Wir setzen (sie uns irgendwann) vor und essen sie“

Y/ 18. *dāna mənən māqīwa ʾayni ləšan didan* (4.2.4)

„sonst sprachen sie mit uns in der gleichen Sprache wie wir“

m-:

A/ 4. *qāmēta ʾāna m-bāli k-āte nāni gu yabšāte ʾōdāwa* (4.6.4)

„ich erinnere mich an früher, wie meine Großmutter es aus Rosinen herstellte“

A/ 11. *ʾāna m-bāli k-āte gurgur w pərzōta ʾōdīwa* (4.6.5)

„ich erinnere mich, dass man sowohl Bulgur als auch Perzota kochte“

Z/ 5. *gu dawrəd didī-š la yēla, baz m-bāli k-āte* (4.5.1)

„das war nicht mehr meine Generation, aber ich erinnere mich daran“

A/ 15. *m-qāmēta tāra smuqta ʾamrax (la kīdan kafīya smuqta) ʾamrax mandīwa rēšaw*
(4.6.3)

„früher, sagen wir, (ich weiß nicht, eine rote Kaffiya (Taschentuch)) setzte man auf ihren Kopf“

3.6.1.4 Die Präpositionen *gu* und *gāw* „in“

Die Präposition *gu* „in“ hat in AM die Variante *gāw*, an die auch Suffixe antreten können, sowie **d-* > *-d* zur Bildung einer Genitivverbindung.

Beispiele für *gu*:

L/ 9. *māxūrīwāle gu ʾupra xwāra, ʾupra xwāra ʾətwa* (4.1.2)

„sie färbten ihn (den Bəgnune) mit weißem Putz weiß“

Y/ 5. *gu šānqāwe qa bānne* (4.2.2)

„ich habe es (das Haus) mit Schritten (abgemessen) gebaut“

Č/ 23. *gubta gōn k-əwya ʾrēta k-tōrāna gu ʾīdi* (4.4.1)

„der Käse wird fest und ich kann ihn (nunmehr) mit meiner Hand brechen“

Beispiele für *gāw*:

Č/ 13. *ʾawǧa g-dārāxu gāw šaf yān gāwəd mālāʾīb didu yaʾni yaʾni k-taʾli* (4.4.3)

„dann brachten wir sie zum Spielen in den Klassenraum oder ins Spielzimmer“

Z/ 15. *hāta xādēsar trēsar ʾāba cārak gāw madrāsa gu ʾawḏa k-āwax* (4.4.3)

„bis elf...Viertel vor zwölf haben wir Unterricht, sind wir im Kindergarten“

Z/ 9. *māṭīwālu sarqīwālu gāwəd ḥūbāna* (4.5.3)

„man brachte sie und leerte (das Wasser) in die Ḥubana (großer Wasserkrug) aus“

Y/ 8. *ʿupra gāwəd xmāre mātaxwəw#* (4.2.2)

„man schaffte die Erde auf Eseln herbei“

S/ 5. *dwāye ʿādīya, mādyāne xəta g-daryan gāwew* (4.3.1)

„dann mache ich... gebe ich anderes Zeug hinzu“

Č/ 26. *xəlyə ʿətli g-martəxan, yaʿn xəlyə xa şafḥa k-šōqan xanća g-daryan gāwaw* (4.4.1)

„dann nehme ich Milch, koche sie, nehme ein wenig davon und tue sie in (den Lor)“

3.6.1.5 Die Präposition *reš* ~ *rəš* „auf“

Die Präposition *reš* hat die Variante *rəš* und leitet sich aus aram. *reša* „Kopf“ ab, das die Bedeutung „auf“ angenommen hat. Durch Kontakt mit nachfolgenden stimmhaften Konsonanten wird *š* zu stimmhaftem *ž*. Mit Suffixen bleibt der lange Vokal stets erhalten: *rēš*-.

Beispiele für *rēš* ~ *reš*:

L/ 55. *bāte ṭin... rēš ʿāna xəṭe, kōmārəd xəṭe d.. šathəṭwa damxəṭwa ʿamrəṭwa re.. qam mūbārīda lā dmīxa-yəṭ* (4.1.2)

„die Häuser waren aus Lehm. Auf dem Weizen... wenn du dich hingelegt hast und auf diesem Weizenhaufen geschlafen hast, fühltest du dich, als ob du vor einer Klimaanlage eingeschlafen wärst“

Y/ 13. *dārēwāla reš xāṣət xmarta* (4.2.3)

„man lud (die Batterie) immer auf den Rücken einer Eselin“

H/ 13. *mqī reš ʿay mawzūʿ ʿātaxwa ma ʿōdaxwa w ma lōdaxwa, day..* (4.3.1)

„erzähle darüber, was machten wir da genau“

Beispiele für *rəš*:

H/ 1. *mqī rəš ʿāyāne... dax ʿōdītəmwa šōk? šōkəz zēta dax yāwa dax ʿōd...?* (4.1.1)

„erzähle über Dings... wie machtet ihr das Schoka⁽¹⁷¹⁾ (der Oliven)? Wie war das mit dem Schoka der Oliven? Wie macht(e) man... (es)?“

H/ 1. *xanća rəž dōlma dax ʾōdītəmwāle?* (4.1.4)

„erzähle ein wenig über das Dolma, wie machte man es?“

Beispiele mit Suffixen:

L/ 38. *w xa čēpa mātwīwa rēšew* (4.1.2)

„und legte einen Stein darüber“

H/ 15. *ʾāha, ʾādi rēšew gu ma dōqītəmwāle?* (4.2.2)

„ach so. Und wie zog man die Decke (des Hauses) ein?“

3.6.1.6 Die Präposition *xe* „unter, unten“

Die selbständige Präposition *xe* „unter, unten“ ist aus *thēt* über *txēt* entstanden. Für den Antritt von Suffixen oder in der Genitivverbindung mit *-d* ist der 3. Radikal *t* erhalten: *xet-*, *xetəd*.

Č/ 13. *k-āzan xe tawrāte xalwānu* (4.4.1)

„ich gehe unter die Kühe, melke sie“

Č/ 16. *hāwa nafsəš ši k-āzan xe tāwərta matyāne xuškunta maʿrāne* (4.4.1)

„wieder mache ich dasselbe, gehe unter die Kuh, hole morgens die Milch“

A/ 5. *ʾawǧa ʿārēwəw# palṭáxwāle mən xētəd ʾadya.. dāraxwa pāsāte rēšew* (4.6.2)

„nach dem Dickwerden nahmen wir sie von unten heraus...(dann) legten wir ein Stofftuch darüber“

3.6.1.7 Die Präposition *qa* „für, zu nach, hin“

Neben der klassischen Präposition *l-* liegt in AM die Präposition *qa* vor. Dieses *qa* lässt sich auf aramäisches *qdām* (> *qam* > *qa*) „vor“ zurückführen.⁽¹⁷²⁾

Vor Suffixen und gelegentlich auch sonst tritt das Allomorph *qāt* auf.

¹⁷¹ Eine klebrige weiße Substanz, die Anfang Juni auf den Oliven erscheint.

¹⁷² Talay, Shabo. 2008. S. 443.

Beispiele für *qa*:

L/ 2. *bəgnūne qa māni wədlan?* (4.1.2)

„für wen hatten wir einst ein Bəgnune gemacht?“

L/ 22. *bi bābəd brāta-š qa brāta ʾōdīwa* (4.1.2)

„ebenso machten es die (weiblichen) Familienangehörigen mit ihrer Tochter, der (künftigen) Braut“

H/ 44. *ʾakma nəfāre ʾāzīwa qa rāw?* (4.1.2)

„wie viele Leute trieben Fischfang?“

Hier soll man beachten, dass es neben dieser Präposition *qa* ein anderes *qa* gibt, das als Präfix für die Präsensbasis + L-Suffix vorkommt (s. 3.2.4.2).

Beispiele für *qāt* und *qāt-*

A/ 11. *w qāt šābāta-š kālo ɸarxāwa* (4.6.3)

„am Samstag heiratete das Mädchen“

H/ 16. *qāt xyāpa w qa kūlu māndi har mən kārēze yāwa?* (4.5.3)

„sowohl zum Baden als auch zum Trinken benutzte man das Wasser aus diesem Kanal?“

H/ 1. *ʾādi di di ʾāyāne tūtun zṛāya ʾāgar maqyat qāti* (4.5.4)

„wenn es möglich ist, erzähle mir über den Tabakanbau“

Z/ 5. *šwāta lā watta-yan qātaw* (4.5.2)

„(dann) hätte ich einen Henna-Abend für sie veranstaltet“

3.6.1.8 Die Präposition *mux* ~ *muḡ* „wie, so wie“

Die Präposition „wie, so wie“ lautet in AM *mux*. Eine ähnliche Variante, die aus *mux* gebildet ist, lautet *muxwāt*.

Beispiele für *mux* ~ *muḡ*:

L/ 6. *ʾawḡa mātiwa lēšiwāla ʾōdīwāla mux raqqəd luxma* (4.1.1)

„dann kneteten sie es und machten es so zu einem Brotfladen“

L/ 18. *la muḡ dāha* (4.1.2)

„nicht wie heutzutage“

Y/ 19. *bas xa ʿupra ʿatwa smōqa, gu ʿāwa swāq ʿōdātwāle mux ʿəmanto yēwa* (4.2.2)

„aber in jenem Gebiet gab es eine rote Bodenart, sie war wie Zement, sie ließ kein Wasser durch“

H/ 3. *xanća mux ḥākāyat mqīla* (4.5.3)

„erzähle es in Form einer Geschichte“

A/ 3. *nišānət qāmēta muḡ dāha la yāwa* (4.6.3)

„das Anstecken des Rings in früheren Zeiten war nicht wie heutzutage“

Beispiele für *muxwāt*:

Y/ 31. *ʿaxni la qēta ʿastrāḥat ʿōtwālan, la sətwa, žyānan, ʿyāšan muxwāt ʿyāšd ḥaywān gōn yēwa* (4.2.2)

„wir hatten weder im Sommer noch im Winter Pause. Wir waren, ohne zu übertreiben, wie Arbeitstiere. Unser Leben war wie das eines Arbeitstiers. Ja, so war’s“

H/ 8. *la la ʿāḥat muxwāt ḡānan mqi, ʿāwa k-ībe muxwāt ʿarḡmōta mqi* (4.6.5)

„nein, nein. Erzähle du ausschließlich in unserem Dialekt. Er will, dass du (nur) im Dialekt von ʿArḡmōta redest“

3.6.1.9 Die Präpositionen *bēnāt, bayn-* ~ *bēn* „zwischen“

Die Präposition „zwischen“ lautet in AM *bēnāt* oder *bayn* ~ *bēn*. Vor einem Suffix lautet sie *bēnāt* + Suffix, z.B.: *bēnātan pēša* „lass (die Frage) zwischen uns sein!“

In meinen Texten kommt *bayn* zweimal vor und einmal *bēn* bei einem anderen Sprecher:

H/ 25. *yaʿni bay.. baynəd bāte gōn xu.. xa bərga ʿatwa? xa.. xa pāsēwa* (4.2.2)

„das heißt, es gab ein Loch zwischen den Häusern, durch welches man hindurchgehen konnte?“

Y/ 33. *šatre yarxəd trē.. baynət trē w ʿlā žāraxwa* (4.2.2)

„wir pflanzten die Pflanzen im zweiten Monat (Februar), zwischen dem zweiten und dritten Monat, ein“

Č/ 9. *gu.. dwāye g-dārāxa gu mōye, xat ʾamrax bēn⁽¹⁷³⁾ yōm w yōmēn ʾatxa g-māxəlpāxu mōye* (4.4.2)

„dann legen wir sie in Wasser. Dann wechseln wir das Wasser alle zwei Tage⁽¹⁷⁴⁾ aus“

3.6.1.10 Die Präposition *bādal* (< arab. *bādal*) „anstelle von, statt“

Die aus dem Arabischen entlehnte Präposition ist in meinen Texten nur ein einziges Mal belegt:

Č/ 5. *dwāye yzəli ʾətwāli dars d-awwal qa yēwānwāle qa xa xərta bādāli ʾāməre* (4.4.3)

„dann ging ich zum Unterricht. Die erste Unterrichtsstunde, die ich hätte (unterrichten müssen), hatte ich einem anderen der Lehrer gegeben, der hat an meiner statt unterrichtet“

3.6.1.11 Die Präpositionen *bātər, xaṛ* „nach, hinter“

Die Präposition „nach, hinter“ wird in AM durch *bātər* oder *xaṛ* ausgedrückt. *bātər* (< syr. *bātar*) kann in lokaler oder temporaler Bedeutung verwendet und mit den Pronominalsuffixen verbunden werden.

Z/ 6. *ʾaṛmōta kullaw ġēlāxwāla, xa yaʿni xa trē nəfare ġēliwa bātər bnāte* (4.5.2)

„wir würden durch ganz ʾAṛmoṭa herumlaufen. Ein paar Leute gehen dabei auf die Suche nach Mädchen (um sie einzuladen)“

L/ 30. *langāri bšāla labliwa qātəd.. baṭṛəd ġōnqu* (4.1.2)

„Langari ist ein Gericht, man brachte es für... zu ihren jungen Männern“

Z/ 13. *ka qa ġaṣṭətu, ʾamrax ġüre g-ġaṣḏilu, ʾišunyāte-š baṭra g-maġmilu mātīlu l-xa dūka qlūta k-parsīlu* (4.5.7)

„nach dem Abernten... das machen die Männer, und die Frauen sammeln es hinter ihnen ein und bringen es an einen sauberen Platz und streuen es (dort) aus“

¹⁷³ Es könnte hier arabischer Einfluss sein. Aber die Präposition *bēn* existiert in AM.

¹⁷⁴ Wörtl.: (zwischen einem und zwei Tagen).

L/ 35. 'āya trē mâte xaṛ gwāre⁽¹⁷⁵⁾ (4.1.2)

„das geschah zwei Tage nach der Hochzeit“

Č/ 22. g-maxyāne dwāye gubta xaṛ xa cārak xa 'əsri daqqe k-tōrāna (4.4.1)

„so, und nach einer viertel (Stunde) oder zwanzig Minuten breche ich den Käse“

3.6.1.12 Die Präpositionen *bārāambar* ~ *bārānbar*, *barqul* „gegen, gegenüber“

Für die Präposition „gegen, gegenüber“ wird heutzutage das kurd. *bārāambar* ~ *bārānbar* verwendet. Manche Personen verwenden selten das Wort *barqul*, das aus 'Ankawa stammen könnte. In meinen Texten gibt es keine Beispiele zu dieser Präposition. Aber auf meine Frage hin habe ich diese Beispiele bekommen:

lā smīxa bārāmbāri „er steht mir (gerade) gegenüber“

lā smīxa barqūli „er steht mir (gerade) gegenüber“

3.6.1.13 Die Präposition *hāta* ~ *ta* „bis, nach“

Für diese Präposition gibt es in AM zwei Varianten. Die lange Form lautet *hāta* und die kurze *ta*. Das ursprünglich arab. Wort *ḥatta* wurde über kurd. *hāta* entlehnt.

Beispiele für *hāta*:

Č/ 15. *k-šōqāne hāta xuška* (4.4.1)

„ich lasse sie (die Milch) bis zum Morgen“

Z/ 9. 'ōd kābīra xēzān yēwa 'amrax gurgūru kābīrēwa *hāta xuškunta hāwēwa...* (4.5.1)

„wer eine große Familie hatte, hatte viel Bulgur. Da arbeitete man bis zum Morgen“

H/ 4. *kaškinək dax k-ōdāta mən bīdāyat hāta 'āya xālya?* (4.5.6)

„wie bereitest du das Kashkinak zu? (Erzähle ausführlich) von Anfang bis zu dieser Milch“

Beispiele für *ta*:

L/ 2. *waḷla, yōma ta gānyōma, čēlo bardāne ta'laxwa* (4.1.3)

¹⁷⁵ Es sollte *gwāra* lauten.

„bei Gott, wir spielten Čelo Bardane den ganzen Tag lang bis zum Abend“

Y/ 26. 'ay.. e. e. 'āna ta sənʔəd 'əšta qrēli (4.2.3)

„ja, ich habe sie (die Schule) bis zur sechsten Klasse besucht“

Č/ 27. dwāye mən xəlyə w mōyəd gubta gōn xōxānu ġa g-matwānu reš pāya ta g-ratxi (4.4.1)

„dann vermische ich die Milch und das Wasser vom Käse und stelle es aufs Feuer, bis es kocht“

3.6.1.14 Die Präpositionen *gēb*, *la bi*, *lāt* „bei“

In AM findet man drei Präpositionen um „bei“ auszudrücken. Die Präpositionen *gēb* und *la bi* kommen in meinen Texten vor, während *lāt* von mir erfragt wurde. Die Präposition *gēb* ~ *gēbəd* kommt von syr. *gēb* „neben“, *la bi* (< **la* + *bēt* < **bayt*) „Haus, Familie“. Die Präposition *la bi* kann im Gegensatz zu den beiden anderen Präpositionen keine Suffixe annehmen.

Beispiele für *gēb*-:

A/ 16. šānīwāla w lablīwāla gēbəd bi xətna (4.6.3)

„man überführte sie und brachte sie zur Familie des Bräutigams“

A/ 26. lablīwa gēb bi xətnaw# (4.6.3)

„sie brachten (sie) mit zum Haus des Bräutigams“

Beispiele für *la bi*:

L/ 23. bnāte la bi bnāte hāwīwa, bnōne-š la bi brōna hāwīwa (4.1.2)

„die (unverheirateten) Mädchen hielten sich (in der Hochzeitsphase) bei der Familie des Mädchens (= künftige Braut) auf und die Jungen bei der Familie des Sohnes (= künftiger Bräutigam)“

L/ 34. 'awġa yatwīwa ġire la bi xətna (4.1.2)

„dann versammelten sich die Männer im Haus des Bräutigams“

L/ 35. 'āziwa la bi xətna bšāla lablīwa gu halhāle mxāya (4.1.2)

„man ging zum Haus des Bräutigams und brachte Essen unter Jubelrufen mit“

Beispiel für *lāt*-:

- *qāđōme k-ātən lātōxəm*

„morgen werde ich zu (wörtl. bei) euch kommen“

3.6.1.15 Die Präpositionen *bāla*, *bāra*, *dīw*⁽¹⁷⁶⁾ „an der Seite von, neben“

Die Präpositionen *bāla* und *bāra* „an der Seite von, neben“ gehen wahrscheinlich beide auf das kurdische *bar* zurück. Während *bāla* Pronominalsuffixe annehmen und in der Genitivverbindung verwendet werden kann, kommt *bāra* nur selbständig vor. Daneben wird auch die kurd. Präposition *dīw* verwendet.

Beispiele für *bāl*-, *bāra*:

Z/ 13. *qa dwāy yōma máqləble, máqləbla ʾō bālaw xərtə-š yawša* (4.5.6)

„am nächsten Tag wendete man es. Man wendet es, damit auch die andere Seite trocknet“

Z/ 16. *ʾōd lā yqəttə b-xa bālw#* (4.5.7)

„dann nimmt man das Abgesengte beiseite“

Y/ 4. *ʾāna ʾay bētəd ʾō bāra qa bānne* (4.2.2)

„ich habe das Haus auf dieser Seite gebaut“

Beispiel für *dīw*-:

A/ 12. *ʾāya bāhūra mātwīwāle xa məndi ʾəsmō[x] ʾətwa dāriwa gāwəd duktəd ʾāya ʾadya qa. qāləbwa ʾamri qa dīwəd būxār gōn* (4.6.4)

„dann brachte man den Bahura (Arrak), es gab da etwas, das man an die Stelle platzierte, wo das Destillat austropfte“

3.6.1.16 Die Präposition *qam* „vor“

Die Präposition *qam* „vor“ hat lokale und temporale Bedeutung. Sie kommt von < syr. *qđām* „vor“. Wenn Pronominalsuffixe antreten, bleibt der lange Vokal *ā* erhalten, weil er dann in offener Silbe steht.

¹⁷⁶ Es gibt auch die kurd. Präposition *tāništ* „neben“. Sie kommt in meinen Texten nicht vor.

Beispiele für *qam* „vor“ in lokaler Bedeutung:

Č/ 12. *e: kud yāzōrɔw# tɔfəl ʔatle yaʿni māʿunəğ ġānew yātu qam ʾāyāne rēšədʃəfra* (4.4.3)

„jedes Kind hat seine eigene Mahlzeit und sitzt am Tisch“

A/ 5. *yabšāte ʾōdīwālu, ʾamrax yabšāte dārīwālu qam mōye* (4.6.4)

„man machte es aus Rosinen. Man legte die Rosinen in Wasser“

Y/ 27. *bər.. e: brōn fārağ hūdāya ʾizəl be qāmew* (4.2.4)

„und der Sohn des Farajs ging raus, um ihn zu empfangen“

Beispiele für *qam* „vor“ in temporaler Bedeutung:

H/ 19. *qam šānila ɔar.. ɔrəxwāla?* (4.1.2)

„hat sie geheiratet, bevor man sie (zum Bräutigam) überführte?“

H/ 36. *qam dax sālāga lətwa. ʾāya bšāla ma ʾōdīwa ʾələw?* (4.1.2)

„früher gab es keinen Kühlschrank. Was machten (die Leute) mit dem Essen?“

Y/ 19. *səttināt, qam səttināt. la la səttinātəd ma, ʾəšti w ʔlā ʾinqīlād krāw* (4.2.3)

„in den sechziger Jahren. Nein, vor den Sechzigern. Richtig, nicht in den Sechzigern. 1963 fand ja der Coup statt“

A/ 3. *qam māyət mašhīwāle mīta nāxōš yaʿni mašhīwāle* (4.6.5)

„bevor man verstarb, spendete man dem Kranken die (Letzte) Salbung“

3.6.1.17 Die Präpositionen *ğādərɔwān-*, *dawrūpəšt* „gegen, in der Umgebung von“

Die Präposition *ğādərɔwān-* stammt möglicherweise von der Wurzel **ħdr*. In meinen Texten kommt kein Beispiel vor. Sie kann mit Pronominalsuffixen oder +*əd* verbunden werden. Daneben ist die kurd. Präposition ^K*dawrūpəšt*^K in derselben Bedeutung belegt und wird oft benutzt.

3.6.1.18 Die Präposition *qārīwa* „gegen, in der Nähe von“

In AM verwendet man die Präposition *qārīwa* für den Ausdruck „gegen, in der Nähe von“. Man kann sie entweder in der Genitivverbindung mit *-d* oder mit der Präposition *mən* verbinden.

Beispiele für *qārīwə* + *-d*:

Z/ 17. *qāt xə.. la haymən, ʾətwə mən gāra ʾēmət qārīwət qārīwəd gārēwa* (4.5.3)

„für.. nein, es gab auch (Wasser) aus dem *Ğara* (Teich) für diejenigen, die in der Nähe eines *Ğara* wohnten“

Z/ 18. *ʾēmət qārīwəš šāqīta yēwa qa xyāpa ʾāna mən tāmā mātīwa* (4.5.3)

„wer in der Nähe vom Wasserlauf war, holte zum Duschen (das Wasser) von dort“

Z/ 19. *ʾōt qārīwət kārēze-š hāwēwa mən kārēze mātēwa qa xyāpa w qa msāya* (4.5.3)

„wer in der Nähe des Kanals war, holte (Wasser) von dort, sowohl zum Baden als auch zum Waschen“

Beispiel für *qārīwa* + *mən*:

H/ 10. *ləšānu qārīwa wēwa⁽¹⁷⁷⁾ mən sūrat, māqīwa?* (4.2.4)

„ihre Sprache, war sie nah an (unserem) *Surat* (neuaramäischer Dialekt), wenn sie sprachen?“

3.6.2 Adverbien

Die Adverbien lassen sich in temporale, lokale und modale Adverbien einteilen. Folgende Adverbien sind belegt:

3.6.2.1 Temporale Adverbien

<i>ʾāšəryāte</i>	„abends“
<i>xuškunyāte</i>	„morgens“
<i>xar, xarḏax</i>	„später, nach“
<i>qam dax, qam ʾō dāmāy, qāmēta</i>	„früher“
<i>har</i>	„immer“
<i>ʾədyu</i>	„heute“
<i>qādōme</i>	„morgen“

¹⁷⁷ Es sollte *qārīwa yēwa* lauten.

<i>baṭru ~ qādōme la baṭru</i>	„übermorgen“
<i>tūmal</i>	„gestern“
<i>la tūmal</i>	„vorgestern“
<i>lad la tūmal</i>	„vorvorgestern, vor drei Tagen“
<i>dāha ~ da, tāza ~ dāza</i>	„jetzt, gerade“
<i>hāwa, disān</i>	„wieder“
<i>xārēta, xaṛ ʾēga,⁽¹⁷⁸⁾ dwāy ~ dwāye</i>	„dann“
<i>ʾawǧa</i>	„alsdann“
<i>qāmēta</i>	„zuerst“
<i>xāga, ʾēštān</i>	„noch nicht“
<i>ka, ʾāgar</i>	„wenn, sobald“

3.6.2.2 Lokale Adverbien

<i>ʾāxa ~ ʾālāxa ~ ʾālāxāne</i>	„hier“
<i>m-āxa ~ m-āxāne</i>	„von hier“
<i>lāxa</i>	„hierher“
<i>ṭāma ~ ṭāmāne ~ ṭōma ~ ṭōmāne</i>	„dort“
<i>ṭāmāha</i>	„dort hinten“
<i>l-ṭāma</i>	„dorthin“
<i>mən ṭāma</i>	„dorthier“
<i>rāst</i>	„rechts“
<i>ćāpe</i>	„links“
<i>ʾəlēl</i>	„oben“
<i>ʾəltēx</i>	„unten“

¹⁷⁸ Das Adverb kommt in meinen Texten zweimal vor, außerdem einmal auch *egata*. Es könnte eine Entlehnung aus anderen Dialekten sein.

<i>bǎṛāy</i>	„draußen“
<i>gǎwāy</i>	„drinnen“

3.6.2.3 Modale Adverbien

<i>ʾatxa, ʾatxāne</i> ⁽¹⁷⁹⁾	„so“
<i>ham, -š</i>	„auch“
<i>qādax (< qa hādax)</i>	„deshalb“
<i>^Amā ^čāda^A, ^Kbeḡga^K</i>	„außerdem“

¹⁷⁹ Die in ^čAnkawa gebräuchliche Form *hādax* wird ebenfalls verwendet.

4 Texte

Die Hauptquelle meiner Arbeit sind Texte, die ich von alten und - meist- analphabetischen Menschen aufgenommen habe. Die einfachen Menschen haben ihren Dialekt vielleicht besser bewahrt als die gebildeten Leute, deren Rede oft mit vielen Fremdwörtern durchsetzt ist.

Die analphabetischen Leute sind Bauern und Schäfer und haben bis heute ein gutes Gedächtnis und wertvolle Kenntnisse bewahrt. Deswegen habe ich sie ausgewählt. Für die verschiedenen Beispiele, die nicht in den Texten vorkommen, habe ich mich oft auf Dr. Hāwžīn, 41 Jahre, und meinen Schwager Layth, 46 Jahre, verlassen, die beide aus ʿAṛmoṭa stammen. Dr. Hāwžīn wohnt derzeit in ʿAṛmoṭa, Layth lebt in Ankawa, aber er besucht ʿAṛmoṭa jede Woche, weil seine Eltern und Geschwister dort leben.

Über die im Folgenden dargebotenen Texte hinaus verfüge ich noch über viele andere Texte von anderen Leuten, die ich für die vorliegende Arbeit nicht transkribiert habe. Einige Beispiele habe ich aus diesen Texten aber benutzt.

Dankbar nenne ich die Namen meiner Gewährsleute und gebe ein paar Informationen über sie:

<u>Name, Familie Name</u>	<u>Geburtsjahr</u>	<u>Datum der Tonaufnahme</u>
Hanna S. Asola	1926	10-06-2017
Laṭīfa Y. Kora	1950	10-06-2017
Yaʿqōb M. Hanna	1938	10-06-2017
Sawsan D. Musa	1977	10-06-2017
Čīnār I. Musa	1972	10-06-2017
Zākīya S. Asola	1950	10-06-2017
Asyat M. ʿIsa	1953	23-12-2017
Hāwžīn Ş. ʿIsa	1979	(Interviewer)

Die transkribierten Texte von ḤArmoḡa mit deutscher Übersetzung

4.1 Sprecherin: Lāṭifa Yusuf Kora

4.1.1 šokəz zeta

H/ 1. mqi rəš əyane... dax odítəmwa šök? šokəz zeta dax yawa dax od...?

L/ 2. šoka.. qāmeta axni zórēxwa mən xatwati azaxwa l-karmane kābira bnata əşra tesar⁽¹⁸⁰⁾ bnate, 3. matiwa gāngəle. doqiwa trē ṭlāha doqiwa gāngəlēw#, əya napšiwala ša..šaqqiwa əya zeta, 4. w košawa gāw pəlgəd əya gāngəl. 5. awǵa matiwa gāw máxəлта naxlīwala, əya šəxta w əya əyane odíwalu. 6. awǵa matiwa lešiwala odíwala mux raqqəd luxma. 7. mux raqqəd luxma odíwala w axlīwala, əy z.. odiwa. 8. tuta harwāha aziwa odiwa, gawəd əyane odiwa...

Das Schoka der Olive

H/ 1. Erzähle über Dings... wie machtet ihr das Schoka⁽¹⁸¹⁾ (der Oliven)? Wie war das mit dem Schoka der Oliven? Wie macht(e) man... (es)?

L/ 2. Schoka... Früher, wir waren jung, gingen wir mit meinen Schwestern in die Weinberge. Wir waren viele Mädchen, zehn, zwölf Mädchen. 3. Sie nahmen Tücher mit. Zwei oder drei Mädchen hielten die Tücher. Sie schüttelten (den Baum) und (die Tuchhalterinnen) fingen die Oliven auf. 4. Sie (die Oliven) fielen mitten in dieses Tuch hinein. 5. Dann legten sie sie auf ein Schüttelsieb und siebten den Schmutz heraus und so weiter. 6. Dann kneteten sie es und machten es so zu einem Brotfladen. 7. Wie dünne Brotfladen machten sie es und aßen es. So haben sie es gemacht. 8. Das Gleiche (mit) Maulbeeren, man ging hin und machte das auch mit diesen.

4.1.2 bəgnune

L/ 1. mäsäləd bəgnune-š la ydele bāš aməra. 2. bəgnune qa māni wədlan? qād maməd Layṭ wədlan. 3. wədlu bi babəd baba.. qāmeta külan b-xa ḡawš řaba yaxwa.

H/ 4. ane šəmu ma yewa, ema mənū?

L/ 5. di Ablāḡad, qa Ablāḡad wədlan Ablāḡad.

¹⁸⁰ tresar.

¹⁸¹ Eine klebrige weiße Substanz, die Anfang Juni auf den Oliven erscheint.

H/ 6. Ablāḥad, itū rāḥat, e.

L/ 7. w xa hoda átwalu əl ay qama zórewa, amri bəgnune. mām Zora raḥmāti awádwale. 8. izəlan axni ćapre w halhālēw#, bəgnune odiwa gu ćapre w halhāle odiwale. 9. mǎxūríwale gu upra xwara, upra xwara ətwa. 10. awǵa mən ay upra xwara matiwa atxa šliwa y⁽¹⁸²⁾ atxa odiwa, ʒarəb odiwəw# gu smoqa sub... əya.. smoqa ʦina smoqa. 11. awǵa kud əyane-š xa əyan.. atxa maxiwa əlew. muǵ əya gub.. gūbita ʦōp.. 12. ʦopoka ʦopoka-š maxiwa l. əl əlew hāta ǵwān hawe.... əl āna əyan..

H/ 13. āha, ādi waxtəd əya axtoxəm xāmati tūwa⁽¹⁸³⁾

L/ ē..

H/ adya ətwa?

L/ ma?

H/ 14. zyāft.. di ǵōnqe ətwa w..?

L/ zyāftəǵ ǵoqe...

H/ ... 15. di, di bnate-š ətwa da‘wat odiwalu?

L/ 16. bnate trē mate⁽¹⁸⁴⁾ qa brate⁽¹⁸⁵⁾ odiwa.. yoməd⁽¹⁸⁶⁾ šabta ǵānyoməš šabta w pulgudyūməd xošaba-š qa bnate odiwa. 17. bnate kǐlu bnate šarxiwa, bnate šarxiwəw# w əya xluwəw# w əya kalo m⁽¹⁸⁷⁾ šabta ǵānyoməš šabta kalo ʦarxawa, 18. la muǵ dāha, ǵānyoməš šābate kalo ʦarxawa.

H/ 19. qam šanila ʦar.. ʦrāxwala?

L/ 20. ʦarxawa e e, šabta ʦarxawa ǵānyoma xar pulgu.. [dyum].

H/ 21. yoməd ʦafla la yawa ya‘ni ʦraxa?

L/ 22. la’ la’. ʦarxawa, bi brona odiwa xətna mašxoye, brata-š qa.. bi babəd brata-š qa brata odiwa. 23. bnate la bi bnate hawiwa, bnone-š la bi brona hawiwa. 24. awǵa qa dwāy yoma xuškənta hāwa bi brata-š hāwa odiwa qa bratu, bi xətna-š odiwa. 25. matiwa.. awǵa.. awǵa kalo šaníwala ašəryate, ʦlāha yome.. . trē mate..

¹⁸² Fehler.

¹⁸³ <xāmata/e itəmwa.

¹⁸⁴ <yūimate Tage.

¹⁸⁵ Es müsste eigentlich entweder brata oder bnate sein.

¹⁸⁶ Ein d ist geblieben, weil es eine kurze Pause zwischen ihm und š gibt.

¹⁸⁷ <yoməd.

Hanna/ 26. ... gāw susta...

L/ 27. (ay qāmēta gu sustawa əl didan la¹). matiwa trē mate-š, yoməd āyane trē mate xətna azəlwa əl mar šmuni, 28. gānyomane langāri labliwa, kīlu goqe aziwa.

H/ 29. langāri ma yawa?

L/ 30. langāri bšala labliwa qatəd.. bātəṛ gōnqu.

H/ 31. k-šmrila langāri.

L/ 32. amrīwala langāri. gōnqa xətna aw.. brazawa aziwa əl mar šmuni, 33. gāw sāmāw w halhāle w bazm w rāzəm matīwale ašəryate gānyomane qa beta. 34. awḡa yatwiwa gure la bi xətna, āya štayɔw# ixala w məndi azəlwa qatəd.. manṭiwa baṭru gu halhāle. 35. aziwa la bi xətna bšala labliwa gu halhāle mxaya, āya trē mate xaṛ gware⁽¹⁸⁸⁾, ay.. atxa yawa qāmēta.

H/ 36. qam dax sālaḡa lətwa. āya bšala ma odiwa əlew?

L/ 37. bšala odiwa, ma odiwa, ayd axliwa dariwa gu xa ṭaštəd moye.

H/ ... ṭašt e.

L/ 38. ṭašt moye dariwa, ay bšala dariwale gu ya⁽¹⁸⁹⁾ ṭašt moye gu xa sala pāla kasīwale w xa čepa matwiwa rešew, mən qatwate w məndi.

H/ āha...

L/ 39. ay átxewa lətwa tallāḡe.

H/ 40. ādi nunyate, amriwa aziwa nunyate doqiwa?

L/ 41. nunyate aziwa doq...

H/ 42. ewīwalu kīla aṛmoṭa tawzi^ć..

L/ 43. kulla aṛmoṭa tawzi^ć dākra.

H/ 44. akma nāfāre aziwa qa ṛāw?

L/ 45. wālo[x] əšta šawwa, xa yoma ka... gawri⁽¹⁹⁰⁾ zālwale.

H/ e...

¹⁸⁸ Es sollte gwara lauten.

¹⁸⁹ (von āya).

¹⁹⁰ Eigentlich müsste sie gōri lauten.

L/ 46. *mtéwalu ma xa țena mtéwalu, ay di wəlan qa ‘alma, o xərta mtelan kullu qa xălăxu qa mǎqəlwǎxū#, 47. kullu gu nura qa qalǎxu gu mǎšxa. kullu qləlu ayd ixəlu xəlu w o xərta-š reš sale pǎle parsótwalu kasótwalu. 48. gu sale-s⁽¹⁹¹⁾ kasótwalu pešiwa trē mate țlǎha čə mǎndi latewa əlu.*

H/ 49. *b-qəța hič latewa əlu, qəța?*

L/ 50. *čə mǎndi latewa, qəlyə čə mǎndi latewa əlu,⁽¹⁹²⁾ muğ dǎha xəmma la yewa.*

Hanna/ 51. *(...müšəlməne nunyate laxliwa...).*

L/ 52. *lewa muğ dǎha, muğ dǎha xəmma hawe.*

Hanna/ ...

L/ 53. *muğ dǎha xəmma lewa, la haymən. yoma gǎwayate ba be pānka ba be mǎndi...*

H/ 54. *anqa batu țina yənwə.*

L/ 55. *bate țin... rēš ǎna xəțe, komǎrəd xəțe d.. šatħətwa damxətwa amrətwa re.. qam mübǎrıda lā dmixa-yət.*

H/ *rəš xəțe?*

L/ 56. *rēš xəțe, axća pǎyuxə hawiwa, muğ dǎha la... la panke ətwa la čə mǎndi ətwa, 57. lekəš šatħətwa pǎyuxta yawa, la muğ dǎha.*

H/ *rāsti...*

Bəgnune⁽¹⁹³⁾

L/ 1. Bezüglich des Bəgnune: Er⁽¹⁹⁴⁾ hat es nicht gut erklären können. 2. Für wen hatten wir einst ein Bəgnune gemacht? Für Layths Onkel (väterlicherseits) hatten wir (eins) gemacht 3. Die Familie des *babəd baba*⁽¹⁹⁵⁾ hat es gemacht... Früher waren wir alle in einem großen Hof.

¹⁹¹ Hier sollte man eigentlich -š sagen.

¹⁹² Es sollte *əlew* lauten.

¹⁹³ (s. 2.2.6.2 Fußnote 58).

¹⁹⁴ Sie meint ihren Schwiegervater.

¹⁹⁵ *babəd baba*: wörtlich: Vater des Vaters. Hier ist aber etwas anderes gemeint. Diesen Ausdruck (*babəd baba*) hat ein Mann einer bestimmten Familie immer gesagt, wodurch er zu seinem Spitznamen wurde.

H/ 4. Wie waren die Namen (derjenigen, für die ein Bəgnune gemacht wurde)? Für welchen von ihnen?

L/ 5. Für Ablahad, wir hatten es für Ablahad gemacht.

H/ 6. Ablahad, setz dich bequem hin!⁽¹⁹⁶⁾

L/ 7. Sie (Ablahads Familie) hatten ein kleines Zimmer (einen Vorraum). In diesem Vorzimmer, sagten sie, (machen wir ein) Bəgnune. Der verstorbene Onkel Zora hat es gemacht. 8. Wir gingen hin mit Händeklatschen und Jubel. Man machte den Bəgnune begleitet von Händeklatschen und Jubel 9. Sie färbten den Bəgnune mit weißem Putz weiß. Ja, da gab es so weißen Putz. 10. Dann zeichnete man auf diesem weißen Putz Kreuze. So machte man (es), man machte rot(e) Zeichen... mit rotem Staub. 11. Dann machte man das gleiche mit jeder einzelnen (Wand)... (auch) mit kleinen Kringeln. 12. Punkten. und man bemalte sie (die Bəgnune-Wand), damit sie schön wird...

H/ 13. So. Und wie war es damals bei euch jungen Frauen?

L/ Bitte?

H/ Gab es da nicht...?

L/ Was?

H/ 14. Gab es eine Feier für die jungen Leute (wenn jemand heiratete)?

L/ Feier für die jungen Leute.

H/ ... 15. Auch (für) Mädchen..., gab es da irgendwelche Feiern, die man für sie veranstaltete?

L/ 16. Was Mädchen betrifft, so wurde zwei Tage lang für Mädchen (eine Feier) gemacht. Am Samstag, Samstagabend und am Sonntagmittag veranstaltete man (eine Feier) für Mädchen. 17. Man lud alle Mädchen ein, man lud die Mädchen ein, (zur) Hochzeit. Die Braut heiratete am Samstag, Samstagabend, 18. nicht wie heutzutage, (sondern) am Samstagabend heiratete sie.

H/ 19. hat sie geheiratet, bevor man sie (zum Bräutigam) überführte?

L/ 20. Ja genau, da heiratete sie. Am Samstagabend, Nachmittag heiratete sie.

¹⁹⁶ *Ablahad itu rāhad* ist hier ein scherzhafter reimender Einschub.

H/ 21. Das heißt, am Tag der (Hochzeits)feier selbst fand die Trauung nicht statt?

L/ 22. Nein, nein... Sie heiratete. (Am Tag der Heirat) badeten die (männlichen) Familienangehörigen des Sohnes (=künftiger Bräutigam) den Bräutigam. Und ebenso machten es die (weiblichen) Familienangehörigen mit ihrer Tochter, der (künftigen) Braut. 23. Die (unverheirateten) Mädchen hielten sich (in der Hochzeitsphase) bei der Familie des Mädchens (= künftige Braut) auf und die Jungen bei der Familie des Sohnes (= künftiger Bräutigam). 24. Dann machten die Eltern des Mädchens am nächsten Morgen dasselbe mit ihrer Tochter. Und die Familie des Bräutigams tat es ebenfalls so. 25. Dann überführte man die Braut am Nachmittag (zum Bräutigam), drei Tage... zwei Tage (dauerte die Hochzeitsphase).

Schwiegervater (Hanna): 26. ... mit dem Pferd...

L/ 27. (Ja, das war ganz früher mit dem Pferd, aber nicht mehr in unserer Zeit). Am zweiten Tag... dem Tag des... am zweiten Tag ging der Bräutigam in die Kirche (bei uns war´s die Kirche) zur Heiligen Schmuni.⁽¹⁹⁷⁾ 28. Abends brachte man Langari (eine Speise), alle jungen Männer gingen hin.

H/ 29. Was war Langari?

L/ 30. Langari ist ein Gericht, man brachte es für... zu ihren jungen Männern.

H/ 31. Man nennt es Langari.

L/ 32. Man nennt es Langari. Der junge Bräutigam oder der Trauzeuge gingen zur Heiligen Schmuni, 33. mit Gesang, Jubel und Feiern brachte man ihn am Nachmittag oder am Abend nach Hause. 34. Dann versammelten sich die Männer im Haus des Bräutigams, und dort gab es Trank und Speise. Man brachte etwas mit Jubelrufen dorthin mit... 35. Ja, man ging zum Haus des Bräutigams und brachte Essen unter Jubelrufen mit. Das geschah zwei Tage nach der Hochzeit, so war es früher.

H/ 36. Früher gab es keinen Kühlschrank. Was machten (die Leute) mit dem Essen?⁽¹⁹⁸⁾

L/ 37. Man kochte Essen. Was man machte... Was man essen wollte, legte man in einen Tasht (ein großes Gefäß).

¹⁹⁷ Mart Shmuni-Schrein: Dieser Schrein befindet sich südlich des Dorfes in der Nähe des aktuellen Friedhofs. Die Leute besuchen ihn zum Gebet und zum Flehen.

¹⁹⁸ Wörtl.: mit diesem Essen.

H/ Tasht, ja...

L/ 38. (Ja), Tasht..., man tat das Essen in einen Wasser-Tasht,⁽¹⁹⁹⁾ deckte ihn mit einem breiten Korb zu und legte einen Stein darüber (damit es sicher ist) vor Katzen und anderen Dingen.

H/ So...

L/ 39. So war das nunmal, es gab keinen Kühlschrank.

H/ 40. Und was ist mit Fisch? Es heißt, dass man Fischfang trieb?

L/ 41. Ja, man trieb Fischfang...

H/ 42. Man teilte sie (die gefangenen Fische) in ganz ʿArmoṭa aus.

L/ 43. In ganz ʿArmoṭa wurde ausgeteilt.

H/ 44. Wie viele Leute trieben Fischfang?

L/ 45. Sechs, sieben. Eines Tages ging auch mein Mann.

H/ Ja...

L/ 46. Sie brachten eine große Menge mit, und wir verteilten (einen Teil) an die Leute, die Übrigen wuschen wir und säuberten sie und brieten sie dann. 47. Alle brieten wir in Öl über dem Feuer. Was sie gegessen haben, haben sie gegessen und der Rest wurde in einen Korb gelegt und zugedeckt. 48. Ja, mit einem großen (flachen) Korb deckte man es zu. Manchmal blieb es zwei oder drei Tage lang dort ohne zu verderben.

H/ 49. Trotz des Sommers verdarb es nicht?

L/ 50. Nichts passierte damit, das Frittierte verdarb nicht. Die Hitze (nämlich) war nicht so wie heutzutage.

Ḥanna: 51. (die Muslime aßen keinen Fisch).

L/ 52. Sie (die Hitze) war nicht wie heutzutage, jetzt ist die Hitze...

Ḥanna/ ...

L/ 53. Eine Hitze wie heutzutage gab es nicht, nein, glaub es. Man konnte den Tag drinnen ohne einen Ventilator oder Ähnliches verbringen.

¹⁹⁹ Wörtl.: in diesen Tasht (Schüssel).

H/ 54. Denn, die Häuser der Leute waren aus Lehm.

L/ 55. Die Häuser waren aus Lehm. Auf dem Weizen... wenn du dich hingelegt hast und auf diesem Weizenhaufen geschlafen hast, fühltest du dich, als ob du vor einer Klimaanlage eingeschlafen wärst.

H/ Auf dem Weizen?

L/ 56. Ja, auf dem Weizen... er war (angenehm) kühl. Es war nicht wie jetzt, es gab keinen Ventilator, es gab nichts. 57. Wo man lag, war die Stelle (angenehm) kühl, nicht wie jetzt.

H/ Stimmt...

4.1.3 *tā'alyate*

H/ 1. e.. ādi.. *ma ma āna ta'litəmwa ma xərta ma ma ta'litəmwa, mōryane..?*

L/ 2. *waḷla yoma ta gānyoma, čelo bardane ta'lxwa.*

H/ e.

L/ 3. *w qāra qārāta odaxwa, tandure sure odaxwa, qōrta qōrtane odaxwa. 4. yoma ta gānyoma gu guda gu guda lṭixe zeta gāw čepa bargaxwa, dānkəz zeta. 5. yoma hāta gānyoma gu dānkəz zeta gu čepa bargaxwa. 6. ma xərta ətwa čə məndi lit muğ dāha.*

H/ 7. *āna məndyane?*

L/ 8. *āna məndyane, pālikane odaxwa, ḥawš ʀaba hāwwa⁽²⁰⁰⁾ məlya gure lāwwa məlya gure axni la daraxwa əlu.*

Ḥanna/ 9. *‘arzaqəd iše tūtun yewa, tūtun kābira.*

L/ 10. *tūtun hić, tūtun hić, awa tūtun.*

H/ 11. *tūtun māćewa.*

L/ *tūtun māćewa.*

H/12. *bašila bāš.. mamnūn.*

L/ *hawət bassima.*

²⁰⁰ *hawewa.*

Spiele

H/ 1. Was für Spiele habt ihr (früher) gespielt? Was spieltet ihr? Mōryane? (Erzähle mir davon).

L/ 2. Bei Gott, wir spielten Čelo Bardane den ganzen Tag lang bis zum Abend.

H/ Ja...

L/ 3. Und wir spielten Qara Qarata, Tandure Sure und Qorta Qortane. 4. Den Tag hindurch bis zum Abend saßen wir an der Wand und schlugen Oliven mit einem Stein auf. Olivenkerne. 5. Den ganzen Tag lang bis zum Abend zerschlugen wir Olivenkerne mit einem Stein. 6. Was gab's da noch? Es gab nichts wie heutzutage.

H/ 7. Solche Sachen (habt ihr also gemacht)?

L/ 8. Ja, solche Sachen. Wir spielten (auch) Palikane. Ob der große Hof (hier) voller Männer war oder nicht, kümmerte uns nicht.

Hanna/ 9. Der Lebensunterhalt der Frauen, diesen verdienten sie sich mit Tabak, viel Tabak.

L/ 10. Lass den Tabak. Lass denn Tabak jetzt.

H/ 11. Die Tabak(herstellung) war mühselige Arbeit.

L/ Tabak(herstellung) war mühselige Arbeit.

H/ 12. Gut, Danke.

L/ Gerne.

4.1.4 yxālāne

H/ 1. *xanća rəž dōļma dax odítəmwale?*

Layth/ (...)

L/ 2. *dōļma, dāha qāmeta?*

Layth/ *dāha dāha.*

L/ 3. *dāha-š k-odax, qāmeta-š muğ dāha,*

Layth/ (...)

L/ 4. dāha k-odax, bəşle k-odax, šəğar k-odax, bāngane.

H/ ma.. ma.. e?

L/ 5. dörme, dörme k-odax, bəşle, šəğar k-odax, bāngane k-odax, fəlfəl k-odax..

H/ 6. šəğar mayle?

L/ qäre qäre.

H/ 7. qäre muğ ğanan...

L/ 8. qäre.. e qäre, ax⁽²⁰¹⁾ mən äya ...

H/ 9. la', mən äya la' la kawe.

L/ 10. qäre, qäre-š k-odax, fəlfə.. dāluğa k-odax, rəzəza w qima w pəşra w tāmata w kul mändi g-darax gawew, 11. pəlgəd bāngane w qäre g-darax gu pəlgəd äya dōlma. 12. məşxa (te⁽²⁰²⁾) g-darax gawew g-ğädaxle ğwanū# mən səlqa. səlqa-š g-matwax əl rešew g-ğädax səlqa rešew. 13. w g-matwax l-paya gu smoqe moyəs smoqe k-odäxe g-mabšäläxe.

H/ 14. gu limandozi ät la k-odat?

L/ 15. la', la, axni gu limandöz la k-əxlax dōlma w mändi, har gu smoqe. slo.. 16. dōlma gu smoqe bassima, la gu limandöz. limandöz bassima la-ye. qämeta odiwa... qäme...

H/ 17. ädi kəftəd gurgur dax odítəmwa qämeta?

L/ 18. qämeta gu ğawān deqiwa...

H/ ğawān.

L/ 19. ğawān, šiwa átwalu, xa šiwa ətwa reša átwalēw# šurmew axća yawa. ğawān átwalan gu ğawān deqáxwalu. 20. äya pəşra küle deqáxwale har gu ğawān pəşra re.. əp (rāša gōšt qātāla ču), matiwa deqíwale. 21. awğa matiwa gurgur w sənde xoxíwalu ğwān ğwān awğa yatwaxwa gawəd ğawān deqáxwalu. 22. hīmi⁽²⁰³⁾ ódāwalu gu ida pān, ida atxa la gu taxta dāha, har gu ida odawa. 23. awğa kud kəfta ódāwala axća gu idaw, āna kəfte ğwān ódāwalu. 24. matiwa šalqíwalu gānyomane axlaxwa, bāmya odaxwa mənū#. 25. mux dāha, da reš taxte k-odi, gāw māčine k-odi, qämeta lətwa mačine w āna məndyane.

H/ 26. la lətwa.

²⁰¹ < axər.

²⁰² < tēr.

²⁰³ Es gibt auch yəmi meine Mutter.

L/ 27. *gawəz ʒiwa kutkewa, ʃiwət kutka ətwa, gu ya⁽²⁰⁴⁾ ʃiwət kutka deqáxwale, ǎna mǎndyane yawa.*

H/ 28. *ǎha, e bǎš.. bǎš.. mamnūn.*

L/ 29. *hawitəm bassime, b-šena ytéloxəm.*

Das Essen

H/ 1. Erzähle ein wenig über das Dolma, wie machtet ihr es?

Layth/ (...).

L/ 2. Dolma, (wie man es) jetzt (macht) (oder) früher?

Layth/ Jetzt, jetzt.

L/ 3. Wir machten es jetzt wie früher auch.

Layth/ (...).

L/ 4. Jetzt bereiten wir Zwiebel, Šǎǧar (Zucchini) und Auberginen vor.

H/ Was... Was...?

L/ 5. Beim Dolma bereiten wir (zunächst) Zwiebel, Zucchini (Šǎǧar), Aubergine und Paprika vor...

H/ 6. Was ist (denn) Šǎǧar?

L/ Qǎre (Zucchini)...

H/ 7. Qǎre, wie wir (sie nennen)!

L/ 8. Qǎre, ja Qǎre. seinetwegen (sc. von Kawther)⁽²⁰⁵⁾ habe ich das (sc. Šǎǧar) gesagt.

H/ 9. Nein, das sollst du nicht.

L/ 10. (Also gut) wir bereiten da Zucchini, Paprika, Reis, Hackfleisch, Fleisch, Tomaten und allerlei vor. 11. Und wir tun in dieses Essen halbe Auberginen und Zucchini. 12. Und viel Öl (gab man hinzu). Und wir wickelten es (sc. die Füllung aus Hackfleisch etc.) gut in Mangold ein und legten es darauf. Ja, wir wickelten den Mangold und legten ihn oben drauf. 13.

²⁰⁴ < *aya*.

²⁰⁵ Sie dachte, ich (Kawther) sage in meinem Dialekt Šǎǧar, aber wir sagen Qǎre.

Schließlich setzten wir das Ganze auf's Feuer und kochten es mit Gewürzsumach, mit dem Saft des Gewürzsumach.

H/ 14. Du kochst es nicht mit Zitronenpulver?

L/ 15. Nein, nein. Wir essen Dolma nicht mit Zitronenpulver und sowas, nur mit Gewürzsumach. 16. Dolma schmeckt (nur) mit dem Gewürzsumach, nicht mit Zitronenpulver. Zitronenpulver schmeckt nicht. Früher machte man...

H/ 17. Und wie machtet ihr früher die Bulgurmantaschen?

L/ 18. Früher hat man ihn (sc. den Bulgur) im Mörser zerkleinert.

H/ Mörser.

L/ 19. Zum Mörser gehörte ein Stößel. Dieses hatte ein dickeres Ende, (praktisch) sein Hintern. Dessen Ende war so groß. Wir hatten (also) einen Mörser und zerkleinerten ihn damit (sc. den Bulgur). 20. Auch das ganze Fleisch ohne Knochen zerstampften wir im Mörser. Ja, man zerstampfte es. 21. Dann brachte man den Bulgur und feinen Weizenschrot und mischte sie gut zusammen, und dann setzte man sich und zerstampfte sie im Mörser. 22. Meine Mutter machte sie (Bulgurmantaschen) groß, mit ihren Händen. Ja, mit der Hand, also nicht auf der Arbeitsplatte, immer mit der Hand. 23. Sie machte jede Bulgurmantasche so groß mit der Hand und richtig schön. 24. Man kochte sie (schließlich) und wir aßen (sie) am Abend. Man kochte sie zusammen mit Okra. 25. Wie heutzutage... Heutzutage (aber) macht man sie (die Bulgurmantaschen) auf der Arbeitsplatte oder mit der Maschine. Früher war es nicht mit der Maschine und sowas.

H/ 26. Das gab's nicht.

L/ 27. Mit einem Holzhammer...es gab da einen Holzhammer..., damit zerkleinerten wir ihn (sc. den Bulgur), sowas gab's da.

H/ 28. Ach so, gut... gut, Danke.

L/ 29. Gerne. Hab mich über euren Besuch gefreut.

4.2 Sprecher: Ya'qōb Musa Ḥanna

4.2.1 *mām Sewa*

Y/ 1. e.. *də-mōr mōr ma ma k-ībət?*

H/ 2. mändi mäsälän reš sēw.. sewi hūnarmand maqəd, mōr sewa dax yewow#? dax zamərwow#? ma gəzya-yət gaw[ew]?

Y/ 3. mām sewa, mām sewa x⁽²⁰⁶⁾, wa^cdəğ ġanaw našəd bi həma zīyād yewa katəbu yewa.

H/ katəb yewa?

Y/ 4. katəbəd həma zīyād yewa, awğa amriwa, āgar amrīwale zmōr, la zamərwə həddat dawəqwale.

H/ āha.

Y/ 5. āgar mənəw mən ġanew-š (te har da kərd), āya.. la saməxwa, ōd amārwała la mādərwala, ay atxa tabi'ətew yewa.

H/ āya bašile..

mām Sewa – Onkel Sewa

Y/ 1. Sag doch! Was willst du? (dass ich Dir erzähle).

H/ 2. Erzähle ein bisschen über den Sänger Onkel Sewa. Was war er (für ein Mensch)? Und wie sang er und wie fandest Du ihn?

Y/ 3. Onkel Sewa, Onkel Sewa gehörte zu den Leuten von Ḥama Ziyad. Er war deren Schreiber.

H/ Er war Schreiber?

Y/ 4. Ja, Schreiber des Ḥama Ziyad. Es heißt, wenn man ihn bat, er solle singen, erfand er eine Ausrede und sang nicht.

H/ So.

Y/ 5. Aber wenn er einmal von sich aus anfang, dann sang er ohne Unterbrechung, hörte nicht mehr auf. Das war sein Charakter.

H/ Das ist gut.

²⁰⁶ Versprecher.

4.2.2 bənyana

H/ 1. ādi bāt qādīm, bāt bāt qādīm dax banítəmwalu, māsān⁽²⁰⁷⁾ beta banítəmwa xārīta gōn akma hode hawewa bāt qādīm?

Y/ 2. xārīta w mārīta latwa.

H/ 3. e dax yawa ādi?

Y/ 4. gu kayfəǵ ǵanew da dabri, (se ba cār w cār ba se) latwa. gu šānqawe, ana ay betəd o bāra qa bānne.

H/ e..

Y/ 5. gu šānqawe qa bānne əşra šānqawe w ʔlāha šānqawe-š panutew.

H/ āha.

Y/ 6. ʔlāha hodāwate l-xa reza bneli, gu.. ǵu.. gwawəǵ⁽²⁰⁸⁾ ǵeşa w.. əl šāt šāwi w āya darz... əšti w arba w o mela.

H/ 7. əhə, ādi qam o dāmāy gāw ʔina ba... ay ʔina daǵ banítəmwalu?

Y/ 8. har ʔinewa, ʔina.. upra gawəd xmare mataxwəw# gu tuna doqáxwalēw#, 9. awǵa ōd.. baxta ódāwale ʔopēw#, atxa ani gálgəlāwale w yéwāwale qa ōstāw#.

H/ 10. ma, ma ódāwale?

Y/ 11. galǵə... ya'ni ódāwale ʔōp.

H/ āha e.

Y/ 12. ʔōp atxa (hāri dāda) qa ōsta. e: çepe xa çepe yawəlwəw#, xar.. xa ʔina yawəlwəw#.

H/ 13. ādi gu xəšte lodítəmwa?

Y/ 14. lā', 'ārd xəšte nīha'ʔyan latwa.

H/ 15. āha, ādi rešew gu ma doqítəmwale?

Y/ 16. rešew-š gu šiwe doqáxwalew#, azaxwa ʔura.. cūru mataxwəw#, e, žāž mataxwa ta upra la m.. la mákūšu#.

H/ e.

²⁰⁷ < māsālan.

²⁰⁸ Das erste w ist hier ein Fehler des Sprechers.

Y/ 17. *gāw āya odáxwale. baz gu ya⁽²⁰⁹⁾ axəri āya mən āya pərdoke upra mataxwa. 18. e.. gu məṭra bate yaldiwa⁽²¹⁰⁾, ya'ni gu dārope. 19. bas xa upra ətwa smoqa, gu awa swāq odátwale mux cəmanto yewa, dāropa lawədwa, 20. axəri iləplu gu awa upra aziwa mən šorəğa matiwa.*

H/ 21. *upra smoqa gōn bəštu...*

Y/ 22. *upra smoqa dāropa la k-awəd. āya atxa. w āya mata-š xəryawa külaw, gu xa gare külaw odátwala. 23. har mən gānawe, awa bərga wədwale məsālan axni bərga wədwalan mən bi mām kārīm, 24. mən bi mām kārīm, mən bi mām e: kārīma zard.*

H/ 25. *ya'ni bay.. baynəd bate gōn xu.. xa bərga ətwa? xa.. xa pasewa.*

Y/ 26. *e, kud xa xa bərga átware, āga⁽²¹¹⁾ gānawa hawe, xəbar yewi qa úgdade.*

H/ *āha.*

Y/ 27. *āya atxane, kullaw xa gare yawa damxiwa l-gare. awa rež garəğ gānew, kayfox mate.. gu.. gu xa āyane külu gārəwate goni óttwalu.⁽²¹²⁾*

H/ 28. *e ādi sə.. sətwane waxtoxəm dax pasewa?*

Y/ *matu?*

H/ 29. *sətwa.. qeṭane šuloxəm kəbfrewa, bas sətwa šula nuqşānewa, waxtoxəm dax mapsítəmwale?*

Y/ 30. *ā ha. e: ətwa gāma'a... axni maṛdār yaxwa, mar urbe yaxwa. 31. axni la qeṭa əstrahət átwalan, la sətwa, žyanan, 'yašan muxwát 'yāšd ḥaywān gōn yewa ay L.. látwaba sü'al w gāwāb, āya atxa yawa. 32. e: daxla gəzḍiwa gu máglewa, gu yasr w gánğar yənwa, ma čīdən, rāzalat yawa. 33. e.. e: pāyzānane zūbur garšaxwa qa šətre, šətre yarxəd⁽²¹³⁾ tre.. baynəd trē w t̄lā zāraxwa. 34. āgar šətre maṭiwa tūtun zəṛaye,⁽²¹⁴⁾ tutnī-š, āya mamlāka tūtun zəṛīwale har iše (qur ba säre) hīlāk yənwa.*

²⁰⁹ <āya.

²¹⁰ Aus dem Kurdischen übersetzt.

²¹¹ Das Wort ist nicht deutlich, aber sollte hier ^Kāgar^K lauten.

²¹² <odátwalu.

²¹³ Wegen der Pause bleibt *d* hier erhalten. Ansonsten würde es vor stimmlosen Konsonanten zu *t* werden (s. 2.1.6.4).

²¹⁴ Es sollte *zraya* lauten.

Bauen

H/ 1. Wie war's mit den Häusern von früher? Wie hattet ihr Häuser gebaut? Bautet ihr zum Beispiel ein Haus nach Bauplan? Wieviele Zimmer hatten die alten Häuser?

Y/ 2. Es gab keinen Bauplan oder sowas.

H/ 3. Und wie war's?

Y/ 4. Wir teilten es nach unseren Wünschen.⁽²¹⁵⁾ Es gab keine genauen Abmessungen (wie z.B.) drei Mal vier Meter oder vier Mal drei. Mit Schritten vermaß man (die Größe des Hauses). Das Haus auf dieser Seite habe ich gebaut.

H/ Ja.

Y/ 5. Ich habe es mit Schritten gebaut, zehn Schritte (lang) und drei Schritte breit.

H/ Aha.

Y/ 6. Ich habe mit Gips drei Zimmer in einer Reihe gebaut, in den siebziger Jahren. Nein, es war um das Jahr vierundsechzig.

H/ 7. Und vorher hattet ihr sie aus Lehm ge(baut)? Wie hattet ihr sie aus Lehm gebaut?

Y/ 8. Es war nur mit Lehm. Wir schafften die Erde auf Eseln herbei und mischten sie mit Stroh, 9. dann machte eine Frau daraus Bälle. Sie formte so Bälle und reichte sie dem Baumeister.

H/ 10. Was? Was machte sie daraus?

Y/ 11. Sie machte Bälle daraus.

H/ Aha.

Y/ 12. Bälle. Und sie warf sie so (Inf. macht es mit den Händen vor) dem Baumeister zu. Und die (Bau)steine, da reichte (ihm) einer die (Bau)steine und ein anderer Lehm.

H/ 13. Das heißt, ihr habt nicht nach Bauplan gearbeitet?

Y/ 14. Nein, es gab nie eine Zeichnung eines Bauplans.

H/ 15. Ach so. Und wie habt ihr die Decke (des Hauses) eingezogen?

²¹⁵ Wörtl.: Er teilte es nach seinem Wunsch.

Y/ 16. Wir bedeckten das Dach mit Holz. Wir gingen zum Berg und holten von dort Čuru (Eichenholz) und Gras (zum Abdichten der Decke), damit der Lehm der Decke nicht durchfiel.

H/ Ja.

Y/ 17. Damit bauten wir die (Häuser). Aber in den letzten Jahren beschafften wir die Erde aus der Pærdoke-Region. 18. Bei Regen wurden die Häuser undicht, das heißt, sie ließen Wasser durch. 19. Aber in jenem Gebiet gab es eine rote Bodenart, sie war wie Zement, sie ließ kein Wasser durch, 20. und am Ende verwendete man (nur noch) diese Erde. Man beschaffte sie aus Shorja.

H/ 21. Die rote Erde war besser...

Y/ 22. Die rote Erde lässt kein Wasser durch. So war´s. Und dieses (unser) Dorf war mal kreisförmig. Man konnte vom Dach eines Hauses auf die anderen Dächer hinübergehen. 23. Wegen der Diebe machte man ein Loch (in die Hauswand). So haben wir etwa ein Loch an Onkel Karims Haus gemacht, 24. und eine weitere Öffnung bei Onkel Karims Haus und eine weitere bei Onkel Karima Zard.

H/ 25. Das heißt, es gab ein Loch zwischen den Häusern, durch welches man hindurchgehen konnte?

Y/ 26. Ja, jedes (Haus) hatte ein Loch, und wenn der Dieb kam, gab man (durch dieses Loch) einander Bescheid.

H/ Ach so.

Y/ 27. So war´s. Alle Dorf(häuser) hatten (praktisch) ein (gemeinsames) Dach und die Leute schliefen darauf, ein jeder auf dem Dach seines Hauses. Und man konnte (praktisch)... auf allen Dächern umhergehen.

H/ 28. Ok. Und wie war der Winter zu eurer Zeit?

Y/ Wie (bitte)?

H/ 29. Winter... Im Sommer hattet ihr viel zu tun, aber im Winter war die Arbeit wenig. Wie habt ihr da eure Zeit verbracht?

Y/ 30. Okay (darüber kann ich viel erzählen). Es gab Leute... Wir waren Schäfer, wir waren die Besitzer von Schafen. 31. Wir hatten weder im Sommer noch im Winter Pause. Wir waren, ohne zu übertreiben, wie Arbeitstiere. Unser Leben war wie das eines Arbeitstiers. Ja, so war´s. 32. Man erntete das Feld mit der Sichel ab, mit Maulesel und Dreschschlitten. Ich weiß

nicht... es war ein elendes (Leben). 33. Im Herbst düngten wir die Pflanzen. Wir pflanzten sie im zweiten Monat (Februar), zwischen dem zweiten und dritten Monat, ein. 34. Sobald die Pflanzen ausgewachsen waren, kam dann der Tabakanbau. Was diesen betrifft, so gehörte er zum Bereich der Frauen. Ach die Armen hatten viel zu tun!

4.2.3 *rādyo*

H/ 1. *šāt akma āt rādyo ġzelō[x] mām..?*

Y/ *matu?*

H/ 2. *rādyo rādyo šāt akma ġzelō[x], leka ġzelō[x] dax yawa?*

Y/ 3. *wāla⁽²¹⁶⁾ rādyo ba golək yawa. e: qaqōz āfandi rādyo ātwale.*

H/ 4. *qaqōz āfandi ma.. mā‘āləm yewa ?*

Y/ 5. *ādi mamōstāy...*

H/ 6. *‘an..‘ankāwayewa xašwən.*

Y/ 7. *e e .. āxonəd⁽²¹⁷⁾ qaša rāfa’el yewa.*

H/ *āha.. e.. dax ya...?*

Y/ 8. *dārəs qati mirile.⁽²¹⁸⁾*

H/ *e.*

Y/ 9. *āya qaša rāfa’el ṭālābewa. atewa maqréwalan, e.. ṭālābəd e.. šimīnerīye. 10. ēštān tāxāruġ la wādwalē, šmew⁽²¹⁹⁾ šúm‘ūnile ba āšəl. 11. šmew qa dari.. ka tāxāruġ wādle šmew qa darile rāfa’el, qaša rāfa’el, āya qaqōz āfandi.*

H/ 12. *e.. āġa daġ... iman ġzelōġ⁽²²⁰⁾ āya... iman zūnoxəm rādyo w āna māndyane?*

Y/ 13. *rādyo ba golək yawa tizāb lād e: kāk Ḥāno raḥmāti daréwala reš xašət xmarta, 14. labālwala kōy tizāb dariwa gāw.. āyəd... ani rādyo ātwalu. 15. dwaye rādyo pāya pāšla, amrīwala ba golək, ax.. yākam kas axni xa rādyo zūnan.*

²¹⁶ Ein bekanntes Wort in ʿArmoṭa. Es hat keine Bedeutung.

²¹⁷ Wegen einer Sprechpause bleibt das *d* hier erhalten.

²¹⁸ Es sollte *mirele* lauten.

²¹⁹ < *šəmew*.

²²⁰ < *ġzelōx*.

H/ äha.

Y/ 16. rādyo zūnan gu pātri, äna pātri äyane.. ma kam.. ġā[f]. gu ay.. ay rādyo zūnan, yākam kas.

H/ 17. šāt, šāt äkmele äštīye yān šāwīye?

Y/ 18. šāt š.. sab'ināt yawa. äya ġāraz e.. sätinātya..

H/ sätināt.

Y/ 19. sätināt, qam sätināt. la la sätinatäd ma, äšti w t̄lā inqilād⁽²²¹⁾ krāw.

H/ ħāraş qawmi. e.

Y/ 20. äšti w t̄lā ħāraş qawmi ytelu tarān qa odile.

H/ gu xamšīye, šāt xamši?

Y/ 21. š.. ša.. e e xamsināt yawa. xamsināt. awwal šatäd hüdaye pselu māxane.

H/ arbi w tmanyā.

Y/ 22. arbi w tmanyā awwal šata maktab əl armoṭa ptəxlu. 23. amri dābi rəş ħisabəğ ġanaxəm hawya gu eta qəb.. mtulu maktab. 24. xa oda⁽²²²⁾ ətwəw#, sənḑət xa, qaqōz äḑfandi ma...

H/ 25. zəlō[x] ät qrelōx ṭama?

Y/ 26. ay.. e. e. ana ta sənḑəd äšta qreli.

H/ 27. äštäd ibtīda'i qərya-yət?

Y/ 28. e: e. ana xaṭ w qārami⁽²²³⁾ ba qūwätile.

H/ 29. ah, e bašila bāš.

Y/ 30. ädi dā[x].

Radio

H/ 1. In welchem Jahr hast du das Radio kennengelernt Onkel...?

²²¹ inqilāb.

²²² Es gibt auch hoda.

²²³ < qälami.

Y/ Was?

H/ 2. Radio Radio, in welchem Jahr hast du das Radio kennengelernt? Wo hast du es kennengelernt und wie (sahen) die Radios damals aus?

Y/ 3. damals waren´s die (sogenannten) Kuh-Radios⁽²²⁴⁾ . Der gute Qaqoz hatte ein Radio.

H/ 4. War der gute Qaqoz nicht Lehrer?

Y/ 5. Ja, er war Lehrer.

H/ 6. Ich glaube, er war aus ʿAnkawa.

Y/ 7. Ja ja, er war der Bruder von Priester Raphael.

H/ Ja, und wie war...?

Y/ 8. Er hat mich unterrichtet.

H/ Ja.

Y/ 9. Dieser Priester Raphael war Student. Er kam regelmäßig (nach ʿArmoṭa) und unterrichtete uns. Er war Student im (Priester)seminar. 10. Er hatte noch nicht abgeschlossen. Sein richtiger Name war⁽²²⁵⁾ Shimon. 11. Sie nannten ihn... Nachdem er abgeschlossen hatte, wurde er Raphael genannt. Der Priester Raphael, das ist der gute Qaqoz.

H/ 12. Und wie.. Wann hast du Dings kennengelernt... Wann habt ihr Radio und Zubehör gekauft?

Y/ 13. (Wie gesagt), damals waren´s die Kuh-Radios und was die Batteriesäure betrifft, der verstorbene Bruder Ḥāno lud (die Batterie) immer auf den Rücken einer Eselin. 14. Und brachte sie nach Koy.⁽²²⁶⁾ (Dort) füllte man Batteriesäure in sie ein... diese hatten ein Radio. 15. Später verbreitete sich das Radio immer mehr. Man nannte es Golek. Wir waren die Ersten, die ein Radio kauften.

H/ Ach so.

Y/ 16. Wir hatten ein Batterie-Radio gekauft, eins mit Dings...trockenen Batterien. Ja, so eins hatten wir gekauft. (Wir waren) die Ersten.

H/ 17. In welchem Jahr, in den sechziger Jahren oder in den siebziger Jahren?

²²⁴ So genannt, weil das Gehäuse und die Batterie einer Kuh und ihrem Kalb ähnelten.

²²⁵ Wörtl.: sein Name ist Shimon.

²²⁶ Abkürzung für Koysinjaq.

y/ 18. In den siebziger Jahren, in diesem Zeitraum... sechziger Jahre.

H/ In den sechziger Jahren.

Y/ 19. In den sechziger Jahren? Nein, vor den Sechzigern. Richtig, nicht in den Sechzigern.
1963 fand ja der Coup statt.

H/ (Einmarsch der) Nationalgarde. Ja.

Y/ 20. Im Jahr 1963 marschierte die Nationalgarde ein und zerstörte es (ʿArmoṭa).

H/ In den Fünfzigern (also), aber in welchem Jahr der Fünfziger?

Y/ 21. Ja ja, es war in den fünfziger Jahren, fünfziger. Im ersten Jahr, als die Juden das Land verlassen mussten.

H/ (Das war im Jahr) 1948.

Y/ 22. Im Jahr 1948 wurde die erste Schule in ʿArmoṭa eröffnet. 23. Es hieß, es soll auf private Kosten geschehen sein. Sie wurde im Kirchengebäude eingerichtet. 24. Es gab da ein Zimmer, dieses (verwendete man) für die erste Klasse, (und der Lehrer war) der gute Qaqōs.

H/ 25. Hast du dort die Schule besucht?

Y/ 26. Ja, ich habe sie bis zur sechsten Klasse besucht.

H/ 27. Du hast sie bis zur sechsten Klasse besucht?

Y/ 28. Ja, ja, ich kann schreiben und (lesen).

H/ 29. Ja. Schön.

Y/ 30. Ja, natürlich!

4.2.4 *hūdaye*

H/ 1. *hūdaye štwalu bradāre w māndi?*

Y/ 2. *ā: ha, hūdaye xa qasma mānu bi fāraḡ hūdaya ʿāyḏād bi kaki ćurćāwani w mami raba. 3. salmān ḡate ʿayḏād mami ʿisewa, māʿamālatew mən ani yewa. 4. e: axni hić látwalan, yaʿni mən štaqa hūdaya la.. ʿīlaqāt látwalu...*

H/ *lítwalu?*

Y/ 5. *gu ya, gu ya naw^a. 6. xa naqla dawūd āxonī nāxōš pāšle betan, betan əl gōllane yewa reš⁽²²⁷⁾ mare, mar urbe yaxwa. 7. yzlu duxtōr qa matile, duxtōr ‘ābəd yewa hūdaya, xa šranqa mxele əlew trašle.*

H/ 8. *əl mām dawuda.. 9. ādi.. ādi maqiwa, maqiwa fahmītəmwa əlu?*

Y/ *āyane ‘usma... matu?*

H/ 10. *lašanu qāriwa wewa⁽²²⁸⁾ mən sūrat, maqiwa?*

Y/ 11. *lašana ‘ayni lašān didan yewa sūrat.*

H/ *sūrat yewa?*

Y/ 12. *e. e. ‘ayni lašān didan yewa.*

H/ 13. *yaⁿⁱ fahmit.. yaⁿⁱ.. muškila lātwaloxəm. baz Məška Sore amrawa xanća fārəq ətwale xanća. 14. axni axni amraxwa hūbane, ani amriwa ḥabīyow#.. axni amraxwa...*

Y/ 15. *‘ayni.. kam... āna cə la yənwa.*

H/ 16. *bas fahmītəmwa úgdade?*

Y/ 17. *baz e.. e e, la la har ‘ayni.. āgar mənū mən ḡanu maqiwa āna naw^e kālīme pāya odiwa, 18. dāna mənən maqiwa ‘ayni lašān didan.*

H/ *āha.*

Y/ 19. *e: amər.. ma k-əmri.. ‘usmān ‘abda xəra, əšta yarxe zəle fal.. isra^{il}.*

H/ *e.*

Y/ 20. *iməri ‘usmān (kama ḡiwākani erad ditən)? ām[ər]: (āre wallah).*

H/ *e.*

Y/ 21. *amər xa baxta, e: māmānd aḡa qa labəlwala, (dwaye bar ḥaldā) qa wədlā⁽²²⁹⁾ psela mənū, amər: (āwa-m dīt, duktōr ‘abdī-š-m dīt).*

H/ 22. *o š.. šāt akma āya?*

Y/ 23. *wāla āna šəne xərta, t̄lā šə.. t̄lā šəne..*

²²⁷ < raš.

²²⁸ Es sollte qāriwa yewa lauten.

²²⁹ < qa awədlā.

H/ 24. ra.. atxa-y mǝru atxa-y mǝru⁽²³⁰⁾

Y/ 25. e. brōn fǝraǵ hǝdaya ytǝwale. brōn fǝraǵ hǝdaya, ana dkanǝd osta akram yǝnwa. 26. e.: ḥǝmīd aǵa e: b-itaya yewa qa ʾǝlǝl mǝn ǝltǝx b-isǝqewa. 27. bǝr.. e: brōn fǝraǵ hǝdaya ʾzǝle be qamew, be qamew ćǝk w ćo,⁽²³¹⁾ am[ǝr]: (damnasi)? 28. amǝr e.. ḥǝmīd aǵa amǝr: (har fǝkrǝm kǝrdǝwa gutǝm): (ǝtu xǝdǝr ni kǝri mǝm fǝraǵi)? 29. amǝr: (bǝre). am[ǝr].. (aw la w aw lǝy) qa našǝqlu. 30. am[ǝr]: (mǝrǝm lo mare kaka zǝyadi, ći ištǝn ḥǝbi loyǝn dǝkayn, la bar ǝway ḥǝmayǝyǝn kǝrdǝn la koye ka ʾroyǝštǝn). 31. (mare kaka zǝyadi ḥǝmayǝyǝn kǝrdǝn).

H/ 32. ǝha, aya pǝštela gu enu yaʿni?

Y/ 33. e e e e e, amǝr: (ćǝndi taklifǝm kǝrd, goti na walla muddam na maya dǝrǝm).

H/ ǝha

Y/ 34. ay hǝdaya.

H/ 35. bašila, maʿlumǝt xǝš maʿlumǝt yewa. hawǝt bassima...

Die Juden

H/ 1. Hatten die Juden irgendwelche Freunde?

Y/ 2. Also, ein Teil der Juden, die Farajs, pfl egten freundschaftliche Beziehungen zu Bruder ćurćawani und meinem ǝltesten Onkel. 3. (Der Jude) Salman Ḥate pfl egte Beziehungen zu meinem Onkel ʿIsa, der mit ihnen zu tun hatte. 4. Wir selbst hatten nichts mit irgendwelchen Juden zu tun gehabt.

H/ Sie hatten keinen (Umgang mit euch)?

Y/ 5. Nein, nichts dergleichen. 6. (Nur) einmal (kann ich mich an eine Begegnung erinnern): Mein Bruder David wurde zuhause krank. Wir wohnten in der Ğollane, in einem Zelt, wir waren nǝmlich Schafbesitzer. 7. Sie gingen hin und brachten einen Arzt. Es war der Jude Doktor ʿAbed. Er gab ihm eine Spritze und machte ihn wieder gesund.

H/ 8. Auf Onkel David... 9. Wenn sie redeten, habt ihr sie verstanden?

Y/ Der ʿUsma⁽²³²⁾... Was?

²³⁰ atxa ymǝru.

²³¹ < ^Kćǝk w ćoni^K.

²³² Abgebrochener Satz.

H/ 10. Die Sprache, war sie nah an (unserem) Surat (Neuaramäischer Dialekt), wenn sie sprachen?

Y/ 11. Ihre Sprache war die gleiche wie unser Surat.

H/ Es war also Surat?

Y/ 12. Ja, ja, es war wie unsere Sprache.

H/ 13. Ihr verstehtet es... Ihr hattet kein Problem, aber Məška Sore sagte, dass es einen kleinen Unterschied gäbe. 14. (Zum Beispiel) sagten wir *ḥūbana* und sie *ḥabīya*. Wir sagten...

Y/ 15. Wenig (Unterschiede), nichts Großes.

H/ 16. Aber habt ihr euch gegenseitig verstanden?

Y/ 17. Nur (wenig Unterschiede gab es)... ja, (man verstand sich). Doch, die Sprache war dieselbe. Wenn sie untereinander sprachen, verwendeten sie (vereinzelt) solche Wörter (wie die obigen). 18. Sonst sprachen sie mit uns in der gleichen Sprache wie wir.

H/ Ja.

Y/ 19. Ja, er sagte... wie nennt man... ‘Usmān ‘Abda Xəṛa war für sechs Monate nach Israel gegangen.

H/ Ja.

Y/ 20. (Nach seiner Rückkehr) habe ich ihn gefragt: ‘Usman, hast du (dort) irgendwelche Juden unserer Gegend getroffen? Er sagte: ja habe ich.

H/ Ja.

Y/ 21. Er sagte: Eine Frau (habe ich getroffen), die mit Agha Mamand zusammen war und die dieser später verlassen hatte, und sie ging ihrer Wege. Diese, so berichtete er, habe ich getroffen und auch den Arzt ‘Abed.

H/ 22. Wirklich? In welchem Jahr war das?

Y/ 23. Vor ein paar Jahren, (vor) drei Jah.. drei Jahren...

H/ 24. So sagte man, so sagte man.

Y/ 25. So. Der Sohn des Faraj kam (auf mich) zu, der Sohn des Juden Faraj, als ich in Akrams, des Handwerkers Laden war. 26. „Agha Hamid kam gerade nach oben, er kam von unten herauf“. 27. Da ging der Sohn des Farajs hinaus, um ihn zu empfangen, grüßte ihn und

sagte: Kennst du mich? 28. Nach kurzem Nachdenken sagte Agha Hamid: Bist du nicht Xədər, der Sohn von Onkel Faraj? 29. Er sagte: Ja. Da küsste er ihn von dieser Seite und von der anderen. 30. Er sagte: Für die Familie von Onkel Ziad Ziyād werden wir tun, was immer sie wollen, denn sie haben uns Schutz gewährt, als wir Koy verlassen mussten. 31. Die Familie von Onkel Ziad hat uns Schutz gewährt.

H/ 32. Das werden sie ihnen nie vergessen.

Y/ 33. Ja, ja... Er (der Sohn) sagte: Wie oft ich ihm auch angeboten habe, bei uns zu bleiben, sagte er: Nein, sehr lieb von dir, aber leider habe ich keine Zeit, ich muss gehen.

H/ Aha.

Y/ 34. Soviel zu den Juden.

H/ 35. Das war gut. Gute Informationen waren's. Danke dir.

4.3 Sprecherin: Sawsan Dawūd Musa

4.3.1 *yapṛāḡ w gurgur*

H/ 1. *itu itu.. mqi l. qatan reš äyane, yapṛāḡ dax k-odile? (ay lota xäga mandi.. mätu.. pluṭla män kümax).* 2. *yapṛāḡ dax k-odile w män bīdaya dax badyat w ma k-odat w dax g-naşwäte?*

S/ 3. *dörme⁽²³³⁾ k-palṭan.*

H/ e.

S/ 4. *qima k-odan.*

H/ e.

S/ 5. *dwaye ädīya, mädyane⁽²³⁴⁾ xätta g-daryan gawe..*

H/ 6. *mädyane xätta moru maylu?*

S/ 7. *ädīya.. tuma w tämatow#.*

H/ e.

S/ 8. *äna mädyane, dwāy řəzza.*

²³³ < *dolme*.

²³⁴ < *mädyane*.

H/ 9. akma g-matwäte reš nura w akma..? mqi mqi, ya'ni mqi qati kalaw⁽²³⁵⁾ mqi la mawzū' goni hāta: payəš yaprāx.. e.

S/ 10. ma maqy[an]..?

H/ e.

S/ 11. e atxa, har axća..

H/ axća k-odat?

S/ e.

H/ 12. ādi gurgur, dağ dağ šalqítəmwa Šəle?

S/ gurgurəm ma...?

H/ 13. gu... gāw qāzane w mēndi, e.. mqi reš ay mawzū' ataxwa ma odaxwa w ma lodaxwa, day..?

S/ 14. āđiya. nura g-daryan, dwaye moyēw#, xəṭēw#, 15. dwaye bašəl w k-šapāxe.

H/ 16. šapi.. xar āya day mqi.

S/ 17. ma maqyan, axći.

H/ 18. ay⁽²³⁶⁾ la g-lablítəmle arxel w.. ?

S/ 19. ba, arxel-š g-lablile.

H/ e, dwaye?

S/ 20. g-deqilēw#, dwaye g-na'qāxe w g-garsāxe.

H/ 21. bās ha.. mqi reš ḥafləğ ḡanax, dax yawa ḥaflax, waqtəğ ḡana dax átyelu ṭlábāxū# ḥaflax leka yaww#. 22. hatxa trē daqqe ṭlāha daqqe mqi reš ay māsāla.

S/ 23. ḥaflan l-arṃoṭa yawa.

H/ 24. gawəğ ġum.. ġumle, müqatṭa' la maqyat ya'ni samxat, atxa mqi i'tiyadi.

S/ 25. ḥaflan l-ay arṃoṭa yawa dōr w zurna.

H/ e.

S/ 26. fa yzəlan qa'a, āyaxća ma, ḥraxa.

²³⁵ Nur hier wird ein ə in kulaw gesprochen.

²³⁶ < ādi.

H/ 27. Axća yawa külaw äyane.. bas?

S/ hehehe

H/ bašila axća-š har bašila axća har bašila.

S/ e.

H/ ... (dastəd xōš).

S/ 28. əsmōx⁽²³⁷⁾ xa moye...

Yapräg und Bulgur

H/ 1. Setz dich, nimm Platz. Erzähle über Dings, Yaprax. Wie macht man es? (Nimm den Kaugummi aus deinem Mund jetzt). 2. Wie macht man Yaprax? (Erzähle der Reihe nach) von Anfang an. Wie beginnst du und wie kochst du?

S/ 3. Ich nehme da Weinblätter.

H/ Ja.

S/ 4. Ich mache Hackfleisch.

H/ Ja.

S/ 5. Dann mache ich... gebe ich anderes Zeug hinzu.

H/ 6. Nenn es (mir), das Andere! Was sind sie?

S/ 7. Dings... Knoblauch und Tomaten.

H/ Ja.

S/ 8. Dieses Zeug und danach Reis.

H/ 9. Für wie lange setzt du es aufs Feuer? Und wie lange...? Erzähle ruhig weiter, erzähle mir alles... Erzähle ausführlich, wie das ganze abläuft bis es Yaprax wird.

S/ 10. Was soll ich mehr erzählen?

H/ Ja.

S/ 11. Das war´s.

²³⁷ (ə) Vorschlagsvokal.

H/ Das war alles?⁽²³⁸⁾

S/ Ja.

H/ 12. Und was ist mit Bulgur Şäle? Wie habt ihr es gekocht?

S/ Was (willst über den) Bulgur (wissen)?

H/ 13. (Erzähle, wie wir den Bulgur) im Qazane⁽²³⁹⁾ (kochten) und so weiter. Erzähle darüber, was machten wir da genau?

S/ 14. Dann mache ich... stelle ich aufs Feuer, (gebe) Wasser und Weizen hinein. 15. Dann kocht man es (sc. den Bulgur) und sieht ihn ab.

H/ 16. Man sieht (ihn ab)... Und was kommt danach? Fahre fort.

S/ 17. Was soll ich mehr erzählen? Das war´s.

H/ 18. Bringt ihr es nicht zur Mühle?

S/ 19. Doch, man bringt es zur Mühle.

H/ Und weiter.

S/ 20. (Dann) zerstoßen wir ihn, dann weichen wir ihn ein und dann schroten wir ihn.

H/ 21. Nur noch (eines)... Erzähle über deine (Hochzeits)feier. Wie war deine Feier? Wie kam es zum Handanhalten? 22. Erzähle ungefähr zwei oder drei Minuten darüber.

S/ 23. Unsere (Hochzeits-)feier war in ʿAṛmoṭa.

H/ 24. Erzähle nicht so in einzelnen Sätzen und mit so langen Pausen, sprich normal und ohne Unterbrechung.

S/ 25. Unsere Feier war in ʿAṛmoṭa (mit) Dol- und Zurna-Musik.

H/ Ja.

S/ 26. Im Anschluss sind wir (zum Feiern) in einen Festsaal gegangen und das war´s. (Das war) die Hochzeit.

H/ 27. War das alles?

S/ (Sie lacht verlegen)

²³⁸ Wörtl.: Machst du nur das?

²³⁹ Ein großer Topf.

H/ Schon gut, das reicht. Soviel ist auch schon gut.

S/ Ja.

H/ Danke...

S/ 28. (Halt, geh noch nicht!) warte auf's Wasser!...

4.4 Sprecherin: Činār Ishāq Musa

4.4.1 *xlawəd tawrate*

H/ 1. *xakma maʿlumāt ana g-baqrən mənax, xa mən āna maʿlumāt, mqī rēš rēš gwarəğ ġanaxəm, 2. dax yawa w dax ytelu tlabax w haflax leka yawa?*

Č/ *wāla da...*

H/ 3. *kayfəğ ġanax reš mād maqyat mqī.*

Č/ *reš ma maqyan?*

H/ 4. *ħar⁽²⁴⁰⁾ ma mawzuʿəd ħəzāxile, rəš maktābəd armoṭa mqī. 5. akma müʿäləmitəm w səʿat akma k-azitəm w dax maqritəm w muškīləd aš šatoxəm ma yawɔw#? 6. ma odiwa qatoxəm buštōn yewɔw#? 7. xa məndi mqī qa ġanax. 8. awa maʿlumāt gōn la g-bele, bas āna kəlīmāt w tələfuz w məndid k-əmrāte šula ətle⁽²⁴¹⁾ gawu, day.*

Č/ 9. *reš šula, reš...?*

H/ 10. *wāla reš ay ay tələfīzyōn, ay ma lā k-oda, atxa ba.. mqī reš āya.*

Č/ 11. *ətlan xlawət tawrate xuškunyate w gānyomane. 12. gānyomane r.. səʿat šawwa atxa tmanya əšta šawwa k-azan xalwāna. 13. qəmeta yaʿn dōlka xa.. xəlāne w parwena g-matwan qāplāma w k-azan xe tawrate xalwānu w gwana...⁽²⁴²⁾ w xəlānu. 14. awğa g-mašyānu awğa k-xalwāna. k-xalwāna w dwāy g-matyan k-šapyāne g-daryāne gu qāplāma. 15. w: həwa xuška.. k-šoqāne həta xuška, xuška-š k-xalwan təwərtə həwa. 16. həwa nafsəš ši k-azan xe təwərtə matyāne xuškunta maʿrāne, 17. k-odāne gubta yān xalwa ətən marrāt, xalwa yān gubta k-odāne k-šapyāne həwa, 18. həwal⁽²⁴³⁾ ġār yaʿni ayd gānyoma g-mašxənāne, xanća qārila k-awe. 19. dābi mašxənāne, yaʿni atxa ida zāda w yān la zāda. 20. dwāy g-makšāne awa xərta-š g-matwāne rəš*

²⁴⁰ Gewöhnlich mit *h*.

²⁴¹ Hier wird ein *t* gesprochen, es handelt sich aber um einen Sprachfehler, weil es in AM kein *t* gibt.

²⁴² Fehler.

²⁴³ Oder *āwal*.

paya hāwa g-makšāne k-šapyāne mənew. 21. dwaye ma‘reta g-maxyāne, ma‘rēt gubta ətli g-maxyāne, w ḥāsābəd akma xəlyə k-awe axća g-maxyāne. 22. g-maxyāne dwaye gubta xar xa ćarak xa əsri daqqe k-torāna. 23. gubta gōn k-əwya ‘reta k-torāna gu idi, w dwaye xar nuş sǎ‘a hāwa g-yatwan g-‘aşrāna gu waşla k-odāna salkēw#. 24. dwaye g-matwāna awǵa g-daryāna gu tallaǵa.⁽²⁴⁴⁾ 25. dwaye ba‘dēn āna moyəd gubta gōn peši, daryānu⁽²⁴⁵⁾ rēš nura k-odānu lōr, ḥarqānu, 26. xəlyə ətli g-mártəxan, ya‘n xəlyə xa şafḥa k-šoqaŋ xanća g-daryan gawaw. 27. dwaye mən xəlyə w moyəd gubta gōn xoxānu ǵa g-matwānu reş paya ta g-ratxi. 28. inǵa lōr gōn g-yasqəw#, dwaye k-şaqłāna xar əşra dǎqe lō[r] gōn g-yasqa, 29. awǵa k-şaqłāna, daryāna gu masfīw#, k-şapyāna w daryāna gu xa taşe w daryāna gu tallaǵa, w dwaye inǵa k-šoqaŋa.

H/ 30. baši..., kābira bāš mǵela[x].

Kühe melken

H/ 1. Ich will dich gerne nach ein paar Informationen (zu etwas Bestimmtem) fragen, und zwar über Folgendes: Erzähle von deiner Heirat. 2. Wie kam es dazu und wie wurde um deine Hand angehalten und wo fand deine (Hochzeits-)feier statt?

Č/ Oh nein...

H/ 3. (Dann erzähle halt) wie du Lust hast. Erzähle, was du willst.

Č/ Über was soll ich erzählen?

H/ 4. Egal was. Was du magst. Erzähle über die Schule in ʿArmoṭa. 5. Wie viele Lehrer ihr dort seid, zu welcher Uhrzeit ihr (zur Schule) geht, wie ihr unterrichtet und welches Problem es dieses Jahr gab? 6. Was bot man euch als beste (Lösung) an? 7. Erzähle halt irgendetwas. 8. Er will keine (ausführlichen) Informationen, nur diese Wörter (will er wissen), (deren) Aussprache und was du sagst. Er braucht das.

Č/ 9. (Soll ich) über die Arbeit (erzählen?), über...

H/ 10. (Erzähle) über (das was gerade im) Fernsehen (läuft), was diese da macht, beschreib es.

Č/ 11. (Sie erzählt über die tägliche Arbeit). Wir melken die Kühe, morgens und abends. 12. Abends um etwa sieben, acht oder sechs, sieben Uhr gehe ich sie melken. 13. Zuerst

²⁴⁴ Diese Frau ist Lehrerin. Durch den Einfluss des Arabischen redet sie mit *t*.

²⁴⁵ Hier sollte es eigentlich *g-daryānu* sein.

wasche ich einen Krug und stelle eine Schüssel auf und gehe unter die Kühe, melke sie und wasche sie. 14. Dann trockne ich sie schön ab und melke weiter, melke weiter. Dann seihe ich die (Milch) durch und tue sie in eine Schüssel. 15. (Dasselbe) nochmal am Morgen. Ich lasse sie bis zum Morgen, am Morgen melke ich die Kühe wieder. 16. Wieder mache ich dasselbe, gehe unter die Kuh, hole morgens die Milch, 17. Ich dicke sie ein und mache daraus den Käse oder Joghurt. Manchmal seihe ich die Milch und den Joghurt nochmal. 18. Zuerst erwärme ich die Abendmilch ein wenig, weil sie kalt ist. 19. Ich erwärme sie ganz leicht. 20. Dann nehme ich sie (vom Feuer) und stelle die andere (Milch) darauf. So, dann seihe ich sie zusammen ab. 21. Dann mische ich Impfjoghurt unter. Ja, man nimmt Käse-Impfjoghurt und mischt ihn unter. Ich tue (soviel wie nötig) hinein, je nach Milchmenge. 22. So, und nach einer viertel (Stunde) oder zwanzig Minuten breche ich den Käse. 23. Der Käse wird fest und ich kann ihn (nunmehr) mit meiner Hand brechen. Dann, nach einer halben Stunde, setze ich mich hin, presse ihn mit einem Stück Stoff wieder aus und mache ihn zu Bollen. 24. Dann lege ich ihn in den Kühlschrank. 25. Dann stelle ich das Wasser, (das) vom Käse zurückbleibt aufs Feuer und mache daraus die Lor-Käsesorte und rühre es dabei um. 26. Dann nehme ich Milch, koche sie, nehme ein wenig davon und tue sie in ihn (den Lor).²⁴⁶ 27. Dann vermische ich die Milch mit dem Wasser vom Käse und stelle sie aufs Feuer, bis sie kocht. 28. Dann setzt sich der Lor ab (wörtl. erhebt sich) und zehn Minuten später nehme ich ihn, der Lor steigt auf. 29. So, dann lege ich ihn auf's Sieb, seihe ihn ab und lege ihn in den Topf und tue ihn in den Kühlschrank.

H/ 30. Gut, sehr gut hast du´s beschrieben.

4.4.2 zeta xraṭa

H/ 1. e.. reš xa mawzū^c xarta-š ibax maqyat.. ma xarta k-əbat mqi?

Č/ 2. ma xarta k-iban?

H/ 3. rez zeta zeta xraṭa, dax xarṭtəmləw#, dax doqītəmləw#? da mqi rez zeta.

Č/ 4. zeta g-doqa yarxəd.. (H/ təšša, g-matya, e). təšša matya, pāyzane k-xarṭila k-azi... 5. zāyate gōn ka gazi hawya ga.. hawya zrətta k-xarṭāxa, 6. āgar lawya zrətta šoqila xanća moye g-maštıla ta zarda. 7. dwaye k-azax xarṭāxəw#, ġa g-darax.. g-matax l-beta g-naqāxəw#. 8. ət... e ġarusta əd.. gōn g-naqāxa g-da.. qāš qāš k-odāxa gu cāqu. 9. gu.. dwaye g-darāxa gu moye, xat

²⁴⁶ Wörtl.: „in sie“. In AM ist Lor feminin. So auch im Folgenden.

amrax bēn yōm w yomēn atxa g-māxəlpáxu moye. 10. āya zeta gōn, w o xərta-š ya‘ni āgar dāqəqta hawya k-torāxa gu čepa aya-š har.. hāta tmanya yome atxa əšra k-šoqāxa, 11. ta: mārilutaw g-marpace, awğa dwaye b-moye w mälxa haye g-doqāxəw#, matwāxa ta: basma, 12. āgar bsəmla egata k-palṭax mənaw w g-darax gu turši atxa g-matwax k-əxlax qa yxala w qa zbana atxa.

Die Olivenernte

H/ 1. Und... könntest du noch über eine andere Sache erzählen? Was könntest du sonst noch wiedergeben? Erzähle einfach!

Č/ 2. Was könnte ich da noch (erzählen)?

H/ 3. Über die Oliven, die Olivenernte. Wie erntet ihr sie ab, wie macht ihr sie genießbar? Schieß los, erzähle doch über die Oliven!

Č/ 4. Die Oliven werden im (H/ Oktober) Oktober geerntet und sind da ausgereift. Man geht im Herbst hin und pflückt sie. 5. Sobald man sieht, dass die Oliven gelb sind, sammelt man sie ein. 6. Wenn sie (noch) nicht gelb sind, belässt man sie (noch) eine Zeit lang und bewässert sie weiter, bis sie gelb werden. 7. Dann gehen wir hin und pflücken sie und gehen zurück nach Hause und weichen sie ein. 8. Die Großen suchen wir heraus und schneiden sie mit dem Messer auf. 9. Dann legen wir sie in Wasser. Dann wechseln wir das Wasser alle zwei Tage aus.⁽²⁴⁷⁾ 10. Das (tut man so) mit (wörtl. bei) den (großen) Oliven. Und wenn sie zu klein sind, schlagen wir sie mit einem Stein auf. Wir belassen sie etwa acht bis zehn Tage so, 11. bis sie ihren bitteren Geschmack verlieren, und legen sie dann gleich in gesalzenes Wasser ein, bis sie süßlich werden. 12. Sobald sie gut sind, nehmen wir sie und legen sie in Turshi (eingelegtes Gemüse) ein. Wir setzen (sie uns irgendwann) vor und essen sie, (man kann sie) zum Essen haben sowie zum Verkauf (anbieten).

4.4.3 rawḍa

H/ 1. xa yoma mḡlānila xa yoma.

Č/ 2. xa yoma yzəli atxa qəšša drang yzəli sə‘a tmanya w əšra dāqe atxa ya‘ni. 3. müdira [amra] qāma axća drang te[lax]? 4. waḷla məri štwali xəlyə w ma‘roye w məndy.

²⁴⁷ Wörtl.: zwischen ungefähr einem Tag und zwei Tagen.

H/ e.

Č/ 5. *dwaye yzəli átwali darsd awwal qa yewánwale qa xa xərtə bādali aməre. 6. dwaye wəri gu dārəs ya‘ni awğə dars di ġani tele átwali zanəstākān. 7. qa maqrānu rešəd áyane rešəğ ġyanāwar w āna məndyane, rešəd ġyanāwar ma k-əm[rile]? e.*

H/ 8. *ħaywanāt.*

Č/ 9. *ħaywanāt, e b-gāw inglizi yaxwa qa maqrāxu. 10. ya‘ni rešət kālīmāt w āna maylu w āya mayla w ay ma k-əmrile w ay ma..? 11. dwāy pəšla sá‘at ya‘ni... wəxtəd ĩxala, yazore⁽²⁴⁸⁾ gōn qa palťaxu zəla.. zəlu kasi⁽²⁴⁹⁾ tati.. xa.. tatu⁽²⁵⁰⁾ xālilu, awğə šəfra k-parsax. 12. e: kud yazorɔw# təfəl ətle ya‘ni ma‘unəğ ġanew yatu qam áyane rešəd⁽²⁵¹⁾ šəfra, 13. w mən xəlš-i-š mən ĩxala ham k-azi hāwa tate k-xāli, awğə g-darāxu gāw šaf yān gawəd mālā‘ib didu ya‘ni ya‘ni k-ta‘li. 14. awğə dwāy kud xa w... wəxtəd darsəğ ġanew k-ate əšra w éarag əšra w éarak k-ətya darsu,⁽²⁵²⁾ 15. kud xa w darsew, awğə dwāy mū‘allimāt xərtə k-azi, hāta: yan.. hāta xādesar tresar āba éarak gāw madrāsa gu řawđə k-awax. 16. ba‘dēn awğə k-palťax w dwāy k-azax qa beta, awğə yxala w ma yxala g-mahđārax qa beta...*

H/ 17. *baši... bāš.. hoyat bassəmta.*

Kindergarten

H/ 1. Erzähle uns über einen Tag, einen Tag (im Kindergarten).

Č/ 2. Eines Tages kam ich etwas spät (zum Kindergarten), ich kam um etwa zehn nach acht an. 3. Die Direktorin fragte: "Warum kommst du zu spät?" 4. Ich sagte: „Ich war mit Joghurtmachen und anderen Dingen beschäftigt.“

H/ Ja.

Č/ 5. Dann ging ich zum Unterricht. Die erste Unterrichtsstunde, die ich hätte (unterrichten müssen), hatte ich einem anderen der Lehrer gegeben, der hat an meiner statt unterrichtet. 6. (Wie gesagt) dann ging ich in meinen Unterricht, dann kam also mein Fach

²⁴⁸ < *yale zore.*

²⁴⁹ Ein Versprecher. Vielleicht meinte sie *k-azi* „gehen“.

²⁵⁰ < *idatu.*

²⁵¹ Es sollte *rešəš šəfra* und nicht *rešəd šəfra* sein, aber wegen einer kleinen Pausa wird es mit *d* gesprochen.

²⁵² Soll *darsew* (3 sg. m.) sein.

dran, ich hatte Zanestakan (Biologie). 7. Ich lehrte sie (sc. die Schüler) etwas über *ğyanāwar* (Tiere), über ... Wie nennt man (sie auf) ...?

H/ 8. *ḥaywanāt* (Tiere).

Č/ 9. Ja, Tiere, wir lehrten sie auf Englisch. 10. Also über Tiernamen, was dies bedeutet und was das (wie man dieses und jenes (Tier)) nennt, und wie man das nennt... 11. Wenn es Zeit wurde... Wenn die Zeit zum Essen kam, brachten wir die Kinder hinaus. Sie gingen zum Händewaschen, dann deckten wir den Tisch. 12. Jedes Kind hat seine eigene Mahlzeit und sitzt am Tisch. 13. Sobald sie mit dem Essen fertig sind, gehen sie wieder, um sich die Hände zu waschen. Dann brachten wir sie zum Spielen in den Klassenraum oder ins Spielzimmer.⁽²⁵³⁾ 14. Und dann kommt der Unterricht eines jeden (Lehrers), um Viertel nach zehn geht er in seinen Unterricht. 15. Jeder (unterrichtet) sein jeweiliges Fach. Danach gehen die anderen Lehrerinnen. Bis elf...Viertel vor zwölf haben wir Unterricht, sind wir im Kindergarten. 16. Danach haben wir Feierabend, gehen nach Hause und bereiten Essen für die Familie vor.

H/ 17. Gut... gut, danke dir.

4.5 Sprecherin: Zākīya Slemān Asola

4.5.1 *gurgur dyaqa*

H/ 1. *axni, xanća mǎndyane mqi (ṭalan) ya'ni qatan di qādim, xa mǎn āna basi di āyane wōd!*

Z/ 2. *di māha?*

H/ 3. *gurgur dyaqǎw#, ka b-úǵdade xa maǵmu'a hawítǎmwa gawǎd.*

Z/ *garsīwa?*

H/ 4. *garsī.. e grasa, dax yawa āya?*

Z/ 5. *gu dawrǎd didī-š la yela, baz m-bali k-ate.*

H/ *e.*

Z/ 6. *kūlu bnatǎd arṣoṭa ḡāmiwa, māsal ǎdyoka bēt didānila, kullu ḡammiwa iḡala-š odǎxwalu ha.* 7. *iḡala axliwǎw#, qa ḡanu bazme odiwa, xlula odiwǎw# frilane odiwa w garsiwǎw#. 8. e hǎta sā'a trē ṭlǎha d-lele hǎta ǎtwa xuškunta.* 9. *ōd kābira xezān yewa amrax gurgūru kābīrewa hǎta xuškunta hawewa...* 10. *bi babi hǎta xuškunta hawiwa, atxa yawa.*

²⁵³ Wörtl.: ihr Spielen und sie spielen.

Mahlen von Bulgur

H/ 1. Wir... Erzähle uns ein paar Sachen aus alten Zeiten, über eines dieser..., erzähle über...

Z/ 2. Über was?

H/ 3. (Über das) Mahlen von Bulgur, wenn ihr eine Gruppe wart in....

Z/ (Meinst Du) wie man schrotete?

H/ 4. Man schrotete... Ja, das Schroteten, wie war das (mit dem Bulgurschroteten)?

Z/ 5. Das war nicht mehr meine Generation, aber ich erinnere mich daran.

H/ Ja.

Z/ 6. Alle Mädchen von ʿAṣmoṭa trafen sich, nehmen wir an, (das Schroteten) heute fände bei uns statt. Sie alle trafen sich, um gemeinsam Essen zu kochen. 7. Sie kochten sich Essen, hatten Spaß dabei und feierten und spielten und mahlten. 8. Zwei drei Nächte lang, manchmal bis zum Morgen. 9. Wer eine große Familie hatte, hatte viel Bulgur. Da arbeitete man bis zum Morgen. 10. Die Familie meines Vaters blieb bis zum Morgen. So war es.

4.5.2 *ṣwaṭəd bnate*

H/ 1. *ə hə.. ädi waqtəd didoxəm di äyane dax yawa zyafətəd bnāt.. ġōnqe w xāmate dax yawa gu waqtəd didoxəm. 2. ma farq āṭwala⁽²⁵⁴⁾ mən taza?*

Z/ 3. *taza.. ädi yaʿni ṣwaṭəd bnate?*

H/ 4. *bnate dax yawa? yaʿni, mqlānila mux ḥākayat mqlānila.*

Z/ 5. *ṣwāt.. amrax ədyoka bratəd didi lā gorow#, ṣwaṭa lā wəṭta-yan qataw, 6. aṣmoṭa kullaw ġelāxwala, xa yaʿni xa trē nəfare ġeliwa bātər bnate. 7. awwal ġār baz batər bnata yawa, dwāye qam.. išunyatēw#, ġāmaʿat yaʿni ʿaʿlōw#, āna məndyane. 8. bšala odiwa, yapraġe odiwōw#, rəzṣa w bəryani odiwa, w āna məndyane odiwa, atxa yawa.*

Der Henna-Abend der Mädchen

H/ 1. So. Wie war das Heiraten zu eurer Zeit, der Jungen und Mädchen in deiner Zeit? 2. Worin bestand der Unterschied (zu heute)?

²⁵⁴ Es sollte *āṭwala* heißen.

Z/ 3. Jetzt.. Meinst du den Henna-Abend der Mädchen?

H/ 4. (Ja) Mädchen, wie war es (für sie)? Erzähle es uns in Form einer Geschichte.

Z/ 5. Henna-Abend... Nehmen wir an, dass heute meine Tochter heiratet, (dann) hätte ich einen Henna-Abend für sie veranstaltet. 6. Wir würden in ganz 'Armoṭa herumlaufen. Ein paar Leute gehen dabei auf die Suche nach Mädchen (um sie einzuladen). 7. Zuerst sucht man nach Jungesellinnen, dann... Frauen, Leute, die Familie halt und so weiter. 8. Man kochte Essen, man machte Yaprax, Reis, Beryani und solche Dinge, so lief es ab.

4.5.3 moyət kareze

H/ 1. rəš äyane mqilan, moyət kareze dax matítəmwa?

Z/ 2. wǎlax gu ruša mataxwa... hahaha..

H/ 3. xanća mux ḥākayat mqila, qam o dāmāy äyane talma isti'māl óttəmwa⁽²⁵⁵⁾ dwāy pəšle tǎnǎka dwāye pəšle gāw xmarta w tēr. 4. äğa xa mux ḥākayat mqílila xamša dāqe ba rək w peči mqílila.

Z/ 5. qǎmeta, mən ana m-bali kate...

H/ 6. xuškunyate, xuškunyāt sǎ'at akma azítəmwa?

Z/ 7. wǎla qǎmeta kunde yənwa kunde.

H/ e.. e..

Z/ 8. kunde, matwíwalu xaşəd išunyate atxa ṭaníwalu.

H/ e.

Z/ 9. matíwalu sarqíwalu gawəd ḥǔbana. ay ḥǔbana şápyǎwalu şatíwalu. 10. yǎn ətwa matwíwalu xa kundǎrǎn odiwa atxa, matwíwalu äna kunde rešu b-ğanu qeřiwa. 11. poxa maxéwalu qeřiwa gu kunda qeřiwa.

H/ 12. gu kunda qeřiwa.

Z/ 13. şatíwalu. pulgudyümane qemaxwa yaǎla saymən tǎnǎkəd moye memən. 14. trē ṭǎḥa bnate aziwa b-moye⁽²⁵⁶⁾ qǎřile mən kareze matiwa qǎřile hawiwa bǎš hawiwa ya'ni. 15. matíwalu şatíwalu atxa..

²⁵⁵ <odítəmwa.

²⁵⁶ Das b- hier ist redundant.

H/ 16. *qāt xyapa w qa kûlu mândi har mæn kareze yawa?*

Z/ 17. *qāt xə.. la haymæn, ətwa mæn gara emat qāriwət qāriwəd gaṛewa. 18. emət qāriwəš šāqita yewa qa xyapa āna mæn taṃa matiwa, 19. ət qāriwət kareze-š hawewa mæn kareze matewa qa xyapa w qa msaya.*

H/ 20. *kareze matewa?*⁽²⁵⁷⁾

Z/ 21. *e, bas xašātan kareze qa štayu yawa xašātan.*

Wasserkanal

H/ 1. Erzähle über den Wasserkanal. Wie holtet ihr es (das Wasser).

Z/ 2. Auf den Schultern. (sie lacht).

H/ 3. Erzähle es in Form einer Geschichte. Früher habt ihr Telmas (ein Krug) (zum Transport) benutzt und dann kamen die Kanister und später wurde es mit Eseln in Schläuchen (transportiert).⁽²⁵⁸⁾ 4. Erzähle es mir in Form einer Geschichte, erzähle es schön, etwa fünf Minuten lang.

Z/ 5. Früher, ich kann mich erinnern...

H/ 6. Am Morgen, zu welcher Uhrzeit geht ihr morgens (zum Wasserholen)?

Z/ 7. Früher gab es da die Kunde-Krüge,⁽²⁵⁹⁾ Kunde-Krüge.

H/ Ja.

Z/ 8. Man legte die Kunde auf den Rücken der Frauen und sie trugen sie so.

H/ Ja.

Z/ 9. Man brachte sie und schüttete (das Wasser) in die Hubana (ein großer Wasserkrug). Diese Hubane reinigten es und man konnte es dann trinken. 10. Oder man brachte die Krüge - da machte man so eine Kundaran⁽²⁶⁰⁾ - und legte sie darauf und sie wurden von selbst kalt.

²⁵⁷ Es sollte eigentlich etwas wie z.B. *mæn kārēze mātēwa* heißen, anstatt *kārēze mātēwa*.

²⁵⁸ ^KTēr: Ein Schlauch aus Schafshaut zum Transport von Flüssigkeiten, der in zwei Größen auf dem Rücken des Esels platziert wird.

²⁵⁹ Man macht eine Tasche aus Schafsfleder, in die Wasser hineingefüllt werden kann.

²⁶⁰ Ein kurdisches Wort, das die Stelle, an die man die Krüge stellt, bezeichnet.

11. Durch die kühle Luft wurden sie (die Krüge) kalt. In den Kunde-Krügen wurde es (das Wasser) kühl.

H/ 12. Im Kunde-Krug wurde es kühl.

Z/ 13. Man trank es (daraus). Mittags gingen wir und brachten einen Kanister voll Wasser.

14. Zwei oder drei Mädchen gingen und brachten aus dem Kanal kaltes Wasser, das Wasser war sehr kalt. 15. Sie brachten es und tranken es, so war's (damals)...

H/ 16. Sowohl zum Baden als auch zum Trinken benutzte man das Wasser aus diesem Kanal?

Z/ 17. Für.. nein, es gab auch (Wasser) aus dem ƒara (Teich) für diejenigen, die in der Nähe eines ƒara wohnten. 18. Wer in der Nähe vom Wasserlauf war, holte zum Duschen (das Wasser) von dort. 19. Wer in der Nähe des Kanals war, holte (Wasser) von dort, sowohl zum Baden als auch zum Waschen.

H/ 20. (Aus) dem Kanal holte man es?

Z/ 21. Ja, aber der Wasserkanal war besonders für sie zum Trinken.⁽²⁶¹⁾

4.5.4 *tütun ƒraya*

H/ 1. *ádi di di áyane tütun ƒraya ágar maqyat qati, dax azítamwa pekozū#.. tütun ƒraya, mqī qatan, ya'ni ba'iz...*

Z/ 2. *áya yarxəd xa qa trē yewa.*

H/ 3. *ma óttamwa⁽²⁶²⁾?*

Z/ 4. *šatre ƒāriwa awwal ǵa⁽²⁶³⁾ šatre ƒāriwa, aziwa pekōz matiwa, ktana w.. hawiwa wide odiwa gole gole. 5. awǵa e gole řēk odíwalu šatre.. adya barƒārəd tütun (peyān war da kərd w) zəbər sarqiwa rešew (peyān war da kərd) e zəbru#. 6. awǵa maštíwalu pekōz-š matwiwa řešu ħāta qarta la lablale.*

H/ 7. *dwaye?*

Z/ 8. *dwaye mən řawewa, awǵa tütun ƒāriwa, xakāw odiwa ƒāriwa...*

²⁶¹ Wörtl.: für ihr Trinken.

²⁶² <odítamwa

²⁶³ <awwal ^Kǵār^K „zuerst“.

H/ 9. *mqī mqī reš āya w dwāy.*

Z/ 10. *dwaye bžare odiwa xāreta, maštíwalēw#, lətwa čimyā-š dariwa gawew, b-ğanew qa ġanew řawewa. 11. dwaye-š aziwa xřařa mən sǎ'āt xa d-lele tresar d-lele pāsaxwa qa xļařa,*⁽²⁶⁴⁾ *azaxwa xarřaxwa əřra xamšasar kārare. 12. ōt xmara őtwale gu xmara, w ōt xmara-š lətwale gawəd xařa matíwalu āna kārare. 13. matwíwalu odíwalu xa bəđra. sarqíwalu āna kārare awǵa gu šiše maxíwalu.*

H/ *āha. e.*

Z/ 14. *e.. e.. dwaye-š xar ayt ka xlašlu mən tütun mxaya, āǵa*⁽²⁶⁵⁾ *xa gořa azəlwa gu čārdā[x]*⁽²⁶⁶⁾, *čārdā[x] odíwala. 15. aziwa ćuru gurane*⁽²⁶⁷⁾ *matiwəw#, odíwala tama*⁽²⁶⁸⁾, *mux āđiya odiwəw#, talíwalu gu āna məndyane, gawəd āya bəzmare ħāta yawəšwa. 16. ka ywášwale awǵa parsíwale, parsíwale rēz ba rēz parsíwale ħāta xawərwa ay tütun. 17. xar e ka xər.. āđiya wədle xüre, āǵa daríwale gu čār, čār daríwala w ay čār marříwaləw#. 18. xāřeta-š gure awǵa (da yān dagərd), awǵa fǵħəz odíwale awǵa āt w šansōx, átxewa tütən.*

H/ 19. *tütən átxewa?*

Z/ *e.*

H/ 20. *āha. āđi āyane wətta-yat āhat, gubta b-ğanax wətta-yat*⁽²⁶⁹⁾?

Z/ 21. *e m*⁽²⁷⁰⁾ *wətta-yan.*

H/ 22. *ā-d*⁽²⁷¹⁾ *dǎxila 'āmǎlǵya gōn dǎxila di gubta?*

Z/ 23. *'āmǎlǵya gubta, gubtəd urbe la.. ya'ni.. la ylali ana baz di tawrate.*

H/ *e.*

Z/ 24. *tawrate xalwáxwalu řapáxwalew#, mataxwa ma'řeta maxáxwale, xar xa xa sǎ'a (pe da ću) awǵa toráxwala āya, 25. toráxwala, w dwaye xa pəlgəs sǎ'a (pe da ću) awǵa mataxwa ařrǎxwala e gubta. 26. qa ařrǎxa ġwanu# matǎxe matwáxe gawəd āna fraǵe řařte. 27. xāřeta-š*

²⁶⁴ *xřařa.*

²⁶⁵ < ^Kawǵs^K „dann“.

²⁶⁶ Das *x* ist nicht klar.

²⁶⁷ *gūrane* normalerweise sollte es *gūrane* sein.

²⁶⁸ Es sollte *řama* lauten.

²⁶⁹ < *wəđta-yat*.

²⁷⁰ < *ħaymən*.

²⁷¹ < *aya*. Hier wird *-ya* zu *d* assimiliert.

awǵa moyew odáxwalu lōr. lorə-š xanća xəlyə maḍrǎxwa amrax xa dōlka xəlyə. 28. ka k-odáxwala⁽²⁷²⁾ lōr ay dōlka xəlyə daráxwale gawaw ḥāta lōr gōn bāsəmta hawya.

Tabakanbau

H/ 1. Wenn es möglich ist, erzähle mir über den Tabakanbau. Wie gingt ihr zum Pekoz (pflücken)? Erzähle uns ein bisschen (darüber).

Z/ 2. Der (Anbau) fand im ersten oder zweiten Monat (des Jahres) statt.

H/ 3. Was macht ihr?

Z/ 4. Man pflanzte die Stecklinge. Zuerst pflanzte man die Stecklinge. (Dann) ging man hin und holte Pekoz.⁽²⁷³⁾ Die Baumwolle wurde auf der Erde ausgebreitet auf jeweils kleinen Flächen. 5. Dann streute man die Tabaksämlinge darauf... Dann streute man Dünger über die Tabaksämlinge aus. Und dieser Dünger.. 6. Dann bewässerte man sie und legte den Pekoz darüber, damit die Kälte sie nicht trifft.

H/ 7. Und danach?

Z/ 8. Dann, nachdem sie ausgewachsen waren, säte man Tabak und bereitete die Erde für die (nächste) Aussaat vor...

H/ 9. Mach ruhig weiter.... Erzähle wie es danach (weitergeht)...

Z/ 10. Dann jätet man das Unkraut und bewässerte es (den Tabak). Man brachte keine Chemikalien ein, es wuchs von allein. 11. Danach gingen wir um ein oder zwölf Uhr nachts zum Pflücken. Wir gingen hin und pflückten zehn fünfzehn Bündel ab. 12. Wer einen Esel hatte, transportierte diese Bündel mit seinem Esel, und wer keinen Esel hatte, trug sie auf seinem Rücken. 13. Man lud sie ab und machte sie zu Haufen. Man krepelte diese Bündel auf und klopfte sie mit Eisen(stäben) ab.

H/ Ja (und weiter).

Z/ 14. Nach Beendigung des Tabakschlagens ging dann ein Mann hin und legte (den Tabak) in den Tschardax,⁽²⁷⁴⁾ man machte für ihn ein Tschardax. 15. Die Männer gingen hin,

²⁷² Versprochen. Die Form sollte ohne *k-* sein.

²⁷³ Eine Grasart.

²⁷⁴ Wörtl.: vier Füße. Es handelt sich hierbei um ein Erdloch, über dem vier Holzfüße stehen. Darauf wird der noch grüne Tabak gelegt.

brachten Laub und machten es dort, man machte es wie Dings... Und man hing es auf mit Dings... mit Nägeln, bis es trocknete. 16. Nachdem er (wörtl. sie) getrocknet war, streute man ihn (wörtl. sie) (auf dem Boden) aus. Man reihte ihn (wörtl. sie) in einer Reihe auf (und beließ ihn so), bis dieser Tabak weiß wurde. 17. Nachdem er weiß geworden war, legte man ihn in eine große Grube. So, und diese besprühte man (mit Wasser). 18. Am Ende haben sie sie wieder zugeschüttet. Dann prüfte man ihn (den Tabak). Und danach hieß es: Viel Glück!⁽²⁷⁵⁾ So war die Tabakherstellung.

H/ 19. So war die Tabakherstellung.

Z/ Ja.

H/ 20. So. Hast du (auch) mal Käse gemacht?

Z/ 21. Ja, habe ich.

H/ 22. Wie läuft die Käseherstellung ab, wie macht man Käse?

Z/ 23. (Zur) Käseherstellung... (also) Schafskäse hatte ich keinen, ich hatte nur Kuhkäse.

H/ Ja (weiter).

Z/ 24. Wir melkten die Kühe und seiheten sie (die Milch) aus. Wir nahmen etwas (Impf-) joghurt und mischten ihn ihr unter. Nach einer Stunde brachen wir ihn (den Käse). 25. Wir brachen ihn und eine halbe Stunde später pressten wir den Käse aus. 26. Nach dem Auspressen legten wir ihn in diese Schüsseln. 27. Zu guter Letzt machten wir ihr (ausgepresstes) Wasser zu Lor. Wir ließen ein wenig Milch übrig, sagen wir eine Flasche, und machten daraus Lor. 28. Nachdem wir sie zu Lor gemacht hatten, gossen wir diese Milch in der Flasche darüber aus, damit der Lor lecker wird.

4.5.5 *tāši*

H/ 1. *āha. ādi tāši, mās.. əstə'māl wəttə-yat tāši?*

Z/ 2. *tāši āgar hawiwa 'zilew qati, bərmánwale odánwale dufke⁽²⁷⁶⁾ ya'ni, ḥāta taza dufkəğ ġani ətl[i].*

²⁷⁵ Wörtl.: du und dein Glück.

²⁷⁶ Oder *lifka*.

H/ 3. reš reš ay ‘āmāliya mḡili ya‘ni qam enax dax widawna āya lifka, mən bīdaya m.. ‘amra matiwa ma odiwa, dax?

Z/ 4. amṛa m-bali kate ana dayi w ani odiwa, gu māsərqə sarqíwale. 5. ḡwān sarqíwalew#, awḡa matiwa dariwa rēž idu daspēčkw#, w tāši azlíwale. 6. xāřeta odíwale trē qāde, e qāde barḡmíwalu, hāwa trē qāde xərta-š barḡmiwa awḡa odíwale lifka w gadliwa. 7. xa mən.. ya‘ni ana gadlanwa lifke.

H/ 8. baz lifke, ma xəta óttəmwa⁽²⁷⁷⁾ mənü, baz lifke óttəmwa m⁽²⁷⁸⁾ āya?

Z/ 9. walōx gorīyəd gurew⁽²⁷⁹⁾# puzāwane w āna məndyane-š widelu. dax har lifke, kīlu məndi widelu. 10. gorīye-ž gadliwa gu arba šiše, šišəd ćatra ətwa āna šiše gu ćatra itən. 11. axća qeşíwalu rešu ḡwān ḡwān adya odíwale amrax bassima odíwale w gadlíwale odíwale gōrye.

H/ 12. ādi məšxəz zeta, lē ḡzetet dax palṭiwa?

Z/ 13. la haymən la’.

H/ 14. lē ḡzetet məšxəz zeta.

Z/ 15. Meri Meri prāṭṭela⁽²⁸⁰⁾, Meri d-Lātif.

H/ 16. Meri d-mām Lātif.

Z/ 17. e aya plāṭṭela.

H/ 18. məšxəz zeta?

Z/ e.

H/ 19. ādi zeta kumta daḡ g-doqila, gu akma naw‘e ibax zeta kumta doqat?

Z/ 20. e Hāwžīn, zeta ku.. ya‘ni axni zeta la ylalan di ḡanan, ḡāta āna məndyane odax ba rāsti ya‘ni, la ylalan axni.

H/ 21. zeta kumta lē dwəqta-yat qa yxaləḡ ḡanax?

Z/ la’.

²⁷⁷ <odítəmwa

²⁷⁸ <mən.

²⁷⁹ gurēw. Hier klingt ē wie ī.

²⁸⁰ plāṭṭela.

H/ 22. *baš*⁽²⁸¹⁾ *šin*⁽²⁸²⁾ *dwəqta-yat*?

Z/ *baš šin*.

H/ 23. *āha*?

Z/ *baš šin*.

H/ 24. *baš šin dwəqta-yat*?

Z/ *e*.

Die Spindel

H/ 1. So... Hast du mal mit der Spindel gearbeitet?

Z/ 2. (Ja). Wenn man mir das Garn vorgespannt hatte, wickelte ich ihn zu *Dufka*⁽²⁸³⁾ (Badeschwamm), bis heute habe ich meinen eigenen Badeschwamm.

H/ 3. Erzähle mir über diese Arbeit. Wie hat man diese *Lifka* gemacht?⁽²⁸⁴⁾ (Erzähle der Reihe nach) von Anfang an, wie man da die Wolle nahm, was man damit tat, wie (das Ganze ablief)...?

Z/ 4. Ich erinnere mich, dass meine Mutter und so Wolle machten. Sie wickelten sie mit einem Kamm auf. 5. Sie wickelten sie gut auf, dann legten sie sie auf ihre Hand und spannen los. 6. Am Ende haben sie sie zu zwei Ballen gemacht. Diese Ballen wickelten sie, dann noch zwei weitere Ballen, dann machten sie sie zu *Lifka*. Ja, sie strickten die *Lifka*. 7. Eine (oder: einer) von... Ich pflegte *Lifka* zu stricken.

H/ 8. Nur *Lifka*? Was habt ihr sonst noch mit ihr gemacht? Habt ihr daraus nur *Lifka* gemacht?

Z/ 9. Man hat (auch) Herrensocken und *Puzawane*⁽²⁸⁵⁾ und solche Sachen gemacht. Nicht nur *Lifka*, man hat alles gemacht. 10. Die Socken strickt man mit vier Eisenstäben. Es gab da die Eisenkiele. Ja, die Kiele, die es bei Schirmen gibt. 11. Man schnitt sie so und machte ihre Spitze sehr schön und strickte damit und machte Socken.

²⁸¹ *bas* „nur“.

²⁸² Normalerweise bedeutet *šin* "blau". Im Zusammenhang mit Pflanzen bedeutet es aber "grün".

²⁸³ Die richtige Form ist *Lifka*.

²⁸⁴ Wörtl.: wie hat man vor deinen Augen diese *Lifka* gemacht?

²⁸⁵ Ein kurdisches Wort: Beinstulpen.

H/ 12. Bezüglich des Olivenöls, hast du nicht erlebt, wie man früher Olivenöl gemacht hat?

Z/ 13. Nein, nie...

H/ 14. Du hast nicht gesehen (wie man) Olivenöl (macht).

Z/ 15. Die Mery, Mery hat es gemacht, die Mery (Frau) des Laṭif.

H/16. Die Mery (Frau) von Onkel Laṭif.

Z/ 17. Die hat es gemacht.

H/ 18. Das Olivenöl?

Z/ Ja.

H/ 19. Bezüglich der schwarzen Oliven, wie macht man sie? Wie viele Sorten schwarze Oliven kannst du machen?

Z/ 20. Hāwzīn, wir hatten keine eigenen Oliven(bäume), um sowas zu machen. Wirklich, wir hatten keine.

H/ 21. Hast du nie Schwarzoliven für dich zum Essen gemacht?

Z/ Nein.

H/ 22. Hast du jedoch grüne (Oliven) gemacht?

Z/ Ja, nur die Grünen.

H/ 24. Nur die Grünen hast du gemacht?

Z/ Ja.

4.5.6 *kaškinək*

H/ 1. *rēš kaškinək mqi qatan, kaškinək dax k-odila, e e.*

Z/ 2. *matyan maxwānoxila-š? hahaha.*

H/ 3. *la, āga atxa atxa atxa mqi qa., bas ba.. sǎbər mqi sǎbər, kǐlu nuqta gu nuqta mǎndi la šoqat.* 4. *Kaškinək dax k-odāta mǎn bīdayat hāta āya xǎlyā.*

Z/ 5. *ah, kaššinək⁽²⁸⁶⁾, kaššinək xalwa xalwəd.. xašātan di urbe hawe,* 6. *xašātan di urbe hawe atxa maylew xǎmuša hawe yaʿni xǎmuša.* 7. *kābira kābira xǎmuša la, xanća yaʿni hawe xmišw#.*

²⁸⁶ < *kaškinək*.

8. e gurgur nawa gurgur dāqiqa g-darət gawew g-ma.. matəte matwāxe. 9. dwāy ‘alkāxe ġwān ġwān mux kəfte g-matwāxe xaṛ yā’ni xaṛ taqriban trē t̄lāha sā’ate (ḥatta da xūsetāwa) āya gurgur gawew, 10. awġa g-matwāxe mux ādyɔw#, xa bərga atxa odaxwa gawew. 11. motwīwale res⁽²⁸⁷⁾ sala pāle gar hawewa sala pāle, daza⁽²⁸⁸⁾ sinīye lā itən, rēs sinīye.

H/ 12. qam šəmša.

Z/ 13. mātū.. mātula qam šəmša, e.. qa dwāy yoma máqləble, máqləbla o balaw xərtə-š yawša.

H/ yawša?

Z/ 14. e, dāha g-darila gu mǔġammīda, qāmēta mǔġammīda w āna məndyane lətən. 15. da g-darila gu mǔġammīda, ema d-axəla, da la k-əxli.

H/ kaškinək.

Z/ hə ’ə.

H/ 16. āya atxa.

Z/ ay-š kaškinək.

H/ 17. āya kaškinək, bašila ma’lumāt bašila.

Kashkinak/ Essen

H/ 1. Erzähle uns über das Kashkinak, wie machte man das Kashkinak?

Z/ 2. Soll ich es herbringen und dir zeigen? hahaha (sie lacht).

H/ 3. Nein, (nicht nötig). Erzähle uns einfach so... aber langsam. Lass nichts aus... (alles schön) detailliert. 4. Wie bereitet man das Kashkinak zu? (Erzähle ausführlich) von Anfang bis zu dieser Milch (wörtlich).

Z/ 5. Okay. Das Kashkinak wird aus Joghurt hergestellt, aus Joghurt von der Schafsmilch. 6. Es wird meist aus Schaf(smilch) hergestellt. Es ist säuerlich. 7. Jedoch nicht so stark, sondern nur leicht. 8. Zunächst gibt man feinen Bulgur dazu. 9. Dann knetet man es zusammen wie Bulgurmaultaschen und lässt es zwei drei Stunden so liegen, bis der Bulgur darin einweicht. 10. Dann legte man es wie...machte man so Löcher rein. 11. Man legte es

²⁸⁷ reš.

²⁸⁸ Oder taza.

auf einen breiten (flachen) Korb, falls einer vorhanden war. Heutzutage jedoch gibt es Tablettts, darauf legt man sie.

H/ 12. In die Sonne.

Z/ 13. Man legte es in die Sonne⁽²⁸⁹⁾. Am nächsten Tag wendete man es. Man wendet es, damit auch die andere Seite trocknet.

H/ Damit es trocknet?

Z/ 14. Ja. Heutzutage legt man es in den Eisschrank. Früher gab es das ja nicht und solcherlei Dinge. 15. Doch heutzutage tut man es in den Eisschrank für den, der es essen will. Heutzutage isst man es nicht mehr.

H/ den Kashkinak.

Z/ Nein

H/ 16. So also?

Z/ Das (war) Kashkinak.

H/ 17. Das war also Kashkinak. Schön, das waren gute Informationen.

4.5.7 *pəqota w qāra xarmān*

H/ 1. *pqo.. pqota ayat dax k-odāta, pəqota smuqta w xwartow#?*

Z/ 2. *pəqota smuqta ‘adila. xəte diqe.*

H/ e.

Z/ 3. *e, g-māttu⁽²⁹⁰⁾ k-xālātu g-mandātu payow#, bašli, ən bšəlu awğa xanća moyət tāmata g-darət gawu məlxa g-darət gawu. 4. ābət bāyanta hawya, emət kayfew mate, ətən wəšta k-ībi, ətən mǎyanta k-ībi, 5. w garme-š darət gawaw bəš bāsəmta-š k-əwya ʔab‘an (hahaha) garme w pəšra. átxela āya xəte diqe.*

H/ 6. *āya xəte diqe.*

Z/ e.

H/ 7. *e, ādi doğawa, doğawa w āna lē wəttə-yat āhat?*

²⁸⁹ Wörtl.: Lege es in die Sonne!

²⁹⁰ <g-matətu.

Z/ *ća.*

H/ 8. *lǎxa bəš nuqšana āna mǎndyane k-odi.*

Z/ *la m..*

H/ 9. *qǎla⁽²⁹¹⁾ xarmān wide-ytəm əl dašta, mǎnu yelax?*

Z/ 10. *e memǎn axća wede..*

H/ 11. *maqđıla w odilǎw#. āya-š āya moran dax odǎwalǎw# xǎte ġaštǎw#w.*

Z/ 12. *qǎra xarmān ēšta lē ya'ni lē kmire⁽²⁹²⁾ le.. ya'n lē ywiše, maylaw šǎnilu, k-azət ġaštǎtu, 13. ka qa ġaštǎtu, amrax gure g-ġazđilu,⁽²⁹³⁾ išunyate-š baṭra baṭru g-maġmilu matilu l-xa duka qluta k-parsilu, 14. rēz ba rēz parsilu hǎta ya'ni. xa (dana pe dǎči), āna, aya maylaw šǎnila nura la g-labla, maylaw yawša. 15. awġa nura m.. maṭpi gawaw nura g-maṭpi gǎw (cǎn ba cǎn) gu šǎnew#, 16. ōd lǎ yqǎtta⁽²⁹⁴⁾ b-xa balǎw#, ōd lē qǎtta⁽²⁹⁵⁾ hǎwa nura g-maṭpi gawǎw#. 17. awġa dwaye-ž g-mati g-naqila, itǎn dǎnka dǎnka g-naqila. 18. qǎmeta masqǎwala l-gare, trē yome l-gare hawyawa deqǎwala gu xǎṭure w gu matrǎqēw#. 19. awġa d. bǎd.. đarǎwala, w xaṭ ega-š ka qa đarǎla awġa matǎwala mǎqǎlwǎwala gu urbala. 20. xaṭ urbala-š awġa res sinǎye o čepǎd gawa[w]⁽²⁹⁶⁾ hǎwwa⁽²⁹⁷⁾ šaqlǎwalew#. 21. awġa gu ġǎrusta, ġrusta.. šǎtqa ana gu ġǎrusta ġǎ.. qa ġarsǎna (hahaha).*

H/ *ġǎrusta?*

Z/ 22. *e he⁽²⁹⁸⁾ ba šaġi ġzǎnwali, gu ġǎrusta qa ġarsǎne.*

H/ 23. *e bǎšila, dastǎt xōš.*

Z/ 24. *ay-š qǎla xarmān.*

H/ *dastǎt xōš.*

²⁹¹ *qǎra*

²⁹² *kmile.*

²⁹³ Diese Frau hat manchmal mit *št* und manchmal mit *žđ* gesprochen.

²⁹⁴ <*yqǎdta.*

²⁹⁵ <*le yqǎdta.*

²⁹⁶ Das letzte *w* ist im Text nicht deutlich zu hören.

²⁹⁷ <*hawewa.*

²⁹⁸ <*hemǎn.*

Pəqota und Qāra Xarmān/ Essen

H/ 1. Wie machst du den Sommerweizen, sowohl roten als auch den weißen?

Z/ 2. Der rote Sommerweizen. Den (macht man wie) üblich. (Aus) geschrotetem Weizen

H/ Ja.

Z/ 3. Man nimmt da (geschroteten) Weizen und wäscht ihn und stellt ihn (in einem Topf) auf's Feuer und er wird darauf fertiggekocht. Einmal fertiggekocht gibt man ein wenig Tomatensaft sowie Salz dazu. 4. Wenn man es wässrig haben möchte, (das geht auch), eben so, wie man es gerne haben möchte. Die einen mögen es wässrig, die anderen eher trocken. 5. Wenn man in das (Ganze noch) Knochen einlegt, schmeckt es sicher noch besser (lacht dabei), Knochen sowie Fleisch. So viel zum geschroteten Weizen.

H/ 6. Das (war) also der geschrotete Weizen.

Z/ Ja.

H/ 7. Und was ist mit dem Dughau? Hast du (früh) nicht Dughau oder sowas gekocht?“

Z/ Nein.

H/ 8. Hier kocht man solcherlei (Gerichte) weniger.

Z/ Überhaupt nicht.

H/ 9. Hast du mal Qala Xarman gekocht in der Ebene?

Z/ 10. Ja, habe ich.

H/ 11. Man macht es (soviel ich weiß) irgendwie im Feuer. Erzähle uns, wie man es zubereitete. (Wie) man da den Weizen aberntete und (so weiter)...

Z/ 12. Qara Xarman. Der (sc. Weizen) befindet sich (bei der Zubereitung) noch im unreifen Zustand. Das heißt, er ist noch nicht trocken. Er ist (noch) grünlich. Man geht (zunächst) hin und erntet ihn (sc. den Weizen) ab. 13. Nach dem Abernten... das machen die Männer, und die Frauen sammeln ihn hinter ihnen ein und bringen ihn an einen sauberen Platz und streuen ihn (dort) aus. 14. Man richtet ihn ordentlich her, in Portionen gereiht, nebeneinander und lässt ihn eine bestimmte Zeit lang so liegen. Er (der Weizen) neigt dazu, grün zu sein und brennt nicht (schnell). Er neigt dazu, auszutrocknen. 15. Dann kommt er ins Feuer. Er kommt nach und nach ins Feuer mit Hilfe einer Spatengabel. 16. Dann nimmt man das Abgesengte beiseite. Und was noch nicht (gut) abgesengt wurde, kommt nochmal ins Feuer. 17. Dann

liest man ihn (sc. den abgesengten Weizen) aus. Manche lesen jedes einzelne Korn aus. 18. Früher brachte man ihn auf die Dächer. (Dort) blieb er zwei Tage lang so liegen. Man schlug mit dem Xatur und dem Holzschlegel darauf ein und drosch ihn aus. 19. Dann streute man ihn (zum Trocknen) auf dem Boden aus. Einmal getrocknet, (sammelte man das Ganze ein) und brachte es fort, um es im Schüttelsieb auszusieben. 20. Nach dem (Ausieben im) Schüttelsieb legte man es in eine Schüssel und entfernte die Steine daraus. 21. Dann (bearbeitete man es weiter) mit der Steinmühle (mahlte man es damit). Ich selbst habe es vergangenes Jahr mit der Steinmühle gemahlen (Inf. (Z) lacht dabei).

H/ (mit der) Steinmühle?

Z/ 22. Ja wirklich! Ich hatte alles in die Vorratskammer geschafft. Ich habe es (nach und nach) mit der Steinmühle gemahlen.

H/ 23. Schön. Ich wünsche dir, dass die Hände bei Kräften bleiben.

Z/ 24. Das war das Qara Xarman.

H/ Vielen lieben Dank.⁽²⁹⁹⁾

4.6 Sprecherin: Asyat Marbēn ʿIsa

4.6.1 *gurgur*

H/ 1. *mqī reḡ gurgur*.

A/ 2. *reḡ gurgur, xəṭe ǧaṣṭiwalu⁽³⁰⁰⁾ ǧawəd magle, w:.. šaqlíwalu išunyate mmax⁽³⁰¹⁾ tela čěš. 3. šáqláwalu matwíwalu odíwalu bəḍrata. mən áya bəḍrata deqíwalu ǧawəǧ ǧanǧar. 4. awǧa odíwalu xəṭe w ɖaríwalu matíwalu qa beta. 5. ay xəṭe máqəlwáxwalu ǧawəd urbale. 6. e, w xǎreta mandíwalu gu mǎrǎǧle rabe l-paya reš nura, 7. w: šalqiwa.. šalqáxwalu, yazore⁽³⁰²⁾ waǰla dawra ewiwa w da.. nura-š labliwa, 8. w pšálwalu⁽³⁰³⁾ awǧa šapáxwalu xaláxwalu gu moye. 9. awǧa xar ega ag.. masqáxwale l-gare rešəš šəfra parsáxwale lətwá ǧǎrǎwác⁽³⁰⁴⁾ éamantu. 10. w xǎreta ywášwale mantáxwale qa dyaqa, əl arxēl⁽³⁰⁵⁾ deqáxwale w matáxwale xǎreta. 11. áya partew*

²⁹⁹ Wörtl.: Ich wünsche dir, dass die Hände bei Kräften bleiben.

³⁰⁰ Es sollte *ǧaṣṭiwalu* lauten.

³⁰¹ < *amrax*.

³⁰² < *yale zore*.

³⁰³ < $\sqrt{*bšl}$ „kochen“.

³⁰⁴ < *ǧǎrǎwát*.

³⁰⁵ Normalerweise sollte es in AM *arxel* heißen.

ḍaráxwala. w: awǵa na‘qáxwale qliwɔw# labláxwale əl gǎrusta w garsáxwale. 12. awǵa odáxwale bšala, ǝd ḥǎzew šəla gurgǘrile amrax šəla sawār, awa teta w.. darətwa ga.. 13. ətwa hēm⁽³⁰⁶⁾ qǎmeta baz bašla w məšxa dariwa lətwa teta-š. 14. e, ǝd plāwd gurgur-š odiwa qǎmeta ətwa qǎtiwa adyane šə‘riya amrǐwala rəšta. 15. qǎtiwɔw# ǝd amrax odiwa gawəd plawəd gǘrgǘru# məšxəd.. dun ḥur dariwa gawēw# pəšra dariwa gāw.. ǝd ḥasab žǘrǘf, ayle gurgur.

Bulgur

H/ 1. Erzähle vom Bulgur.

A/ 2. Über den Bulgur. Da erntete man (zunächst) den Weizen ab mit Hilfe der Sichel. Diesen sammelten die Frauen ein, die sogenannten *Tela-Čěš*-Sammlerinnen. 3. Diese sammelte(n) ihn ein, schafften ihn fort und machten daraus Bündel (Haufen). Aus diesen Bündeln drosch man es mit Hilfe des Dreschschlittens heraus. 4. Dann worfelte man ihn und brachte ihn nach Hause. 5. Wir siebten diesen Weizen mit dem Schüttelsieb. 6. Schließlich stellte man diesen in großen Töpfen auf die Feuerstelle über dem Feuer, 7. und nahm ihn (nach einer bestimmten Kochzeit) wieder runter. Auch die Kinder halfen mit beim Wegschaffen (des Weizens) zum Feuer. 8. Nachdem man ihn gekocht hatte, seichte man ihn und reinigte ihn mit Wasser. 9. Danach schafften wir ihn aufs Dach und streuten ihn auf einer Unterlage aus, da es noch keine Dächer aus Zement gab. 10. Nach dem Trocknen ging es dann zum Mahlen. Mit der Mühle mahlten wir ihn und sammelten schließlich alles ein. 11. Dann warfen wir die Spreu weg. Dann weichten wir das Ganze ordentlich ein und dann ging es zum Mahlen zur Handmühle. 12. Dann (schließlich) konnten wir daraus Essen machen. Wer den Bulgur saftig mochte, konnte ihn zusammen mit Hühnerfleisch kochen. 13. Manche kochten ihn (auch) lediglich zusammen mit Zwiebeln und Öl, (also auch ganz) ohne Hühnerfleisch. 14. Wer wiederum den Bulgur eher trocken mochte, der konnte vorher *Ša‘riya*-Nudeln machen, auch *Rəšta* genannt. 15. Man schneidet sie in Stücke und kocht sie zusammen mit dem Bulgur und gibt dem Ganzen tierisches Fett sowie Fleisch hinzu. Je nachdem. Das ist der Bulgur.

4.6.2 xalwa w gubta

H/ 1. *reš xalwa mqī, dax xəlyə g-martəxile w dwaye g-ma‘rile k-odile xalwa.*

³⁰⁶ < *hemən*.

A/ 2. *mən tawrate xalwáxwale, xalwáxwale matáxwale şapáxwale, gawət qǐmāš. şapáxwale mandáxwale reşəd nura.* 3. *mandáxwale rəž nura ratəxwa bašū# awǵa matáxwale daráxwale b-ţáşate, ħul qayərɔw#,* 4. *daráxwale gāw ţáşate w qayərɔwa w awǵa ma‘ráxwale. ma‘rēt xalwa maxaxwa əlēw#, ħul xa tǎha arba xamša sá‘ate.* 5. *awǵa ‘arewɔw# palţáxwale mən xetəd adya.. daraxwa pāsate reşew.*

H/ 6. *ădi gubta?*

A/ 7. *gubta-ş gawəd. aya gubtəd urbe amrax qǎmeta odiwa.* 8. *odiwa gubta, aziwa xalwíwala har əl dašta,* 9. *har əl dašta ma‘reta maxiwa əlaw ‘aryawa,* 10. *har ţama şapíwala w matíwala. atxa yawa gubta.*

Joghurt und Käse

H/ Erzähle nun vom Joghurt. Wie man die Milch kocht und sie dann...und schließlich zu Joghurt wird.

A/ 2. Wir melkten zunächst die Kühe und seiheten die (Milch) mit einem Tuch durch. (Dann) setzten wir sie aufs Feuer. 3. Sie kam aufs Feuer, bis sie ordentlich kochte. Dann füllten wir sie in Gefäße ab, bis sie abkühlte. 4. Wir füllten sie in Gefäße ab und so kühlte sie ab. Dann ließen wir sie dick werden (od. dann kam das Dickwerden) bis zu circa drei, vier oder fünf Stunden. 5. Nach dem Dickwerden nahmen wir sie von unten heraus...(dann) legten wir ein Stofftuch darüber.

H/ 6. Nun zum Käse.

A/ 7. Der Käse. Früher machte man Schafskäse. 8. Man machte den Käse so: man ging hin und melkte sie (die Schafe) dort auf der Weide. 9. Auf der Weide mischte man Impfjoghurt unter den (noch flüssigen Käse) und so dickte er ein. 10. Dort seihete man ihn durch und brachte ihn mit. So viel zum Käse.

4.6.3 gwarət qǎmeta

H/ 1. *rəž gwarət qǎmeta mqī, mən bídaya daǵ aziwa tlabɔw#, äyane ħ.. yomət ħaflɔw#..*

A/ 2. ... *kul məndi e. brata w brona úǵdade äbiwɔw#, úǵdade əbelu, amrax pəşlu qa úǵdade, dariwa nişān.* 3. *nişanət qǎmeta muǵ dǎha la yawa.* 4. *aziwa bēt bi kalo xa nişan bāşit dariwa w hađa wɔw#.* 5. *ətwa baz gūrane ğ.. w išunyate ğǎmiwa, gure řabe.* 6. *lablaxwa xəzmane w mantíwala,*

äya t̩laba t̩laba řařmi amr̩wale. 7. w x̩řeta ya'ni peřawa h̩i:l hawewa ř̩s̩ab ya'ni ř̩r̩ř̩f. 8. hawewa w m̩g̩ř̩riwa goriwa, goriwa äłaxa gawəd etata labliwa ř̩ř̩x̩walu. 9. ətwa bas qam qam ř̩ř̩axəd äya ətwa ya'ni ř̩wařa odiwa qa bnata. 10. xa g̩nyoma odiwa xa m̩ř̩g̩łta đ̩łma, odiw̩w# ř̩ř̩xiwa ani bnatəd⁽³⁰⁷⁾ xəzmane w nař̩əd mat̩w#, odiw̩w#, 11. o lele lekəd brata od̩wala, ay ř̩wařa yawa, w q̩āt ř̩ābata-ř̩ kalo ř̩ř̩xawa. 12. latwa muğ d̩āha, ya'ni yoməd ř̩ř̩axa w ř̩afla la'. 13. ař̩ř̩təř̩ ř̩abta ř̩ř̩x̩wala, w yomət xoř̩aba ř̩an̩wala ař̩ř̩ta. 14. ř̩an̩wala w gawət ətwa gu suse amrax kalo mark̩w̩wala, w tara smuqta mandiwa reř̩aw la muğ d̩āha xwarta. 15. m-q̩meta tara smuqta amrax (la k̩dan k̩ř̩ř̩ya smuqta)⁽³⁰⁸⁾ amrax mandiwa reř̩aw. 16. ř̩an̩wala w labl̩wala gebəd bi xətna, xətna yasəqwa gare. 17. kalo yt̩wala, awğa pa.. dariwa pare w xət̩te w ćuklate w āna m̩ndyane. 18. pare ətwa q̩meta ani e.. pare asən, dariw̩w# xot̩wa mandiwa reř̩ kalo. 19. la kawewa kalo hadax pal̩tawa m̩n ay ya'ni m̩n ba be ay m̩ndi. 20. mat̩wala w hađa h̩wa, latwa la ř̩ārə-l 'ās̩al w latwa la ř̩afla w la.. 21. odiwa xlula b̩li, xlula odiwa yomət xoř̩aba, pulğ̩dy̩mət xoř̩aba odiwa 'zuma rabta qatəd amrax nař̩əř̩ ř̩ř̩xiwa, exća yawa gwara. 22. turř̩aba-ř̩ ətwa b̩li, turř̩abəd⁽³⁰⁹⁾ kalo amrax qa ř̩anila turř̩aba-ř̩ ham odiwa xlul̩w# ham odiwa ya'ni m̩nas̩bāt, 23. ya'ni bassəmtawa q̩meta. 24. w ř̩yafətəğ ř̩onqe-ř̩ odiwa yomət turř̩aba. 25. turř̩aba aziwa 'alma amrax gu b̩ğ ř̩anaw odawa yx̩łane w lablaw̩a oğ ř̩onqe ətwale. 26. labliwa g̩b bi xət̩w̩w# o.. o lele m̩rax ř̩at̩w⁽³¹⁰⁾ ř̩teta w ř̩xala gawəd b̩t bi xətna. 27. ř̩onqəd mata amrax aziwa, atxa yawa.

H/ 28. ädi xamřa dax pal̩t̩təmwa?

A/ 29. wałłahi xamřa ana k̩bira k̩bira (b̩ř̩ te nagam), äya Naze w Basa wani ć̩di.

H/ äha:

A/ 30. la' ana l̩n⁽³¹¹⁾ pl̩t̩ta⁽³¹²⁾ xamřa. b̩ř̩ura-ř̩ ətwa x.. pal̩tiwa, ana dayi b̩ř̩ura pl̩t̩tela.

Die Heirat in früheren Zeiten

H/ 1. Erzähle über die Heirat in früheren Zeiten. (Erzähle schön der Reihe nach) von Anfang an. Wie ging man zum Handanhalten und so... und der Tag der Feier...?

³⁰⁷ Wegen der Pause bleibt *d* hier erhalten (s. 2.1.6.4).

³⁰⁸ Dieser Satz entspricht nicht dem Dialekt von AM, sondern einem anderen NENA-Dialekt.

³⁰⁹ Es sollte hier *turř̩abət kalo* lauten (s. 2.1.6.4).

³¹⁰ ř̩atiwa

³¹¹ < l̩ yan.

³¹² < pl̩t̩ta.

A/ 2. Alles. (Nehmen wir an) ein Mädchen und ein Junge lieben sich, haben sich lieb gewonnen und wollen ein Paar werden. Da setzte (man eine Feier an zum feierlichen Anstecken des) Verlobungsringes. 3. Das Anstecken des Rings in früheren Zeiten war nicht wie heutzutage. 4. Man kam zum Haus der Braut und legte den Ring einfach an, sonst nichts. 5. Aber es gab Männer... und Frauen, die sich trafen, ältere Männer. 6. Man brachte Verwandte mit.⁽³¹³⁾ Diese Verlobung nannte man offizielle Verlobung. 7. Und am Ende verblieben sie so bis... je nach Umständen. 8. Dann führte man sie zusammen. Sie heirateten hier. So, dann brachte man sie in die Kirche und traute sie. 9. Vor der Hochzeit veranstalteten sie für Mädchen einen Henna-(Abend). 10. (Das heißt) in einer Nacht kochte man einen Topf Dolma. Man machte (Dolma) und lud die Mädchen der Verwandten und die Leute des Dorfes ein. Man machte das... 11. Jene Nacht veranstaltete man beim Mädchen (=künftige Braut)(den Henna-Abend). Das war der Henna-(Abend). (Dann) am Samstag heiratete das Mädchen. 12. So etwas gibt es jetzt nicht, ich meine den Tag der Hochzeit und das Fest, nein, (gibt es nicht). 13. Am Samstagnachmittag traute man sie. Und am Sonntagnachmittag überführte man sie (zum Bräutigam). 14. Man überführte sie manchmal auf... auf einem Pferd überführte man sie, und legte ihr ein rotes Tara (Tuch) über ihren Kopf, nicht wie jetzt weiß. 15. Früher, sagen wir, (ich weiß nicht, eine rote Kaffiya (Kopftuch)) setzte man auf ihren Kopf. 16. Man überführte sie und brachte sie zur Familie des Bräutigams. Der Bräutigam stieg auf das Dach. 17. Die Braut war gekommen, da legten sie Geld, Weizen, Schokolade und solche Dinge (wahrscheinlich in ein Gefäß). 18. In der Vergangenheit gab es Münzen, Eisenmünzen, sie legten (sie darein), schüttelten es durch und warfen sie über die Braut aus. 19. Es ging nicht, dass die Braut ohne... ohne diese Sache weitergeht. 20. Man brachte sie (zum Haus des Bräutigams), das war's. Es gab keine Flitterwochen, keine Feier und keine... 21. Man veranstaltete eine Hochzeitsfeier, ja, sie machten eine Hochzeitsfeier am Sonntag. Am Sonntagnachmittag veranstalteten sie eine große Feier für die Leute, die sie einluden. So war das Heiraten. 22. Es gab da auch am Montag (nach der Hochzeit) etwas. Am Montag nahm man die Braut, man veranstaltete da auch eine Feier, hatte da auch einen feierlichen Anlass. 23. Früher war es halt schön. 24. Ja, auch am Montag gab es einen feierlichen Anlass für die Jugend. 25. Da kochten die Leute, die einen jungen Mann hatten, Essen zuhause und brachten es mit. 26. Sie brachten es mit zum Haus des Bräutigams. Und in jener Nacht trank und aß man im Haus des Bräutigams. 27. Die jungen Leute des Dorfes, gingen hin. So war es.

³¹³ Wörtl.: wir brachten Verwandte mit.

H/ 28. Wie habt ihr den Wein hergestellt?

A/ 29. Bei Gott, ich weiß nicht viel über die Herstellung des Weines, Naze, Basa und so wissen es.

H/ Ach so.

A/ 30. Nein, ich habe keinen Wein gemacht. Man machte auch Bahura (Arrakschnaps), meine Mutter hat ihn gemacht.

4.6.4 *bāhura*

H/ 1. *mqilan rež bāhura, bāhura dax palṭiwa?*

A/ 2. *bāhura gawət qazbe yān gu yabšata.*

H/ e.

A/ 3. *qazbe odiwa gu yabšate... 4. qāmeta ana m-bali k-ate nāni gu yabšate odawa. 5. yabšate odīwalu, amrax yabšate darīwalu qam moye. 6. qam moye xa fatra ḥēl darīwalu qam moye w aṣmācīwalu ḡwān ḡwān aṣmācīwalu hūl maṭewa la čīdan daḡ maṭewa, 7. baz ya‘ni xa muḡ maṭewa xa māndi, xa nakhew xa māndi payəšwa. 8. awḡa e mandīwale paya rešəd nura, ṡārəgle rabe ani šəfra⁽³¹⁴⁾ ətwa, w ətwalu gumḡūmow#, ətwalu rešəd amrax qāpaḡəd idew āya odīwale tašfīya, 9. w šā‘īwale gawəd⁽³¹⁵⁾ tašt. ətwa rešəd ṡārəgla go⁽³¹⁶⁾ dariwa. 10. ā.. rež ay ṡārəgla küle šā‘īwale gu ṭina. 11. ətwa ya‘ni qanya odīwale gumḡūmow#, atxa mux atxa rešew odīwalew#. 12. āya bāhura matwīwale xa māndi əsmo⁽³¹⁷⁾ ətwa dariwa gawəd duktəd āya adya qa.. qaləbwa amri qa diwəd būxār gōn, 13. la šdan⁽³¹⁸⁾ ma amriwa qatew atxa mux qādīm itənwa šəfər, 14. la, la čīdan massina, la ma amrīwale haymən, gumḡūma gumḡūma.*

H/ 15. *gumḡūma k-əmrile, šəfər.*

A/ 16. *gumḡūma e, ay gumḡūma āna ṡayəd āya k-ošīwa qa ya⁽³¹⁹⁾ gumḡūma...*

³¹⁴ Richtig lautet es *šəfər*.

³¹⁵ Hier ist eine Pause.

³¹⁶ < *gōn*.

³¹⁷ *əsmōx*.

³¹⁸ *čīdan*

³¹⁹ < *āya*.

H/ 17. *mōr moye.*⁽³²⁰⁾

A/ 18. *yediwa. (moye), e. pešīwa odiwa.. qemawa.. dariwa xa hliḡa ḡādiwa əlew xa puškət qānušta ḡādiwa əlew hliḡa. 19. āya hliḡa darīwale gu pəlgəd āya gumḡūma, ətwa dukta atxa dukta ətwa mtūwalu. 20. matiwa āya darīwale ḡazi akma ətyele akma lē ətya. 21. palṭīwale maxīwale xa šxata, nura labəlwa, ḡazi nura g-labəl ya la g-labəl. 22. w xarḡax.. w ani yediwa gawəd adyew iman k-xaləš amrax mən halṡm w mən məndīyew. 23. awḡa qālīwale w matiwa sarqīwale w.. šəpya šəpya muḡ dəmməd ena. kašxa. 24. ətwa-š odīwale dubara, ya'ni trē adya.. āna məya mandīwalu paya hāwa. 25. āya bāhura odīwale dariwa-š gawəd āna qazbe yān yabšata dariwa rāzyana, dariwa gawew#, 26. atxa yewa bāhura, ana ḡzeta-yan, yəmmi wəttela atxa.*

H/ *baši.*⁽³²¹⁾

Bahura (Schnaps/Arrak)

H/ 1. Erzähle uns vom Bahura. Wie machte man den Schnaps?

A/ 2. Dattelschnaps oder Rosinenschnaps.

H/ Ja.

A/ 3. Man machte (Schnaps) sowohl aus Datteln als auch Rosinen. 4. Ich erinnere mich an früher, wie meine Großmutter ihn aus Rosinen herstellte. 5. Man machte ihn aus Rosinen. Man legte die Rosinen in Wasser. 6. Man legte sie für eine lange Zeit in Wasser und presste sie aus bis alles wässrig wurde. Ich weiß nicht mehr genau wie (das Ganze ablief). 7. Jedenfalls erreichte es einen Punkt, wo es zu etwas Bestimmtem wird, das einen bestimmten Geschmack hat. 8. Dann setzte man das Ganze (in einem Gefäß) aufs Feuer. Da gab es große Kessel aus Kupfer (worin die Maische zum Kochen gebracht wurde). Ebenso gab es da ein Auffanggefäß (Gumguma). Und über dem Deckel des Henkels befand sich etwas zur Filterung.⁽³²²⁾ 9. Damit dichtete man die Schüssel ab. Man setzte es auf den Topf. 10. Diesen Topf verschloss man mit Lehm. 11. Ferner gab es da ein (vom Kochkessel abgehendes) Rohr, dessen Ende man in den Gumguma einführte. So machte man das mit dessen Spitze, so. 12. Dann brachte man den Bahura. Es gab da etwas, das man an die Stelle platzierte, wo das

³²⁰ Die Frau hat wie in Ankawa *məya* statt *moye* gesagt. Deshalb sagte D. Hāwzīn ihr: „sag *moye* wie im ḡArmoṭa Dialekt!“

³²¹ < *bašīla*.

³²² Die Erklärung ist unklar.

Destillat austropfte. 13. Ich weiß nicht mehr, wie man es nannte. Es war, wenn ich mich recht entsinne, aus Kupfer. 14. Nein (es war nicht aus Kupfer), ich weiß nicht. (Vielleicht) war es eine Gießkanne. Nein. Wie nannte man es noch gleich? (Jetzt habe ich's): Gunguma, Gunguma.

H/ 15. Ja, man nennt es Gunguma. (Es besteht) aus Kupfer.

A/ 16. Ja, Gunguma. Das Destillat (*maya*) tropfte da hinein.

H/ 17. Sag „moye“ (und nicht „*maya*“)!

A/ 18. Man wusste...Okay „*moye*“. Man nahm dann Baumwolle, wickelte sie um einen Zweig und führte ihn in das Gunguma hinein. 19. Man nahm dieses Ding (den Zweig) und führte es in das Gunguma ein, wo es eine bestimmte Stelle zum Einführen gab. 20. Man nahm dieses Ding und tauchte es in das Gunguma hinein, um zu sehen wieviel (Schnaps) sich gesammelt hatte. 21. Dann nahm man es heraus und versuchte es anzuzünden mit Streichhölzern, um zu sehen ob es sich entzündet oder nicht. Es entzündete sich. 22. Danach... so wusste man, wann die Destillation und so weiter zu Ende war. 23. Dann entfernte man den (Lehm) und goss (den Schnaps) ab (in ein Gefäß), klar wie Augentränen. Er war gut. 24. Mancher wiederholte das Verfahren ein zweites Mal. Das heißt, er setzte das Destillat nochmal aufs Feuer. 25. Wenn man den Schnaps machte, gab man zu den Datteln bzw. Rosinen *rāzyana* Anis hinzu. 26. Das war der Schnaps. Ich selbst habe es gesehen, meine Mutter pflegte ihn herzustellen.

H/ Schön.

4.6.5 *ta'zīya*

H/ 1. *mqilan reš ta'zīya, ta'zīyət qādīm dāxila zurta yatwa?*

A/ 2. *qāmeta amrax xa mayətwa xa mayətwa qemiwa amrax mita mātīw#, ōt xayəpwa.. mašhīwale āwal, 3. qam mayət mašhīwale mita nāxōš ya'ni mašhīwale, dāha-š axni har g-mašhax ha. 4. e mašhīwale w amrax mātīle mita lablīwale l-qorāwate w qorīwale. 5. atiwa ati.. yatwiwa gu ta'zīyāt, axni ətlan odiwa wālita. 6. awwal yoma wālita, hūl dāha-š har ətlan ay wālita, da qam qāṭila. 7. ay wālita odiwa gurgur w.. pərzota la čīdan ma k-əmrītəmla?*

H/ 8. *la la āhat muxwāt ḡanan mqī, awa k-ībe muxwāt aṛmoṭa mqī...*

A/ 9. *e e, axər gurgur..*

H/ 10. *pərzota pərzota k-əmri.*

A/ 11. *ana m-bali k-ate gurgur w pərzota odiwa. odiwa qa yoməd wälita. 12. amriwa qämeta amriwa, ya‘ni gurgur bəš ərwánele mən rəzça. 13. odiwa yomət trē odiwa t’ança, ay gäma‘at xəzmane gämawa gāw trē yūmane ya‘n.. t̄läha yawa qämeta. 14. ay ‘alma, kun naša ixala gu bēğ ğanew awədwa w azəlwa šarəkwa mən äbu-l ta‘ziya, pulgudyum w gānyoma. qa yoməd xa. 15. yomət trē-š har hadax, w ħul amrax yoməd t̄läha aziwa qoṛāwatew#, w haḍawwa axća yawa.*⁽³²³⁾

Die Ta‘ziya (Gemeinschaftstrauer)

H/ 1. Erzähle uns über die Ta‘ziya, wie war die Ta‘ziya in der Vergangenheit, als du jung warst?

A/ 2. Wenn früher jemand verstarb,... wusch man ihn... Man salbte ihn zuvor. 3. Bevor er verstarb, spendete man dem Kranken die (Letzte) Salbung. Auch heute noch nimmt man die Salbung vor. 4. Ja, man salbte ihn (mit Öl). Und nach dessen Tod nahm man den Toten und geleitete ihn zur Grabstätte und bestattete ihn. 5. Dann versammelte man sich zum gemeinschaftlichen Trauern (Ta‘ziya). Bei uns pflegte man die sogenannte Walita zu machen. 6. Am ersten Tag beging man die Walita. Bis vor kurzem beging man diese Walita, (aber) nunmehr macht man sie nicht mehr. 7. Die Walita beging man mit Bulgur und Perzota, ich weiß nicht, wie man es (im Dialekt von Ankawa) nennt.

H/ 8. Nein, nein. Erzähle du ausschließlich in unserem Dialekt. Er (Kawther) will, dass du (nur) im Dialekt von ‘Armoṭa redest.

A/ 9. Okay. Bezüglich des Bulgurs...

H/ 10. Den nennt man Perzota, Perzota.

A/ 11. Ich erinnere mich, dass man sowohl Bulgur als auch Perzota kochte. Den bereitete man für den Tag der Walita zu. 12. Es hieß, Bulgur sei segensreicher als Reis. 13. Am nächsten Tag beging man die Trauermahlzeit (T‘anta). Diese Angehörigenversammlung fand zwei Tage lang statt. Doch früher ging sie drei Tage lang. 14. Ein jeder dieser Leute kochte zuhause jeweils ein (Toten)mahl und ging (damit) zur Teilnahme an der Ta‘ziya des Veranstalters, sowohl am Mittag als auch am Abend des ersten Tages. 15. Am nächsten Tag dasselbe nochmal, (das ging so) bis zum dritten Tag. Und man ging (auch) die Gräber besuchen. Soviel dazu.

³²³ Die Endung *yawa* ist nicht sehr deutlich zu hören.

5 Zusammenfassung der Forschungsergebnisse

Im folgenden möchte ich einige der wichtigsten Ergebnisse meiner Dissertation vorstellen. In fast dreijähriger Arbeit habe ich den Dialekt von ʿArmōṭa dokumentiert und Phonologie und Morphologie untersucht. Dadurch konnte ich die wichtigsten linguistischen Merkmale des Dialekts von ʿArmota bestimmen, durch die er sich von anderen NENA-Dialekten unterscheidet.

Aufgrund der Vielzahl moderner aramäischer Dialekte und ihrer weiten Verbreitung über verschiedene Länder bildeten sich Unterschiede zwischen ihnen heraus, sodass wir sowohl Ähnlichkeiten zueinander, als auch Unterschiede voneinander feststellen können. Der Dialekt von ʿArmōṭa ist ein NENA-Dialekt. Er kann nicht einer der bekannten Gruppen zugeordnet werden. Wahrscheinlich bildet er zusammen mit dem Dialekt von Šaqlawa eine eigene Gruppe innerhalb der christlichen NENA-Dialekte.

Die wichtigsten Ergebnisse dieser Arbeit lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- Die Interdentale \underline{d} und \underline{t} sind durch die Dentale d und t ersetzt (s. 2.1.1.3).
- Der Pharyngal $*\text{ʕ}$ ist entweder zu ʕ verschoben oder ist weggefallen. $*\text{ħ}$ ist mit x zusammengefallen (s. 2.1.2.2).
- Das Allophon $*\text{ḡ}$ ist entweder zu y geworden oder weggefallen (s. 2.1.1.2).
- Die alte Geminatio ist in AM meist aufgegeben (s. 2.1.5).
- Wie in anderen NENA-Dialekten ist das Phänomen der Metathese in AM bei manchen Konsonanten belegt (s. 2.1.7).
- Die Elision von Konsonanten und Vokalen ist ein auffälliges Phänomen in AM (s. 2.1.8) und (s. 2.2.3.4).
- Unregelmäßige Lautveränderung bei Konsonanten ist in AM belegt (s. 2.1.9).
- Das Vokalsystem in AM verfügt über fünf Langvokale, fünf Kurzvokale sowie über vier Diphthonge (s. 2.2).
- Die alten Langvokale (\bar{a} , \bar{e} , \bar{i} , \bar{o} und \bar{u}) sind gewöhnlich in offener Silbe im Wortinneren erhalten geblieben, im Auslaut sind die unbetonten Langvokale gekürzt. Aber trotzdem sind sie in geschlossener Silbe in manchen Fällen erhalten (s. 2.2.2). Die Kurzvokale in geschlossener Silbe sind erhalten. Aber in offener Silbe sind sie auch in manchen Fällen belegt (s. 2.2.3.3).
- Die alten Diphthonge $*\text{ay}$ und $*\text{aw}$ sind gewöhnlich zu \bar{e} und \bar{o} monophthongisiert. In AM sind die ey und $\text{əw} \sim \text{ew}$ neue Bildungen (s. 2.2.4).

- Das wichtigste Merkmal des ʿArmoṭa-Dialekts gegenüber anderen neuaramäischen Dialekten ist das Phänomen der Pausalformen (s. 2.2.6).
- Als Hauptregel gilt in AM, wie in den meisten anderen ost- und westaramäischen Dialekten, dass die Wörter auf der vorletzten Silbe betont werden (s. 2.4).
- Die syrischen Monatsnamen sind in ʿArmoṭa nicht erhalten (s. 3.5.4.2).
- Das suffigierte Pronomen der 2. sg. m. ist *-ōx*, der Plural c. ist *-ōxəm* (s. 3.1.2) und die Kopula pl. ist *-əm* (s. 3.1.4). Dadurch unterscheidet sich AM von den übrigen Dialekten ebenso wie durch das suffigierte Pronomen der 3. sg. m. (s. 3.1.2/a).
- Das Suffix der Präsensflexion lautet für 2. pl. c. *-ītəm* (s. 3.2.2.1). Und für Imperativ für pl. c. *-əm* (s. 3.2.2.4.1).
- Der ursprüngliche II. Stamm ist bis auf wenige Reste aufgegeben.
- Allgemein ist die Verwendung des Präfixes *b/ bə +* Infinitiv in AM sehr selten. Man verwendet stattdessen oft den Verbmodifikator *lā + k/ g +* Präsens (s. 3.2.3.1.3).
- Im Dialekt von ʿArmoṭa und Koysinjaq wird der Verbmodifikator (*lā*) vor Präsens, Präteritum und Perfekt verwendet. Meines Wissens kommt diese Partikel sonst nahezu ausschließlich in den Dialekten der Juden in Arbel⁽³²⁴⁾, Juden in Rustaqa und Rwanduz⁽³²⁵⁾ vor.
- Der Verbmodifikator *k- ~ g-* dient zum Ausdruck des Futurs und der allgemeinen Gegenwart (s. 3.2.3.1.2).

³²⁴ Khan, Geoffrey. 1999. S. 265.

³²⁵ Mutzafi, Hezy. 2004B. S. 260.

6 Bibliographie

- Al-Zebari, Aziz Emmanuel. 2018. *The Documentation of the Neo-Aramaic Dialect of Aqra: A Holistic Approach* (Doktorarbeit). Erbil, Region Kurdistan, Irak.
- Anṭwān, Ḥ. 1993. "Kōysinjaq w ʿArmoṭa". In: *Al-Fikr Al-Masiḥi*. 281-282. Bagdad.
- Arnold, Werner. 1990. *Das Neuwestaramäische*. V. Grammatik. Wiesbaden.
- Arnold, Werner. 1998. *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden.
- Arnold, Werner. 2010. "Pausalformen in den arabischen Dialekten Antiochiens". In: *Arabische Welt: Grammatik, Dichtung und Dialekte. Beiträge einer Tagung in Erlangen zu Ehren von Wolfdietrich Fischer*, hrsgg. v. Talay Shabo und Bobzin, Hartmut, Wiesbaden.
- Audo, Toma. 1897. *Sīmta d-Leššana Suryaya*. Mawsel. Band 2. (L – T).
- Beyer, Klaus. 1984. *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*. Band I. Göttingen.
- Brock, S. P. 2003. "Some diachronic features of Classical Syriac". In: *Hamlet on a hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, hrsg. v. Baasten, Martin F., 95-112. Leuven- Paris- Dudley, MA.
- Brockelmann, Carl. 1912. *Syrisch Grammatik*. Berlin.
- Costaz, Louis. 2002. *Dictionnaire Syriaque – Français. Syr. - Eng. Dict./ Syr. - Arb. Dict.* Beyrouth.
- Diessel, Holger. 1999. "The morphosyntax of demonstratives in synchrony and diachrony". In: *Linguistic Typology* 3. (1-49). Berlin u.a.
- Forkel, S. Fritz. 1995. *Die heutige traditionelle Aussprache des klassischen Westsyrisch bei den syrisch-orthodoxen Christen in Tur ʿAbdin und in Syrien*. Bad Homburg.
- Ġaffūr, ʿAbdullah. 2002. *Farhangi Ġugrafi Kurdastān*. Sulaimaniyya.
- Habbo, Aḥmad ʿarḥayyem. 1989- 1990. *Al-madxal ʿila Al-lūga As-suryaniya*. Damaskus.
- Hornby, A. S., Gatenby, E. V., Wakefield, H. 1963. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London.
- Ḥāwezi, Ṭahər Aḥmad. 1984. *Mežūy Koya*. Band 2. Bagdad.
- J. W. Redhause. 1974. *New Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul.
- Jastrow, Otto. 1988. *Der neuaramäische Dialekt von Hertevīn (Provinz Siirt)*. Wiesbaden.
- Jastrow, Otto. 1997. "The Neo-Aramaic Languages". In: *The Semitic Languages*, hrsg. v. Hetzron, Robert, 334-377. London, New York.

- Jastrow, Otto. Talay, Shabo. 2018. *Der neuaramäische Dialekt von Midyat (Midyoyo)* Band I: Texte Wiesbaden.
- Juckel, A.. 2011. "Masora". In: *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, hrsg, v. Brock, Peter, 276-279. Piscataway, NJ.
- Junker, Heinrich F. J. und Alavi, Bozorg. 2002. *Wörterbuch. Persisch- Deutsch.* 9. unveränderte Auflage. Wiesbaden.
- Khan, Geoffrey. 1999. *A Grammar of Neo-Aramaic. The Dialect of the Jews of Arbel.* Leiden. Boston, Köln.
- Khan, Geoffrey. 2002. *The Neo-Aramaic Dialect of Qaraqosh.* Leiden. Boston.
- Khan, Geoffrey. 2008. *The Neo-Aramaic Dialect of Barwar.* Band I: Grammar. Leiden. Boston.
- Khan, Geoffrey. 2016. *The Neo-Aramaic Dialect of the Assyrian Christians of Urmi.* Band I: Grammar: Phonology and Morphology. Leiden. Boston.
- Laḥdo, Ablāḥad. 2009. *The Arabic Dialect of Tillo in the Region of Siirt. (South-eastern Turkey).* Uppsala.
- Loopstra, Jonathan. 2014. *An East Syrian Manuscript of the Syriac "Masora" Dated to 899 CE.* Band I-II. Piscataway, NJ.
- Maclean. Arthur John. 1972. *A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac.* Oxford. Nachdruck Amsterdam.
- Manna, Jaʿqōb Awgēn. 1975. *Leksiqōn Kaldaya – ʿArbaya.* Beirut.
- Maqdasi, Ṭemaṭaʿōs Eramya. 1978. *Qāwaʿad Al-Lūga As-səryanīya.* Bagdad.
- Mutzafi, Hezy. 2004A. *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Koy Sanjaq (Iraqi Kurdistan).* Wiesbaden.
- Mutzafi, Hezy. 2004B. "Features of the Verbal System in the Christian Neo-Aramaic Dialect of Koy Sanjaq and Their Areal Parallels". In: *Journal of the American Oriental Society.* American Oriental Society, hrsg, American Oriental Society. Vol. 124, No. 2, 249-264.
- Mutzafi, Hezy. 2008. *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Betanure (Provine of Dihok).* Wiesbaden.
- Nöldeke, Theodor. 1868. *Grammatik der neusyrischen Sprache (am Urmia-See und in Kurdistan).* Leipzig.
- Nöldeke, Theodor. 1880. *Syrische Grammatik (Kurzgefasste).* Leipzig.
- Nöldeke, Theodor. 1898. *Kurzgefasste syrische Grammatik,* Leipzig. Nachdruck Darmstadt 1966, bearbeitet von Schall, Anton.

- Omar, Feryad Fazil. 2005. *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch*. Berlin.
- Reich, Jonathan. 2019. *Demonstrativa und Personalpronomina im Nordost-Neuaramäischen (NENA)–vergleichende Untersuchung eines Grammatikalisierungsprozesses* (Bachelorarbeit) Heidelberg.
- Rhétoré, P. J. 1912. *Grammaire de la Langue Soureth ou Chaldéen Vulgaire*. Mossoul.
- Sinha, Jasmin. 2000. *Der neuostaramäische Dialekt von Bēšpən. (Provinz Mardin, Südosttürkei)*. Wiesbaden.
- Sokoloff, Michael. 2009. *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon syriacum*. Winona Lake, Ind., Piscataway, NJ.
- Şabri, Azād. 2002. *Kānaʿis wa Māzarāt Arbəl*. Erbil.
- Şliwa, Hāwžin. 2013. *Mežūy Harmota*. Sulaimaniyya.
- Talay, Shabo. 2008. *Die neuaramäischen Dialekte der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien*. Wiesbaden.
- Weiss, Theodor, 1933. *Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre*. Stuttgart.
- Wolfram von Soden. 1965. *Akkadisches Handwörterbuch*. Band I (A - L). Wiesbaden.